



## مدام بوقاری

چو مستاف  
فلسوف

**Looloo**

[www.dvd4arab.com](http://www.dvd4arab.com)

المؤسسة العربية الحديثة  
للطب والنشر والتوزيع

11



# مدام بوقاری

جوستاف فلوبر  
الجزء الثاني

## الفصل التاسع

■ انقضت ستة اسابيع ، دون أن يأتى « رودولف » ثانية .. ثم ظهر أخيرا فى إحدى الأسابيع . كان قد قال لنفسه غداة المرض : « ما ينبغي أن أعود سريعا ، فهذا خطأ » .. وفى نهاية الأسبوع خرج للصيد ، وخطر له بعد الصيد أن الوقت قد تأخر ، بحيث لا يلبق أن يذهب .. ثم عاد فراود نفسه قائلا : « لكنها إذا كانت قد أحببنى منذ اليوم الأول ، فلنسوف يزيدنا وجدا ظهنا إلى رؤيتى . فلنفض إذن ! » . وأدرك أن ما توهمه كان صحيحا ، حين لمح وجه « ايبا » يشحب لدى دخوله الحجرة ! .. كانت وحيدة ، والنهار يحتضر .. وقد ضاعفت الستائر الحمريرة الصغيرة — المحاذية لطول زجاج النافذة — من لون الشفق . وكان يريق « البارومتر » الذى سقط عليه شعاع من الشمس ، ينعكس على المرآة بين حزمين من المرجان . وظل « رودولف » واقفا ، بينما ردت « ايبا » فى هناء عبارات التحية الأولى .. قال : « كانت لدى أعمال .. وكنت مريضا » فنهقت : « بدرجسة خطيرة ! » .. فقال وهو يجلس على مقعد منخفض إلى جوارها : « حسنا ! .. لا ! .. إنما كان غيابى لأننى لم أشأ أن آتى » .. وتساءلت : « لماذا ؟ » ، تسالها بدورها : « ألا تحسبن ؟ » .

ورمقها مرة أخرى ، لكن نظرنه كانت حادة ، فنكست رأسها ، وتضرج وجهها ، بينما عاد يقول : « ايبا ! .. » . فتراجعت قليلا ، قائلة : « سيدى .. » .. فقال فى صوت

حزين « آه ! .. ها أنتذى ترين أئننى كنت محقا فى عزوفى عن الجنى .. فأتيت تحرمين على هذا الاسم .. الاسم الذى يملأ نفسى ، والذي أغلت من لساتى ! .. مدام بوفارى ! .. آه ! .. كل الدنيا تدعوك هكذا ! .. ثم إنه ليس اسمك ، وإنما هو اسم شخص آخر ! » .. وعاد يردد : « شخص آخر ! » .. ثم أخفى وجهه فى راحتيه ، وهو يستطرد : « أجل ، أئننى أفكر فيك باستمرار ! .. ذكراك تدفعنى للقنوط ! آه ، معذرة ! .. لسوف أتركك .. وداعا ! .. سأبتعد .. سأذهب إلى حيث لا تسمعين عنى ! .. على أئننى اليوم لا أدرى — بعد — أية قوة دفعتنى إليك ! .. فإن المرء لا يستطيع أن يناضل السماء ، أو يقوى على مقاومة ابتسامة الملائكة ! .. إنما ينساق الإنسان لما هو جميل ، فأتى ، حبيب ! » .

كانت هذه أول مرة تسمع فيها « ايبا » مثل هذه الأقوال ، فتطى زهوها إلى أقصاه ، فى رفق ، كشخص يستمرىء حبلا دائما .. بينما استأنف الشاب حديثه : « .. بيد أنى إذا كنت لم آت .. إذا لم أملك أن أراك » فبئى .. آه ! .. كتبت على الأقل أأثلك ما يحبط بك مليا .. كتبت انهض فى الليل — كل ليلة — وأتى إلى هنا ، فأتأمل دارك ، والسقف المتألق تحت القمر ، وأشجار الحديقة التى كانت تتمايل أمام نافذتك .. ومصباحا صغيرا ، وميضاً كان يلعب خلال زجاج النافذة ، فى الظلام .. آه ! أنك ما عرفت قط أن ثمة تمسا بمسكينا كان قريبا منك ، بقدر ما كان بعيدا ! » .

فالتفتت إليه دابمة ، وهتفت : « أواه ! .. أنك طبيب ! » . — لا ، بل أنا أحبك ، وهذا غاية ما فى الأمر ! .. أنك

لا ترتابين في هذا ! .. انبشيتي .. بكلمة .. كلمة واحدة !

وانزلق « رودولف » — دون أن يعي — عن المقعد إلى الأرض ، لولا أن سمع وقع نعلين خشبيين في المطبخ ، ولاحظ أن باب القاعة لم يكن مغلقا ، فاستطرد وهو ينهض : « كم تكونين كريمة إذا أنت حققت نزوة لدى ! » .. تلك هي أن يجوس خلال دارها ، إذ ود أن يتعرف عليها ، وإذ لم ترمدم « بوفارى » حرجا في ذلك ، نهضا معا .. بينما دخل « شارل » فقال له رودولف : « عم صباحا يا نكتور » .. واغتر الطبيب بهذا اللقب الذي لم يكن يرتقه من ضيفه ، فانطلق يرد التحية في عبارات تتم عن الارتياح .. واستغل الآخر الفرصة ليتمالك نفسه بعض الشيء ، ثم قال : « لقد طماننتى السيدة عن صحتها .. »

فقطع عليه « شارل » الحديث .. بالعكس ، أن لديه ألف حاجس وحاجس في الواقع ، فلقد صاد إليها ضيق النفس ، و .. وإذ ذاك سأل « رودولف » عما إذا كانت النزوة على الجواد تنفعها ، فنهق : « بالتأكيد ! .. رائعة ! .. عين بما ينبغي ! .. يا لها من فكرة ! .. خليك بك أن تأخذى بها » .. وإذ تعللت « آيما » بأن ليس لديها جواد ، عرض السيد رودولف أن يقدم لها جوادا ، فرفضت عرضه .. ولم يصر .. ثم قال تبريرا لزيارته ، أن حوزيه — الرجل الذي أجريت له الحجابة — لا يزال يعاني من الدوار .. فقال « بوفارى » : « سأعوده ! »

— لا .. لا .. سأوفده إليك .. سنائى ، فهذا ادمى لراحتك .

— آه .. حسن جدا .. اشكرتك .

\*\*\*

● وما إن أصبحت على انفراد ، حتى سأل شارل زوجته : « لم لا تقبلين العرض الذى تكرم به السيد بولاتجيه ؟ » .. فأبنت إعراضا ، وانحلت ألف عذر ، ثم أعلنت في النهاية أن الأمر قد يبدو غريبا .. فقال وهو يدور حول نفسه : « آه ! .. لست أحفل ! .. الصحة قبل كل شيء ! .. انك مخطئة ! .. » فقالت : « آه ! .. وكيف تريئنى على أن أركب جوادا ، وليس لدى زى الركوب ! » .. فأجاب : « يجب أن تطلبى زيا ! » . وكان هذا فصل الخطاب .. فلما اعد ، كتب « شارل » إلى السيد « بولاتجيه » أن زوجته رهن اشارته ، وأنه يكلها إلى رعايته . ووصل « رودولف » أمام باب « شارل » في ظهر اليوم التالي ، مع جوادين مسرجين ، حمل أحدهما حول أذنيه ورودا من الصوف الوردى اللون ، وكان سرجه نسويا من جلد الوعل .

وكان « رودولف » قد ارتدى حذاءين طويلين من الجلد الطرى ، محدثا نفسه بأن « آيما » ولا شك لم تر شيئا مثلها قط . وفعلما ، فتنت بمظهره حين ظهر في أسفل السلم في خلته المخملية الواسعة ، ومسرواله المصنوع من الصوف الأبيض المنسوج باليد . وكلفت متأهية ، في انتظاره ، وتسأل « جوستان » من الصيدلية ليرأها ، كما قطع الصيدلى عمله وجاء يوصى السيد بولاتجيه : « ان الحوادث تقع فجأة ، فخذ حذرَكَ .. ربما كان جواداك شديداً الإندفاع ! » .

وسمعت « آيما » ضجة منبئة من أعلى ، فإذا

« فيليسيته » تنقر زجاج النافذة لتلهي « بيرت » الصغيرة .  
 وأرسلت لها الطفلة قبلة على البعد ، مرتدت عليها الأم ملوحة  
 بمقبض سوطها .. وصاح السيد « هوبه » : « نزهة طيبة !  
 .. الزمنا الحكمة والروية » قبل كل شيء ! .. الحكمة  
 والروية ! .. » وأخذ يلوح بصحيفته وهو يرقبهما يتعدان .  
 وما إن دق حصان « ايما » الأرض بجوافره ، حتى انطلق  
 راكضا بها ، فركض « رودولف » إلى جوارها .. وصارا  
 يتبادلان حديثا بين لحظة وأخرى ، ثم استغرقت ايما في  
 الصمت ، منساقة لايقاع الحركة التي كانت تؤرجحها في  
 سرجها ، وقد مالت تاملتها إلى الأمام قليلا ، وارتفعت يدها ،  
 وانبسطلت ذراعها اليمنى .. وعند أسفل السفع ، أرضى  
 « رودولف » العنان لجواده ، فانطلق الجوادان في وثبة واحدة .  
 وما لبثا إذ بلغا القبة ، أن وقفا نجاه ، فسقط القناع الأزرق  
 عن وجه « ايما » .. وكان شهر أكتوبر في أيامه الأولى ، وثمة  
 ضباب يرين فوق الأرض ، والسحب تنتشر عند الأفق ، حول  
 التلال ، بينما تفككت سحب أخرى ، وأخذت تطفو متباعدة ثم  
 تختفي .. وكان المرء يلح في بعض الأحيان خلال ثغرة في  
 السحب ، تحت شعاع من ضوء الشمس ، سقوط بلدة  
 ( ايونفيل ) والحدائق الممتدة على حافة الماء ، والمساحات ،  
 والجدران ، وبرج الكنيسة . وزمت « ايما » عينيها لتستبين  
 دارها ، ولم تكن هذه القرية البائسة — التي عاشت فيها —  
 تد تراعى لها قط من قبل صغيرة إلى هذا الحد ، ومن الارتفاع  
 الذي كانوا عليه ، بدا الوادي بأسره كبحيرة عاتلة باهتة اللون ،  
 تتصاعد بخارا في الهواء .. وكانت مجموعات الشجر المتناثرة

هنا وهناك تظهر كصخور سوداء ، وصفوف الأشجار  
 السامقة — التي كانت تبرز خلال الضباب — تلوح كساجل  
 رملي تذروه الرياح .

وكان ثمة ضوء بني يتذبذب في الجو الدافئ ، وعلى  
 الأعشاب ، بين أشجار الصنوبر القائمة جانبا .. وكانت التربة  
 تكتم وقع الخطى ، وقد بدت في صغرة متوردة كمسحوق  
 التبغ .. وأخذ الجوادان — في سيرهما — يضربان بحواف  
 سنايكهما أقماع الصنوبر المتساقطة امامهما .. وهكذا مضى  
 « رودولف » و « ايما » يتبعان حافة الغابة ، وهي تشيح  
 بوجهها من أن لاخر لتتفادي نظراته ، بحيث لم تكن ترى  
 إذ ذاك سوى جذوع أشجار الصنوبر المترامية في صفوف  
 كان تتابعها الرتيب يسبب لها شيئا من الدوار .. وراح  
 الجوادان يلهثان ، وجلد السرجين يحدث صريحا .. وفي اللحظة  
 التي ولجا فيها الغابة ، بزغت الشمس ، فقال « رودولف » :  
 « إن الله يرمعنا ! » .. فسأله : « اظن ذلك ؟ » ، فواصل  
 الحديث قائلا : « لننتقم ! لننتقم ! » .. وشقشق بلسانه  
 فاندفع الجوادان يجران ، وعيدان نبات السرخس النامية  
 على جانب الطرق تعلق بركاب « ايما » فينحني « رودولف »  
 ويبرلها وهما ماضيان .. وكان في فترات أخرى يمر جد قريب  
 منها ليزيح الأعصان ، فتحس « ايما » بركبته تحك بساقها ..  
 وكانت السماء قد غدت زرقاء ، ولم تعد أوراق الشجر تهتز ..  
 ومرا بمساحات مليئة بزهور نبات « الخلنج » ، وبقاع حفلت  
 بزهور البنفسج ، تتخلل رقاعا ازدهمت بالأشجار المتشابكة  
 التي كانت ذات لون رمادي مصفر ، أو لون ذهبي ، تبعها لتباين



اوراقها . وكثيرا ما كان يسمع في الأدغال خفيف خفيف صادر  
عن جناحين ، او صيحة اجشة خافتة منبعثة عن غراب يحلق  
بين شجر البلوط .

\*\*\*

■ وترجلا ، فريط « رودولف » الجوادين ، بينما تقدمت  
« ايبا » سائرة على العشب بين دربين .. بيد أن ثوبها المفرط  
الطول راح يعرق خطاها ، رغم انها كانت ترمع ذيله ،  
و « رودولف » يسير خلفها فيلح بين هذا القماش الاسود  
والخداين الاسودين ، رقة جوربيها الابيضين اللذين لاحا له  
كنوع من العري ! .. ثم توقفت قائلة : « اننى متعبة » ، فقال :  
« لنمض .. حاولي من جديد .. تجلدى ! » .. وبعد مائة  
خطوة ، توقفت من جديد ، وخلال نقابها الذى انساب من قبعة  
الرجال - التى كانت ترتديها - إلى خاصرتيها ، في انحراف ،  
كان وجهها يلوح في شفافية مشوبة بزرقة ، وكأنه يسمح تحت  
موجات لانوردية .. وتساعلت : « إلى أين ترانا ذاهبين؟ » ..  
فلم يجب . وتهدجت انفاسها ، فاجال رودولف بصره فيما  
حوله ، وعض على شاربيه .

وبلغا بقعة فسيحة ، اجتثت منها الأعشاب والأشجار ،  
فجلسا على جذع شجرة مجتثة ، وشرع « رودولف » يحدثها  
عن غرامه .. لم يزعجها في البداية بالجماليات والمثاق ، وإنما  
كان هادئا ، جادا ، حزينا .. وانصت « ايبا » منكبة  
الرأس ، وهى تحرك بيقدمة قدميها بعض شسظايا الخشب  
المختلطة بالتراب .. حتى قال : « ألم يمد مصيرنا الآن

جوتسكالت لآويين

٨٣

مشاركين ؟ » ، وإذ ذاك أجابته : « آه ، لا ! .. أنك لتعرف  
هذا تماما .. إنه مستحيل ! » .. وتهضمت للانصراف ، فأمسك  
بعضهما .. وتوقفت ، ثم قالت متعجلة بعد أن رمقته بضع  
لحظات بعين عاشقة ، مفرورة : « آه ! .. لكف عن  
الكلام .. أين الجوادان ! .. هيا نعد .. فلوح بيده في  
غضب وحق ، بينما كررت هى : « أين الجوادان ! .. أين  
الجوادان ! » .. وما لبث أن تقدم باسطا ذراعيه ، وعلى  
أساريه ابتسامة غريبة ، وقد جهدت حدقتها ، وضغط  
أسنانه .. فتراجعت مرتجفة ، وقالت متلعثمة : « آواه ! ..  
أنك تخيفنى ! .. أنك تؤذيئى ! .. لنرحل ! » .. فقال وقد  
تغيرت أساريه : « إذا لم يكن من الرحيل بد ! » .. وارتد  
وقورا « لطينا ، حبيبا ، فأسلمته ذراعيها ، وعادا « وهو يقول :  
« ترى ما الذى دهاك ؟ لماذا ! » .. اننى لا أفهم .. أنك أسأت  
فهمي ولا ريب .. أنك في فؤادى كعذراء على منصة ، في مكان  
رفيع « منيع ، طاهر - ولكنى لا أطيق أن أعيش بدونك ! اننى  
في حاجة إلى عينيك ، إلى صوتك ، إلى فكرك .. الا كونى لى  
صديقة ، اختا ، ملاكا ! » .. وبسط ذراعه ، فأحاط بها  
خصرها . وحاولت التخلص في وهن ، لكنه ظل يسندهما وهما  
سائران .. غير أنهما ما لبثا أن سمعا الجوادين يلتهمان  
أوراق الشجر ، فقال « رودولف » : « آه ! .. لحظة  
واحدة ! .. ما ينبغي أن نرحل . الا ابقي ! » .

واجتذبيها بعيدا ، حول بركة ماء صغيرة ، بسطت  
أعشاب الماء على أمواجها خضرة .. وكانت زنايق الماء الباهتة  
تستلقى ساكنة بين أعواد الغاب ( البوص ) . وتقرزت الضفادع

لنختفى عند وقع اقدامهما .. فقالت ايها : « اتنى مخطئة !  
اتنى مخطئة ! اتنى حقا إذ أنصت إليك ! » .

— لماذا يا ايها ؟ .. يا ايها !

فقالت في بطل وهي تميل على كتفه : « اواه ،  
يا رودولف ! .. واشتبك قمائش ثوبها بمخمل مسترته ، فمالته  
إلى الخلف بعنقها الأبيض ، الذي انتفخ بزغرة .. وفي اضطراب  
ودموع ، ورعشة طويلة ، حجبت وجهها .. واسلمت نفسها !

وهبطت ظلال المساء ، ومرت الشمس القارية بين  
الأفنان فأعشت عيني « ايها » .. وهنا وهناك — غيبا حولها —  
كانت لم من الضوء ترتجف بين أوراق الشجر أو على الأرض ،  
وكانها طيور صداحة نفثت ريشها وهي تطلق .. كان المسكون  
شاملا ، كأنها كان ينبعث من الأشجار شيء عذب . وتحسست  
المرأة قلبها الذي عاد وجيبه يشد ، وجري الدم في لحمها  
كجدول من لبن .. وما لبثت أن سمعت من مكان بعيد على  
التلال الأخرى ، خلف الغابة ، صيحة مبهمه ، طويلة .. صوتا  
تردد ، فاصغفت إليه في صمت وهو يختلط — كالموسيقى —  
بآخر نبضات أعصابها المختلجة .. وكان « رودولف » يصلح  
بسكينه أحد العنانين المكسورين ، وسيجاره بين شفتيه .

\*\*\*

● وعادا إلى ( ايوتفيل ) من نفس الطريق التي جاءا  
فيها ، فريا على الوحل آثار اقدام جوايديهما ، جنبا إلى جنب ..  
ومرا بعين الأدغال ، وعين الحصى بين العشب .. لم يتغير  
شيء حولهما ، وإن كان قد حدث — بالنسبة لهما — أمر أشد

جسامة مما لو كانت الجبال قد ثقلت من مواضعها ! ..  
وكان « رودولف » يميل نحوها ، بين آن وآخر ، فيتناول يدها  
ليقبلها . كانت فائنه ، على الجواد : .. معتدلة ، هيئات  
القوام ، وقد اثنت ركبته على عرف دابتها ، وتورد وجهها  
قليلًا — بتأثير الهواء الطلق — في حمرة الشفق . حتى إذا  
ولجا ( ايوتفيل ) ، حولت مدام بوناري عنان جوادها إلى  
الطريق المرصوفة ، وتابلهما الناس خلال النوافذ ..

وعندما حانت ساعة العشاء ، الفاها زوجها وقد بدت  
أفضل حالا ، وإن لاح عليها أنها لم تكن تسمعه وهو يسالها عن  
نزهتها .. بل ظلت جالسة ومرقاها إلى جانبى طبقها ، بين  
شمتين مشتعلتين .. وقال الزوج : « ايها ! » .. فتساءلت :  
« ماذا ؟ » .. فأردف : « خيرا .. لقد قضيت الأصيل في دار  
السيد الكسندر .. إن لديه فرسا عجوزا ، لا تزال بديعة  
جدا . كل ما بها أن ركبتيها مضعضعتان .. واني لوانق من أن  
في الوسع شراءها بمائة دينار » .. ثم اضاف : « وإذ خطر لي  
أنها ستروك ، حجزتها .. ابتعتها .. فهل أحسنت  
صنعا ؟ .. الانبيئي ! » .

تمهزت رأسها علامة الرضى ، وما لبثت أن تساءلت  
بعد ربع ساعة : « أخرج انت الليلة ؟ » ، فأجاب : « أجل ..  
لماذا ؟ » .. قالت : « آه .. لا شيء .. لا شيء يا صديقي .. »  
وما إن تخلصت من « شارل » حتى صعدت فأغلقت باب  
مخدعها خلفها .. وأحسنت — في البداية — كأنها في غيبوبة ! ..  
رأت الأشجار ، والدروب ، والأخاديد ، ورودولف .. وشعرت  
من جديد بضغط ذراعيه ، بينما كانت أوراق الشجر وأعواد

الغاب تبعث حفيظا .. ولكنها إذ لحمت شكلها في المرأة ، دهشت لرأى وجهها ، فما كانت حينها يوما بهذا الاتساع ، وفي هذا السواد ، وعلى هذا العمق .. ان شيئا ما ، رقيقا لطيفا ، قد غيرها .. وراحت تردد لنفسها : « أصبح لى عشيق ! .. عشيق ! » .. وبعثت فيها هذه الفكرة نشوة ، فكانها تحظى بفترة المراحة والاحلام مرة أخرى ! .. ان قد قدر لها أخيرا أن تعرف مباهج الحب هذه ، وحس الهناء تلك التي كانت في قنوط منها ! .. لقد ارتادت شبيبا من تلك المجاهل الحافلة بالشهوة ، والنشوة ، والالام .. ولقنتها هيلولة لازوردية ، وأخذت ترى الأحاسيس توبض تحت أفكارها ، وبدأ لها كيانها المعادى بعيدا ، يتخفضا في الظلمات التي كانت تتخلل تلك الذرى ! .. إذ ذاك أخذت تتذكر بطولات الكتب التي قرأتها ، وراح الموكب الموسيقي لتلك الفاسقات يردد في ذاكرتها الأغاني بأصوات الراهبات التي كانت تفتننها .. وما لبثت أن تبينت أنها قد غدت جزءا من تلك الرؤى معلا ، إذ حققت حلم صباها ، وخالت نفسها من ذلك الطراز من العاشقات اللاتي كانت تغبطهن من قبل .. واحست ، بجانب ذلك ، براحة الانتقام ! .. أو لم تعانى الكفافية من العذاب ! .. إنها الآن قد فازت ، وأنبثق الحب — الذى طالما احتبسته — في طفرات فرحة .. فاستمراته في غير تقدم ، ولا قلق ، ولا اضطراب !

وانقضى اليوم القالى في عذوبة جديدة ، إذ تبادلوا المعهود .. وحدثته عن أحزانها ، فمضى يقطع عليها الحديث بقبالاته .. وراحت تسأله ، وهى تتأمله بعينين نصف مغمضتين ،

ان يناديه باسمها ، وأن يكرر لها انه يهواها .. وكنا ساعقت في كوخ بالغابة كان يوما ملكا لأحد الاسكافيين ، جذرانه من القش ، وسقفه جد منخفض ، حتى لقد اضطرا إلى ان يحنيا جذعيهما ، وقد جلسا متقابلين على فراش من أوراق الشجر الجافة .



■ ومنذ ذلك اليوم أخذنا يتكاثبان بانتظام كل ليلة . وكانت « آيما » تضع رسالتها في نهاية الحديقة ، على مقربة من النهر ، داخل فجوة في السياج ، فيأتى « رودولف » ليأخذها ويدس رسالة منه في موضعها ، كانت تشكو دائما من اقتضاها ! .. وذات صباح ، خرج « شارل » قبيل بزوغ ضوء النهار ، فقولت « آيما » نزوة طاغية زينت لها ان ترى « رودولف » لقوها ! .. وخطر لها ان يوسعها ان تذهب إلى ( لاهوشيت ) عاجلا ، فتبكت هناك ساعة ، ثم تعود إلى ( ايونين ) قبل ان يستيقظ احد من نومه ! .. وجعلتها هذه الفكرة تلهت لفرط الشهوة ، وسرعان ما الفت نفسها وسط المراعى ، وهى تغذ السير ، لا تأوى على شيء ! .. وكان النهار قد شرع يسفر عن ضيائه ، حين تعرفت من بعد على بيت حبيبها ، وقد استقام بالقرب منه جهازا معرفة اتجاه الرياح — للذان كانا ينتهيان بها يشبه نيل الحمامة — أسودين بالنسبة لضوء الفجر الباهت .. وكان ثمة مبنى وراء مساحة المزرعة ، حدثت انه القصر ولا بد ، فدخلته ، وكانها تفتح بابا من تلقاء نفسها بمجرد اقترابها .. وكان ثمة سلم عريض مستقيم يصعد إلى الردهة ، فادارت « آيما » مقبض أحد الأبواب ، وإذا بها ترى في اقصى الحجرة



رجلا نائما .. كان « رودولف » .. فنتبت منها صرخة !

واخذ هو يردد : « أنت هنا ؟ .. أنت هنا ؟ .. كيف استطعت المجيء ؟ .. آه ! .. ان ثوبك مبتل .. » فاجابت وهى تظوق عنقه بذراعها : « اتنى أهواك ! .. واذا نجحت هذه المفامرة الجريئة الاولى ، اصبحت « ايما » تسارع — كلما بكر « شارل » فى الخروج — إلى ارتداء ثيابها ، ثم تتسلل على اطراف اصابع قدميها ، هابطة السلم المنضى إلى ناحية النهر .. اما إذا كانت قنطرة الأبقار مرفوعة ، فكانت تضطر إلى الانطلاق بمحاذاة الأسوار القائمة على طول النهر .. وكانت الضففة زلقة ، ومن ثم كانت تتشبث ببنيتها بفروع الأزهار المتسلقة ، لتتفادى السقوط ، ثم تنطلق بعد ذلك عبر الحقول المحروثة ، حيث كانت قدماها تفوصان فى الأرض ، فتتعثران وتقلتان من عليهما الرقيبتين .

وكانت الريح فى المروج تمبث بالقوشاح الذى يلف راسها .. وكانت تخاف الثيران فتأخذ فى الجرى ، حتى تصل متقطعة الأنفاس ، مودة الخدين ، تنشق بكل كيانها عير ماء الحقول ، والخضرة ، والهواء الطلق .. وفى تلك الأثناء يكون « رودولف » سادرا فى نومه ، فتلج مقدمه كصباح الربيع ! .. وكانت الستائر الصفراء — على النوافذ — تسمح لضوء غزير ، بمصر ، بالتسلل فى رفق ، فتتحسس « ايما » طريقها ، وهى تفتح عينيهما وتغمضهما ، بينما تؤلف قطرات الندى العالقة بوشاحها اكليلا من الزبرجد حول وجهها .. فيشدها « رودولف » إليه ضاحكا ، ويضمها إلى قلبه ! .. ثم تأخذ بعد ذلك فى تفقد المسكن ، فتفتح أدراج المناضد ، وترجل

شعرها بمشطه ، وتتاامل نفسها فى مرآة الحلاقة .. بل انها كثيرا ما كانت تضع بين اسنانها طرف الغليون الكبير الملقى على المنضدة المجاورة للفراش ، بين الليمون وقطع السكر ، على مقربة من ابريق للماء .. وكان الوداع يستغرق منهما ربع ساعة بأكملها ، فقد كانت « ايما » تبكى آنئذ ، وهى تود لو انيع لها ألا تقارق « رودولف » أبدا ! .. كان يدعها نحوه شيء أقوى منها ، حتى أنه حين رآها يوما تند على غير ارتقاب ، قطب جبينه فى عبوس الشخص المكره على امر ، فعاتت له : « ماذا بك ؟ .. هل تالام من مرض ؟ .. صارحنى ! .. »

وصارحها أخيرا ، فى لهجة جادة ، بان زيارتها أصبحت تجانب الحكمة ، وأنها تعرض نفسها للخطر !

## الفصل العاشر

■ لم تلبث مخاوف « رودولف » هذه أن تملكها هي الأخرى .. إذ أسكرها الحب في البداية ، فلم تفكر في شيء هذه ، أما وقد أصبح ضرورة لا غنى عنها في حياتها ، فقد غدت تخشى أن تنفذ شيئا من هذا الحب ، بل تخشى أى عناء يحيق به . وكانت حين تعود من عند « رودولف » تتلفت حولها بنظرات موجسة ، وترقب كل ما يمر عند الأفق ، وكل كوة في القرية يمكن أن يلحقها منها أحد . وكانت تتسمع على الخطى ، والمصباحات ، وجلبة المحاريث .. وتبدو أكثر شحوبا واشد ارتجافا من أوراق اشجار الحور المهتزة فوق رأسها . وفيما كانت عائدة ذات صباح — بهذه الحال — خيل إليها فجأة أنها لمحت قصبة بنقدية مسندة إليها ، وقد برزت بانحراف من قمة برميل صفر دفن إلى نصفه بين الأعشاب عند حافة خندق صغير .. وكاد يغمى على « أينا » خوفا ، ومع ذلك فإتتها واصلت السير ، وإذا برجل يخرج من البرميل — كعفريت العلبة — يرتديا طباقيين ( طرلك ) يقيان ساقيه حتى الركبتين ، وقد أرخى قلنسوته على عينيه ، وأرتجفت شفتاه ، وأحمر آتفه .. ذلك كان السيد « بينيه » — محصل الضرائب — وكان قد كمن يتربص للبط البرى .. وهتف بها : « كان ينبغي أن تصيحى من بعد ، فالمرء إذا رأى بنقدية وجب عليه أن ينبه إلى وجوده ! » .. وكان المحصل يحاول بهذا أن يخفى الجزع الذى تولاه ، إذ كان ثمة أمر إدارى يحرم صيد البط إلا من



وإذا برجل يخرج من البرميل — كعفريت العلبة ...

مركب في النهر ، وقد وجد السيد « بينيه » نفسه يخرق القانون رغم احترامه إياه ، وكان بخشي أن ينجأ بين حقيقة وأخرى بوصول الحارسي الريفي .. غير أن هذا القلق أفكى متعته . فراح يهنيء نفسه — وهو وحيد في البرميل — بما أوني من حظ ودهاء .. وما إن رأى « أيما » حتى بدا وكأنها أتراح عنه هيب ثقيل ، غبار إلى مجاذبتها الحديث : قائلا : « ان الجو ليس حارا ، بل إن برودته لأذعة » .. ولم تجبه « أيما » فاستطرد قائلا : « ومع ذلك تخرجين مبكرة من دارك ؟ » .. فتالت مطعنة : « أجل .. أنتى عائدة من لدن المربية التي تكفل طفلتى » — آه .. حسن جدا ! حسن جدا ! .. أما أنا .. فكما ترين ، جئت منذ نفوس الفهار ، ولكن الجو شديد الرطوبة ، حتى ان المرء إذا لم يصير حتى يقف الطائر عند قوامة البندقية ..

قطعت عليه الحديث قائلة وهى تنكمص على عقيبها : « مم مساء ياسيدى ! » .. فقال في لهجة جافة : « في خدمتك ياسيدتى » .. وهاد إلى برميله . وتذمت « أيما » إذ تركت محل الضرائب بمثل هذه الجفوة ، فلا بد أنه سيبيء التأويل والحدس ! .. والواقع ان قصة المرضعة كانت أسوا حجة . إذ أن الكل يعرفون في ( ابونفيل ) أن ابنة « بوغاري » قد عادت إلى أبيوها منذ عام .. ثم إن أحدا لم يكن يسكن في هذه الجهة ، ولم تكن الطريق تقضى إلى غير مزرعة ( لاهوشيت ) ! ومن ثم قلن يلبث « بينيه » أن يحدس من أين كانت آتية . ولن يخذل إلى الصمت ، بل إن من المؤكد أنه سيثرثر بالموضوع ! .. وظلت « أيما » حتى المساء تعصر ذهنها بحثا في كل أنواع

الأكاذيب الممكن تصورها . وشبح ذلك الصياد الغبي مائل أمام عينيها باستمرار !

\*\*\*

● وإذا رأى « شارل » اكتئابها ، أراد — بعد العشاء — أن يصطحبها إلى دار الصيدلى ليروح عنها ، فإذا أول شخص تراه في الصيدلية ، هو محصل الضرائب عينه ! كان واقفا أمام منضدة البيع ، التي أثارها قنديل احمر ، وهو يقول : « أرجو ان تعطينى نصف أوقية من المزاج » ، فصاح الصيدلى : « أحضر حامض الكبريتيك يا جستان » .. ثم قال لايما التي هبت بأن تصعد إلى حجرة زوجته مدام « هومييه » : « لا استريحى ، فلا داعى لأن تتعشى نفسك . إذ انها لن تلبث ان تهبط .. ناستدفنى بجوار المدفأة في انتظارها .. معذرة ، طاب يومك يا دكتور ! كان الصيدلى يستعطى ترديد كلمة « دكتور » ، وكأنه يخلع على نفسه — إذ ينادى سواه بها — بعض الرواد الذى يجده فيها ) .. ولكن ، حذار أن تقلب الهاونات .. يحسن أن تحضر بعض المقاعد من القاعة الصغيرة .. أنك تعرف ولا ريب أن ليس من المسموح نقل المقاعد الوثيرة من غرفة الجلوس .. »

ولكى يعيد « هومييه » متعده إلى مكانه ، هم بالانطلاق من خلف منضدة البيع ، لولا أن سأله « بينيه » ان يبيعه نصف أوقية من حامض السكر ، فقال الصيدلى في ازدياء : « حامض السكر ! .. لست اعرفه ، بل إننى اجهله ! لعلك تريد حمض الاوكساليك ( الحمض ) ؟ .. إنه الاوكساليك ، ليس هذا صحيحا ! » .. فأوضح له « بينيه » أنه يريد مادة تفتت المعدن ،

ليعد لنفسه بعض ماء النحاس يزيل به الصدا عن أدوات الصيد. فارتجفت «ايما» : وشرع الصيدلي يقول : « أن الجو غير مناسب فعلا - بسبب الرطوبة » . فاجاب محصل الضرائب : في تخايل : « ومع ذلك ، فهناك أشخاص يملكون إليه ! » . وتهدجت أنفاس «ايما» : بينما تحول هو يقول : « وأعطيني ايضا .. » . فقالت لنفسها : « أولن ينصرف أبدا ؟ » . وكان مستطردا في كلامه : « نصف أوقية من زيت الخروع والترينيتية ، وأربع أوقيات من الشمع الأصفر ، وثلاثة انصاف أوقية من اللحم الحيواني ، من فضلك .. لآتلف جلد طماتي المستول » .

وكان الصيدلي قد شرع في قطع الشمع عندها وصلت مدام « هوميه » حاملة « ايرما » بين ذراعيها ، و « نابوليون » إلى جوارها ، و « اتالي » خلفها .. وجلست في المقعد المظلي المجاور للنافذة ، بينما جلس الصبي القرفصاء على مقعد صغير ، واخذت أخته التي تكبره تحوم حول صندوق الثياب القريب من أبيها . وكان الأخير يملأ أقماعا ، ويسد قنينات ، ويلصق بطاقات ، ويحزم الأشياء .. وقد ساد الصمت ما حوله ، فلم تكن تسمع سوى شئشئ الموازين بين آن وآخر ، ويضع كلمات خافتة من الصيدلي لتوجيه مساعدته . ونجاة ، تسالطت مدام هوميه : « وكيف حال فتاتنا الصغيرة ؟ » ، فهتف زوجها وهو يكتب أرقاما في مسودة : « صمنا ! » .. لكنها استطردت في صوت خفيض : « لم لم تحضرها معك » .. واجابت ايما وهي تشير إلى الصيدلي بأصبعها : « صه ! .. صه ! .. » ومن المحتمل أن يكون

« بينيه » لم يسمع شيئا ، إذ كان منهكا في مراجعة حساباته . وما لبث أن خرج في النهاية ، وإذ ذاك أحست « ايما » بالارتياح ، فأرسلت زفرة عميقة . وقالت مدام « هوميه » معلقة : « ما أشد انفاسك ! » ، فأجابت : « آه .. إن الجو حار ! » .

\*\*\*

● وهكذا اضطرب العاشقان إلى أن ينشاورا في اليوم التالي في تدبير امر خلواتهما . وراى «ايما» أن ترشو خادمتهما بهدية ، ومع ذلك فقد استحسنست البحث عن منزل أمين في ( ايونفيل ) . فوعد « رودولف » بأن يبحث .. وظل طيلة الشتاء ، يتسلل إلى حديقة دارها في بهيم الليل ثلاث مرات أو أربعا في الأسبوع ، وكانت « ايما » قد تعهدت أن تأخذ مفتاح الباب ، فظن «شارل» أنه ضاع .. واعتاد «رودولف» أن يرمى مصاريع النافذة بجثة من الرمل كلما جاء ، لينبئها ، فتقفز مجفلة .. بيد أنها كانت تضطر أحيانا إلى التريث في اللحاق به ، إذ كان «شارل» يهوى الحديث إلى جوار الذئاة ، ولا يكاد يكف .. وكان التعلل في انتظار نهوضه يفرى فؤادها ، ولو أوتيت نظراتها قوة لرغمته من مكانه وطوحت به من النافذة ! ولكنها كانت لا تثب أخيرا أن تشرع في التاهب للنوم ، ثم تتناول كتابا وتأخذ في مطالعته في هدوء ، كأنها هي تستعري القراء .. فلا يلبث « شارل » أن يصعد إلى السرير ، ويناديها لتنام ، قائلا : « هيا يا ايما ، تعالى .. لقد آن لك أن تنامي » ، فتجيبه : « أجل ، ها انذى قادمة ! » .. لكنه لا يلبث أن يضيق بضوء الشموع ، فيولي الحائط وجهه ،

وينام .. فتستسل مبسمة . متهدجة الانفاس : وليس عليها سوى قميص النوم ، وكان لرودولف معطف كبير ، يسارع فيلقها به تهما . ثم يحيط خصرها بقراعه ، ويتودها - دون ما كلمة - إلى الطرف الأقصى للحديقة . تحت الخيلة ، على عین المقعد المصنوع من العصي الخشبية الذى كان « ليون » يجلس عليه فيها مضى : يتطلع إليها فى وجد ، فى لىالى الصيف - على انها لم تكن تفكر فى « ليون » فقط إذ ذاك !

وكانت النجوم تومض خلال فروع الياسمين المجردة من الورق .. وخزير النهر فى انسيابه يصافح سمعها من خلف الحديقة .. ومن وقت لآخر . كان ينبعث على الضفة حفيف أعواد الغاب الجافة . وهنا وهناك ، كانت تبين خلال الظلام كتل من الظلال ، تهتز أحيانا فى حركة موحدة ، فتنهض وتترنج كأنها أمواج سوداء هائلة ، تتدافع لتجتاحها .. وكان برد الليل يضطرهما إلى أن يزدادا تلاصقا ، فتبدر التهيدات المتباعدة من شغافهما أحر من عادتها « وتترأى لهما عيونهما - التى كانت لا يكادان يستبينانها - أكثر اتساما .. وفى غمرة الصمت ، كانت تقال كلمات خافتة - تقع على نفسيهما فى رنين بلورى ، ثم تتذبذب فيها ، فى دوائر تطرد اتساعا .. وكانا - فى الليلة الممطرة - يلوذان بفرقة العيادة القائمة بين ماوى العربى وحظيرة الجواد ، فتوقد « أيبا » شمعة من شموع المطبخ كانت تخفيها وراء الكتب ، ويرتاح « رودولف » كما لو كان فى بيته ! .. بل إن منظر المكتبة ، والمكتب ، والفرقة بأسرها ، كانت لا تثبت أن تستثير روح الفكاهة لديه ، فلا يتمالك أن يلتقى بضغ نكات عن « شارل » تحار

إزاءها « أيبا » ، إذ كانت تؤثر أن تراه أكثر جدا ، بل وأكثر انفعالا - فى بعض المناسبات - كما يفعل أبطال المسرحيات .. من ذلك تلك المرة التى خيل إليهما فيها أنها يسمعان صوت خطى تقترب فى الردهة ، إذ قالت : « هناك شخص مقبل ! » .. ناطقا بالشمعة !

— هل تحمل غدارتيك ؟ — لماذا ؟

اجابت : « عجبا .. لندافع عن نفسك ! » .. قال : « اذافع ضد زوجك ؟ .. آه ! .. يا للعصى المسكين ! » .. واتبع عبارته بحركة ، أوضحها بقوله : « اننى أستطيع أن احطيه بطرف اصبعي ! » .. وبهت لجراته ، وإن احسب فيها بشىء من القحة والغرور المروج ، أثار استنكارها .. وفكر « رودولف » كثيرا فيما قالت عن الغدارتين : غلو انها كانت جادة فى القول ، لكان هذا سخفا بالغا ، بل ممقوتا ، إذ لم يكن ثمة ما يبرر أن يكره « شارل » الطيب ، الذى لم يكن من النوع الذى يقال إن « الغيرة تاكله » ! .. وفى هذا الصدد ، اقسمت « أيبا » ببيتها « لم ير » رودولف « انها تم عن فوق مستحجب .. ثم إنها كانت - إلى جانب ذلك - تزداد انفعالا فى الهوى ، فحملتته على أن يتبادل معها الصور الصغيرة ، وخصل الشعور ، ثم تحولت تساله أن يهديها خاتما .. خاتم زواج حقيقيا ، كرمز للرباط الأبدى بينهما ! وكثيرا ما كانت تحدثه عن الاجراس التى يسرى رنينها فى الليل ، وعن « اصوات الطبيعة » .. ثم راحت تحدثه عن مكانة امها ، بالنسبة لها ، ومكانة امه بالنسبة له ! .. وكان « رودولف » ، قد نقد امه منذ عشرين سنة ، ومع ذلك راحت



« ايها » تعزيه في كلمات مواسية ، خنون ، كذلك التى تقال لطفل ضائع ، وحيد .. بل لقد كانت احيانا تقول له ، وهى تحلق في القمر : « إئننى واثقة من انها في حياتهما العليا تقرأن غرامنا » !

\*\*\*

● لكنها كانت فائقة الجمال ! .. قليلات ممن عشق « رودولف » من قبل أوتين مثل سذاجتها وطيبة قلبها .. وكان هذا القرام الخالى من الفجور والخلاعة تجربة جديدة بالنسبة له ، وقد أخذ يخرجها من تساهله وتحله المألوفين . وبذلك في الوقت ذاته زهوه وشبهوته .. وكانت عواطف « ايها » المرفهة ، المشبوبة ، تبدو لادراكه البورجوازي مستهجنة ، ولكنها كانت تلوح له - في قرارة فؤاده - بمشعة ، إذ كانت تنصب عليه في سحاء . وإذ اطمأن إلى أنه غدا محبوبا . لم يعد يحفل بالتظاهر ، وتغيرت أطواره في غير حكمة .. فلم تعد لديه - كما كان من قبل - كلمات يبلغ من رقتها أن تبكيها ، ولا عناقات حارة تعبت برسدها .. حتى لقد لاح أن حبهما الكبير ، الذى عاشت في غمرته ، قد أخذ يفسحل ، كما يفيض ماء الجدول في مجراه ، حتى خيل إليها انها ترى قاعه ! .. ولم تشأ أن تصدق ذلك ، بل ضاعفت من الحنان الذى تريقه على « رودولف » ، بينما كان هو يزداد إهمالا في إخفاء عدم اكترائه !

ولم تكن تدري اهى فائقة على ان استسلمت له ، أم انها - على العكس - لم تعد راغبة في امتاعه وإرضاء لذاته .. واخذت ذلة شعورها بالضعف تتحول إلى ضغينة

يهدىء من حنقها عبثها الفاجر .. وما كان هذا غراما ، وإنما كان أشبه الأشياء بضلال مستمر .. كان « رودولف » يسيطر على « ايها » .. وكانت ترهبه تقريبا .. على أن المظهر ازداد هدوءا عن ذى قبل ، إذ افلح رودولف في المضى بعلاقتها الاثمة إلى أبعد مما صور له خياله .. وما إن أقبل الربيع - بعد ستة شهور - حتى كانا كزوجين ، يبتقان على ومضة من الالفة المشتركة في هدوء .. وحان الموعد الذى اعتاد الأب « رو » أن يرسل فيه بجاجته الرومية المبهودة ، في ذكرى كسر ساقه . وكانت تصحب الهدية - كالعادة - رسالة ، فقطعت « ايها » الخيط الذى يشدّها إلى السلة ، وقرأت فيها السطور التالية :

« ولدى العزيزين : أرجو أن تجدكما الهدية في صحة طيبة ، وأن تكون في جودة سابقاتها ، إذ تبدو لى - إن جاز أن أقول - أطرى لصا وانقل وزنا منها . على اننى سأمنحكها في المرة القادمة ديكا ، من قبيل التغيير ، ما لم تفضلا أن أبعث إليكما ببعض السمك . وأرجو أن تعيدا السلة ، مع السلتين السابقتين . منيت بخسائر في حظائرى الخاصة بالعربات ، إذ طار سقفها بين الأشجار ذات ليلة شديدة الريح . كذلك لم يكن المحصول بالغ الجودة وأخيرا ، لا أدري متى سأتى لزيارتكما ، فمن العسير الآن أن أبرح البيت ، إذ أننى وحيد يا ايهاى المسكينة » .. وهنا بدت شفرة بين السطور ، وكأنها افلتت الشيخ القلم من يده واستسلم للأحلام فمرة .. قبل ان يواصل الكتابة ! « أما اتأ تبخير ، فيما عدا برد أصابنى منذ أيام في مهرجان ( ايفيتو ) ، حيث ذهبت لأستاجر راعيا بمعد

أن طرقت الراعى الذى كان فى خدمتى . لشدة ولعه بالطعام  
الشهى ، ما أشقانا بمثل هؤلاء اللصوص ! .. ثم إن كان —  
فضلا عن هذا — غير أمين .. ولقد سمعت من بائع متجول —  
اضطر إلى خلع احدى أسنانه أثناء مروره ببلدكم فى هذا  
الشتاء — أن « بوفارى » مجد فى عمله . ولم يدهشنى هذا .  
وقد ارانى الفن اثناء تناولنا القهوة معا ، ومآلته عما إذ كان  
قد رآك ، فقال أنه لم يرك . ولكنه شاهد فى الحظيرة جوادين ،  
فاستفتجت أن العمل يسير على ما يرام ، فهنيئا لكما يا ولدى ،  
وليرسل الله عليكما كل ما يمكن تصوره من هناء ! .. يؤسفنى  
أن لم أر حتى الآن حفيدتى الحبيبة « بيرت بوفارى » . لقد  
غريست من أجلها فى الحديقة — تحت غرنك — شجرة خوخ ،  
ولن اسمح بأن تمس إلا إذا كان ذلك لاعداد المرمى فيما بعد ،  
على أن احتفظ بها فى الصوان من أجلها إذا ما جاءت .. وداعا  
يا ولدى العزيزين . وإنى لأقبلك يا ابنتى ، وأنت يا زوج ابنتى ،  
والصغيرة قبله على كل خد .. مع أطيب تمنياتى : أبوكما  
المحب ، تيودور روو » .

\* \* \*

■ ظلت « أيبا » بضع دقائق ممسكة بالورقة الخشنة  
بيد أصابعها ، وقد تشابكت فيها الأخطاء الهجائية ، وسرحت  
بالحا وراء الفكرة الكريمة التى كانت تنفق خلالها كما تنفق  
دجاجة نصف مخفية فى دغل من النبات الشوكى . لقد جفف  
أبوها المداد برماد من المدفأة ، إذ أنساب من الرسالة على  
ثوبها بعض غبار رمادى ، فخليل إليها أنها ترى الأب منحنيا على  
المدفأة ليتناول اللقط .. ما أطول الزمن الذى اتقضى منذ كانت

معه ، تجلس على مقعد منخفض فى الركن الذى تقوم فيه  
المدخنة ، حيث اعتادت أن تحرق طرف عصا من الخشب ، فى  
اللبب المتأجج المنبعث عن وقود من الخيزران البحرى ! ..  
وتذكرت أصائل الصيف حين كان ضياء الشمس يظل  
ساطما .. وصفار الخبل تمهل إذا مر أحد عن قرب ، وتركض  
ركضا .. وكانت تحت نافذتها خلية للنحل يصطلم نحلها  
أحيانا بالنافذة وهو يلف فى النور ككرات ذهبية وثابة .. أية  
سعادة كانت تحظى بها إذ ذاك .. وأية حرية ، وإي أمل ! ..  
ما كان أوغر الأوهام العظيمة إذ ذاك ! .. لم يبق منها الآن  
شيء .. لقد أنفقتها جميعا فى مغامرات روحها .. وفى كافة  
الظروف المتتابعة فى حياتها : فى بكورتها ، وزواجها ،  
وغرامها .. وهكذا ظلت تفقدها تباعا فى حياتها ، كمسائر  
يخلف وراءه جزءا من ثروته فى كل منفق على طول الطريق ..  
ولكن . ما الذى أشقاهما هكذا ، إذن ؟ .. ما هى الكارثة  
الخارقة التى غيرتها ؟ .. ورغعت رأسها ، متلفتة حولها ،  
وكانها تبحث عن سبب هذا الشيء الذى جعلها تتالم !

وكان نمة شعاع من شمس أبريل يتراقص على الرف  
القيشاني ، والنار تستمر .. وأحست بنعومة البساط تحت  
نعلها .. كان اليوم مشرقا ، والجو دافئا .. وسمعت طفلتها  
تضح بالضحك .. والواقع أن البنت كانت تتقلب إذ ذاك على  
العشب ، وسط الحشائش الجتة ، ثم استلقت على بطنها  
نوق سطح حجر طاحون ، والخادم تمسكها متشبثة بذيل  
ثوبها .. وكان « ليستيبودوا » يشذب العشب بجوارها ،  
وكلما اقترب من الصغيرة ، مالت نحوه ضاربة الهواء

بفراعيها .. وقالت الام : « أحضريها إلى » ، ثم اندفعت تقبلها  
مغممة : « كم احبك يا طفلى الصغيرة ! .. كم احبك ! » .. ثم  
لاحظت أن طرف اذنيها متسخين . فبادرت تدق الجرس طالبة ماء  
دافئا ، ونظفت اليبت ، وبدلت لها ثيابها ، وجوربيها ، وحذاءيها ،  
وسالت الف مرة عن صحتها . وكانها عائدة من رحلة طويلة .  
ثم أسلمتها أخيرا للخادم وهي تقبلها مرة أخرى ، باكية ثيلا .  
بينما كانت الخادم تقف مبهوتة لهذا الفيض من الحنان ..

وفي ذلك المساء ، الفاهما « رودولف » أكثر جدا من المؤلف ،  
فقال معلقا : « لن يلبث هذا أن ينتضى .. إنها نزوة ! » ..  
ولم يوافقها في ثلاثة مواعيد متتالية ، فلما جاءها ، أبدت نفورا  
وشبهه اشمئزاز . فقال : « آه ! .. انك تضيعين وقتك  
يا صغيرتى ! » .. وتظاهر بأنه لم يقببه إلى زمراتها الحزينة .  
ولا إلى المنديل الذى أخرجه .

إذ ذاك ثابت « ايما » .. بل أنها ساءلت نفسها عما  
يفرهما من « شارل » ! .. أو لم يكن من الأحسن أن تستطيع  
أن تحبه ؟ .. بيد أنه لم يتح لها الفرص لمثل هذه العوده  
العاطفية .. حتى لقد اشتدت حيرتها ازاء رغبتها في التضحية  
به . وعند ذاك أقبل الصيدلى يزودها بفرصة .. في الوقت  
اللائم !

## الفصل الحادى عشر

● كان قد قرأ منذ عهد قريب رسالة عن طريقة حديثة  
لعلاج تشوه القدم ، وإذا كان من دعاء التقدم « فقد روادته  
لكرة وطنية توحى بأنه لى تصبح ( ابونفيل ) في المقبة ،  
ينبغى أن تجرى فيها بعض جراحات لتجميل الأقدام .. وقال  
لايما : « وقيم نجشم كل ذلك ؟ .. احكى بنفسك ( واخذ يعد  
على أصابعه فوائد التجربة ) النجاح شبه مؤكد : إنقاذ  
المريض وتجميله ، شهرة سريعة يحرزها الجراح . لم  
— مثلا — لا يعمل زوجك على إنقاذ « هيبوليت » المسكين »  
سائس حظيرة « الأسد الذهبى » من عرجه ؟ .. لاحظى  
أنه لن يتوانى عن أنباء كل المسافرين بشفائه .. ثم ( وخفض  
« هوميه » من صوته وثلفت حوله ) من يمنعنى من أن  
أرسل نبذة قصيرة عن الموضوع إلى الصحيفة ؟ .. آه ! ..  
يا الهى ! .. إن الأمر لن يلبث أن يناقش .. ويفقد محور  
الحديث .. سينتهى هذا إلى ضجة تنتشر .. ومن يدري ؟ ..  
من يدري ؟ !

وفي الواقع . كان في وسع « بومارى » أن ينجح ، فليس  
شمة ما كان يؤكد لإيما أنه غير بارع .. ولكم يكون من بواش  
رضاها وارتياحها أن تحته على اتخاذ خطوة تزيد من شهرته  
وشروته ؟ .. لم تكن تبغى أكثر من أن تستند إلى شئ أقوى  
من الحب وأصلب .. وما لبث « شارل » — تحت إلحاحها  
والحاج الصيدلى — أن انساق ، فأرسل إلى ( رومان ) في طلب  
كتاب الدكتور « ديفال » وأخذ ينكب على قراءته كل ليلة ، معتصما

رامه بين يديه . وفيما كان يدرس « الكاتاستريفيبودى » و « الاندوستريفيبودى » و « الاكسوستريفيبودى » — او بالآخرى ، انواع انحناء القدم إلى اسفل . او إلى الداخل . او إلى الخارج — مع « الهيبوستريفيبودى » و « الاناستريفيبودى » — او بمعنى آخر الالتواء إلى اسفل وإلى اعلى — كان السيد « هوميه » يميل بكل وسائل الجدل على اقتناع الفتى الذى يعمل فى الفندق على قبول ان تجرى له جراحة التجميل . . « انك لن تكاد تحس بشئ . . وإن أحسست نباله بسيط . . إنها مجرد شكة ، كالفصد البسيط . . اخف من إزالة بعض البثور ! » .

وكان « هيبوليت » يجبل عينيه المئيتين بالغباء . مفكرا . فيبضى الصيدلى قائلا : « على ان الامر لا يهمنى . . إنه من أجلك ، بدافع إنسانى محض ! . . اننى احب ان اراك يا صديقى وقد تخلصت من عرجك البشع . مع ذلك الانحراف فى منطقتى المعجز ، الذى يعرقلك ولا بد — مهما يقال — فى أداء مهنتك » . . ثم يصف له « هوميه » مدى ما سيثمر به فيما بعد من خفة فى الحركة ومن نشاط . بل ذهب إلى أن افهمه أنه سيصبح أبهى منظرا غرورق فى أعين النساء ! فشرع سائس الخيل فى الابتسام بتثاقل . وإذ ذاك راح الصيدلى يقنعه : باستشارة غروره ، قائلا : « أو لست رجلا ؟ . . عجبا ! . . ماذا كنت تراك فاعلا لو انك كنت ذاهبا إلى الجيش . . ذاهبا إلى الحرب تحت لواء الوطن ؟ . . أه . يا هيبوليت ! » . . وانصرف « هوميه » معلنا أنه لا يفهم هذا العناد والمعى اللذين يتجلبان فى رغبى نعمة من نعم العلم !



● وما لبث الفتى المسكين أن انصاع ، إذ كان الامر اشبه بالمؤامرة . . فإن المحصل « بينيه » — الذى لم يكن قط يتدخل فى شئون الغير — وممدام « لوفرانسوا » و « آرتميز » ، والجيران ، بل والعبدة السيد « توفاش » . . كل إنسان كان يغريه ، ويلقى عليه المحاضرات . ويعيب تردده . . على ان الذى اغراه أخيرا على البت ، هو أن المحاولة لم تكن لتكلفه شيئا . بل إن « بولغارى » تعهد بأن يحضر « الجهاز اللازم للجراحة . . وكان هذا السخاء من وحى « أيبا » . وقد انصاع له « شارل » وهو يرى فى قرارة نفسه أن زوجته ملاك ! . . ومن ثم ما لبث بارشاد الصيدلى ، وبعد ثلاث محاولات ، أن حصل على صندوق خاص صنعه النجار بمساعدة صانع الاقفال ، وكان يزن حوالى ثمانية أرطال ، ولم يبد أى تقصير فى تزويده بالحديد والخشب والحديد المسطح والجلد والمسامير البرغمية و « الصواميل » ! . . على أنه لمعرفة أى العضلات ينبغي قطعها لدى « هيبوليت » ، كان من الضروري التعرف أولا على نوع التواء قدمه . . كانت قدمه تكاد تمتد فى خط مستقيم مع ساقيه ، وان لم يحل هذا دون ثنيها إلى الداخل ، فكان نوعها بذلك يجمع بين الالتواء إلى اسفل وقليل من الالتواء إلى الداخل ، أو — من ناحية أخرى — التواء إلى الداخل ، مع ميل شديد للالتواء إلى اسفل . ورغم هذا الالتواء إلى اسفل ، الذى كان يحدث قراغا بين الساق والقدم يتسع لحافر جواد ، ورغم الجلد الخشن القليظ ، والأعصاب الجائنة القبيصة ، وأصابع القدم الضخمة التى تحل أظفار سوداء تبدو كما لو صنعت من حديد . . فإن الأعرج كان يجرى فى خفة الغزال من الصباح

المصباح بتدبير كل هذه المدمات ، رغبة منه في أن يبهر انظار الشهود أكثر منه في أن يهدى هواجسه ! .. وشق « شارل » الجلد ، فسمع له ازيز .. وقطع العصب ، وانتهت الجراحة ، ولم يتو « هيبوليت » على مغالبة دهشته ، ولكنه انحنى على يدى الطبيب يغم يديه بقبالاته ، فقال الصيدلى : « كفى : واحدا ! .. سيتاح لك فيما بعد أن تظهر عرفانك بفضل الطبيب الذى أحسن إليك » .. ثم هبط ليزجى بالنتيجة إلى خمسة أو ستة من المتسائلين الذين كانوا ينتظرون في الفناء ، والذين كانوا يخالون أن « هيبوليت » لن يلبث أن يطاع عليهم وهو يسير في خطى سليمة ! .. وما لبث « شارل » أن شد مريضه إلى الجهاز المحرك الآلى ، ثم عاد إلى داره ، حيث كانت « ايبا » في انتظاره لدى الباب ملهوفة ، فطوقت عنقه ، ثم جلس إلى المائدة ، فأكل في نهم .. وعند تناول الحلوى طلب قدحا من القهوة — وهو نوع من الترف لم يكن يتحبه لنفسه إلا في أيام الأحاد ، حين يكون لديها ضيوف !

\*\*\*

■ وكان ذلك المساء بديعا ، أتممه الزوجان بالكلام والإحلام .. تحدثا عن حظهما المثل ، وعن الخصيئات التى يخلانها على دارهما .. واستعرض « شارل » في مخيلته ما يرتقبه من تقدير ، ومن ازدياد الرخاء ، إلى جانب حب زوجته المقيم .. وكانت هذه من ناحيتها هائلة إذ تنعم بمعاطفة جديدة ، أسلم وأحسن مما كانت تنعم به من قبل ، وإذ تحس — أخيرا — ببعض الحنان والمطف نحو هذا المسكين الذى كان يعبدها . ومرت ذكرى « رودولف » بذهنها للحظة واحدة ،

حتى المساء . كان يشاهد باستمرار في الميدان يقفز حصيل العربات ، وهو يطوح يقدمه العرجاء إلى الأمام .. بل كان يلوح أن هذه الساق ذات القدم الملتوية أقوى من أختها . فقد أكسبها العمل الشاق صفات ممتوية كالصبر والنشاط . بحيث كان صاحبها إذا أقدم على عمل يثقل عليه ، وقف عليها دون أختها !

ولما كان الالتواء إلى أسفل ، فقد بات من الضرورى قطع عصب « أشبل » .. على أن يترك أمر العصب الشظوى — أو الزمارى — الداخلى حتى يتبين فيما بعد ما إذا كانت الضرورة تدعو إلى علاجه للتخلص من الالتواء الذى يثنى القدم إلى الداخل . أم لا ! إذا لم يجرؤ الطبيب على الإقدام على جراحتين دفعة واحدة .. بل إنه كان يرتجف فرقا من أن يؤذى بقعة هامة دون أن يدري . ولم يحدث لأمبروز باريه . وهو يحاول لأول مرة منذ عصر « الكلت » — أى منذ حوالى خمسة عشر قرنا — أن يربط أحد الأوردة ، ولا لديبيران ، حين هم بأن يشق خراجا في المخ ، ولا لجنول حين انشرع عظم الفك العلوى للمرة الأولى .. لم يحدث لأحد من هؤلاء أن ارتجف قلبه ، أو ارتعشت يده ، أو اضطرب ذهنه كما كانت الحال مع السيد « بونارى » حين شرع يعالج « هيبوليت » .. مسكا بأعصاب قدمه بين أصابعه ..

وكما يشاهد في المستشفيات ، وضمت على منضدة كبيرة كومة من « الشاش » ، والخيط المشمع ، وكثير من الضمادات — بل « هرم » من كل ما يوجد عند الصيدلى من أنواع الضمادات ! — وكان السيد « هوميه » هو الذى عنى منذ



ميدان الجيش . ولقد اجتذبت طلاقة التجربة ، وما اثاره الموضوع من اهتمام ، كثيرا من الناس .. حتى لقد كان الزحام شديدا عند مدخل الفندق . فضلا عن هذا فقد أجريت العملية في براعة أشبه بالسحر ، فلم يكد يبدو على الجلد أكثر من قطرات قليلة من الدم ، وكأما استسلم العصب المتمرد لجهود الفن أخيرا . وكان من الغريب أن المريض لم يشك أى ألم ، وهو ما يؤكد إذ شهناء باعينا . ولا تدع حاله — حتى الآن — مجالا للرغبة في مزيد . ويدعو كل شيء إلى الاعتقاد بأن فترة نقاهته ستكون قصيرة . ومن يدرى ، فقد نرى في ميدنا القروى القادم ، صديقنا « هيبوليت » منهكا في رقصة « الباشيك » بين فريق من الراقصين المرحين ، وبذلك يثبت للأبصار جميعا — بتحمسه وقفزاته — شفاءه التام ! .. ولن نجد إذن العلماء الكرام ! .. لنكرم تلك النفوس التي لا تنه ، والتي كرست مواهبها للحمسين ، أو بالأحرى ، لترقية الجنس البشرى ! .. المجد لهم .. لنهتف ثلاثا لتمجيدهم ! .. أولا يدعو هذا لأن نصيح بأنه قد آن للأعشى أن يرى ، والأصم أن يسمع ، والأعرج أن يسير ؟ .. إنها بحق العلم الآن لكل الناس ما كان التهورسون يعدونه به من قبل ، ولسوف نوافق قراءنا بالتطورات المتتابعة لهذا الأعرج الفذ ! .

\*\*\*

● لكن ذلك لم يمنع الأم « لوفرانسوا » من أن تأتي بعد خمسة أيام وهي تصبح في مزاج : « النجدة ! .. أنه يموت ! .. لقد جن ! .. » واندفع « شارل » إلى « الأسد الذهبي » ، وترك الصيدلى بدوره حانوته حين لمح الطبيب يهتلق في الميدان

ولكن عينيها تطلعتا إلى « شارل » .. بل إنها لاحظت — وهي مذهولة — أنه لم يؤت أسنانا ثالثة ، كما كانت تعتقد ! .. وكنا قد أويأ إلى فراشهما حين ولج السيد هوميه الغرفة مندفعاً ، رغم أنه الخادم ، وقد أمسك في يده ورقة تتضمن صورة من النبا الذي كتبه لصحيفة « فانك دوروان » ، وقد حملة إليهما ليقرأه .. فقال « بوفارى » : « اقراء بنفسك » .. فشرع يقرأ : « على الرغم من الأباطيل التي لا تزال ترمين على شطر من وجه أوربا ، كالشبكة ، فإن الضوء قد بدأ ينفذ من ريفنا .. فقد الفت بلدتنا الصغيرة ( ابوتفيل ) نفسها — يوم الثلاثاء — مسرحا لتجربة جراحية كانت في الوقت ذاته من أسس أمثلة الخير ، إذ قام السيد « بوفارى » ، وهو من أبرز أطبائنا الممتازين ... »

فقاطعه « شارل » بصوت مختلق من قسوط تدافع المشاعر : « لا ! .. هذا أكثر مما أستحق ! .. هذا كثير جدا ! .. » بينما أجاب الصيدلى : « لا ، لا ، لا ! .. العفو ! .. اسمع » — مستطردا : « .. بإجراء عملية جراحية لرجل أعرج » .. إننى لم أستخدم التعبير العلمى . ففي الصحف — كما تعلمان — لا يفترض أن كل تشارى يفهم التعبيرات العلمية .. يجب أن يتاح للعامية .. » فقال « بوفارى » : « طيبا .. امض ! .. » فقال الصيدلى : « سأستأنف : قام السيد « بوفارى » ، وهو من أبرز أطبائنا الممتازين ، بإجراء عملية جراحية لرجل أعرج يدعى « هيبوليت » توتان ، قضى معظم السنوات الخمس والعشرين الأخيرة سائسا في فندق « الأسد الذهبى » ، الذى تديره الأرملة « لوفرانسوا » فى

بدون قبة ، وهرع إلى الفندق ، فوصل إليه لاهثا . محبر الوجه ، شديد القلق ، فراح يسأل كل من كان يصعد السلم : « ماذا ؟ .. ما الذى جرى لأعرجنا الهمام ؟ » .. وكان الأعرج يتلوى فى تشنجات فظيمة . حتى أن الآلة التى وضعت فيها ساقه كانت ترتطم بالجدار فى عنف يوشك أن يحطها ، وأزيل الصندوق فى كثير من الحذر حتى لا تفلت الساق عن وضعها .. نإذا بمنظر مؤلم يتجلى : كان شكل القدم قد تلاشى فى تورم جعل الجلد يلوح وشيك الانفجار . وقد كستها كدمات نشأت عن الجهاز الذى ذاع صيته . وكان « هيبوليت » قد شكى من أنه يعانى منه ألا ، غير أن أحدا لم يأنه له .. ولكن لم يعد بد من الاعتراف بأنه لم يكن على خطأ البتة . ومن ثم حررت ساقه من الجهاز لبضع ساعات . ولكن ما إن سمع التورم هونا ما . حتى رأى العالمان - الطبيب والصيادلة - أن من الأصوب أن تعاد الساق إلى الجهاز ، وزادا من إحكام الوثاق ليمجلا بالشفاء .

ولكن لم تنقضى ثلاثة أيام . حتى كان « هيبوليت » عاجزا عن المضي فى الاحتمال ، غرغرت الآلة .. ولكن . شد ما كانت دهشة العالمين للنتيجة التى شاهدها : كان التورم الأزرق قد انتشر فى الساق ، تصحبه بقع متناثرة هنا وهناك . تنضج بمسائل أسود ! .. كانت الأمور قد تطورت تطورا خطيرا . وبدأ « هيبوليت » يزرع ، فاضطرت الأم « لوفرانسوا » إلى نقله إلى الغرفة الصغيرة القريبة من المطبخ « ليتاح له بعض التسلية على الأقل ! .. غير أن محصل الضرائب - الذى كان يتناول عشاءه فى تلك الغرفة - شكا



وكان الأعرج يتلوى فى تشنجات فظيمة ، حتى أن الآلة التى وضعت فيها ساقه كانت ترتطم بالجدار فى عنف ..

مر الشكوى من هذه الصعبة ! ومن ثم نقل « هيبوليت » إلى قاعة « البلياردو » ، غظل راقدا عناك وهو يئن تحت أغلظته الثقيلة ، وقد شحب وجهه ، ونبت لحيته ، وغارت عيناه . وراح من آن لآخر يدير رأسه المجلجل بالعرق على الوسادة القذرة ، التي كان الذباب يتهاوت عليها ! .. وزارته مدمام « بوناري » هناك ، حاملة له بعض « الشاش » لقروحه ، نوأسته ، وشجعته . ثم إنه لم يكن إلى جانب ذلك يغتصد الانيس ، لاسيما في أيام السوق ، حين كان الملاحون بقرعون كرات « البلياردو » حوله ، مسكين بعصمها ، وهم يدخنون . ويخنون ، ويصخبون .. وكانوا يسألونه وهم يدقون كتفه : « كيف حالك ؟ .. آه ! .. أنك لم تتحسن كثيرا ، ولكنها غلظتك ! .. يجب أن تفعل هذا ! .. أو تفعل ذاك ! .. » ثم يروون له قصص أناس برثوا بملاجات غير التي يعالج بها . ويعتقون ، على سبيل النصح : « أنك تستسلم للكسل أكثر مما ينبغي ! .. الاقم ! .. أنك تتدلل كما لو كنت ملكا ! .. آه ! .. ان رائحتك ليست بالطيبة على كل حال ، أبها المهرج ! » .

\* \* \*

● على أن العفن المتقيح — « الغنغرينة » — كان يزداد استشرأ . حتى بات « بوناري » نفسه يشمر منه ! .. وأخذ يذهب إليه في كل ساعة ، وفي كل لحظة ، فينطلق إليه « هيبوليت » بعينين زاخرتين بالذعر ، ويقول باكيا : « متى اشفى ! .. آه ! .. انقذني ! .. ما اتعسنى ! .. ما اتعسنى ! .. » وكان الطبيب ينارقه في كل مرة وهو يوصيه بأن يتبع نظام

التغذية الذي عينه له . ولكن الأم « ليوفرانسوا » كانت تقول له : « لا تستمع إليه يا ولدى .. ألم يشبعك تغذيا ! لسوف تزداد ضعفا ، فهك .. ابتلع هذه .. » ثم تقدم إليه حساء دسما ، وقطعة من لحم الفخذ ، وشقة من ثسحم الخنزير ، و — أحيانا — اقتداحا صغيرة من « البراندي » . لم يكن ليقوى على رنمها إلى شفتيه !

وإذ سمع الأب « بورنيسيان » بأن حاله تزداد سوءا ، طلب أن يراه ، وشرع يرثى لآلامه ، وينبئه — في الوقت ذاته — بأنه خليق بأن يتهيج بها ، ما دامت هذه مشيئة الرب ، وأن ينتهر الفرصة ليحسن صلاته بالسما . ثم أضاف رجل الدين في لهجة أبوية : « فلك لأنك أهملت واجباتك بعض الشيء . فقلها كنت ترى في صلاة أو عبادة . كم من المستين انقضت دون أن تسمى إلى المائدة المقدسة ! .. إني أدرك أن أعمالك ودوام الدنيا ، شغلنك عن أن تعني بخلاص روحك . أما الآن فقد حان وقت التأمل . ومع ذلك فلا تيأس . فلقد عرفت أنا أناسا آثمين موغلين في الذنب ، عمهوا حين أوشكوا أن يمثلوا أمام الله — وأنت لم تبلغ هذه الدرجة بعد كما أعرف — إلى الإبتها في طلب رحمته ، وماتوا وهم بالتاكيد في خير حالات راحة البال ! .. فلنأمل أن تضرب لنا — كما فعلوا — المثل الحليية . فما الذي يمنعك — من باب الاحتياط — أن تزداد في الصباح والمساء فصلا من « السلام عليك يا مريم يا كاملة الحسن » ، و « أبانا الذي في السماء » ! .. أجل ، افعل ذلك من أجل . لترضيني .. لن يكلفك هذا شيئا ، فعمل تعمدني ! » .

ووعد الشيطان البائس . وأخذ النفس يتردد عليه يوما

بعد يوم ، فيجانب ربة الفندق الحديث ، بل ويروي النوادر التي تتخللها الفكاهات والتوريات التي لم يكن « هيبوليت » يفقهها ! ثم كان لا يلبث أن يتردد إلى أمور الدين بأسرع ما يستطيع ، مسبغا على وجهه المظهر الملائم .. وبدت هذه المهمة موفقة ، إذ ما لبث الأعرج أن أظهر شوقا إلى أن يحج إلى ( بون سيكور ) إذا قدر له ثقاء ، فأجاب السيد « بورنيسيان » بأنه لا يرى سبيلا للاعتراض على ذلك .. وأن احتياطين — ( يقصد الصلاة والحج ) — خير من واحد . ولا ضرر هناك من ذلك !



● وكان الصيدلي يستنكر ما أسماه « مناورات » القس : وزعم أنها تضر بنقاية « هيبوليت » .. وأخذ يردد لمسددم « لوفرانسوا » : « دعوه .. دعوه ! .. انكم تلبسون معنوياته بروحانيتكم هذه ! » .. بيد أن المرأة الطيبة لم تعد رافضة في الانصات له ، إذ اعتبرته « سبب كل شيء ! » .. وبدافع من معارضتها له ، علفت إلى جوار فراش المريض حوضا مليئا بالماء المقدس ، وغصنا من العوسج .. على أن الدين لم يبد أقدر من الجراحة على انقاذه ، وظلت « القنفذية » التي لا سبيل إلى قهرها ، ماضية في امتدادها من الأطراف حتى البطن .. وكان تنوع الأدوية وتفسير المضادات أمرا لا بأس به ، ولكن الأعصاب كانت تزداد ظفا في كل يوم .. حتى لقد أجاب « شارل » أخيرا بهزة من رأسه تعنى القبول ، حين سأله الأم لوفرانسوا عما إذا كان يرى — في حالة القنوط —

أن تستدعى لميادة المريض السيد « كاتيفيه » : الذائع الميت من ( نيوشاتل ) .

ولم يتورع زميل « شارل » هذا الأخير — وكان طبيبا في الخمسين من عمره ، يتمتع بمركز طيب ، وثقة بنفسه — عن أن يضحك في ازدراء حين كشف عن الساق التي دب فيها التلعن المتقيع حتى الركبة ! .. ولم يكذبعلن في صراحة أن لابد من بترها ، حتى انطلق إلى صانوت الصيدلي ليعنف « الحمير » اللتين هووا برجل تعمس إلى مثل هذه الحال ! .. وهناك أمسك بزر « الرنجنوت » الذي كان السيد هوميه يرتديه ، وراح يهزه وهو يصيح في الصانوت : « أهذه مخترعات باريس ! .. أهذه أنكار هؤلاء السادة المقيمين في العاصمة ! .. أنها كعلاج « الحول » في العين .. وكالكثورومورم ، وكعملية تنقيت حمى المثانة .. طائفة من الفطاعات التي يجب على الحكومة أن تحرمها ! ولكنهم يريدون أن يظهروا براعتهم : فيحشون رؤوسكم بطرق العلاج دون أن يزعجوا أنفسهم بالتفكير في عواقبها .. إننا لسنا في براعتهم .. نحن بالذات .. لسنا متحذلقين ، ولا مزهوين ، وإننا نحن أطباء معالجون ، ولا يخطر بخیالنا أن نجرى جراحة لأي امرئ مكتمل الصحة . تقويم الاقدام المشوهة ؟! في الوسع إصلاح الاقدام الملتوية ؟! .. ان هذا اشمبه بتقويم الظهر المحدوب مثلا ! » .. وكان « هوميه » يتالم وهو ينصت إلى هذا الحديث ، ويخفى استياءه تحت ابتسامة متملقة ، إذ كان مضطرا إلى مداينة السيد « كاتيفيه » الذي كانت وصفاته العلاجية تحمل احيانا إلى حيث تصرف من صيدليته في ( ابونفيل ) . ومن ثم لم يعد إلى الدفاع

عن « بوفارى » ، بل انه لم ينطق بعبارة واحدة ، وإنما نيز مبادئه وضحي بكرامته في سبيل مصلحة عمله ، التي تفوق المبادئ والكرامة في اهبتها !

\*\*\*

● وكان حدثا هاما في البلدة ، ان بقرت فخذ « هيبوليت » على يدى الدكتور « كانيفيه » . ففى ذلك اليوم استيقظ الاهالى جميعا مبكرين . ومع ان الشارع الرئيسى ازدحم بالناس . إلا ان كآبة رائت عليه . وكان ثمة حكما بالاعدام يوشك ان ينفذ ! .. وكان القوم يتناقشون في مرض « هيبوليت » لدى البدال . ولم تبع المتاجر في ذلك اليوم شيئا . ولا ترحزحت مدام « توفاش » — زوجة العمدة — عن نافذتها ، فقد كانت ترقب وصول الجراح بصبر نافذ . حتى وصل في عريته الخفيفة التي كان يقودها بنفسه . غير ان لولب الجانب الايمن للعرية تداعى اخرا تحت ثقل جسمه البدين . فكانت العرية تميل قليلا وهى تدرج في طريقها . وكان يشاهد على الوسادة المجاورة له صندوق كبير مكسو بجلد احمر ، وقد لمعت مقايضه النحاسية الثلاثة في بهاء . وما إن دخل الطبيب فناء « الأسد الذهبى » كالاعصار الجائح ، حتى صاح بصوت عال : أمرا بتسريح جواده من العرية ، ثم ذهب إلى الحظيرة ليرى ما إذا كان الجواد مقبلا على التهام الشوفان ! — إذ كان من عادته إذا بلغ دور مرضاه ان يشغل أولا يدايته وعريته ! — ومع ذلك فقد قال الناس : « آه ! يا للسيد « كانيفيه » من فذ ! .. » وزاده هذا الهدوء الرصين اكبارا في أعين القوم ، فما كان

ليتخلى عن آتفه عاداته ، ولو نفى العالم من اهله إلى آخر نسمة !

وتقدم « هوميه » ، فقال له الطبيب : « إننى أعول عليك ، فهل نحن على استعداد ؟ .. هيا بنا ! » .. بيد أن وجه الصيدلى احتقن ، واعترف بأنه مرهف الحس لا يتولى على المساعدة في عملية كهذه ، وقال : « ان رؤية المنظر تكون أشد تأثيرا على المرء إذا كان مجرد متفرج ، ثم إننى أوتيت جهازا عصبيا ... » . فقطع عليه « كانيفيه » الحديث قائلا : « آه ، مهلا ! .. انك ، على العكس ، تبدو لى عرضة للسكتة القلبية ! ثم ان هذا لا يدهشنى ، فانتم — معشر الصيادلة — تترددون باستمرار على مطابخكم ، مما يؤدى ولا بد في النهاية إلى إفساد بنیان اجسامكم . الا انظر إلى ! .. إننى أستيقظ في الرابعة من كل صباح . فأطلق لحيتى بالماء البارد ( ولم أصب قط ببرد ! ) .. ولست ارتدى قميصا داخليا ( مانبلا ) ، ومع ذلك لم اتعرض قط لفزلة من نزلات البرد .. وأن هيكلى لقوى ! .. واعيش أنا على حال ، وأنا آخر على حال أخرى ، كالفيلسوف ، تبعا للظروف والمصانفات . وهذا هو السر في اننى لست ضعيفا مثلك ، وانى لأشرح أى إنسان كما أشرح أول بطة بريّة تأتبنى . ستقول بعد هذا إن الأمر يرجع إلى التعود ! » .

وبغير ان يحتل بهيبوليت الذى كان يتصيب عرقا بين أغشية فراشه لفرط الألم ، اندمج الرجلان في حديث راح الصيدلى يقارن فيه بين هدوء جاش الجراح ، وهدوء جاش القائد العسكري .. وراقت هذه المقارنة لكانيفيه الذى مضى



يتحدث عن مطالب منه . كان يعتبره مهمة قديمة . وإن كان الأطباء المعاديون قد حطوا من قدرها . وتحول أخيراً إلى المريض . ونحس الضمادات التي أحضرها « هوميه » — وهى عين الضمادات التي كان قد أحضرها عند علاج التواء القدم ! — ثم طلب شخصاً يمسك له المساق ، فأرسل فى طلب « ليسقيودوا » ، وما لبث السيد « كاتيفيه » أن شمر عن ساعديه ، ثم انقل إلى قاعة « البلياردو » ، بينما بقى الصيدلى مع « آرتيميز » وصاحبة الفندق — اللتين صار وجهاهما أشد بياضاً من لون مرولتيهما — وقد أرهف الجميع آذانهم نحو الباب .

\*\*\*

● لم يجرؤ « يوغارى » فى تلك الفترة على مبارحة داره بل ظل فى قاعة الجلوس — بالطابق الأرضى — إلى جوار المدفأة الخالية من اللهب ، وقد استند فخذيه إلى صدره ، وعقد ذراعيه . وجهدت حديثه .. يا للكرثة ! .. وحاول أن يتذكر أى خطأ ربما بدر منه .. لقد اتخذ كل الاحتياطات الممكنة تصورها ! .. غير أن القدر تدخل فى الأمر ! .. ولكن ، ما قيمة هذا ؟ .. لو أن « هيبوليت » مات بعد ذلك . لكان هو قاتله ! .. ثم ، أية حجة يستطيع أن يدلى بها إذا هو سئل عن الأمر فى جولاته ؟ .. وعاد يفكر فى أنه ربما أخطأ فى شيء ما ! وراح ينقب دون أن يعثر على أى خطأ . ومع ذلك ، فإن أشهر الجراحين يخطئون . ولكن أحداً أن يصدق هذا أبداً ، بل إنه على العكس سيفقدوا أضحوكة ومضفة فى الأنواء !

ومستنشر القصة إلى « جورج » .. بل إلى « نيوشاتل » .. ثم إلى « روان » .. وكل مكان ! .. ومن يدري ، ربما كتبت بعض زملائه ضده ! غيثر ذلك جدالاً يتطلب الرد فى الصحف .. بل أن فى وسع « هيبوليت » نفسه أن يتقاضيه ! .. ونصوّر الطبيب نفسه وقد جرد من سمعته : وحاق به النمار « وقضى عليه ! وراح خياله يتخبط بين الافتراضات والاحتمالات التى تدفقت عليه ، كما لو كان برميلاً فارغاً القى فى البحر فأخذت الأمواج تنقاذه !

وكانت « اينا » تجلس أمامه ، ترقبه .. لم تشاطره ذلته ، فقد كانت تعاني ذلة أخرى .. ذلة أنها تصورت أن مثل هذا الرجل جدير بأى شيء ! .. وكأنها لم تتبين تماماً مدى تصور عقله عشرين مرة من قبل ! .. وأخذ « شارل » يذرع الحجرة . وحذاءه يحدثان صريفاً على الأرض الخشبية المصقولة ، فقالت له : « ألا تجلس ، فانك تثير أعصابى ! » .. وجلس .. وراحت تسائل نفسها : كيف سمحت لنفسها — وهى الشديدة الذكاء — بأن تخدع مرة أخرى ؟ .. بل أى جنون محزن جعلها تدمر حياتها إلى هذا الحد ، بالأنصحيات المستمرة ؟ .. وتذكرت كل رغباتها الفريزية فى الترف ، وكل ألوان الحرمان الذى عانته نفسها ، وزواجها المزرى ، وحياتها المنزلية المتواضعة ، وتردى أحلامها فى الوحل كما تتردى العصافير الجريحة .. وكل ما كانت تصبو إليه ، وكل ما حرمت نفسها منه ، وكل ما كان فى وسعها أن تناله .. لماذا ؟ .. لماذا ؟

وفي غمرة السكون الذى ران على القرية . اتبعني في الهواء صرخة تفتت الأكباد : فشحب « بوقارى » وكاد يهوى مغشيا عليه . .. بينما قطعت « ايماء » في حركة عصبية . ثم عادت تستأنف افكارها : كان ذلك كله من اجله . .. من اجل هذا المخلوق . .. من اجل هذا الرجل الذى لم يفهم شيئا . ولم يشعر بشيء ! .. انها هو ذا يجلس ساكنا . دون ان يدور بخلفه ان الزرابة التى ستلحق باسمه . ستلحق باسمها هي الاخرى من الآن فصاعدا . .. لقد بذلت جهدا لتحبل نفسها على ان تحبه ، ولقد ذرفت الدموع ندما وتكبرا عن استسلامها لسواه !

\*\*\*

■ وهتف « بوقارى » فجأة . وهو مستغرق في افكاره . « ولكن ! لعله كان التواء إلى الخارج ! » .. وارتجفت « ايماء » للصدمة غير المرتقبة التى أحدثها سقوط هذه العبارة على فكرها وكأنها رصاصة سقطت على صفحة فضسية ! .. ورفعت رأسها لتستبين ما كان يعنيه بقوله . .. وهرق كل منهما الآخر في صمت ، وكأنه في دهشة لوجوده ، إذ كانت افكارهما قد نأت بكل منهما عن الآخر . .. وحملق فيها « شارل » - بتلك النظرة الزائفة التى تبدو في عيني السكر - بينما كان يصفى دون حراك إلى آخر صحبات المريض . الذى كانت ساقه تبتز ، وقد تقابعت في نفحات مستطيلة ، تتخللها صرخات تشنجية حادة ، وكأنها عواء ينبعث عن بعد من وحش يقتل ! .. وعضت « ايماء » شفتها المتقمة - واخذت

تقلب بين أصابعها قطعة من المرجان كانت قد كسرتها ، وهى تسلط على « شارل » مقلتيها الحادتين وكان سهمين من نار يوشكان ان ينطلقا منهما ! .. لقد أصبح كل ما فيه يثير اعصابها : وجهه . ثوبه ، الكلام الذى لم ينطق به . .. كل شخصه ، وكيانه . .. وندمت على عقبتها في الماضي كما تندم على جريمة ، وتبدد ما كان قد تبقى من هذه العفة تحت ضربات كرامتها المحتاجة . .. وابتهجت لكافة ما كان لفجورها المنتصر من سخریات شريرة : خبيثة . .. وعاولتها ذكرى عشيقها ، مع غوايات فيه بهرتها فارثمت فيها بكل روحها ، وتركتها تحملها إلى ذلك الطيف في تحمس متجدد . .. وبدا لها « شارل » مقصيا عن حياتها ، وكأنه غائب إلى الأبد . .. وكأنه قد غنى . .. أو كأنه موشك على الموت ، يحضر تحت بصرها !

وتردد وقع خطي في الطريق . فأطل « شارل » . .. ومن خصاص مصراعى النافذة رأى عند ناصية السوق - في وضح ضياء الشمس - الدكتور « كانيفيه » يمسح جبينه ببنديله ، و « هوميه » خلفه يحمل صندوقا احمر كبيرا « وهما بسعيان ، إلى دار الصيغلي . .. وإذ ذاك ، تحول « شارل » في حسان واستخذاء طارئين ، قائلا لزوجته : « آواه ! .. عطيني يا حبيبتي ! » .. فقالت وقد احتقن وجهها غضبا : « دعني ! » .. فتسأل مدهولا : « ماذا جرى ؟ .. اسكتي ! .. تمالكي نفسك ! .. إنك لتعزفين تماما أننى اهك ، فهيا ! » .. وصاحت بلهجة قاسية ، « كفى ! » .. واندفعت خارجة من الغرفة ، مغلقة الباب وراءها في عنف جمل « البارومتر »

يهوى من الجدار فيتهشم ! .. وعاد «شارل» يتهالك فى متعدد  
حائرا ، يحاول ان يستبين ما اصابها . وخذل إليه أنها أصيبت  
بمرض عصبى ، فأخذ يبكى ، وداخله شعور غامض بأن شيئا  
مشئوما ، لا سبيل إلى إدراكه ، يجرى حوله ..

وعندما جاء « رودولف » إلى الحقيقة فى ذلك المساء .  
وجد عشيقته فى انتظاره عند ادنى درجات السلم السفلى ..  
فاحتضن كل منهما الآخر ، وانصهرت كل ضفينة — كأنها  
الجليد — تحت حرارة تلك القبله .



## الفصل الثانى عشر

● وعادا يتحaban من جديد .. وكثيرا ما كانت « إينا »  
تكتب إليه بغثة — ولو فى منتصف النهار — ثم تشير إلى  
« جوستان » من وراء زجاج نافذتها فيطلع مروهه ، ويسرع  
راكضا بالرسالة إلى « لاهوشيت » .. فلا يلبث « رودولف »  
أن يحضر ، ليجد أنها ما أرسلت إليه إلا لثنيته بانها ضجرة ،  
وأن زوجها يفيض - وأن حياتها لا تطاق ! .. وصاح بها  
ذات يوم : « ناهد الصبر : « هل يوسى أن أفعل شيئا ؟ » ،  
ماجابته : « آه ، لو شئت ! » ، وكانت تجلس على الأرض  
بين ركبتيه ، وقد تهطل شعرها ، وزاغ بصرها .. وسألها  
« رودولف » : « ماذا ، إذن ؟ » ، فتهتبت قائلة : « لنذهب  
ننمش بعيدا .. فى مكان ما » .. فقال ضاحكا : « انك  
لجنونة حقا ! .. او هذا ممكن » .. فعادت تردد قولها ..  
وإذ ذاك تظاهر بأنه لا يفهم قصدتها ، ثم غير مجرى الحديث ،  
كان الذى لم يفهم هو هذا القلق بشأن مسألة بسيطة  
كالحب ! .. لقد كان لدى إينا باعث ، ومبرر ، و — فوق  
هذا — قوة دافعة وراء عاطفتها . والواقع ان هواها أخذ  
ينمو يوما بعد يوم ، ينمو نفورها من زوجها .. فكلما أسرعت  
فى منح نفسها للواحد - اشدد مقتها للآخر ! أبدا لم يكن يبدو  
لها « شارل » فى مثل البشاعة ، ولا يمثل تلك الاصليح  
« الغليظة الضخمة » ، ولا فى هذه البلاد والمسلك السوقي ،  
كما كان يترأى لها إذا ما اجتمعا بعد لقائهما لروبولف ! ..  
كانت تعتدز تمثل دور الزوجة ودور العشيقه ، وتكتوى بنار

اللوعة إذ تفكر في ذلك الراس الذى يتهدل شعره الأسود في خصلة على جبين لفحته الشمس بالسمرة — راس رودولف — وفي ذلك القوام الذى يجمع بين القوة والرشاقة .. في ذلك الرجل الذى اوتى — في إيجاز — كل تلك الحكمة في تفكيره « وكل تلك الوعدة في شهواته ! .. من أجله شذبت أظافرها وديبتها بمعناية .. ومن أجله لم تكن تضن على بشرتها بالدهان المرطب الذى يكسبها نعومة ، ولا عنى متاديلها بالمطور ! وكانت تثقل نفسها بالأساور ، والخواتم ، والقلادات ، وعندما يكون قادما ، كانت تملا آتيتي الزهر الزرقاوين الكبيرتين بالورود ، وتعد مخدعها ونفسها كما لو كانت محظية ترتقب أميرا !

وكانت تشغل الخادم بغسل الثياب وكبها باستمرار . فلم تكن « فيليبسيته » تتحرك طيلة اليوم من المطبخ . حيث كان « جوستان » الصنفر يؤنسها في أكثر الأحيان ، ويراقبها في عملها .. كان يعتقد بهرقيته على الطاولة التى تكوى الثياب عليها، ويحرق بنهم في كل تلك الثياب النوية المناثرة حوله ، من « جونلات » مزركشة . ومناديل منقوشة ، وياقات ، وسراويل ذات أربطة ، تتسع عند الردفين وتضيق فيما أسفلها .. وكان الفتى يرب يده على البطانة ، أو على المشبك المثبتة ، ويتساءل : « لم هذا ؟ » .. فتجيبه « فيليبسيته » ضاحكة : « عجا . أو لم تراه من قبل ؟ .. كانى بعشيقتك — مدام هومييه — لا ترتدى مثله ؟ » .. فكان يقول : « هآه ! .. أجل .. مدام هومييه ! » ، ثم يردف وهو مستغرق في التفكير : « أفترينها سيدة كسيدتك » .. على

أن « فيليبسيته » كانت لا تلبث أن تضيق برؤيته يحوم حولها .. كانت تكبره بست سنوات ، وكان « تيودور » — خادم السيد « جيومان » — قد بدأ يغازلها ، فكانت تقول وهى تنقل وعاء النشاء الذى تستخدمه في الكى : « دعنى وشانى ! .. اذهب فاصحن اللوز .. إنك تحوم دائما حول النساء .. ألا انتظر ايها الولد الخبيث حتى ينبت الشعر في ذقنك قبل أن تقحم نفسك في مثل هذه الأمور ! » .

— على رسلك ، لا تغضبى ! .. ساذهب وانظف حذاءى سيدتك بدلا منك .

ويبادر فيقاول حذاءى « ايبا » من على الرف « وقد كساهما الوحل — من المقابلات الليلية في الحديقة ! — الوحل الذى كان ينفث تحت أصابعه ، فيرقبه وهو يتطاير في رفق في شعاع الشمس .. وكانت الخادم تقول : « لكم نخشى أن نلظفها ! » — فما كانت هى تعبد إلى مثل حرصه إذا نظفتها بنفسها ، لأن السيدة كانت ما تكاد تجد جلد حذاءها قد فقد ليونته ، حتى تنحها إياهما ! وكانت « ايبا » تملك عددا من الأحذية في صوانها ، تبها منها الواحد بعد الآخر ، دون أن يسمح « شارل » لنفسه بأن يلاحظ شيئا ؛ بل إنه تبرع — بيلحائها — بثلاثمائة فرنك منها لساق خشبية رأت انها تليق بأن تقدم هدية إلى « هيبوليت » ، وكانت قممتها مكسوة بالفلين ، ولها مفاصل لولبية ، وجهاز معتد ، يغطيها سراويل أسود ، ينتهى بحذاء لامع . على أن « هيبوليت » لم يجرؤ على أن يستعمل ساقا اتيقة كهذه في كل يوم ، فالتمس من مدام بوفارى أن تحضر له ساقا أخرى أكثر مناسبة لحاله .

مكان على الطبيب أن يبترع — مرة أخرى . بالطبع — بنفقات هذه الساق !

\*\*\*

● وهكذا أخذ السائس يعاود عمله شيئا فشيئا . فكان يشاهد وهو يهرع في أرجاء القرية كعمهه فيها مضى . وكان « شارل » إذا سمع دقات الساق الخشبية الحادة عن بعد ، يبادر إلى تغيير الاتجاه الذى يسير فيه ! وكان السيد « لوريه » — التاجر — هو الذى تكتل باستحضار الساق . فأتاح له هذا حجة لزيارة « ايمبا » . وصار يؤثر معها عن السلع الجديدة التى تسلمها من باريس ، وعن ألف طرفة وطرفة من العرائف النسوية . ملتحفا كل التلطف . محتاتيا أبدا طلب نقوده . وانصاعت « ايمبا » لهذه الطريقة السهلة لاشباع كل أهوائها ، ومن ثم رغبت في سوط بديع جدا كان معروضا لدى صانع مظلات في ( روان ) ، لتقدمه هدية إلى « روتولف » . فحمله السيد « لوريه » إلى منفذتها في الأسبوع التالي . على أنه زارها في غداة ذلك اليوم . ومعه كشف حساب بمائتين وسبعين فرنكا ، عدا المستحقات ! وذهلت « ايمبا » . فقد كانت كل ادراج المكتب خالية من النقود ، وكانا مدينين للمستبيدوا بأجر فترة تزيد على خمسة عشر يوما ، وبأجر ستة شهور للخادم ، وبعدة ديون أخرى . وكان « بونارى » يرتقب بنافذ الصبر قبض حساب السيد « ديروزييراي » ، الذى كان من عادته أن يدفع حسابه حوالى عيد « سان بيير » أى في منتصف الصيف . ونجحت « ايمبا » — في البداية — في استمهال « لوريه » . ولكنه فقد صبره في النهاية ، إذ كان دائنه بدورهم يطالبونه

بمالهم . وكان رأس ماله قد تبدد ، فكان مضطرا إلى أن يسترد كل ما تلقته منه « ايمبا » من مبلغ ، ما لم يقسم بعض حسابه ! نقالت له : « حسنا .. اذن خذها ! » .. أجاب : « آواه ! .. إنما كنت أمزح .. إن الشيء الوحيد الذى آسف عليه هو السوط . لعمرى ، سأطلب إلى السيد أن يرده لى » .. فتهتفت في جزع : « لا ! .. لا ! » .. وقال « لوريه » لنفسه : « آه ! .. ها قد أمسكت بها ! » .. وإذا اطمأن إلى ما اكتشف ، راح يردد لنفسه في صوت خفيض : « وعو يرسل صغيره الخافت المهود : « حسنا ! .. لسوف نرى ! .. لسوف نرى ! » .. وفيما كانت تفكر في مخرج — بعد المصراية — أقبلت الخادم ، فوضعت على رف المدفأة حزمة صغيرة مغلقة بالورق الأزرق ، من لدن السيد « ديروزييراي » . وانقضت عليها « ايمبا » تنفضها ، فإذا بها خمس عشرة قطعة ذهبية من الجنيهات النابوليونية ، هى قيمة حسابه . ويسمى « شارل » يصمد السلم ، فالتفت بالقطع الذهبية في جوف درجها ، واحتفظت بالمفتاح !

وعاد « لوريه » بعد ثلاثة أيام ، يقول : « لدى تدبير اقترحه عليك : فلو انك اخذت ، بدلا من المبلغ المتفق عليه .. » . فبادرت تضع في يده أربع عشرة قطعة نابوليونية ذهبية ، وهى تقول : « هاك ! » .. وذهل التاجر ! ولكن يخفى استياءه : فطلق يهيل الاعذار ، ويعرض خدماته ، و « ايمبا » ترفض على طول الخط .. ثم مكث يضع دقائق تتحسس بأصابعها في جيب مروتها قطعتي النقود — فئة الفرنكات الخمسة — اللتين أعطاها اياها التاجر بعد أن استوفى ما كان له . وعاهدت

نفسها أن تدخر ما استطاعت ، لتعيد المبلغ فيها بعد إلى زوجها ، وهى تقول لنفسها : « آه ! .. إنه لن يفكر فى هذا ثانية ! » .

\*\*\*

■ إلى جانب السوط ذى اليد الفضية ، تلقى « رودولف » من « أيما » خاتما نقش عليه : « قلب عاشق » ، فضلا عن ملفحة — « كوفية » — وأخيرا ، علبة للسيجار تشبه نهاما علبة « الفيكونت » التى كان « شارل » قد عثر عليها فى الطريق فيها مضى فاحتفظت بها « أيما » . على أن هذه الهدايا كانت تشمر بخسة ، فرفض كثيرا منها ، ولكن « أيما » كانت تلح ، فينتهى به الأمر إلى الانصياع لها ، وهو يحس بأنهما جائرة ، شديدة العناد .. ثم أخذت تساورها افكار غريبة فكانت تقول له : « إذا حققت الساعة مؤذنة بانتصاف الليل ، فعليك أن تفكر فى ! » ، فإذا اعترف بأنه لم يفكر فيها ، تنفق العتاب بسخاء ، ثم ينتهى دائما بالكلمة الخالدة : « تجنبنى ! » ، فيجيب : « عجباً .. بالطبع أحبك » .

— كثيرا ؟ — بالتأكيد ! — أو لم تحب سوى ؟

فكان يهتف ضاحكا : « أو تظنين أنك أخذتني بكرا ؟ » .. وكانت « أيما » تبتكى ، فيسعى إلى تهدئتها ، مرمضا احتجاجاته بالفكاهات ! .. فتقول : « آواه ! .. إبنى أحبك ! .. أحبك حتى أنني لا أقوى على المعيش بدونك ، فبل تدرك هذا ؟ .. إبنى لأتوق أحيانا إلى أن أراك ثانية ، فتمزقنى سورة الهوى .. وأسائل نفسى : « ترى أين هو ؟ .. لعله يتحدث إلى نساء

أخريته .. يفتسمن له ، فيقترب منهن .. آواه ! .. لا ، يا من امرأة سوى تروق لك ، اليس كذلك ؟ .. هناك من يفتقنى جيالا ، ولكنى أكثرهن حبا .. إبنى الأفضل هوى .. أنا جاريك ، محظيتك ! .. أنت مليكى .. ومعبودى ! .. أنت طبيب ! .. أنت جميل ! .. أنت ذكى ! .. أنت قوى ! .. » .

كم من مرات سمع فيها هذه العبارات ثقلا ، حتى لم بعد يرى فيها طرافة ، فأخذت تفقد رواءها شيئا فشيئا ، كغلالة انزاحت عن الشهوة فأظهرتها عارية فى استرسالها الإبدى الرتيب « فإذا هى هى ، مهما تباین شكل الغلالة » ، وبالتالي ، مهما تباينت اللغة والمعارف ! .. لم يكن ذلك الرجل الكثير التجارب ليميز أن العاطفة تختلف وإن تشابه المظهر . فهو لكثرة ما سمع هذه العبارات تفهمم بها شغاف الماهرات وبائعات الهوى ، لم يؤمن كثيرا باخلاص « أيما » .. كان يرى أن على المرء أن لا يحفل بالمعارف الدافقة التى تنطوى على عواطف معتدلة .. كأنها لتهلاء النفس لا يقبض أحيانا خلال التعبيرات الخالية من الرواء والتعنيق ، إذ ليس فى وسع الإنسان أن يحدد بالدقة القائمة مقدار حاجاته ، أو آرائه ، أو أحزانه .. وما الكلام البشرى الا كالأناء المعدنى المصدوع ، الذى تنق عليه الألحان لترقص الدببة ، بينما نحن نصبو إلى أن نهبز النجوم !

على أن « رودولف » ، بما أوتى من خبرة فائقة لا تتاح لغير الشخص الذى لا يحفل بدوام العلاقات ويحجم عن التعلق بالروابط ، لمح فى هذا الغرام مباحج جديدة راق له أن يعرضها ، فاستهان بكل حياء اعترضه ، وراح يعامل



« ايها » وفق هواه، حتى جعل منها شيئا مبتذلا، فسودا ! ..  
 اما هي . فكان تعلقها به ترقا ، منعها بالإعجاب به . وباللذة  
 الفاجرة لها . . كانت المساعدة قد يجرتها وخدرت عقلها ،  
 فغاصت روحها في خمر لذتها . وانكسرت . ثم غرقت كما  
 غرق « دوق كلارنس » في دن تبيذ الحلو ! . ومن ثم تغيرت  
 أخلاق « مدام بوفارى » بتأثير العادات التي اكتسبتها من  
 غرامها هذا وحده . فإذا نظراتها تزداد جراءة . وحديثها يزداد  
 تحررا ، بل لقد اقدمت على مسلك مستهجن . إذ تعودت أن  
 تسير مع السيد « رودولف » ، وبين شفتيها مسيجارة ، كما  
 لو كانت « تتحدى العالم » . . وأخيرا ، لم يعد الذين ظلوا في  
 ريب يربايون ، إذ رؤيت يوما تهبط من « العصفورة » — عربة  
 البريد — وقد ضم خصرها صدري كصدارى الرجال !

ولم تكن حياتها — مدام بوفارى الأم — التي لجأت إلى  
 بيت ابنها بعد شجار محتدم مع زوجها ، بأقل النسوة  
 المحترسات استنكارا لمسلك زوجة ابنها ! . . وكانت ثمة  
 أشياء كثيرة لم ترقها ، أولها أن ابنها لم يأخذ بنصحها ويحرم  
 على زوجته قراءة الروايات . . كما أن سير الأمور في البيت  
 لم يرضها . . ولقد سمحت لنفسها بإبداء بعض ملاحظات  
 قولت بغضب ، لا سيما حين سمعت إحدى ملاحظاتها  
 « فيليبستيه » ! . . فقد حدث في الليلة السابقة على ذلك ،  
 أن كانت مدام بوفارى الأم تمر في الردهة ، وإذا بها تفاجئ  
 الخادمة مع رجل ! كان رجلا ذا ياقة بنية ، في حوالى الأربعين  
 من عمره ، ما إن سمع خطواتها حتى غر عن طريق المطبخ .  
 عند ذاك أخذت « ايها » تضحك ، ولكن المرأة الفاضلة ازدادت

حقا . وقالت : إن على المرء أن يراقب أخلاق خدمه ، فليست  
 الأخلاق بأضحوكة . . فتساءلت زوجة الابن : « في أي دنيا  
 نشأت ؟ » . وكانت نظراتها من البلاطة والقحة بحيث دفعت  
 مدام بوفارى إلى أن تسالها عما إذا كانت بذلك تدافع عن  
 حالتها الخاصة ! . . غويبت الشابة من مكانها صارخة :  
 « اخرجي ! » . . وصاح « شارل » محاولا أن يهدئ الموقف :  
 « ايها ! . . ايها ! » . . ولكن كلا من المراتين كانت قد جحت  
 في غضبها ، فراحت « ايها » تدق الأرض بقدميها مرددة :  
 « آه ! . . يا للأخلاق ! . . يا لها من فلاحه ! » . . وهرع  
 إلى أمه ، فإذا بها قد فقدت زمام عواطفها . وراحت تقول  
 متلعثمة : « إنها وقحة . . طائشة . . بل لعلا أسوأ من  
 هذا ! » . . وعولت على الرجل غورا ، ما لم تمتد إلى يدها  
 الأخرى . وعاد « شارل » إلى زوجته ، وأخذ يتوسل إليها أن  
 تتساهل . وركع أمامها ، فقالت في النهاية : « حسنا ! ساذهب  
 إليها . . وعلما بسطت يدها لحياتها ، في كبرياء المركيزات ،  
 وقالت لها : « سامحيني يا مدام » . . حتى إذا صعدت إلى  
 غرفتها ، انكثت على سريرها ، وأخذت تبكي كالطفلة ، وقد  
 دفنت وجهها في الوسادة !

وكانت قد اتفقت مع « رودولف » على أن تربط إلى  
 مصراع النافذة — إذا كان ثمة حادث غير عادي — قطعة  
 صغيرة من الورق الأبيض ، حتى إذا صادف إن كان في  
 « يونفيل » ومر أمام الدار ، سارع إلى موانعتها في الحارة  
 الواقعة خلف الدار . وقد علقته الإشارة في هذه المرة ،  
 وانتظرت حوالى ثلاثة أرباع الساعة ، ثم رآته عند ناصية دار

البلدية ، نهبت بأن تفتح النافذة وتناديه ، ولكنه اختفى في التو ،  
 نهالتك في قنوط . بيد أنها سرعان ما خالت أن ثمة من يسير  
 تحت النافذة . لا بد أنه هو . وهبطت السلم ، وعبرت  
 الفناء ، فإذا به في الخارج . وألقت بنفسها في أحضانها ،  
 فقال : « حذار ! » ، ولكنها قالت : « آه » ، لو علمت  
 ما جرى ! . . وشرعت تروى له كل شيء في عجلة ، وعبارات  
 مفككة ، مبالغة في تصوير الحقائق ، مغترية ومخططة الكثير مما  
 لم يحدث ، مسرفة في العبارات الاعترافية ، حتى أنه لم يفقه  
 شيئاً ! . . وقال لها في النهاية :

— صبرا يا ملاكى المسكين . . تجلدى . . اهدنى ! . .

صبرا !

— ولكنى صبرت أربع سنوات ، وأنا اتعذب . . أن حبا  
 مثل حبنا خليق بأن يعلن حتى عنان السماء ! . . لقد غذبونى !  
 . . لم أعد أحتمل ! . . انقضى !

وتشبثت برودولف « وعيناها الليثتان بالدموع ليلمان  
 كلهب تحت موج ، وصدرها يتهدج في حركات سريعة . . وإذا  
 ذاك أحس أنه لم يحبها يوما كما أحبها ساعنثذ . ففقد تعقله ،  
 وقال : « وما الذى ينبغى عمله . . ماذا تريدين ؟ » ،  
 نصاحت : « انقلنى بعيداً ! . . أحملنى بعيداً ! . . آه » ،  
 أنوسل اليك ! . . وارتدت على مهب ، وكأنها تريد أن تنلقط  
 منه الموافقة غير المرتقبة ، إذا نغثها في قبلة . . فقال لها :  
 « ولكن . . » .

— لكن ماذا ؟ — ابنتك !

وفكرت لحظات ، ثم أجابت : « سناخذها معنا ،  
 لا مفر ! » . . فقال لنفسه وهو يراها تهرع مبتعدة نحو  
 الحديقة ، بعد أن سمعت نداء : « يا لها من امرأة ! » .

\*\*\*

● كادت « الأم بوفارى » أن ذهل في الأيام التالية ،  
 للتغير الذى طرأ على زوجة ابنها . فالواقع أن « ابنا » أخذت  
 تبدى لها مزيداً من اللطف ، بل ومضت في التقرب إليها إلى درجة  
 أن سألته أن تصف لها طريقة لتخليج الخيسار ! . . افتراها  
 استحسنست أن تخدع الأم وابنها . . أم أنها — في نوبة  
 فلسفية من وحى مجورها — شاعت أن تدع مرارة الأشياء  
 التى كانت توشك أن تهجرها ، تزداد تغلفلاً في نفسها ؟ . .  
 بيد أنها لم تعد إلى الحذر ، وإنما راحت — على العكس —  
 تعيش وكأنها تائهة في طلائع بهجة سماعتها المقبلة ! . . ولم  
 تكن تكف عن الحديث في الموضوع إلى « رودولف » ، فكانت  
 تميل على كتفه متممة : « آه ! . . متى نكون في عربة البريد !  
 . . اتفكر في هذا ؟ . . أهو ممكن ؟ . . أخلنا سنكون — في  
 اللحظة التى أحس فيها بالعربة تتحرك — وكأننا في منطاد  
 يرمى بنا ، كما لو كنا راحلين صوب السحاب . . اعترف أننى  
 أعد الأيام ! . . وانت ؟ » .

أبداً لم تكن مدام « بوفارى » في مثل ما بدت فيه من  
 جمال في تلك الفترة . إذ أوتيت ذلك البهاء غير المحدد المعالم ،  
 الذى يأتى نتيجة الفرح ، والنخس ، والظفر . . والذى  
 لا ينشأ إلا عن انجمام المزاج مع الظروف . كانت شهواتها ،  
 وشجونها ، وتنويعها للذة ، وأوهامها الدائبة الصبا ، أضبه

بالقربة والمطر والريح والشمس إذ تنهى الزهور .. وهكذا أخذت « ايبا » تنمو رويدا ، حتى فتحت في النهاية عن كل ما كانت تغم به طبيعتها . كانت أجفانها تلوح وكأنها صيغت خصيصا لتنبش مع نظراتها العاشقة الطويلة ، التي كان إيمان العين يغيب خلالها ، بينها تنبث أنفاسها قوية تتفتح لها طاقا أنفها الرقيقان . وترتفع حافة شفتها المكشورة التي يحجبها عن الضوء زغب اسود دقيق .. كان المرء خليقا بأن يخال أن فنانا خبيرا بالفساد قد نسق خصلات شعرها على عنقها ، فكانت تهدل غزيرة ، في إهمال ، تنبان أشكالها بتبان ظروف الفواية التي كانت لا تنفك تتبدل في كل يوم .. وازداد صوتها ليونة ونفيا ، وكذلك قوامها .. كان ثمة شيء من الدهاء — الذي ينفذ إلى أعماقك — ينبعث حتى من ثنابا ثوبها ، وانعطافات قدمها !

\*\*\*

• والهاها • شارل • شهية ، فتانة ، كما كان العيد بها في الأيام الأولى لزوجهما ! .. لكنه كان لا يجرؤ على إيقافها إذا عاد في منتصف الليل . وكان مصباح الليل الخرقى يلقي على الستف دائرة من ضوء مرتعش ، والستائر المسدلة على مهد الطفلة تبدو على هذا الضوء ككوخ أبيض يقوم في الظلام عند حافة السرير . وكان « شارل » يتأمل كل هذا ، فيخيل إليه أنه يسمع الانفاس الخفيفة المنبعثة من الطفلة . ويروح يتصور ابنته وهي تنمو بسرعة ، مع كل فصل ، ثم يتأملها مقبلة من المدرسة في نهاية النهار ، ضاحكة ، ويقع المداد على زيبها المدرسي ، وقد حملت حقيبتها تحت إبطها .

ثم يرى أن الألوان قد آن لتلحق بالمدرسة الداخلية ، ولسوف يتطلب هذا نفقات كثيرة ، فما العمل ! .. خذل له أن يستأجر مزرعة صغيرة في الريف المجاور ، يستطيع أن يرباعها بنفسه في كل صباح وهو ينطلق لمساعدة مرضاه .. ثم يذخر دخلها ، ويودعه صندوق الادخار ، ثم يشتري اسهما ما ، في أية مؤسسة ، فضلا عن أن عملاءه سيزدادون .. وكان يعمل على هذا ، لأنه كان راغبا في أن تحظى « بيرت » بخير تنشئة ! .. وأن تكتسب مواهب ، وأن تتعلم العزف على البيانو ، آه ! .. لكم ستكون جميلة فيها بعد ، حين تبلغ الخامسة عشرة ، وتشبه أمها ، وترتدى مثلها قبة واسعة من الخوص في الصيف ! .. لسوف تبدوان — عن بعد — كما لو كانتا شقيقتين . وكان يتصورها في الإهسيات وهي تطرز إلى جوار والدتها على ضوء المصباح .. لسوف توشى بشغل الإبرة خفيها ( الشغيب ! .. وستشغل بشئون المنزل ، وستملأ البيت سحرا وطربا .. ثم يفكران — في النهاية — في زواجها ، وإذا ذاك سيبحثان لها عن فتى طيب ، عزيز المركز ، يسعدها .. فغفل هكذا دائما !

وبينما كان بوناري يستسلم للنعاس ، لم تكن « ايبا » تنام — بل كانت تتصنع النوم ، وتصحو لأحلام أخرى .. فإذا أربعة جباد تحملها راكضة بها نحو بلاد جديدة ، لا عودة منها ! .. وهناك تضي مع « رودولف » ، وقد اثبتت ذراعاهما ، وسارا لا ينبسان بكلمة .. ثم يلحان فجأة من ثمة جبل — أحيانا — مدينة رائعة ذات شباب ، وجسور ، وسفن ، وغابات تنبت الموالح ، وكاتدرائيات من الرخام

الابيض ، تحمل ابراجها المديبة اعشاش الطيور .. ويمضي السائر فيها بخطى منتظمة على الأرض المرسوفة ببلاط كبير ، وقد تناثرت باقات الورد التي تقدمها اليك نساء يرتدين صدارى حراء . ويسمع العاشقان رنين الأجراس ، ونهيق البغال ، مع دهمه « الجيتار » ووسوسة مياه النافورات التي تنعش برذاذها العالي اكوابا من الفاكهة نسقت على شكل أهرامات ، تحت تماثيل باهنة تبسم تحت عيون الماء ! .. ثم يغدان ذات ليلة على قرية من قرى صائدي السمك . حيث تنتشر الشباك البنية لتجف في الهواء على السفوح أمام الاكواخ .. وهناك يكفان عن الترحال ليستقرا ، فيقيماني في بيت منخفض ذي سقف مسطح مسنوء ، تطله نخلة ، في طرف خليج بجانب البحر .. هناك يخرجان للنزهة في جندول . ويتأرجحان في مضاجع معلقة بين الأشجار ، ويغفو عيشها سهلا ، مضغاضا كتيابها الحربية ، الدافئة ، المزرکشسة بالنجوم كتلك الليالي الناعمة التي يهتان بتأملها .. ولكن ، في هذا المستقبل الهائل الذي كانت تتصوره « ايبا » ، لم يكن ليحدث شيء ذو بال .. كانت الايام كلها رائعة ، تتوالى متشابهة كالأبواب ، وتترنح عند الأفق اللانهائي ، البهيج ، الصافي الزرقة ، الفارق في ضياء الشمس ..

\*\*\*

● على أن الطفلة كانت لا تلبث أن تسعل في مدها . او يشتد غليظ « بوناري » ارتفاعا .. أما « ايبا » فلا تنام إلا في الصباح ، حين يبدو بياض الفجر خلال زجاج النافذة ، وحين يشرع الفنى « جوسستان » في إراحة مصاريع الصيدلية ..

وذات يوم ، استدعت السيد « لوريه » وقالت له : « إننى بحاجة إلى معطف .. معطف واسع ، ذى ياقة عالية ، مزبوجة » .. فسألها : « أمسافرة أنت في رحلة ؟ » .. فقلت : « لا ! .. ولكن .. هذا لا يهم .. سأعتد عليك ، اليس كذلك ؟ .. فعجل ! » .. وأنصني موافقا ، بينما استطردت هي قائلة : « كذلك ساكون بحاجة إلى حقيبة .. ليست من النوع الثقيل ، بل سهلة الحمل » .

— أجل ، أجل .. فهمت .. حوالى اثنين وتسعين ستغيمترا ، في خمسين .. من ذلك النوع الذى يصنعونه في هذه الأيام ..

— وحقيبة كبيرة للسفر ..

فقال « لوريه » لنفسه : « لابد أن ثمة شقاقا هنا ، بالتأكيد ! » .. بينما استطردت مدام بوناري وهى تتناول ساعتها من حزامها : « وخذ هذه . تستطيع أن تتقاضى من ثمنها حسابك » .. ولكن التاجر صاح بانها كانت على خطأ ، فإن كلا منهما يعرف الآخر جيدا ، فهل تراه ارتاب بصدها في شيء ؟ .. إذن ، فما هذا التصرف الصيباني ! .. بيد انها أصرت على أن يأخذ ولو السلسلة على الأقل . وكان « لوريه » قد دسها في جيبه تملا ، وتأهب للخروج ، حين نادته قائلة وعليها إمارات التفكير : « سيكون عليك أن تبقى كل هذه الأشياء عندك .. أما المعطف ، فلا تحضره هو الآخر ، بل تستطيع أن تعطينى عنوان الصانع ، وأن تطلب إليه أن يعده ويحتفظ به رهن الطلب .. » .

حيثما لك ؟ .. آه .. إني أقهم .. أما أنا فلم تهجنني الدنيا شيئا ! .. أنت كل شيء لي ، ومن ثم سأكون كل شيء لك .. سأكون لك امرأة .. وطنا .. سأعني بك ، وسأحبك ! » ، فاحتواها بين ذراعيه قائلا : « لكم أنت فائنة ! » ، فقالت في ضحكة خليعة : « أحقا ؟ .. أوتحبني ؟ .. إذن ، فاقسم ! » .  
— كم أحبك ! .. كم أحبك ! .. بل أنني أعبدك يا غرامتي !

وشرع القمر يبرز عند حافة الأرض — في أقصى المروج — بدرا - أرجواني اللون . ثم ارتفع سريعا بين أفنان شجر الحور التي كانت تخفيه من مكان إلى آخر ، كأنها ستار أسود تتخلله ثغرات : ثم تالت في بياض باهر ، في السماء الخالية التي أشرقت بالنور ، وراح يخر عبايها في هودة ، مرسلا على النهر رقعة كبيرة من ضوئه تكسرت إلى نجوم لا حصر لها ، ولاح البريق الفضي يتلوى متغلغلا إلى الأعماق ، ككسابين مارقة ، تكسوها قشور فضيئة ! .. بل إنه كان يشبه أيضا نريا هائلة ، تسيل عليها قطرات متلاحقة من ماس ! .. ولفها الليل البديع .. وانبتت خلال الأعصان كتل من الظلال .. وراحت « أيما » — وقد أغضمت عينيها نصف إغماضة — تنفس الهواء العليل الذي كان يهب في جرعات عيقة . ولم ينبس بكلمة ، إذ استغرقا في أحلامهما المتدافعة .. وقد عادت إلى قلبيهما عواطف الأيام السالفة ، عارمة ، صامقة ، كالنهر المنساب ، في تلك النعومة التي يحسها المرء في عبير الورود الهادئة ، فالتفت على ذاكرتيهما ظللا أعظم وأحلك من ظلال أشجار الصفصاف الساكنة التي كانت تمتد على العشب .

.. وكان الشهر التالي هو موعدهما للفرار . فكان على « أيما » أن تبرح ( أيونفيل ) وكانت ذاهبة لبعض الشئون في ( روان ) .. ويكون « رودولف » قد حجز لهما مكانين . وأعد جوازي السفر ، بل وكتب إلى باريس ليحجز عربة البريد بأسرها لهما حتى ( مرسيليا ) . حيث يتتاعان عربة . ويهضيان من هناك دون توقف إلى ( جنوا ) . أما هي فستعني بارسال مناعها إلى « لوريه » ، لينقل من هناك مباشرة إلى « المصفورة » . حتى لا يحدث أحد من الأمر شيئا . ولم يرد ذكر للطفلة في كل هذا قط . إذ كان « رودولف » يتقادى الحديث عنها . ولعله لم يعد يفكر في أمرها .. وما لبث أن رعب في إهماله أسبوعين ليندر بعض شئونه . وفي نهاية الأسبوع الأول طلب خمسة عشر يوما أخرى . ثم قال أنه مريض ، وقام بعد ذلك برحلة .. وانقضى شهر أغسطس .. ويعد كل هذا الإجراء ، قررا أن يحدثا اليوم الرابع من سبتمبر ، موعدا لا بعدلان عنه .. وكان يوم اثنين .

\*\*\*

● وحين أخيرا يوم السبت السابق على ذلك الاثنين . وأقبل « رودولف » في المساء ميكرا عن العادة . فسالته « أيما » : « هل كل شيء معد ؟ » .. فأجابها : « أجل » .. وما لبثا أن سارا حول حوض في الحديقة ، واتجها ليجلسا على مقربة من رصفة على حافة السور .. وقالت « أيما » : « أراك حزينا ! » ، فتسأل كالمفكر : « لا .. لماذا ؟ » .. وكان في تلك الأثناء يرمقها بنظرة غريبة ، وبشكل مقعم بالحنان .. فعادت تسأله : « أحزين لآك راحل ؟ .. لآك مفارق ما اعتدت أن تحب .. »

وكثيرا ما كان يزعم العاشقين حيوان من حيوانات الليل — قنفذ أو عرسة تبحث عن صيد — أو كئيبا يسبحان في بعض الأحيان صوت ثمرة ناضجة من الكثرى وهى تهوى من تلقاء نفسها .

وقال « رودولف » : « آه ! .. يا لها من ليلة بديعة ! »  
فاجابت « آيما » : « سننعم بليال غيرها ! » ثم اضطربت وكأنها تحدث نفسها : « أجل ، ان الرحيل خير ، ومع ذلك ، فلم يقلق الحزن قلبى .. اهذا هو الخوف من المجهول ؟ .. اثر التخلي عن الأشياء المألوفة .. أو .. تراه .. لا ، بل هو فيض الهنأة . يا لى من ضعيفة . السمت كذلك ؟ .. الا اغفر لى ! » .. فصاح : « لا يزال هناك وقت ، ففكرى .. ربما ندمت ! » .. فهتفت باستنكار : « أبدا ! » .. ثم اقتربت منه ، وقالت : « أى تعاسة تحيق بى ؟ .. ما من صحراء ، ولا وهاد ، ولا محيط أحجم عن اجتيازها معك طالما عشنا بها ، ستكون حياتنا كعناق يشتمد في كل يوم . ويزداد انطباقا ! لن يكون هناك ما يضايقنا ، فلا هموم . ولا عقبات ! .. سنكون وحدنا ، ولنفسينا ، إلى الأبد .. أوآه . الا تكلم .. رد على ! » .. وكان يجيب في فقرات منقطعة : « أجل .. أجل .. » .. ودست يديها في شعره ، وراحت تردد في صوت كصوت الطفل ، رغم الدموع الكبيرة التى كانت تتساقط من عينيها : « رودولف ! .. رودولف ! .. أوآه ، يا رودولف ! يا صغيرى الحبيب ! »

ودقت الساعة مؤذنة بانقضاء الليل ، فقالت : « انتصف الليل ! .. هيا ! .. لقد أصبحنا في الغد ! .. لم يبق سوى

يوم واحد ! .. ونهض لينصرف .. وكأنها كانت حركته الإشارة المباشرة بقرارهما ، فقالت « آيما » وقد غشيها ابتهاج طارىء : « هل الجوازان معك ! » .. قال : « أجل » .

— لم تنس شيئا ؟ — لا .

— امأكد أنت ؟ — كل المأكد .

— إنه مئذق « برونانس » الذى ستنظرنى فيه .. اليس كذلك ! .. عند الظهر ؟

فهز رأسه .. وقالت « آيما » وهى تعانقه للمرة الأخيرة : « إلى الغد اذن ! .. » .. واخذت ثقبه وهو يبتعد .. ولم يلتفت وراءه . فهرعت خلفه ، ومالت على حافة الماء ، بين شجيرات العوسج . وصاحت : « إلى غد ! .. » .. وكان قد اجتاز النهر ، وسار حثيثا في المراعى .. وبعد بضعة دقائق ، وقف « رودولف » : فلما رآها في ثوبها الأبيض نغيب شيئا فشيئا في جوف الظلام كالطيف ، راح قلبه يخفق في عنف ، حتى لقد اضطر إلى ان يستند إلى شجرة كي لا يهوى على الأرض . وقسال في حلق : « يا لى من غبى ! .. ولكن لا ياس .. لقد كانت خلية جميلة ! » .. وفي الحال عاوده جبال « آيما » .. ومتع جبهما ومسرانه .. فرقت عواطفه لحظة ، ثم عاد يتهدد عليها ، قائلا وهو بهز كتفيه : « ما كنت — رغم كل شيء — لاستطيع أن أعيش منفيا ، وان أحل هم طفلة ! » .. قال لنفسه هذه العبارات ليقوى من عزيمته . ثم أردف : « وهناك — إلى جانب الهم — التفقات .. آه .. لا .. لا .. ألف مرة لا ! .. كان الأمر سيفقدو غباء بالفا ! »

## الفصل الثالث عشر

■ ما كاد «رودولف» يبلغ داره ، حتى يادر بالجلوس إلى مكتبه . تحت رأس الوعل المعلق إلى الجدار . ولكنه حين أمسك بالقلم بين أصابعه ، لم يجد في رأسه ما يسطره ، ومن ثم اعتمد على مرفقيه . وأخذ يفكر . لقد أصبحت «أيما» تلوح له وكأنها نأت في ماضٍ سحيق .. كأنها أقام القرار الذي اتخذته مسافة شاسعة بينها ، فجأة ! .. ولكي يسترجع شيئا عنها . أخرج من الصوان المجاور للسريـر صندوقا قديما من صناديق يسكويت « ريمى » . اعتاد أن يحتفظ فيه خطابات النساء ، فأنيمشت منه رائحة الغبار الجاف والورود الذابلة ! ولح أولا متديلا صغيرا من مناديل الجيب ، ملينا ببقع صفيرة باهتة .. كان هذا المنديل لها .. فقد نزلت دما من أنفها مرة ، وهما يتفزهان .. وقد نسي كل شيء عنه ! وإلى جواره ، كانت الصورة الصغيرة المهداة من « أيما » . وقد تأكلت من كل زواياها .. ولاح له أن في زينتها بهرجة مسرفة . وأن نظراتها المنكسرة توحى بذوق سقيم . ولطول ما تأمل الصورة . يستذكرا معالم الأصل ، أخذت ملامح « أيما » تختلط في رأسه شيئا فشيئا . وكان الوجه الحى والوجه المرسوم قد احتكا حتى محا كل منهما الآخر ! .. وانتهى إلى قراءة بعض رسائلها .. كانت جميعا مليئة بأحاديث تتعلق برحلتها ، وقد كتب في إيجاز ، وبتعابير عملية ، وخط سريع ، كخطابات الأعمال . ورجب في أن يرى الرسائل الطويلة مرة أخرى — رسائل الأيام الخالية ! — ولكي يبحث عنها في قاع الصندوق ، عبث بنظام

كل الرسائل الأخرى . وأخذ بحركة آلية ينقب وسط هذا الركام من الورق والأشياء . مصادفا خليطا من الزهور ، ورباط جورب مما تستعمله النساء ، وقناعا أسود ، وديابيس ، وشعرا .. شعورا لسراوات ، ولشقاوات ، أشفق بعضها بفصلات الصندوق فتقطعت حين فتحه !

ثمكذا أخذ يعبث بالتذكارات ، متأملا خطوط وألوان الرسائل المتباينة بفتيان كاتباتها : كانت بينهن الرقيقة الخنوع ، والبشوش الضاحكة . والمازحة الماجنة ، والحزينة المكتئبة .. وكانت هناك من ترجو حبا . ومن تسال مالا .. وبوحى كلمة كان يتذكر وجوها ، وحركات معينة . ولهجة صوت .. على أنه ، في بعض الحالات . لم يكن يتذكر شيئا على الإطلاق ! .. والواقع أن اندفاع هؤلاء النسوة إلى ذهنه مرة واحدة . جعل كلا منهن تعدو على الأخرى . وتفرض من فكرها . حتى لاح أنهن جميعا كن في مستوى واحد من الحب يسوى بينهما . ومن ثم أخذ « رودولف » يفترق الخطابات المختلط بعضها ببعض . ويضلى بأن يفتلها لتهوى من يده اليمنى إلى يده اليسرى كيماه الشلال .. وأخيرا — إذ مل وتعب — حمل الصندوق فردّه إلى الصوان . قائلا لنفسه : « يا لها من نفايات متراكمة ! » .. وكانت هذه خلاصة رايه . إذ أن الذات — كالتلاميذ في ساحة المدرسة — لم تبق على شيء ، أخضر في قلبه لكثرة ما وطأته .. وكل من اجتاز هذا القلب فيطيش وعدم اكتراث ، لم يخلف — على العكس من الأطفال في المدرسة — أدنى أثر .. ولا اسمه محفورا على الجدار !



■ وقال « رودولف » لنفسه أخيراً : « هيا ! .. لنبدأ ! » ، ثم كتب ! « تشجعى يا ايها ! .. تشجعى ! .. ما كنت لأحيل حياتك إلى شقاء » .. وحدث « رودولف » نفسه : « هذا حق ، رغم كل شيء .. اننى إنما أعمل لمصلحتها .. اننى أمين ! » .

وعاد يستأنف الكتابة : « هل تدبرت قرارك بعناية ؟ اتعرفين إلى أية هوة كنت أجرك ايها الملك المسكين ؟ لا . اليس كذلك ؟ كنت مقبلة في ثقة وغير خوف ، مؤمنة بالسعادة في المستقبل .. آه ! .. ما اتعسنا من أحرقين ! .. » . وتوقف « رودولف » هنا ليفكر في حجة طيبة . هل يكتب : « ان كل ثرونى قد تهددت ! » .. آوه ، لا .. ثم ان هذا لن يمنع من الامر شيئاً .. لسوف يضطر إلى ان يعود إلى هذا فيما بعد .. وهل في وسع امرئ ان يحمل هذا الصنف من النساء على الاصغاء لصوت العقل ؟ .. وتروى ، ثم عاد يكتب : « لن اتسك قط .. ثقى من هذا .. وسأظل أبداً أكن لك وعاءاً مهيئاً ، على ان هذا الوجد الجائع لن يلبث يوماً — إن عاجلاً أو آجلاً — أن يخف ولا شك ( فهذه شيمة العواطف البشرية ) . وعندئذ يمترينا الفئور .. ومن ادرايتى باننى قد لا اضطر إلى ان اعانى الألم الفظيع ، ألم مشاهدة ندمك ، والمساهمة فيه بنفسى ، ما دمت السبب فيه ؟ .. ان مجرد التفكير في الحزن الذى سيفتاكك ، يعذبني يا ايها ! .. فسأحيينى ! لماذا قدر لى ان اعرفك ؟ لماذا كتبت جميلة بهذا الشكل ■ أهو ذنبى ؟ آواه يا الهى ! .. لا ، لا ، لا ، لا تنهمنى سوى القدر ! » .

وقال لنفسه : « ها هي ذى كلمة تحدث دائماً الأثر

المشود ! » .. واستأنف الكتابة : « آه ! لو انك كنت من أولئك النساء المستهترات اللاتي يصادفهن المرء ، لأقدمت انا بالتأكيد — وبدافع من الأنانية — على خوض هذه التجربة . لأنها لن تكون ذات خطر عليك في هذه الحال . ولكن هذه الفتوة العذبة . التى تفتنك وتعذبك في آن واحد ، حالت بينك وبين ان تفهمى « ايها المعبودة . زيف مركزنا في المستقبل .. كما لم أفكر لنا من ناحيتى في هذا ، في بداية الامر ، بل استطيت خلال هذه السعادة المثالية كما يستطيع المرء ظلال شجرة وارفة ، دون تقدير للبعثات والنتائج ! » . وقطع رودولف الكتابة ليسائل نفسه : « ربما ظننت اننى انطلى عنها بدافع من البخل .. آه ! .. لا بأس ! لا ضير ! لابد من انتهاء الامر ! » .. ثم استأنف : « إن الدنيا قاسية يا ايها . وكان لابد من أن تضطهدنا ايها ذهبننا . وسيكون عليك ان تحملى الأسئلة الطائشة المثيرة . والافتراء . والازدراء . وربما الإهانة .. الإهانة التى تصك ! .. آه ! .. اما انا . الذى يود لو رفعك إلى عرش ! .. انا الذى أحيل ذكراك معى كتميمة ! فلسوف أعاقب نفسى بالنفى والتغريب . لقاء كل ما فعلت من شر ! سأرحل . إلى أين ؟ .. لست أدري ! .. فلقد فقدت عطى ! .. وداعاً ! .. ولتتهائى دائماً بالخير ! احتفظى بذكرى التمس الذى فقدك . لقتنى طفلكم اسمى . ودعيتها تردده في صلواتها » .. واهتز إذ ذاك لهيب الشمعتين ، فنهض « رودولف » ليفلق النافذة ، ثم قال لنفسه وهو يجلس ثائبة : ■ يلوح لى ان هذا غاية ما هناك .. آه ! .. لأضف هذه العبارة ايضاً ، ختسية أن تسمى ورائى

وتضايقتنى ! : « ساكون بعيدا عندما تقرئين هذه المخطوطة الحزينة ، إذ وددت أن أقرأ بأسرع ما أستطيع . تخلصا من الإغراء الذى يفتعننى لأن أراك مرة أخرى — فلا ينبغي أن نستسلم للضعف ! — لكننى سوف أعود يوما ، ولعلنا نستطيع غيبا بعد أن نتحدث معا . فى منتهى الهدوء ، عن حيننا القديم . غوداما ! .. وعاد يضيف كلمات : « فى رعاية الله » . إذ رآها تتم عن ذوق بديع . ثم قال لنفسه : « والآن ، بماذا أوقع الخطيب ! .. بكلمة : « الوفى » .. لا ! بل : « صديقك » .. أجل ، فليكن ! .. » وكتب : « صديقك » .. ثم عاد يقرأ خطابه ، فبدأ له مناسباً . وراح يقوله لنفسه فى إشتاق : « يا للمرأة الصغيرة المسكينة ! سترانى أقسى من الصخر ! كان لابد من ذرف بعض الدموع على ذلك ، ولكننى لا أستطيع البكاء . وليس هذا فنيى » . وما لبث أن حسب بعض الماء فى كوب ، ثم غمس أصبعه فيه ، وترك قطرة كبيرة تسقط منه . فكانت بقعة ياهقة على المداد — كأنها دموع — ثم بحث عن خاتم يحكم به إغلاق الرسالة ، فصادفه الخاتم الذى نقش عليه : « قلب عاشق » !

— هذا لا يصلح إطلاقا للظرف .. آه ! .. اف ! .. لا بأس !

ودخل بعد ذلك ملء غليونه ثلاث مرات . ثم أوى إلى فراشه .

\*\*\*

● وعندما استيقظ فى اليوم التالى . حوالى الساعة الثانية بعد الظهر — إذ كان قد تام متأخرا — أمر باقتطاف ملء

سلة من المشمش . ووضع الرسالة فى قاعها . تحت بعض أوراق الكرم . ثم أمر « جيرار » — الحوذى — بأن يحملها فوراً إلى « مدام بونارى » ، مترفقا — وكان قد ألف استخدام هذه الطريقة للتراسل معها . بارسال بعض الفواكه أو الطيور التى يصطادها إليها ، تبعا للفصل — وقال للحوذى : « إذا سألتك عنى فقل إننى سافرت فى رحلة . ويجب أن تقدم السلة إليها بشخصها . فى يديها .. هيا . وكن على حذر ! » .

وارتدى « جيرار » قميصه الجديد ، وعقد متديله حول سلة المشمش . ثم سار فى خطى ثقيلة واسعة — منتعلا خذائيه الطويلين المعززين بالقطع الحديدية . وبم شحط ( أبونفيل ) : « وحين وصل إلى دار « بونارى » : كانت ربة البيت تنسج مع « فيليسييتيه » حزمة من الملابس الداخلية ، على منضدة المطبخ . فقال الحوذى : « هياك شيئا أرسله مخبومنا إليك .. واستولى عليها جزع . وفيما كانت تبحث فى جيبها عن بعض القطع النقدية الصغيرة . أخذت تتأمل الفلاح بعين قلقة . بينما كان هو نفسه يرمقها فى دهشة . لا يفقه كيف تؤدي مثل تلك الهدية إلى ارتباك امرئ ما ؟ ! .. »

وانصرف أخيرا . بينما بقيت « فيليسييتيه » . ولم تقو « إينا » على الاحتمال . فهرعت إلى قاعة الجلوس ، متظاهرة بانها تنقل المشمش إلى هناك ، ثم قلبت السلة . ونبتت أوراق الكرم . فعمرت على الرسالة ، وفتحتها . ثم بادرت هاربة إلى غرفتها مذعورة ، وكأنها كانت خلفها تيران رهيبة تطردوها !

وكان « شارل » موجودا .. راته . وتحدث إليها . ولكنها لم تسمع شيئا . بل مضت ملهوفة تصعد السلم .

لاهة . شاحبة . مسلوقة الرشد ، متشبثة طيلة الوقت بتلك الورقة الرهيبية ، التي كانت تترقع بين اصابعها كأنها صفحة من حديد ! .. وإذ بلغت الطابق الثاني ، توقفت لدى باب مخزن الحبوب ، الذي كان موصداً . ثم حاولت أن تهدي من انفعلها .. وتفكرت الخطاب ! .. يجب أن تفرغ منه . ولكنها لا تجرؤ .. واين ؟ .. وكيف ؟ .. قد يراها أحد .. وقالت لنفسها : « اه ! لا .. هنا ساكون بخير ! » ، ودققت الباب ، وبخلت .. وكان السقف ذو الألواح الأردوازية يشع في الداخل حرارة انصبت عمودية على صدغيها . فكادت تختنق .. وجرت نفسها إلى كوة مغلقة . فرفعت راناجها . وإذا الضوء الباهر ينفتح إلى الداخل .. وأمامها ، كان الريف يمتد خلف اسطح المباني إلى أقصى مرمى البصر .. وتحت ناظريها مباشرة ، كان ميدان القرية ضاويًا . وأحجار الطريق تلمع ، وأجهزة الإرشاد إلى الرياح فوق الدور ساكنة .. ومنذ ناهية الطريق ، كان ينبعث من مبنى منخفض خربير مسترسل ذو صوت حاد منكر . كان « بينيه » يدير آلاته !



■ واستندت إلى حافة النافذة . وعادت تقرا الخطاب في نهكم غاضب .. وكلما ازداد تركز انتباهها عليه ، ازدادت أفكارها ارتباكًا .. وتمثلت «ارودولف» مرة أخرى ، وسمعت . وطوقته بذراعيها في الخيال ، وأحست بدقات قلبها تتتابع في عنف خلف صدرها - كدقات المطارق - وهي ترداد سرعة ، في هترات غير منتظمة .. وتلفتت حولها وهي تتمنى لو أن الأرض انهارت وتهدمت ! .. لم لا تنهى كل شيء ؟ .. يا الذي



واستندت إلى حافة النافذة ، وعادت  
تقرا الخطاب في نهكم غاضب ..

يحبدها ؟ .. إنها طليقة . وتقدمت تطل على الشوارع المرصوفة . وهي تقول لنفسها : « هيا ! هيا ! » .. كانت الأشعة المنعكسة عن الأرض تجتذب ثقل جسمها إلى الهاوية : .. ولاح لها أن أرض الميدان المهترئة — تحت وهج الشمس — ترتفع بطول الجدران ، وأن أرض الفرجة تفوق من اتصالها ، كسفينة يتقاذفها الموج .. وصارت عند الحافة . تكاد تكون معلقة في الهواء . محوطة بفراغ شاسع .. وبهرتها زرقة السماء . واخذ الهواء يلف في رأسها الأجوف . ولم يكن شيئا سوى أن تنصاع .. أن تستسلم .. ووزير خبطة « بينيه » لا يقطع ، وكأنه صوت غاضب يدعوها .. وكان « شارل » يصيح : « يا زوجتي ! .. يا زوجتي ! .. » فأمسكت مقربته . بينما استطرد « أين أنت ؟ .. تعالى ! » .. وكادت تمرى مغتصبا عليها لفرط الذعر . إذ غطنت إلى أنها أفلتت من الموت .. فاعمست عينيها . ثم أرخفت إذ أحسست بيد نهي كبر .. وكانت يد « فيليسييتي » التي قالت لها : « إن السيد ينتظرك يا سيدتي . وقد قدم الحساء على المائدة » .. فاضطرت إلى الهبوط . وإلى الجلوس إلى المائدة !

وحاولت أن تأكل . ولكن اللقبات كانت تسد حلقها .. ثم بسطت منشفتها كأنها تفحص مواضع البلى فيها . ووددت فعلا أن تنهك في هذا العمل ، فأخذت تحمي خيوط النسيج . وما لبثت فذكرى الخطاب أن عاودتها . اغتراها أضعافه .. وحين نجدته نائية لا .. ولكنها أحست بهبوط وتعاصب . اتعداها حتى عن أن تتحل عذرا لتفادر المائدة . وعندئذ غشيها جبن . وداخلها خوف من « شارل » . من المؤكد أنه كان يعلم كل

شيء ! .. والواقع أنه قال في لهجة غريبة : « ليس من المحتل — على ما يظهر — أن نرى السيد رودولف قبل وقت طويل » ، فقالت مرتجفة : « من قال لك هذا ؟ » فاجاب في دهشة لرددها السريع : « من قال لي ! .. عجباً ! .. إنه « جيرار » الذي قابلته لقوى عند باب مقهى « فرانسيه » . لقد سافر « رودولف » في رحلة . أو هو على وشك ! » .. وإذ شهقت ، قال : « ما الذي يدعشك في هذا ؟ .. إنه يرحل هكذا من آن إلى آخر . للترويح عن نفسه . ولعمري . اني لأراد على صواب .. عندما يكون لدى المرء ثروة . ويكون أعزب ! .. فضلا عن أن صاحبنا يتمتع نفسه ! .. إنه رجل لهو وعيث .. لقد روى لي السيد لانجلوا .. » ثم أمسك من قبل الأدب . لوجود الخادم التي كانت قد أقبلت وأخذت تعيد المشمش المتناثر على الرف إلى السلة . وطلب « شارل » المشمش — غير منتبه إلى احتقان وجه زوجته — وتناول واحدة فأنشعب فيها أسنانه وقال : « آه ، رائع ! .. تذوقي ! » .. وقرب منها السلة . فذمعتها في رفق .. وعاد يقول وهو يقرب المشمشة من اتفها عدة مرات : « إذن . شيء .. يا للعجب ! .. » فوثبت صائحة : « إنني أختق ! » .. ثم غاببت النوبة في جهد وعزيمة ، وقال : « لا شيء .. لا شيء ! .. إنها الأعصاب ! .. ألا اجلس . وكل .. » فقد خشيت أن يشرع في سؤالها . وفي العناية بها . وأن لا تخلو إلى نفسها أبدا !

\*\*\*

■ وجلس شارل ليرضيها ، ولفظ بذور المشمش في راحتيه ، ليضعها بمعد ذلك في طبقه .. وفجأة ، مرت عبير

الميدان عربة زرقاء بمنطلقة بسرعة ، فندت من «ايما» صرخة .  
ثم هوت على الأرض مستلقية على ظهرها ، متبسة الأطراف .  
والواقع أن « رودولف » كان قد قرر — بعد تفكير طويل —  
أن يرحل إلى ( روان ) ، ولما لم تكن ثمة طريق بين (لاهوشيت)  
و (بوشى) سوى (ايونفيل) ، فقد اضطر إلى أن يجتاز القرية .  
نعرفه « ايما » على أضواء مصابيح العربة التى مرقت خلال  
الفسق كالبرق . و أسرع الصيدلى « هوميه » إلى الدار ، حين  
انبعثت الجلبة فيها . فادا المائدة قد انقلبت بكل ما عليها من  
أطباق ، وإذا الصلصة ، واللحم ، والسكاكين ، والملح ، وفتنة  
الزيت ، قد تناثرت فى أرجاء الغرفة . . و « شارل » يصيح  
طالباً النجدة ، و « بيرت » تبنى مذعورة ، و « فيليستيه »  
— التى كانت يداها ترتعشان — تفك إزار سيدتها التى كان  
جسمها كله يختلج فى تشنج . . وقال الصيدلى : « ساجرى  
إلى معلى لأحضر بعض خل الورد » .

وإذ فتحت « ايما » عينيها ، حين فسدت الزجاجاة .  
قال : « كنت واثقاً من أن هذا كليل بأن يوقظ الميت ! » . وقال  
شارل : « كلمينا . . انبقى . . ها أنذا ، شارل حبيبك . .  
الذى يحبك ! . . أفرغنى ؟ . . انظرى ! . . هاك ابنك  
الصغيرة ! . . لا تقبلها ! » ، وبسطت الطفلة ذراعيها نحو  
أمها لتتملق برقيتها . ولكن « ايما » أشاحت عنها . وقالت فى  
صوت متهدج : « لا . لا . لا أريد أحدا ! » . . وأغمى عليها  
مرة أخرى . فنقلت إلى سريرها ، حيث ظلت ممددة فاعرة الغم .  
مطبقة الأجنان ، مفتوحة الراحتين ، بلا حراك ، وقد ابيض  
لونها كتمثال من الشمع . . وكانت الدموع تجرى من عينيها .

وتسقط فى بطن على الوسادة . . وكان « شارل » واقفاً فى  
أقصى المخدع — والصيدلى على مقربة منه — وقد أخذ إلى  
ذلك الصمت الملىء بالتفكير ، الذى يرتاح إليه المرء فى ظروف  
الحياة الخطيرة . . وما لبث الصيدلى أن قال وهو يلمس مرفقه :  
« اطمئن . . أعتقد أن النوبة قد انقضت » . فاجاب « شارل »  
وهو يراقبها فى نومها : « أجل : إنها الآن ترتاح قليلا . .  
يا للمسكينة ! . . مسكينة ! . . لقد استغرقت الآن فى  
النعاس ! » .

وإذ ذاك تساءل « هوميه » كيف وقع الحادث ، فاجاب  
« شارل » بأن المرض ذهبها فجأة وهى تاكل بعض ثمار  
المشمس . فقال الصيدلى : « عجيب ! . . ربما كان المشمس  
سبب الإغماء ، فمن الناس من أوتوا طبيعة حساسة تأثر من  
بعض الروائح . وهو موضوع متبع للدرس . سواء من ناحية  
علم طبيعة الأمراض ، أو من ناحية طبيعة الأجسام . ولقد  
عرف الكهنة ما لهذا من أهمية ، فإذا هم يطلقون البخور دائماً  
فى ملقوسهم ، وذلك لتخدير الحواس ، ولإحداث الانجذابات  
الروحية . وهو أمر سهل جداً ، لا سيما مع أفراد الجنس  
اللطيف . إذ أنهم أرق من غيرهم . بل يقال إن هناك من يصاب  
بالإغماء لرائحة الذرة إذ تشوى ، أو لرائحة الخبز  
الطازج . . » . فقال « بوقارى » بصوت خفيض : « حذار ،  
وإلا يقتلها ! » . . واستطرد الصيدلى قائلاً : « وليس  
الأميون وحدهم عرضة لمثل هذا الشذوذ ، بل الحيوانات  
كذلك . وما أظنك تجهل ما لمادة « التبيخا كاتاريا » — التى  
يسمونها العامة « حشيش القط » — من مفعول عجيب فى إثارة

الحواس الجنسية لدى حيوانات الفصيلة القطية . كما ان هناك مثلاً تستطيع ان تؤكد صحته ، قال « بريدو » — وهو من اصدقائى القدامى . وقد استقر الآن فى شارع « مالبانو » . يمتلك كلباً فتقابه الفئسحات بمجرد ان تمسك امامه عليه سمعوت ! وكثيراً ما يجرى هذه التجربة بمشهد من اصدقائه فى البيت الذى اقله للاستجمام فى غابة جيوم . فهل يصدق أحد ان مادة للعطاس كهذه تحدث مثل هذا الضرر بأجهزة جسم حيوان من ذوات الأربع ؟ .. إنه امر غريبة فى القرابة .. اليس كذلك ؟ »

فقال « شارل » الذى لم يكن ينصت إليه : « اجل » .. فاستأنف الآخر حديثه بنفسه فى شيء من الرضى عن النفس : « هذا يبين لنا ألوان الشدود التى لا حصر لها . فى الجهار العصبى . اما بالنسبة للسيدة . فاعترف أنها تبدو لى دائماً مرهفة للغاية . ومن ثم غلست انصحك يا صديقى العزيز بشيء من تلك الادوية المزعومة التى تؤثر على التركيب الجسمى . تحت زعم التأثير على الاعراض . لا . لا داعى لادوية لا نفع لها ! بل يكفى اللجوء إلى تنظيم التغذية ، وهذا غاية ما فى الامر ! .. وهناك بعض المسكنات والمليّنات . والملطّفات .. ثم . ألا ترى ان من المحتمل أن يكون الوهم مستولياً عليها ؟ » .. غسائل « بوفارى » : « من اية فاجحة ! ! ! »

— أه ، هذه هى المسألة ! .. هذه هى المشكلة فعلاً ! .. كما قرأت اخيراً فى الصحيفة ..

\*\*\*

■ على ان « ايمسا » لم تلبث أن افاعت صائحة : « الخطاب ! .. الخطاب ! » . وخيل إليهما أنها تهذى .. وكان الليل قد انقصف .. ثم ثبت أنها أصيبت بصمى مخية .. وظل « شارل » لا يفارقتها ثلاثة وأربعين يوماً ، وقد أهمل كل مرضاه ، ولم يعد ينام فى فراشه .. كان لا ينفك يتحسس نفسها . ويضع اللسقات والمكدمات بالماء البارد . وكان يوفد « جوسمان » إلى « نيوشاتل » بحثاً عن الثلج ، فكان الثلج يذوب فى الطريق . فيوفده من جديد ! .. واستدعى السيد « كانيفيه » لاستشارته . واحضر من « روان » الدكتور « لايفير » استاذة القديم .. كان قانطاً . وكان اشده ما ازعجه فسب « ايمسا » وخورها ، حتى انها كانت لا تتكلم ، ولا تسمع شيئاً .. بل كان يلوح أنها لا تنص بالآلم ! .. وكأنها كان جسدها وروحها قد أخذوا معا إلى الراحة بعد كل متاعبها ..

وحوالى منتصف أكتوبر ، أصبح فى وسعها أن تجلس فى سريرها ، تحوطها الوسائد . وبكى « شارل » حين رآها تاكل أول لقمة من الخبز والمربى . واخذت قواها تعود إليها ، فاستطاعت أن تبرح سريرها ليضع ساعات بعد ظهر كل يوم . وعندما تحسنت ، حاول يوماً أن يصحبها لتتمشى فى الحديقة معتبة على ذراعه . وكانت رمال دروب الحديقة قد اختفت تحت أوراق الشجر الجافة .. وسارت « ايمسا » فى بطنه تجر خفيها ، مستفدة إلى كنف « شارل » . وكانت تبتسم طيلة الوقت .. وسارا حتى أقصى الحديقة ، على مقربة من رصفة السور .. وكانت هى تتحامل على نفسها فى تودة ،

وقد اظلمت عينيها ببدها لتستطيع ان تبصر . وارسلت بصرها بعيدا ، إلى ابعد ماوسمها . ولكن . لم تلمح عند الاثاق سوى نيران هائلة تيمث دخانها فوق التلال . . النيران التي اوقدت لاجتثاث الاعشاب .

وقال بوفاري : « لسوف تتعيبين نفسك يا حبيبتي : . . »  
ودفعها برفق ليحملها على دخول الخيمة ، قائلا : « اجلسي على هذا المقعد ، لتستريحى » . فقالت في صوت واهن :  
« لا ! لا ! لا ! . . ليس هنا » . ونولاهما دوار . وعاولدها مرضها منذ تلك الليلة . بشكل لا تتضح منه حقيقته . وباعراض غامضة . فزع جليلة ! فهي تالم احيانا من ظيها . وحيانا من صدرها . ومن راسها . ومن اطرافها . . وكانت تنفاهم نوبات قىء . خيل لشارل انه راي فيها مبادئ السرطان . . وكان المسكين — علاوة على كل هذا — يعانى الهموم من جراء المسائل المالية !

## الفصل الرابع عشر

كان — اولا — لا يدري كيف يدفع للسيد « هوميه » نفقات كل الادوية التى امده بها . . ومع انه — كطبيب — لم يكن ملزما بدفع اثمناتها . إلا انه كان يخجل من مثل هذا الدين . ثم كانت هناك نفقات بيته . فان الطاهية حين غدت ربة للبيت صارت « مظيعة » فى اسرافها . . واخذت كشوف الديون تتدفق على البيت ، وشرع التجار يتذمرون ، بل إن السيد « لوريه » — بوجه خاص — راح يزعمه . والواقع انه — فى هنفوان مرض « ايبا » — استغل الظروف ليزيد من قيمة دينه ، فأسرع باحضار المعطف ، وحقيبة السفر الصغيرة . وحقيبتين كبيرتين بدلا من واحدة ، وعدة اشياء اخرى ، وكان من السهل على « شارل » أن يقول إنه لا يريد لها ، ولكن التاجر اجاب فى تحرشى بأنها طلبت منه ، فلا يستطيع ان يستردها . . فضلا عن أن هذا قد يسوء السيدة فى فترة نقاهتها ، ومن ثم يخلق بالسيد ان يفكر جيدا فى الأمر . ويجعل القول انه كان مصرا على أن يرفع الأمر إلى القضاء . حتى لا يفل عن حقوقه ويسترد السلع . وإزاء هذا أمر « شارل » من ناحيته برد السلع إلى حانوت التاجر . . ولكن « قبليسيته » نسيت ، وشغل هو بأمور اخرى ، فلم يعد يفكر فى ذلك . وعاد مسيو « لوريه » إلى المطالبة ، مهددا مرة . ومتهابا اخرى ، حتى افلح بمناوراته فى حمل « بوفاري » على توقيع سند تمهد فيه بالدفع فى خلال ستة شهور . على انه لم يكذب بوقع ، حتى خطرت له فكرة جريئة : تلك هي ان يقترض الف فرنك من « لوريه » . ومن ثم سألته محرجا إن كان من الميسور ان



بوافيه بهذا المبلغ . على ان يعتبر هذا الدين لمدة عام . وبأية فائدة يريد احتسابها ! فهرع « لوريه » إلى متجره ، وعاد بالمبلغ ، وأمل وثيقة أخرى تعهد فيها « بوفارى » بأن يدفع لأمره في أول سبتمبر التالى ألفا وسبعين فرنكا ، إذا اضيفت إلى المائة والثمانين التى اتفقا عليها من قبل . غدا المجموع ألفا ومائتين وخمسين . وهكذا ، باحتساب الفائدة بسعر ستة فى المائة ، فضلا عن عمولة بمعدل الربع ، إلى جانب ربيع فى السلع يصل إلى الثلث على الأقل . فان هذه الصفقة كانت كئيلة بأن تدر على التاجر فى اثنى عشر شهرا ربعا قدره مائة وثلاثين فرنكا . وراوده الأمل فى أن لا تنفق المسألة عند هذا الحد . وأن لا يدفع الدين ، ومن ثم يتجدد . وهكذا يتغذى المبلغ الهزيل لدى الطبيب — كما لو كان فى مصحة ! — فيعود إليه سينا . تفتق لبدانته حافظته !

ولم يبق ذلك . فان كل اموره أخذت تزداد نجاحا ، فقد تاز فى مناقصة توريد شراب التفاح — « السيدر » — لمستشفى ( نيوشاتل ) ، ووعد السيد « جيومان » ببعض أسهم فى مناجم ( جومينال ) . فأخذ يحلم بإنشاء نظام جديد للمواصلات السريعة بين ( أركوى ) و ( روان ) . لن يلبث أن يقضى ولا شك على العربية المتداعية التابعة لفندق « الاسد الذهبى » . كما أن السفر السريع ، بنفقات زهيدة ، مع إمكان اصطحاب مزيد من المتاع . سيخضع فى يديه كل تجارة ( ابونفيل ) .

\*\*\*

● وسأل « شارل » نفسه مرات عديدة : انى له أن يدفع مثل هذا المبلغ فى العام المقبل ؟ .. وراح يفكر . ويتصور

مبلا للعون . كان يلجأ إلى أبيه ، أو يبيع شيئا .. ولكن أباه كان يحسم أفتيه . كما أنه لم يكن يملك شيئا يباع .. وكان إذ ذاك يتصور المتاعب المقبلة فغاب إلى إقصاء مثل هذا الموضوع غير المستحب عن ذهنه . ويلوم نفسه لنسيانه « أياها » كأنها كانت كل أفكاره ملكا لهذه المرأة ، بحيث يكون عدم قصر أفكاره عليها باستمرار . استلابا لبعض حقوقها ! وكان الشتاء قارسا . وقامه مدام بوفارى بطبنة . وكانت — إذا تحسن الجو — تدفع فى مقعدها إلى النافذة المطلة على الميدان . إذ أصبحت تشعر بنفور نحو الحديقة . حتى أصبحت المصاريح المطلة عليها مغلقة على الدوام . ورغبت فى أن يباع الجواد .. وأصبح كل ما اعتادت أن تحبه فى الماضى ، يسوؤها الآن ! ولاح كأنها اقتصرت كل أفكارها على العناية بنفسها ، فكانت تمكث فى الفراش . مقتصرة على تناول وجبات خفيفة . وتدفق الجرسى للخدام لتسألها عن ثرابها أو لتزتر معها . وكان الجليد المراكم على سقف السوق يعكس على الحجرة ضوءا ناصعا . ما كنا .. ثم بدأ موسم الأمطار ، فكانت « أياها » ترتقب فى غرفتها يوميا — بذهن منعم بالتلطف — الأنباء التى لابد منها عن بعض الأحداث القافية التى لا علاقة لها بها . وكان أهمها وصول « العصفورة » فى المساء . فكانت ربة الفندق ترفع إذ ذاك عفتها بالصياح . فتدع عليها الأصوات الأخرى .. بينما يومض مصباح « هيبوليت » كالنجم فى الظلام ، وهو يخرج الصناديق من مؤخرة العربة .. وكان « شارل » يبد عند الظهيرة ، ثم يعود للخروج . وتتناول

هي — عقب ذلك — بعض الحساء .. وحوالي الساعة الخامسة ، يبدأ النهار في الرحيل . ويعمد الاطفال الماندون من المدرسة — وهم يجرون نعالهم الخشبية على الرصيف — إلى طرق «شاكل» المصاريع بباطرهم ، واحدا بعد الآخر .. تلك كانت الساعة التي اعتاد الأب «يورنيسيان» أن يفد فيها ليرأها ، فيسأل عن صحتها ، ويفضئ إليها بالانباء ، ويرشدها إلى أمور دينها . في صوت خافت . رخيخ ، لا يخلو من سحر . بل إن مجرد التفكير في مسوحوه . كان يشيع في نفسها ارتياحا . ولقد حدث ذات يوم — في عنفوان مرضها — أن ظنت أنها تحتضر ، فطلبت أن تتناول القربان المقدس . وبينما كانت الإجراءات نتخذ في غرفتها لاعدادها للبراسم . وقد حولت المنضدة الحافلة بأنواع الشراب إلى مذبح . وأخذ في نثر زهور «الداليا» على الأرض ، شمعت «ايما» بشيء قسوى يمر عليها ، فيستل منها الآمها ، وكل فكر ، وكل حس .. وإذا تخفف جسدها من الفكر ، بدأت حياة أخرى ، فخل إليها أن كيانها يرقى صاعدا إلى الله . حيث يتلاشى في ذلك الحب ، كالبحور المحترق إذا ما انصهر وغدا بخارا . ونثر الماء المقدس على الفرائش ، وأخرج القس من العلبة المقدسة رقاقة الخبز الرباني الأبيض . فانتشلت «ايما» بهذه الغبطة السماوية ، حتى أنها مدت شفتيها لتتلقى «جسد المخلص» الذي قدم إليها . وكانت ستائر المخدع تتطاير حولها في رفق كأنها السحب . والشمعتان المشعلتان على المنضدة تتألقان كأنهما هالتان باهرتان .. وما لبثت أن طوحت براسها إلى الخلف . متوهمة أنها تسمع في الفضاء انغام الموسيقى الملائكية ..

وفي السماء اللازوردية — على عرش ذهبي وسط قديمين ممكين بالسعف الأخضر — خيل إليها أنها تلمح . الله ، الأب . محوطا بالجلال ، وقد أوفد إلى الأرض — بإشارة منه — ملائكة فزو أجنحة من لهب ، ليحولوها في أحضانهم صاعدين ..

\*\*\*

● واستقرت هذه الرؤيا الرائعة في ذاكرتها كاجل ما يمكن أن يرى في الأحلام . ومن ثم راحت تجاهد لتستجمع حواسها ، التي ظلت باقية رغم ذلك ، وإن كانت قد فقدت الكثير من طابعها الشخصي ، واكتسبت رقة وعذوبة عميقتين . ووجدت نفسها ، التي عذبتها الغرور ، راحة في التواضع المسيحي ، فلما تذوقت لذة الضعف ، رأت انهيار الإرادة في اعمالها . مما فتح ولا بد طريقا واسعا إلى المسالك المفضية إلى النعم الإلهية والتسامح الرباني .. وفي مكان السعادة . قامت مباحج اعظم .. حب يفوق كل حب ، لا ينقطع ولا ينتهي ، وإنما يظل في نمو إلى الأبد ! .. وابصرت وسط رؤى الأمل الخيالية ، حالة من الطهر والنقاء ، تطفو فوق الأرض ، وتختلط بالسواء . ففانقت إلى أن ترقى إليها .. ثمنت أن تغدو قدسية .. وابتاعت مسابح . وحملت الاحراز والتمائم ، ورفبت في أن يوضع في حجرتها — إلى جوار سريرها — صندوق للخنازير القدسية ، مرصع بالياقوت ، لتقبله في كل ليلة .. وانتشى القس بهذه الروح ، وإن خال أن تدن «ايما» قد ينتهي — لفرط تحمسها — إلى التخطيط بين البدع والمغالات .. وإذا لم يكن على تفقه كبير بهذه الأمور ، فقد بادر بمجرد تجاوزها حدا معيناً ، بالكتابة إلى السيد «بولار» — بائح كتب

المطران - يسأله أن يوافيه بما « يصلح لسيدة جمة الذكاء » .  
 وفي غير اكرات - كما لو كان يرسل سلعا لزئوج - حزم  
 المكتبي كل الكتب الدينية التي كانت مقروءة إذ ذاك - دون  
 تمييز .. فإذا هي بعض الكتب الموجزة لتعليم الدين عن  
 طريق الأسئلة والإجابات ، وبعض التشرعات التي كتبت  
 بأسلوب متهم على طريقة « مسيو دي ميستر » ، وبعض  
 روايات ذات أغلفة وردية ، واسلوب معسول ، من وضع  
 رجال الاكروس الشعراء الفرسان - او الثائنين ذوي  
 الجوارب الزرقاء .. فكان بينها : « فكر في هذا جيدا » .  
 و « رجل الدنيا عند قدمي مريم ، بقلم السيد ... » مزيئا لبعض  
 الدرجات الكهنوتية « ، و « اغلام فولتير ، ليفيد منها الشباب »  
 .. الخ . ولم يكن ذهن دمام يوفاري قد صفا إلى الدرجة التي  
 تجعلها تعكف جادة على أى شيء . فضلا عن أنها بدأت قراءة  
 هذه الكتب في عجلة لا تسمح باستيعابها .. فسرعان  
 ما ضاقت بفقه اصول الدين . وساعتها حدة المؤلفات الجدلوية ،  
 لإمعانها في مهاجمة اناس لم تكن تعرف عنهم شيئا .. أما  
 القصص الدينية الموضوعة لأغراض دينية ، فقد لاح لها  
 ان ناليتها قام على جبل بالدنيا ، حتى انها جعلتها تنفر من  
 الحقائق التي وضعت لإثباتها ! .. ولكنها - مع ذلك -  
 اظبت على القراءة .. وكانت - إذا انزلت الكتاب من يدها -  
 تنوهم نفسها وقد تملكها ارق الوان الاسى الكاثوليكي التي  
 يمكن أن تصل إليها روح متسامية ..

\*\*\*

■ أما عن زكري « رودولف » فقد طوحت بها إلى قاع

قلبيها . فظلت هناك أكثر جلالا وجودا من مومياء ملك في مقبرة  
 آتوية ! .. كان يتصاعد من هذا الغرام المحنط عبر ينخل كل  
 شيء . ويعيق بالحنان ذلك الجو القدسي الذي كانت تصبو  
 إلى أن تعيش فيه . وكانت إذا ركعت في مركبها الذي صنع  
 على الطراز القوطي ، وجهت إلى الرب عين الكلمات الوالهة  
 التي كانت تنتم بها فيها مضى إلى حبيبها ، في فوارت مجونها  
 .. كانت تفعل ذلك لتجذب الايمان ، ولكن شيئا من المباح  
 لم يكن يهبط عليها من السماء . فكانت تنهض وقد أضنى  
 الركوع اطرافها . وتولاها شعور غامض بأنها مغبونه إلى  
 درجة هائلة .. وكانت ترى ان هذا السعى وراء الايمان ليس  
 سوى فضيلة واحدة من الفضائل ، فأخذت في عنفوان زهوها  
 بولائها وتقواها ، تقارن نفسها بأولئك السيدات الجليلات  
 اللاتي عشن في الماضي البعيد ، واللاني كانت تحلم بهجدهن  
 إذا ما رأت لوحة من لوحات « لافالير » . واللاني كن يجورن  
 أفيالهن الموشاة بالدانتيل ، في جلال عارم ، وهن يابوين إلى  
 خلواتهن ليرقن على قدمي المسيح دموع قلوبهن التي جرحتها  
 الحياة !

وتحولت بعد ذلك تكرس نفسها لعمل الخير على نطاق  
 واسع . فكانت تخطط للثياب للفقراء ، وترسل الوقود للنساء  
 اللاني في المخاض . ووجد « شارل » - عند عودته إلى البيت  
 ذات يوم - ثلاثة من الأماقين جالسين إلى المائدة في المطبخ  
 يتناولون الحساء . وأمرت باستعادة ابنتها - التي كان زوجها  
 قد أرسلها ثانية إلى المريية ابان مرضها - إذ رغبت في أن  
 تعلمها القراءة . ولم تعد تضيق بكثرة بكاء « بيرت » ، لقد

وطئت نفسها على التماسيح والرحمة الشاملين . وأصبح حديثها عن كل شيء مليئا بالمصطلحات المثالية : فكانت إذا سألت ابنتها عن حالها ، قالت : « عمل فارقت المصص .. يا ملاكى ؟ » . ولم تعد مدمام بوفارى الأم تجد ما تنتقده اللهم سوى ذلك الانصراف الهوى إلى نسج السمات الليتامى بدلا من ان تترق بباضات منزلها .. ولكن النزاع العائلى كان قد اضنى العجوز الطيبة ، فراق لها هذا البيت الهادئ ، حتى لقد مكثت إلى ما بعد عيد الفصح . فرارا من مخزبات « بوفارى » المسن الذى لم يتخل قط في يوم الجمعة البتيمة عن طلب سجع من اعماء الخزير !

\*\*\*

■ وإلى جانب محبة حمايتها . التى قوت من عزيمتها بعض الشيء بصواب آرائها . ورزانة أساليبها ، أصبحت « ايماء » تستقبل كثيرا من الزائرات في كل يوم تقريبا ، وكانت من هؤلاء مدمام لانجلوا . ومدمام كارون . ومدمام دوبروى ، ومدمام توفاشى .. وفيما بين الساعة الثانية والساعة الخامسة من بعد الظهر — بانتظام — كانت تستقبل مدمام « هوميه » الفاضلة : التى لم تصدق قط — من ناحيتها — شيئا من النيمة التى كانت تقال عن جاريتها ! وكان أبناء « هوميه » يأتون ايضا لزيارتها ، يصحبهم « جوستان » ، فكان يصعد معهم حتى مخدعها « ويظل واقفا بجوار الباب ، لا يحر حراكا ، ولا يفتس بيئت شفة ، حتى لقد كانت مدمام بوفارى كثيرا ما تشرع في زينتها ، غير عابئة به . وكانت تبسدا بتناول مشطها « فتز شعرها بحركة سريعة . وعندما رأى المرأة

الأولى كل ذلك الشعر الفزير الذى انسدل إلى ركبتيها في خصلات سوداء . خيل للفنى المسكين انه وقف فجأة على شيء جديد ، غريب ، ارهيه بهاؤه ! ولا شك في ان « ايماء » لم تكن تلاحظ اهتمامه بالصامت ، ولا تنبيه الخجول . فما خطر ببالها ان الحب الذى تلاشى من حياتها كان قائما يفيض إلى جوارها ، تحت القميص الخشن ، في ذلك القلب المراهق الذى تفتح على غير جمالها ! .. ثم انها أصبحت تلف كل شيء بفلاله من عدم الاكتراث . غفدت لها تعبيرات رقيقة متلطفة . تصحبها نظرات مبتكرة مرفوعة ، واساليب متناقضة من هذا القبيل . تجعل المرء عاجزا عن ان يميز فيها بين الانانية والخير . وبين الفساد والتقوى . ففي ذات مساء — مثلا — غضبت من الخادم التى طلبت الاذن بالخروج . وتلعثمت حين همت بان تتحل عذرا .. وفجأة . سألتها « ايماء » : « إذن فأنت تحبينه » .. واستطردت دون ان تنتظر ردا من « فيليسييتيه » — التى تخرج وجهها حياء : « هيا .. لجرى .. معنى نفسك ! » .

وامرت — في مطلع الربيع — بان تقلب ارض الحديقة من اولها لآخرها ، رغم معارضة « بوفارى » .. على انه اغتبط — مع ذلك — إذ رآها أخيرا تبسدى رغبة : ايا كانت هذه الرغبة : واخذت كلها ازادات قوة . تبسدى مزيدا من العناد والصلابة .. فبدأت بانتهاز فرصة لطرد الأم « روليه » — المريبة — التى كانت خلال نقاهتها قد اعتادت الاكثار من التردد على المطبخ مع الرضيعين والصفار الذين في حضانتها ، والذين أوتوا أسنانا تفوق أسنان اكلة البشر ! .. ثم تخلصت

من زيارات أسرة « هوميه » . وسرحت الزائرات الأخريات تباعا ، بل وعدت أقل مثابرة على التردد على الكنيسة . مما تحمس الصيدلى لتحبيذه . مقال لها في لهجة ودية : « لقد كنت موشكة أن تتردى المسوح ! » . على أن الأب « بورنيسيان » ظل يتردد عليها يوميا — كعادته من قبل — بعد أن يفرغ من تلقين الدين لتلاميذه الصغار . وكان يؤمر البقاء خارج جدران البيت ، ليستنشق الهواء في « البستان » كما كان يسمى الخميلة . . وكان هذا موعد عودة « شارل » إلى البيت . وحين كانا يشعران بالحر . كان يؤتى بشراب التفاح الخفيف : ويشربان معا نخب اكتمال شفاء السيدة . . وكان « بينيه » يحضر هذه الجلسات . . او بالأحرى . كان يصيد السمك . على مسافة بسيطة من سياج الحديقة . فيدعوه « يوغاري » إلى كأس . . وكان خبيرا بنقض سدادات القنينات المصنوعة من الفخار . فيقول وهو يلقي نظرة راضية على كل ما حوله . إلى آخر اطراف المنظر : « يجب أن تمسك الزجاجاة في وضع رأسي على المنضدة ، وبعد أن تقطع الخبوط . اضغط السدادة إلى أعلى ، في دفعات بسيطة ، في رفق . وشيسنا فشيئا . كما يفعلون في المطاعم لنقض سدادات زجاجات الميساء المعدنية » .

■ لكن شراب التفاح كثيرا ما كان يتفجع — خلال هذا الشرح — متناثرا على وجوههم ، فلم تكن الفككة تفوت رجل الدين قط ، بل كان يقول وهو يطلق ضحكة غليظة : « أن جودته تقفز إلى البصر ! » . . كان رجلا طيبا ، فلم يستنكر ما نصحه به الصيدلى شارل — ذات يوم — من أن يتيج

لزوجته شيئا من الترويح يلبيها ، بأن يصحبها إلى المسرح في ( روان ) ليسمعا المغنى الشهير « لاجاردى » . ودهش « هوميه » لصمت القس . فأراد أن يعرف رايه . وإذ ذاك صرح القس بأنه يرى الموسيقى أقل خطرا على الأخلاق من الأدب . . غير أن الصيدلى انبرى يدافع عن الأدب . فقال : إن المسرح يعمل على محاربة الفرافات والاباطيل . . وأنه يدعى إلى الفضيلة من تحت ستار اللهو . ومضى يقول : « إنه يتروم العادات عن طريق الضحك يا سيد بورنيسيان ! » . . الا ثمل الدور الجليل الذي لعبته مسرحيات « فولتير » . . لقد رصعت بالأفكار الفلسفية ببراعة . مما جعلها مدرسة يطلق عنها الشعب الاخلاق والديبلوماسية .

فقال « بينيه » : لقد شهدت مرة مسرحية كان اسمها « فتى باريس » . ترى فيها شخصية ضابط كبير مسن . يضرب ضربا مبرحا . إذ يتشاجر مع شاب مدلل أغوى عاملة . أقدمت في النهاية . . « فقاطعة » هوميه « مواصلا حديثه : « من المؤكد أن ثمة ألبا سيئا . كما أن هناك صيدلة سيئة . ولكنى أرى أن اتهام أهم الفنون الجميلة — في مجموعته — بالافساد . بلاهة . . تعصب أعى يلقى بذلك العمر البغيض الذى قضى فيه على « جاليليو » بالسجن ! » . . فقال القس معارضا : « إننى أعرف تماما أن هناك مؤلفات طيبة ، ومؤلفين طيبين . ولكن . . لو أن الأمر اقتصر على تلك الشخصيات من الجنسسين المختطفين . تجتمع في غرفة قاتنة ، مزينة بأسباب الترف الدنيوية . وذلك الأصوات الناعمة . . فإن كل هذا لابد أن يؤدي على طول الزمن إلى شيء من الفجور ذهنى ،

ويشير أفكارا بعيدة عن الحشمة ، وإغراءات غير طاهرة ..  
 هذه . على أية حال . فكرة رجال الدين جميعا » . ثم اردف  
 وقد اتخذ فجأة لهجة رجل الدين . وهو ينطق على ابهامه  
 قبضة من السموط : « وأخيرا . إذا كانت الكنيسة تستنكر  
 المسرح ، فلا بد أن لديها ما يبرر ذلك . وعلينا أن نرضخ  
 لأوامرها » .. فتسائل الصيدلى : « ولماذا تقضى الكنيسة  
 على الممثلين بالحرمان .. في حين أنهم كانوا فيما مضى  
 يساهمون جهرا في الطقوس الدينية ؟ .. أجل كانوا يمثلون  
 ويقدمون في قلب المحراب أنوارها من التهريج اسموها اسراراً .  
 وكانت قوائم الحشمة والحياء كثيرا ما تنتهك فيها ! » ..  
 واكتفى رجل الكنيسة بأن يسمك آتينا خافئا . بينما مضى  
 الصيدلى يقول : « كذلك الحال في التوراة ، فهناك .. كما  
 تعلم .. أكثر من رواية شائكة ، عن أشياء .. في الواقع ..  
 خبيثة ! » .. وإذ صدرت من الارب « بورنيسيان » حركة  
 متفجرة ، قال : « آه ! .. إنك ولابد تقرأ بأنه كتاب ينفى  
 أن لا يوضع بين يدي فتاة صغيرة .. وللسوف يغضبني أن  
 « أتالى » .. » . فصاح الآخر وقد نفذ صبره : « ولكن  
 البروتستانتان — لا نحن — هم الذين يفرضون التوراة » .  
 فقال « هومييه » : هذا لا يهم .. إننى لأدهش إذ أرى في  
 إيماننا هذه ، في عصر النور ، من لا يزال يصر على أن يلعب  
 — دون تبصر — وسيلة من وسائل الترويع الذهني ، لا ضرر  
 منها ، وإنما هي خلقية ، بل وصحية أحيانا .. اليس كذلك  
 يا دكتور » .. فأجاب الطبيب في غير اكتراف — إنها لأنه  
 كان يعتقد الرأي ذاته ولم يشأ أن يغضب احدا : « لأنه لم

يكن على رأى ما البتة : « بلا شك ! » .. ولاح أن النقاش  
 أوشك أن ينتهى ، عندها راق للصيدلى أن يطلق سبها أخيرا من  
 جعبته ، فقال : « اننى لأعرف تساوسا يرتدون التسياب  
 المادية : ليسموا إلى رؤية الرافعات وهن يحسرن  
 سيقانهم ! » .. فقال الثمس : « كفى ! كفى ! » .. فعماد  
 هومييه يكرر : « أجل عرفت بعضهم ! » ، ثم ردد العبارة .  
 ثم قال كلماتها : « عرفت .. بعضهم ! » .. فقال  
 « بورنيسيان » : « موطننا نفسه على أن يسمح أسوا ما في  
 الأمر : « فليكن .. لقد كانوا على خطأ ! » .. وصاح  
 صيدلى : « لعمري .. إنهم لياتون ما هو أكثر من هذا ! » ،  
 فأجاب رجل الكنيسة : « سيدى ! » ، وتبدى في عينيه  
 غضب أدهب الصيدلى . فقال في لهجة أقل قسوة : « إنما  
 نريد أن نقول إن التسامح هو أضيق الطرق لاجتذاب  
 الناس إلى الدين » .. فأجاب الرجل الصالح : « هذا حق !  
 .. هذا حق ! » .. وعاد يجلس في مقعده ، ولكنه لم يمكث  
 سوى لحظات قليلة ..

وما إن أنصرف : حتى قال السيد هومييه للطبيب : « هذا  
 — يسمى صراع الديكة ! .. لقد مرغته في الهزيمة . كما  
 رأيت ! .. على أية حال . صدقنى وأصطحب السيدة إلى  
 المسرح ، ولو لتفريط مرة في حياتك واحدا من هؤلاء الغربان  
 المناكيد ! .. لو اننى وجدت من يقوم بعملى . لصحبتهما  
 بنفسى ! .. ولا تضيعا الوقت . فإنا « لاجاردى » لن يقيم  
 سوى عرض واحد : لأنه متعاقد في إنجلترا لقاء أتعاب ضخمة  
 .. إنه — على ما يؤكدون — بطير إلى حيث يكون المال ! ..

إنه ليتبرغ في الذهب ! .. وللسوف يصحب معه ثلاث عشيقات وطاهية ! .. إن هؤلاء الفنانين الكبار جميعا يوتدون الشمعة من طرفيها ، فهم يسمعون إلى حياة داعرة تتمشى بعض الشيء مع خيالهم ، حتى إذا حان أجلهم ، ماتوا في المستشفيات ، لأنهم لم يؤثروا من العقل في شبابهم ما يوحى إليهم بالادخار والاقتصاد ! .. والآن : طاب عشائك . وإلى القدر ! ■ ■ ■

\*\*\*

■ أخذت فكرة المسرح تخترع سريعا في رأس « بونفاري » ، فبادر بنقلها إلى زوجته : التي رفضت في البداية : متعلقة بالتعب والخور والنفقات .. ولكن « شارل » — على غير مادته — لم يتراجع . فقد قدر أن هذا النوع من الترفيه سيكون عظيم النفع ، ولم ير ما يحول دونه ، إذ كانت أمه قد أرسلت لها ثلاثمائة فرنك لم يكن شديد الحاجة إليها بعد أن قلت ديونه الجارية ، كما أن موعد استحقاق سندی « لوريه » كان بعيدا بحيث لا تدعو الحاجة إلى التفكير فيهما في الوقت الراهن . هذا فضلا عن أنه توهم أن « أيما » كانت ترفض من قبيل المجاملة أو الاستفاق ، فإزداد إصرارا . حتى انتهت إلى أن لا خلاص من إلحاحه إلا بالقبول .. ثم رحلا في المساء الثامنة من اليوم التالي ، مستقلين « المصفورة » ، وتنهلت الصبغة إلى إذ راها يتحركان . فما كان ليقيبه في ، ابونفيل سوى شعوره بأن ليس في وسعه أن يتزحزح عنها .. وقال لها : « هيا .. رحلة طيبة أيها السعيدان ! .. ثم خاطب « أيما » — التي كانت ترتدي ثوبا من الحرير الأزرق ذا أربع ثنيات — قائلا : « أنك لنبيدين في جمال آلهة الجمال . وما أحسبك إلا سنبهرين روان ! »

وتزلا في فندق « الصليب الأحمر » بميدان « بوغوازان » . وكان ككل فنادق الريف ، ذا حظائر كبيرة ، ومخاضع صغيرة ، وتسرح الدواجن في فنائنه ملتقطة الحب من تحت حواف عربات التجار المتجولين ، المطخة بالوحل .. كان بيتا عتيقا ، ينخر السوس شرفاته التي كانت تبعث صريحا إذا ما هبت الريح في ليالي الشتاء .. وكان يحفل دائما بالناس والضجة ، والأكلين .. وكانت موائد الفندق السوداء ملطخة ببقع القهوة والخمر ، وقد استحال لون زجاج نوافذه السميك إلى الصفرة من اثر اللباب ، وتنتفخ المناشف التي يقدمها لنزلائه بالنبيذ الرخيص ، نفاحت منها روائح الريف ، وبدت كملابس أهل المدن التي يرتديها عمال الزراعة في أيام الأحاد ! .. كما كان به مقهى يطل على الشارع . والحتت به — من ناحية الحقول — حديقة زرعتم بالخضر . وبادر « شارل » لقوه إلى المسرح ، ليحجز مقعدين ، فراح يخطئ بين المقاعد الأمامية ومقاعد « الدالة » . وبين « البلكون » و « الألواج » واستفسر فلم يفهم ، وأحيل من نافذة الحجز إلى مدير المسرح ، ثم عاد إلى الفندق ، ورجع ثانية إلى المسرح ! .. وهكذا اجتاز البلدة بطولها عدة مرات ، من المسرح إلى الميدان .. أما زوجته ، فابتاعت قبعة وقفازين وياقة ورد . وكان السبد في خسوف شديد من أن تفوقهما بداية العرض ، فلم يضيعا وقتا في احتساء قدح من الحساء .. وكانت النتيجة أن وصلا إلى أبواب المسرح وهي ما زالت بعد مغلقة !



## الفصل الخامس عشر

• كان الناس يستندون إلى جدران المسرح في الانتظار . وقد اصطفوا بين السياجين القائمين عند المدخل .. وعند نواصى الشوارع المجاورة كانت لوحات الإعلان الضخمة تحمل بحروف ملونة زخرفية : «لوسى دى لامرمر .. لاجاردى .. اوبرا .. الخ » .. وكان الجو بدنيا ، ولكن الناس ما لبثوا أن شعروا بالحر ، فأخذ العرق يسيل بين غداثر شعور النساء . وظهرت المفاديل من جيوب الرجال لتجفف الجباه المحمرة . وكانت تهب من النهر بين آن وآخر نسمة حارة ، فتهاز في رفق اللافئات المعلقة عند أبواب الحانات .. ومع ذلك ، وعلى مسافة بسيطة ، كان المرء يجد تيارا باردا ينعشه . سميتا بروائح الشحم والجلد والزيت .. روائح شارع « ديه شاريت » المليء بالحوانيت السوداء الكبيرة . حث تصنع الدراويل ..

وخشيت « اينا » أن يثير وقوفهما الضحك ، فرغبت في أن تتمشى في الميناء « قبل دخول المسرح . ولكنهما ما لبثا أن ولجا المسرح ، فأخذ قلب «اينا» يخفق بمجرد أن بلغا اليهود . وابتسمت في زهو - على الرغم منها - إذ رأت الجمهور يتدافع بهيئا خلال ردهة أخرى ، بينما كانت تصعد درجات السلم إلى مقعديهما المحجوزين . وابتهجت في غبطة الطفل وهى تتحسس بأصابعها الباب البطن بالسجاد ، واستنشقت بكل قوتها العبير الممزج بالخبار المتصاعد من الردهات ، حتى إذا جلست

في مقصورتها ، مالت إلى الأمام في بساطة كما لو كانت إحدى الدوقات ! .. وأخذ المسرح يملأ ، وأخرجت منظارات الأوبرا القريبة من حافظاتها . وأخذ أصحاب المقصورات المحجوزة طوال الموسم يتبادلون النظرات والتحيات .. لقد جاءوا ينشدون في الفنون الجميلة ترويجا . بعد مئاسغل « البورصة » ، ولكنهم لم يستطيعوا أن ينسوا العمل ، فظلوا يتحدثون عن الأقطان ، أو الخمر ، أو النيلة ، المادة التى تستخدم في الصباغة ) - وكانت وجوه الكبول ترى خالدة من أى تعبير ، تعلوها سكبنة مطبنة « وقد بدوا بشعورهم الفضية وبشراهم كالأيقونات ، أو الميداليات الفضية التى تعرضت لبخار القصدير ! .. وكان الشبان المنفتون بجوسون خلال « الصالة » ، يعرضون - خلال فتحات صداريهم - ربطات العنق الوردية ، أو تلك التى فى لون التفاح الأخضر .. وكانت مدام « بوفارى » تتبعهم في إعجاب - من عل - وهم يتكئون على عصيهم ذات المقابض الذهبية التى تبرز خلال أيديهم المكسوة بالقزازات الصفراء ..

وما لبثت مصابيح مقصورة الفرقة الموسيقية أن اضيئت ، وكانت إحدى الثريات تتدلى من السقف ، ناشرة بثألق جوانبها بهجة مفاجئة على المسرح .. ثم أقبل الموسيقيون واحدا بعد آخر .. وسمع فى البداية ضجيج النفقات الغليظة من « الكمنجات » الكبيرة ، ثم الانقسام الرقيقة من « الكمنجات » العنابية ، ودوى الأبواق ، وصفير الناي والمزمار .. هللى أنه لم تلبث أن انبثقت على منصة المسرح ثلاث دقات ، فأرسلت الطبول دقات متتابعة ،

وصدرت بعض الحان من الآلات النحاسية .. ثم رفعت الستار ،  
فكشفت عن منظر ريفى : ملتقى طرق في غابة ، ونافورة  
— إلى اليسار — تظلها شجرة بلوط ، وفلاحين ، وسادة نملو  
اكتافهم أشرطة ، ويرددون معا إحدى أغنيات الصيد . ثم ظهر  
نجاح قائد رفع يديه إلى السماء ، يستعين بروح الشر ..  
وما لبث أن ظهر شخص آخر « فانصرعا معا » ، وعاد  
الصيدون من جديد !



● وشعرت « إيمّا » بنفسها ترند إلى ما كانت تقرا في  
صياها .. إلى غمار قصص « وولتر سكوت » .. وخيل إليها  
أنها تسمع خلال الضباب أنغام موسيقى القرب الاسكتلندية .  
تتردد لموق المرج . ثم ساعدها تفكر الرواية على أن تفهم  
ما كان يجري على المسرح ، فراحت تتبّع القصة عبارة بعد  
عبارة ، بينما بددت الموسيقى في الحال الأفكار المبهمة التى  
روادنها .. وأطلقت نفسها مع الألحان الرخيصة ، فخيّل  
إليها أن كيانها يتذبذب ، كما لو كانت أقواس « الكمنجات »  
تجرى على أمصاها ! .. ولم تكن عيناها تسعفانها لتحيط  
بكل الأزياء ، والمناظر والممثلين ، والأشجار المرسومة التى  
كانت تهتز إذا اقترب منها أحد ، والقلنسوات المخيلة ،  
والأوشحة ، والسيوف .. وكل تلك الأشياء الخيالية التى  
راحت تطفو مع الأنغام المنسجمة وكأنها تطلق في جو عالم  
آخر . وما لبثت أن ظهرت امرأة شابة ، وهى تلقى كيسا  
إلى فارس في زى أخضر ، ثم بقيت وحيدة ، وسمع الناي  
يرسل أنغاما كخزير النافورة ، أو تغريد المصافير .. وعزفت



وشعرت « إيمّا » بنفسها ترند إلى ما كانت تقرا في  
صياها .. إلى غمار قصص « وولتر سكوت » ..

« لوسى » على قينارتها نغما عاليا ، واخذت تشكو الهوى ،  
وتتوق إلى جناحين .. ونمت « ايما » بدورها ان تنطلق  
كذلك طائفة ! .. وغجاة ظهر « ادجار لاجاردى » .. كان  
على شيء من ذلك الشحوب البديع الذى يخلق رواء المرمر  
على أبناء الجنوب النشيطين . وكان صدره البادى الفتوة  
يحتويه صدى محكم الالتفاف ، ذو لون بنى . وقد تدلى على  
مخذه الابسر خنجر صغير ذو نصل عريض . وراح يجول  
بنظراته نغما حوله وهو يتنسم . كاشفا عن أسنان بيضاء ..  
كان يقال ان اميرة بولندية سمعت ذات ليلة يغنى على شاطئ  
بيارينز . حيث كان يصلح التواريب . غدلت في هواه .  
وانسدت حياتها على نفسها من اجله .. ثم هجرها هو من  
اجل نساء أخريات ! .. ولم تؤد هذه السمعة العاطفية  
إلا إلى إذكاء شهرته الفنية . حتى لقد اعتاد هذا الماچى  
الواسع الحيلة أن يدس دائما في اعلاناته بعض عبارات  
شاعرية عن نفقة شخصه . وإرهاق مواطنه .. كان فر  
هذا الدجال الرائع نتاج صوت عذب ، وهدير رصين ، ووليد  
مزاج أكثر منه ذكاء ، وإلقاء أكثر منه غناء .. وقد خلقت له  
هذه الصفات طبيعة فائقة ، يشوبها شيء من طبع الحسلاق  
ومصارع الثيران !

ومنذ الفصل الأول الهب المشاعر . إذ ضم « لوسى »  
بين ذراعيه ، ثم اغلتها .. وبدا قانطا .. وانتابته مورات من  
الغضب .. وراح يصدر آهات حزينة لا حد لعذوبتها ..  
وكانت الأنغام المناسبة من حلقه زاخرة بالتهنئة والقبلة ..  
ومالت « ايما » إلى الأمام لتراء : وهى تقبث — مائلا —

بالمخمل الذى يكسو المقصورة .. كانت تملأ فؤادها  
بهذا الفناء الحزين الذى صحبتته انفسا من الكهان الكبيرة .  
بدت كأنها صرخات غريق في عنقوان الأنواء ! .. وتكررت كل  
النشوة وكل الشجن اللذين كادا يقتلانهما .. ولاح لها أن  
صوت المثلة الأولى لم يكن سوى اصداء نفسها ، وان هذا  
التمثيل الذى اشجأها لم يكن إلا قطعة من صميم حياتها ..  
ولكن احدا في الدنيا لم يولها مثل هذا الحب .. لم يبك كما  
بكى « ادجار » — الممثل الأول — في الليلة المظلمة الأخيرة ،  
وهو يودع حبيبته ! .. واهتزت أرجاء المسرح بالهتاف ، فاعيد  
المشهد من جديد .. وراح العاشقان يتحدثان عن الزهور  
التي يتيمينان ان تغلل قبرهما . وعن العيود . والبهائم .  
والقدرة ، والآمال .. حتى إذا تبادلوا الوداع الأخير . نادت من  
« ايما » صرخة حادة ، ضاعمت في ضجيج الأنغام الأخيرة ،  
فتسائل بوفارى : « عجا .. هل ظلها ذلك السيد ؟ » ..  
فاجابت ايما : « لا ، لا ، لا .. إنه حبيبها ! » ..

— ولكنه يقسم أن ينقذ من أسرته ، في حين أن السيد  
الآخر الذى ظهر قبله كان يقول : « إننى احب لوسى .. وهى  
نحبنى ! » .. كما انه خرج متابطا ذراع ايما .. إذ لابد ان  
ذاك الرجل الضئيل الجسم ، القبيح الوجه ، الذى يضع  
ريشة في قبعته . هو أبوها !

وعلى الرغم من ابصاحات ايما لموضوع المسرحية .  
فان شارل لم يكدر يرى خاتم الخطبة الزائف الذى أعد لخداع  
« لوسى » — عندها راح « جلير » يترجح لمولاه « اشتون »

مناوراته الخبيثة — حتى ظن أنه هدية غرامية أرسلها  
 « ابحار » .. بل لقد صرح — فوق ذلك — بأنه لم ينهم  
 القصة لأن الموسيقى كانت تطغى على الكلام كثيرا .. فقالت  
 « ايها » : « وما قيمة هذا ؟ .. الزم الصمت ! » فقال وهو  
 يبيل على كتفها : « إنما احب ان افهم ما يجرى كما تطمين » .  
 فصاحت في ضيق : « اسكت ! .. اسكت ! » .

وتقدمت « لوسى » .. تكاد وصيغاتها يحملها ، وفي  
 شعرها إكليل من زهور البرتقال . وقد كاد شحوبها يغلب على  
 بياض ثوبها الحريري .. وتذكرت ايما يوم زفافها ، وتمثلت  
 نفسها ثانية في قرينها ، بين حقول القمح التي كانت تحف  
 بالطريق الذي ساروا فيه إلى الكنيسة - آه ، لم لم تقاوم  
 وتتوسل كهذه المرأة .. لقد كانت — على العكس —  
 مغتبطة ، لا تبصر الهوة التي كانت تلقى بنفسها فيها . آه !  
 .. لو انها استطاعت في نضارة شبابها — قبل ادران الزواج ،  
 وقبل أن تتبدد الآمال التي عقدتها على علاقتها الفاسقة  
 برودولف — أن تقيم حياتها على قلب كبير قوى ، لامتزجت  
 الفضيلة ، والفجور ، والحنان ، والواجب ، في حياتها ،  
 ولما هوت من مثل هذه الهناءة الرفيعة !

على ان هذه الهناءة ولا بد اكذوبة موهومة لكبح كل  
 شهوة . لقد أصبحت تدرك مدى ضالة العواطف التي يبالغ  
 الفن في تصويرها . ومن ثم اخذت تجاهد لتتحول عن  
 افكارها ، وقد قررت ألا ترى في هذا التمثيل — الذي يصور  
 لها أشجانها — أكثر من إنتاج تصويرى يتمتع الابصار ..

حتى انها لم تلبث أن ابتسمت في رثاء مترفع حين رأت ، تحت  
 الستائر المخملية في مؤخرة المسرح ، رجلا في معطف اسود ،  
 سرعان ما سقطت قبعته الاسيانية المريضة الحواف بحركة  
 من يده . وفي الحال ، انطلقت الانغام العالية من الآلات  
 الموسيقية ومن المغنين ، فاستشاط « ابحار » غضبا ، ورفع  
 عقبرته بالغناء ، تطغى صوته الجهورى على الجميع ..  
 فانهى له « اشتون » بمبارات مثيرة ، قاتلة .. وأرسلت  
 « لوسى » ضراعتها بصوت صارخ .. وكان « آرثر » يؤدي  
 دوره — على حدة — بصوت متوسط الجرس : بينما انسأب  
 صوت القس خفيضا كأنه الارغن ، فكانت أصوات النساء  
 تردد كلماته في غناء جماعى بهيج ..

كانوا جميعا في سجار ، وقد اختلطت اشاراتهم ، بينما  
 كان الغضب ، والانتقام ، والغيرة ، والفرع ، والذهول ،  
 تنبعث جميعا في وقت واحد من أنفواهم المفتوحة .. وراح  
 العاشق يلوح بسيفه المشهر ، وزوائد « الدانتيللا » التي  
 نوثى قميصه تهتز مع تهدج صدره ، وقد أخذ يسير من اليمين  
 إلى اليسار بخطى واسعة ، وهو يذق الأرض بمهمازين فضيين  
 ثبنا إلى حذاه الرقيقين .. وخيل لايما أن معين الحب لديه  
 لا ينضب ، والا ما راح يذوق منه على الجمهور بمثل هذه  
 الطلاقة ! .. وتورات الأخطاء النافهة التي كانت تحصيها  
 عليه في روعة التمثيل التي استولت على لبها . واخذت تشعر  
 بأن سحر شخصية ذلك الرجل يجذبها إليه .. وحاولت أن  
 تصور لنفسها حياته .. تلك الحياة المدوية « المعجيبه » ،

الرائعة ، التى كان من الممكن ان تكون حياتها على . لو ان القدر شاء فجعلها يتعارفان ، ويحب كل منهما الآخر . . . انها إذ ذاك كانت تطوف معه بكل ممالك أوربا ، منتقلة من عاصمة إلى عاصمة ، تشاطره التعب والجهد . وتلتقط الزهور التى تلقى عليه ، وتوشى بأشغال ابنها ثيابه . . . وتلوذ . . . فى كل ليلة . باحدى المقصورات ، تسب فى نهم انطلاقات روحه التى تمثّل فى أفنان يشدو بها لها وحدها . ويتطلع إليها وحدها . وهو يؤدى دوره على المسرح ! . . . وما لبثت ان نلكتها فكرة جنونية اوجت إليها بأنه يتطلع إليها بالعمل . . . بالثاكية . . . وتأقت إلى أن تجرى إلى احضانه . وان تاوى إلى قوته الفنية ، وكان الحب قد تجسد فى شخصه . . . وان تقول له . بل تصيح فيه : « خذنى بعيدا ! . . احملنى معك ! لنرحل ! . . انت . انت ، كل وجدى وكل احلامى ! » . . . وفى ذلك الوقت اسدلت الستار !

\*\*\*

● واختلط عبير غاز الاستمباح بالأنفاس . ولم تزد المراوح الجو إلا ثقلا خانقا ، فرغبت «ايما» فى الخروج . ولكن الناس كانوا يملأون الردهات . فتبالت فى مقعدها الوثير . وراحت أنفاسها تنعثر فى حلقتها حتى كادت نخنقها . وخشى « شارل » أن يغشى عليها ، فجرى إلى المتصف ليحضر لها كوبا من ماء الشمير . . . ووجد غناء شديدا فى العودة إلى مقعده . إذ كان مرغاه يصدمان فى كل خطوة بسبب الكوب الذى كان يجمله . حتى أنه سكب ثلاثة أرباعه على منكبيه مسببة من (روان) كانت ترتدى ثوبا قصير الكمين ، فما إن احسست

بالسائل البارد يجرى إلى ردفها ، حتى اخذت تصرخ بالطاووس . كما لو كانت تضج ! . . وانفج زوجها . وكان من اصحاب مصانع النسيج . إلى صاحبنا المرتبك ، وبينها كانت تسبح البقع عن ثوبها الأنيق المصنوع من نسيج من «النافاد» فى لون «الكريز» ، راح يتحدث مغضبا عن الضسارة ، والنفقات ، والتعويض . وبلغ « شارل » مكان زوجته أخيرا ، فقال وهو يلهث : « لعمري ! . . لقد خيل إلى اننى سبأظل هناك ! . . بالخلق . . باللعشيد » . . ثم أرفق قائلا : « أحسنى . . من قابلت هناك ! . . السيد ليون ! » . . فهتفت . « ليون ! » . . قال : « بالذات ! . . أنه آت ليقدّم تحياته ! » . وما إن أتم كلماته . حتى ولج المقصورة . الشاب الذى كان من قبل كائنا فى «ايونفيل» ، فبسط يده بطريقة السيد المهذب الراقى ، وبسطت مدام «بومارى» يدها فى حركة آلية : منصاعة لجاذبية ارادة قوية بلا شك . . لم تكن قد مست يده منذ تلك الليلة من ليالى الربيع ، التى سقط فيها المطر على أوراق الشجر الخضراء ، وهما يتبادلان تحية الوداع لدى النافذة . على أنها ما لبثت أن تذكرت ملاصبات الموقف . فطرحت عنها عبء الذكريات فى جهد ، واخذت تتهم متلعنة . متعجلة . بيضع كلمات : « آه ! . . طاب يومك ! . . عجباً ! . . انت هنا ! » . . وتصاعدت من «الصالة» أصوات تصيح : « صمتا ! » ، إذ كان الفصل الثالث قد بدأ . .

— آذن ، نانتا فى روان ؟

— أجل . . . — ومنذ متى ؟

واخذ الناس يتطلعون نحوهم . . وصاحت أصوات :

« أخرجوهم ! أخرجوهم ! » ، فلابوا بالصمت .. بيد ان « ايما » لم تعد تسمع شيئا منذ تلك اللحظة .. كانت اغنائى المدعويين لحفلة الزفاف ( فى الرواية ) ، والمشهد الذى جرى بين « اشتون » وخادمه ، والمشهد الغنائى الكبير .. كل هذه كانت بعيدة من سمعها ، وكأنها كانت الآلات الموسيقية تزداد خلوتا ، والمهلون يزدادون ناي .. وتذكرت لعب الورق فى دار الصيدلى ، والسعى إلى دار المرضعة ، والقراء فى الخبيلة ، والأحاديث الخائفة إلى جوار الخفا .. كل هذا الحب البائس ، بما كان يتصف به من هدوء ، وتردد طال امده ، وتمعل وتكم ، ورقة وحنان .. ومع ذلك فقد نسيت به .. ولماذا عاد الشاب ؟ .. اية ظروف تجمعت لتعيده إلى حياتها ؟ .. وكان هو يقف خلفها ، مستندا بكتفه إلى جدار المقصورة ، فاحضت نحس — بين آن وآخر — برجفة تحت الانفاس الحارة التى تنساب من أنفه إلى شعرها .. وانحنى مقتربا منها ، حتى مست ذؤابة شاربه خدها « وسالها : « أو يروق لك هذا ؟ » .. فاجابت فى غير اكتراف : « آه يا الهى ! .. لا .. لا يروق كثيرا ! » .. وإذ ذاك اقترح أن يخرجوا من المسرح .. وأن يذهبوا إلى أى مكان غبتا ولوا بعض المثلجات ، فقال « بوفارى » : « لا .. لم يكن الوقت .. فلنمك ! .. ان شعرها غم منسق .. ان هذا الفصل يوحى بالأساة ! »

على ان الفصل « الحافل » لم يلد لا ايما على الاطلاق ، ولاح لها تمثيل المطربة ملبنا بالمغلاة ، فتالت وهى تالتت إلى « شارل » الذى كان منصرفا للاصفاء : « انها تصرخ بصوت

مرتفع » ، فاجاب وهو موزع بين رضائه عن التمثيل وبين احترابه لرأى زوجته : « أجل .. بعض الشيء ! » .. وما لبث « ليون » ان قال وهو يزفر : « ان الحر .. » فاكملت « ايما » عبارته : « لا يطلق ، حقا ! » .. فسالها بوفارى : « هل تضايقت ؟ » .. اجابت : « أجل ، إننى اخنق .. لنصرف ! »

وطرح السيد « ليون » على كنفها — برفق — الشال الطويل المصنوع من « الدانتيل » ، وخرج ثلاثتهم ليجلسوا فى هواء الميناء الطلق ، خارج الواجهة الزجاجية لأحد المقاهى .. وتحدثوا فى البداية عن مرض « ايما » ، وإن راحت هى تقطع على « شارل » الحديث من آن لآخر ، خشية أن ينقل على السيد « ليون » ، وقال لها هذا انه جاء ليقضى عامين فى ( روان ) ، فى مكتب كبير ليحظى بهرآن ميتين ، ناهبا لممارسة مهنته — نظرا لان القضايا فى ( نورماندى ) كانت تختلف عما يدرس فى باريس .. ثم سال « ليون » مدام بوفارى عن « بيرت » ، وآل « هوميه » ، والآم « لوفرانسوا » .. وما لبث الحديث أن توقف ، إذ لم يعد لديها مزيد من الكلام الذى يستطيعان أن يتبادلاه فى حضور الزوج .. ومر على الرصيف بعض من كانوا فى المسرح ، وهم يترنمون فى خفوت ، أو بأعلى اصواتهم باغنية : « آواه ياملاكى الجميل .. يا حبيبتي لوسى ! » .. إذ ذاك تحول « ليون » إلى الحديث عن الموسيقى ليوحى بأنه يهاها .. كان قد رأى « تامبورينى » و « روبينى » ، و « برسيانى » ، و « جريسى » ، وقال إن « لا جاردى » رغم نالقه لا يقارن بهم .. فقاطعه « شارل » — الذى كان يرشف شرايه فى بطء — قائلا : « ومع ذلك ، يقال انه فى الفصل الأخير

أروع ما يكون - إننى لأسف إذ انصرفت قبل النهاية، لأن التمثيل كان قد بدا بلذلى .. فقال الكاتب : « اطمئن ، فلسوف يقيم حفلة أخرى قريباً .. » ولكن « شارل » قال إنها راجعان فى غدهما ، ثم استدرك متلفتاً إلى زوجته : « اللهم إلا إذا شئت أن تبقى وحدك يا قطيطنى ! » .

وبادر الشاب إلى تغيير أساليبه أزاء هذه الفرصة غير المرتقبة التى تنفق مع أماله . ومن ثم أخذ يسهب فى إملاء دور « لاجاردى » فى الفصل الأخير . قائلاً إنه خارق - راق .. وإذ ذاك راح شارل يلح : « نستطيعين أن تعودى يوم الأحد .. » هيا ، بنى فى الأمر .. إذا شعرت أن هذا يروق لك فمن الخطأ أن ترددى .. وكانت الموائد حولهما قد بدأت تخلو . وأقبل ساق ، فوقف بالقرب منهم منخرجاً . وبادر « شارل » - الذى أدرك سر وقومه - فأخرج كيسي نقوده . ولكن الكاتب رد ذراعه .. ولم ينس أن يترك قطعتين من العملة القضية - رنا على الرخام - فوق الحساب .. فقال « بولسارى » : « إننى مستاء حقاً ، لهذه النقود التى .. » غاشار الآخر بسكته فى ود ، وتناول قيمته قائلاً : « اتفقنا .. اليس كذلك ؟ .. » سفلتقى فى السادسة من مساء غد ! .. واعتذر « شارل » مرة أخرى - عن نفسه - بأنه لا يستطيع أن يطيل غيابه ، ولكن لا شئ يمنع « أبا » .. فقالت متلعثمة - وهى تبسم ابشامة غريبة : « ولكنى لست متأكدة .. »

— لا بأس ! .. يجب أن نفكرى فى الأمر ! .. سوف نرى ما يكون ، فالليل جلاب للآراء !

ثم خاطب « ليون » الذى كان يسير معها قائلاً : « أما وقد أصبحت فى منطقتنا ، فأمل أن تأتى لتتناول معنا العشاء بين وقت وآخر .. » غاكذ الكاتب أنه لن يقوانى عن ذلك ، لا سيما وأنه مضطر إلى الذهاب إلى ( ايونفيل ) لبعض مهام المكتب الذى يتدرب فيه . ثم افترقوا عند مهر « سان هربلان » ، وساعة الكاندرائية تدق معلنة منتصف الحادية مشرة .



## - ٣ -

## الفصل الأول

■ كان السيد « ليون » - خلال دراسة القانون - قد أكثر من غشيان مرقص الطلبة المسمى « لاثومبير » ، حيث قدر له ان يظفر بنجاح كبير بين الفتيات اللاتي راين في مظهره ما يميزه عن سواه .. كان الطف الطلبة مسلكا ، وكان يقص كسره بحيث لا يدمه مسرعا في الطول ، ولا شديد القص ، ولم يكن ينفق كل مصروفه في اليوم الأول من الشهر ، كما كان على علاقات طيبة بأساتذته ، أما عن التطرف في نزواته ، فهذا ما كان يحجم عنه دائما ، جينا منه وترعيا ، في آن واحد .. وكثيرا ما كان يمكث في غرفته للقراءة .. كما كان كثيرا ما يترك كتب القانون بهوى إلى الأرض - وهو جالس في بعض الامسيات تحت اشجار اليزموني في حدائق لوكسمبورج - حين تعاوده ذكرى « ايبا » ! .. على ان هذا الشعور لم يلبث ان تضاعف ، واخذت تعدو عليه شهوات اخرى ، وإن ظل يتأرجح فوقها ..

إن « ليون » لم يفقد كل أمل ، بل ظل لديه في الواقع رجاء مبهم يطلو على صفحة المستقبل ، كثيرة ذهبية تتدلى من شجرة خيالية ! .. فلما رآها بعد غياب ثلاث سنوات ، عاد وجده

بستيقظ . وخطر له أن يعمل - أخيرا - على أن يغالها ، لا سيما وإن حيائه كان قد انجاب نتيجة اتصاله بزملائه المرحين ، فعاد إلى الريف وهو يستصفر كل من لا يطا أرض الشوارع بحذابين لامعين !

وما كان ثمة شك في أن الكاتب المسكين كان يرتجف كالطفل « لو أتيح له أن يجلس إلى جوار امرأة باريسية أنيقة ، في حجرة الجلوس بمنزل طبيب لامع أوتى أوسمة ، وأوتى عربة .. أما هناك ، في (روان) ، وعند الميناء ، وأمام زوجة طبيب صغير ، فقد شعر بأنه عزيز الجانب ، وتأكد مقبدا من أن نجبه لامع .. إن الثقة بالنفس تتوقف على الوسط الذي يوجد فيه المرء .. ونحن لا نتكلم في الطابق الأول بعين اللهجة التي نتكلم بها في الطابق الرابع .. والمرأة الفنية ، تبدو وكأن أوراقتها المالية تحوطها لتصون مفتها !

وعندما غادره « بوفاري » وزوجته ، اقتفى خطاهما من كتب خلال الطرقات ، حتى إذا رآهما يلجان مندق « الصليب الأحمر » نكس على عقبه ، وقضى الليل يفكر في خطئه . فلما كان اليوم التالي ، نفذ في نحو الساعة الخامسة إلى مطبخ الفندق ، وقد شحب صدغاه ، وأحس بأنه يخفق ، وإن تملكه تلك المزم الذي يواتي الانذال الذين لا يتورعون عن شيء ! .. واجابه الخادم ، إذ سأله : « إن السيد غير موجود » .. ورأى

في هذا خلا طيبا ، فصعد السلم .. ولم تنزعج «ايما» لمقدمه . بل إنها — على العكس — اعتقدت لكونهما غفلا عن إنبائه بالمكان الذي نزلا فيه ، فقال : « آه .. لقد حدثته بالنخسين ! » .. وزعم أنه اهتدى إليها بالحظ ، بالفريزة .. وبدأت تبتسم ، فبادر — لإصلاح زلته — إلى إنبائها بأنه قضى النهار يطوف بتفادق البلدة جميعا — واحدا إثر الآخر — سائلا عنها . واستطرد قائلا : « هل قررت البقاء ؟ » .. قالت « أجل » واني لمخطئة في ذلك . فما ينبغي للمرأة أن يمنع نفسه متعا مستجيبة ، عندها يكون وراءه ألف مطلب وعمل .. » .

— آه .. إننى أدرك ..

— آه ! .. لا ، لأنك رجل ..

.. لكن للرجال — هم الآخرون — همومهم .. واتجه الحديث بهما نحو بعض الأفكار الفلسفية . وراحت «ايما» تسهب في الحديث عن بؤس المواقف الدنيوية ، والعزلة الابدية التى يظل الفؤاد دفيناً فيها . ويدافع من الرغبة في الظاهر ، أو لجرد مسابرة هذا الأسى الذى أثار أساءه ، ذكر الشاب أنه كان يعاني ساءاً فظيماً طيلة دراسته .. فكان القانون يثقل على نفسه ، وكانت ثمة مهن أخرى تجتذبه ، وكانت أمه لا تكف عن مضايقته في كل خطابه . وفي سياق حديثهما ، أخذ كل منهما يزداد إفصاحاً عن بواعث أساءه . ويضمنها هذا الاعتراف المحطود . على أنهما كانا في بعض الأحيان يمسكان ، إذ يوشكان أن يكشفوا في جلاء تام عن أفكارهما . ثم يسميان مع ذلك إلى ابتكار عبارة تترجم تلك الأفكار .. ولم

تعترف «ايما» بأنها تعلقت بسواءه ، ولا قال «ليون» إنه نسيها ! .. ولعله لم يعد يذكر عشاءه مع الفتيات بعد خفلات الرقص التذكيرية .. كما أنها لم تعد تذكر — بلاريب — تلك اللقاءات الماضية ، حين كانت تجرى عبر الحقول في الصباح إلى بيت عشيقها . وكان ضجيج البلدة لا يكاد يصل إليها ، ولاحت الفرقة صغيرة ، وكان صغرهما كان متعمدا ليقرب بين عزليتهما .. وكانت «ايما» في ثوب من البفنة ، وقد طوحت برأسها إلى مسند مقعد وثر عتيق ، ورسم ورق الحائط الأصفر إطارا ذهبيا خلفها ، وانعكست صورة رأسها العارى على المرأة ، وقد بدا مغرق شعرها أبيض ، وبرزت حافتا أذنيها خلال ثنايا شعرها ..

وما لبثت أن قطعت الصمت قائلة : « ولكن معذرة .. من الخطأ أن أثقل عليك بشكاياتي الابدية » .. فقال ! « لا ، أبدا .. أبدا » .. قالت وهي ترفع عينها الجميلتين إلى السقف وقد ترققت فيها دموع : « لو علمت كل ماكنت أحلم به ! » .

— وأنا ! .. أوآه .. أنا الآخر تعذبت ! .. كثيرا ماكنت أخرج « ناذهب بعيدا » وأجر نفسي على طول ضفة النهر ، وأهيم في ضجيج الناس ، دون أن أقوى على دفع العبء الذى يجثم على صدرى .. وفي حانوت حشار أختام في الطريق . عقرت على رسم إيطالى لإحدى الحوريات ، متشحة بقلالة ، وقد راحت تتطلع إلى القمر ، والزهور تتخلل شعرها المسترسل .. وكانت ثمة قوة خفية تدفعنى إلى هناك باستمرار ، حيث ألقى ساعات طوالا ..

ثم أردف بصوت مرتجف : « كانت تشبهك قليلا .. »  
 فاشاحت مدمام « بوفارى » بوجهها حتى لا يرى الابتسامة التى  
 أحسنت بها تقفز إلى شفيتها دون أن تنوى لها دعما ..  
 واستطرد يقول : « وكثيرا ما كنت أكتب رسائل لا البت أن  
 أمزقها .. » ولم تجبه فواصل الحديث : « وكنت أخال أحيانا  
 أن المصادفات قد تسوكت .. فكنت أتوهم أنني المحك عند  
 منعطفات الطرق ، وكنت أجرى وراء كل العربات التى ألمح  
 خلال نوافذها شالا أو قناعا يشبهان ما لديك ! .. وبدأ أنها  
 تنوى أن تدعسه يتكلم دون أن تقاطعه ، إذ عقدت ذراعيهما ،  
 ونكست رأسها ، وراحت تتأمل نقوش خفيها ، وتحرك أصابع  
 قدميها داخلهما ، بين وقت وآخر .. وأخيرا ، تهتت قائلة :  
 « ولكن الأدعى للأسى ، هو أن تحمل عبء حياة لا جدوى منها ،  
 كما أعمل .. اليس كذلك ؟ لو أن آلامنا كانت تعود بالنفع على  
 أحد ، لوجدنا عزاء في فكرة التضحية .. » فانطلق يطنب في  
 امتداح الفضيلة ، والواجب ، والتضحية الصائبة ، قائلا : إنه  
 يشعر برغبة جامحة للتضحية بالنفس ، لا يعرى كيف يشبعها !

وقالت ايما : « لكم اتوق إلى أن أكون ممرضة في  
 مستشفى ! » ، فقال : « وا أسفاه ! ليس للرجال شيء من هذه  
 المهام ذات القداسة ، فليست أرى لها شبيها في مهنة .. اللهم  
 إلا مهنة الطب .. » فقطعت « ايما » عليه حديثه بهزة خفيفة  
 من كتنها ، وتحولت تتحدث عن مرضها الذى أوثك أن يقضى  
 عليها .. وليته فعل ، فانها ما كانت لتعانى ما تعانى الآن من  
 آلام ! .. وبادر « ليون » بحسد القبر لهدوئه وسكينته ، قائلا :

إنه كتب ذات ليلة وصيته ، طالبا أن يكتب في تلك السجادة  
 البديعة ذات الخطوط المخيلية التى تلقاها منها مرة ! .. وهكذا  
 كلنا يتعلمان أن تسير الأمور : كل منهما يقيم من نفسه مثالا أعلى  
 يحاول به إعادة تشكيل ماضيه لينسج مع هذا المثل ! .. فضلا  
 عن أن الحديث - كحجر المسن - يشحذ الشعور ! .. على  
 أن « ايما » لم تتمالك أن سألت عندها سمعت غريبة السجادة :  
 « ولماذا ؟ » ، فقال في تردد : « لماذا ؟ .. لأننى .. لأننى  
 أحبك ! .. » وغيبط نفسه إذ اجتاز العقبة ، وراح يرتقب وجهها  
 بنظرة مختلطة من ركن عينه .. كان وجهها كالسماء التى  
 دفعت نسبة من ريح بعض السحب من صفحتها .. فاذا ركام  
 الأفكار الحزينة الذى كان يرين على عينيها قد انجاب ، وإذا  
 وجهها بأسره بشرق ! .. وظل « ليون » يرتقب .. وأخيرا «  
 قالت : « كنت دائما أحدثس هذا » !

ثم أخذوا يستعرضان كل الأحداث النافمة التى اكتنفت تلك  
 الحياة الماضية ، التى أجلا أفرجها وأشجنتها في كلمة واحدة  
 .. تفكرا « تكمية » نبات « الداليا » الشوكى ، والثياب التى  
 كانت ترتديها ، وأثاث حجرتها ، والبيت بأسره .

— وشجيرات الصبار المسكنة ، أين هى ؟

— قتلها البرد في هذا الشتاء .

— آه ، اتعرفين أنني كثيرا ما فكرت نبيها ! .. كنت  
 كثيرا ما أتأملها كمهدى بها في الماضى . حين كانت الشمس في  
 صباح أيام الصيف تطرق مصراعى نافذتك .. وكنت أرى في  
 الخيال ذراعيك العاريتين تنتقلان بين الزهور ..

مهدت يدها إليه هاتفة : « يا صديقى المكين ! » .. فضغط « ليون » شفتيه إلى يدها برفق .. وبعد أن ملأ صدره بعبيرها ، قال : « كنت لى إذ ذاك قوة غامضة - لم أدرك كلها - استولت على حياتى - فمثلا - ذهبت مرة كى أراك .. ولكنك ولا ريب لا تفكرين هذه المناسبة » .. قالت : « بل انكراها .. قل ! » .

— كنت فى الحجرة الصغيرة بالطابق الأرضى ، تستعدين للخروج - وقد اتخذت كل اهبة .. فكنت تضعين قهقهة ذات زهور زرقاء صغيرة .. وعلى الرغم من نفسى ، ودون دعوة منك ، خرجت معك .. على أننى فى كل لحظة كنت أردد شعورا بطيشى . فظللت أسير . لا أجرؤ على أن أتبعك ، ولا أستطيع أن أفارقتك .. وإذا ولجيت حانوتا . وقفت فى الشارع أنتظرك . وأنا أراك خلال النافذة تظلمين قفازيك ، وتعددين النقود على منضدة البائع .. ثم دققت جرس بيت مدمام « تومائش » . فدعيت للدخول . بينما ظللت أنا واقفا كالغضبى أمام الباب الكبير الضخم الذى أقلق خلفك !

\*\*\*

● دهشت مدمام « بومغارى » إذ خيل إليها ، وهى تلمعت أن أحداث الماضى - حين بعثت فى ذاكرتها - راحت توسع من نطاق حياتها ، ونضاعفه .. كأنها كانت ترتد إلى فيض عاطفى تدفقت به هذه الأشياء .. وكانت بين أن وآخر تقول بصوت خافت ، وقد اطمبقت جفניה فى نصف إغماضة : « أجل ، هذا

صحيح .. حقا .. حقا ! » .. وسمعت الساعات المختلفة فى حى ( بونوازان ) - الحافل بالمدارس والكنائس والقصور الكبيرة البخالية - تدق معلنة الثامنة . وكما عن الكلام ، ولكنهما أحسا - وكل منهما يرمى الآخر - أن ثمة دويما فى راسيهما ، كأنما كان ينبعث من عينى كل منهما شيء ذو رنين .. وكانت يد كل منهما فى يد الآخر ، وقد اختلط الماضى بالمستقبل ، والفكرات بالأحلام ، فى عنوبة هذه الغيبوبة العاطفية .. وأخذ الليل يزحف على الجدران التى ظلمت ألوانها الثقيلة تبدو فى أربع صور متوالية فى الظلام ، وتمثل أربعة مناظر من ( تور دول ) . وتحتها كلمات بالاسبانية والفرنسية .. وخلال الجزء العلوى من النافذة ، بدت رقعة من السماء المعنعة ، بين السقوف المدبية ..

ونهضت ابنا فافقتت سمعتين على صوان الملايس ، ثم عادت إلى الجلوس ، فهتف ليون : « وبعد ؟ ! » .. فرددت : « وبعد ؟ ! » .. وكان يفكر فى وسيلة لاستئناف ما انقطع من الحديث ، حين سألته : « كيف حدث أن إنسانا ما لم يبيع لى حتى اليوم يمثل هذه المشاعر ؟ ! » .. فقال الكاتب : « إن النفوس ذات القدرة المتألية تستمع على الإدراك .. فهو قد أحبها منذ اللحظة الاولى ، وكان يشعر بالعتوط كلما فكر فى السعادة التى كان من الممكن أن ينعم بها ، لو أن الحظ قادها إلى الالتقاء قبل ذلك فارتبطا بارتباط لا انفصام له .. فقالت : « أنا الأخرى خطر لى هذا » .. فغمغم : « يا له من حلم ! » .. وأخذ يلمس

باصبعه — فى رفق — الحافة الزرقاء المحيطة بحزامها الابيض، ثم اردف : « وما الذى يحول دون أن تبدأ من جديد ؟ » ..  
فاجابت : « لا يا صديقى ، إننى الآن كبيرة السن ، وأنت فى باكورة الشباب .. الا انسى ! لسوف تحبك اخريات ، وسوف تحبين ! » .. فصاح : « لن احبهن كما احبك ! » ..

— يا لك من طفل ! .. فلنتعلم ! .. هذه رغبتى !

وبينت له استحالة غرامها ، وانها يجب أن يظلا على ما كانا عليه من قبل .. مجرد صداقة أخوية .. انكأنت فى هذا جادة ؟ .. لا شك فى أن « ايبا » ذاتها لم تكن تدرى ، وهى مستغرقة فى سحر الإغراء .. شاعرة بضرورة الدفاع عن نفسها إزاء .. ورمقت الشاب بنظرة اشفاق وتأثر ، وهى تصدد المحاولات الخجلية التى بذلتها يداه المرتعشتان لتطويقها .. فهتف وهو يترأجم : « آه ! .. اغفرى لى ! » ..

واستولى على « ايبا » خوف مبهم من هذا الحياء ، الذى بدا لها اخطر من جراحة « رودولف » حين كان يسمى إليها باسما ذراميه .. قط ما لاح لها رجل فى مثل جمال هذا الشاب الخجول الذى أسيل أهدابه الطويلة الناعمة التى كانت أطرافها تنثنى إلى أعلى .. وخطر لها أن تورد بشرة خسده الناعمة ، كان بتأثير اشتهاه لها .. فأحسست بشوق جارف لأن تلتقى بها شفتيها .. وما لبثت أن مالت نحو الساعة ، كأنها تتعرف الوقت ، وقالت : « لكم تأخر الوقت ! .. يا إلهى : كم ألهانا الحديث ! » .. وفهم ايمارها ، فتناول قسمنه .. بيتما

استطردت : « بل اننى نسيت القيثيل ! .. مع أن يونسارى المسكين خلفنى هنا خصيصا لذلك ! .. إن السيد « لومرو » — من شارع ( جران يون ) — لن يلبث أن يفد ليقلنى مع زوجته إلى المسرح » .. وهكذا كان مقدرًا للفرصة أن تضع ، إذ أنها كانت راحلة فى اليوم التالى .. فهتف ليون : « حقاً ! » .. قالت : « أجل » .. فقال : « ولكنى يجب أن أراك مرة أخرى .. إذ أريد أن انبئك ... » ..

— بماذا ؟

— بأمر .. هام ، جدى .. آه ، لا ! .. ما أراك راحلة ، لا يمكن ! .. لو عرفت .. الا انصتى لى .. إنك لم تفهمينى إذن ! .. إنك لم تحدىنى إذن ..

قالت ايبا : « مع أنك تكلمت فى وضوح » ..

— آه ! .. انزعجين ! .. كفى ، كفى ! .. بحق الرحمة دعينى أراك ثانية .. مرة واحدة .. واحدة !

قالت : « حسنًا .. » ، ولكنها أمسكت ، ثم اردفت وكأنها فكرت فى الأمر : « آه ! .. ليس هنسا ! .. فتسأله : « وأين تحبين » .. فقالت : « أحب .. » ، وبدأ عليها التذكير ، ثم قالت فى إيجاز : « غدا » ، فى الساعة الحادية عشرة ، فى الكاتدرائية .. فصاح متشبها بيديها وهى تحاول التلمس : « سأوافيك هناك ! » .. وإذ كانا واقفين — هو خلفها ، وهى منكسة الرأس — فقد انحنى على عنقها ، وطبع قبلة طويلة على قفاها ، فقالت فى ضحكات قصار ، بينهما تضاعفت قبلاته : « ولكن هذا طيش منك ! آه ! إنك أحمق ! » ..

.. واطل برأيه فوق كنفها، كما لو كان يريد أن يقرأ في عينيها انصباعها ، فاذا عينها ترمقته في كبرياء باردة ! .. وتراجع لينصرف .. ثم توقف لدى الباب ، وهمس في صوت متهدج : « إلى غد ! » .. فاجابت بهزة من رأسها : واسرعت كالطائر تختفى في الحجرة الداخلية ..

\*\*\*

■ كتبت « ايما » في ذلك المساء خطابا طويلا للكاتب . تحللت قبله من الموعد .. إذ انتهى كل شيء ، ولا يجب - من أجل سعادتهما - أن يلتقيا مرة أخرى . ولكنها لم تكن تفرغ من الخطاب حتى نولتها حيرة ، لأنها لم تكن تعرف عنوان « ليون » . ولكنها قالت : « ساسلمه إياه بنفسى ، فهو لابد أت » .

وفي الصباح التالى : أخذ « ليون » ينظف حذاءيه بنفسه ، مسبغا عليها عدة طبقات من الطلاء . وقد فتح نافذة غرفته ، وأخذ بهمهم بأغنية خافتة .. وارتردى بنطلونا أبيض ، وجوربين رقيقين ، وسترة خضراء وأفرغ كل ما كان يمتلك من عطور في منديل . ثم سعى إلى الحسلاق فطلب أن ينسحق شعره في تجاعيد ، وعاد فطلب بسملها ليكتسب الشمر رواء طبيعيا ! .. ونظر إلى ساعة الحلاق التى كانت تشير إلى الناعسة ، ومثل لنفسه ! « لا يزال الوقت جد مبكر » .. ومن ثم تصفح جريدة قديمة للأزياء ، وخرج فدخل سيجارا ، وذرع ثلاثة شوارع ، ثم خطر له أن الوقت قد حان ، فسار على مهل إلى غناء « نوتردام » .. وكان الصباح يديعا ، من أيام الصيف ، والحرى الفضية تتألق في وجهات محال المصوغات ، والضوء يسقط على

الكاتدرائية بانحراف ، فيضفى على أركان الأحجار السمراء برقا . وسرب من الطيور يحوم في السماء الزرقاء حول أبراج الأجراس ذات اللون الأخضر ، والمكان يبعج بالأصوات ، ويتضوع بشذى الأزهار التى كانت تحف بأرصفته ، من ورود ، وياسمين ، وزهر الخشخاش ، ونرجس ، وسوسن ، وقد نبتت على مسافات غير متساوية بين التفتتاع البرى ، والشيع .. وكانت النافورات في الوسط تبعث خريرا ، وندت مظللات واسعة - وسط البطيخ الذى تراكم في أكوام - راحت رائعات الزهور يلففن الورق حول حزم البنفسج وهن عاريات الرؤوس .. وابتاع الشاب حزمة .. كانت أول مرة يبتاع فيها زهورا لامرأة ، فانتفخ صدره زهوا وهو يتنفسها ، وكان هذا التكريم الذى قصد به غيره ، قد ارتد إليه !

على أنه كان في خوف من أن يراه أحد ، فولج الكنيسة . وكان الحارس السويسرى يقف إذ ذاك على العتبة ، في منتصف الباب الأيسر ، تحت تمثال « ماريان الراقص » - وقد بدا في قفلسوته ذات الريش ، وسيفه المتدلى حتى عرقوبيه ، أكثر جلالا من أى كوردينال ، وأشد لمعانا من عليه الأسرار المقدسة - وتقدم صوب « ليون » وقال وهو يبتسم ابتسامة التملق الحميد التى يصمتها رجال الدين حين يستجوبون الأطفال : « لا شك أن السيد ليس من هنا ؟ .. أفيحب السيد أن يرى تحف الكنيسة ؟ » .. فقال الآخر : « لا ! » .. وجاس في البداية خلال الردهة الخارجية ، ثم خرج ليلقى نظرة على الميدان ، ولكن « ايما » لم تكن وصلت بعد ، ومن ثم دخل ثانية وسار حتى المحراب .

وكانت صورة صحن الكنيسة منعكسة على أحواض

التعميد المترعة « وقد ظهرت مقدمة الأقواس ، وبعض أجزاء من النوافذ الزجاجية . ولكن صور اللوحات الزيتية كانت تتكسر على حافة الرخام ، لتستقيم بعد ذلك على البلاط ، فيبدو كجسائط متعدد الألوان . وكان ضوء النهار الساطع ينساب إلى داخل الكنيسة في ثلاثة خطوط ضخمة ، خلال ثلاث كوات مفتوحة . ومن وقت لآخر ، كان أحد خدم الكنيسة يمر في الطرف الأقصى ، فيركع عند المذبح في انحراف ، كما يفعل الانقياء المتعجلون ! .. وكانت الثريات البلورية تتدلى ساكنة ، وفي المحراب كان ثمة مصباح قصى مشتمل . وفي بعض الأحيان ، كانت تنبعث من المرات الجانبية والبقاع المعتمة أصوات كأنها التنهيدات ، يصحبها صوت ارتطام نافذة تغلق ، فيتردد الصدى منهوجا تحت القبة الفخمة ، وسار « ليون » بخطى ورمية في محاذاة الجدران .. أبدا لم تبد له الحياة أطيب مما كانت إذ ذاك .. إن « أيمبا » لم تلبث أن تأتى ، فانتبه ، منغفلة ، تنلت خلفها إلى الأبصار التي تتبعها ، وقد ارتدت ثوبها ذا الزوائد الهندسية ، ونظارتها الذهبية ، وحذاءها الرقيقين ، وكل مستلزمات الأناقة التي لم يستمتع بها أبدا من قبل ، تحف بها ما للعبة المستسلمة من غواية فائنة .. والكنيسة كمخدع هائل يحبطها ! والأتية تنحنى وكأنها نصت — في الظلام — إلى اعتراف حبها ، والنوافذ تسبح للضوء بالانسحاب لينير وجهها ، والبخور يتصاعد ، وهي تبدو كالملاك وسط الدخان الذكي الشذى !

ولكنها لم تأت .. فجلس على مقعد ، ووقعت عيناه على نافذة ذات زجاج أزرق يطل ملاحين يحملون سلالا .. وأطال تأملها في تمنع ، وأخذ يحصى زعائن الأسماك ، وعدد العرى في

الصداري ، بينما كانت أفكاره تخلق نحو « أيمبا » .. وكان الحارس — الذي وقف جانبا — حائقا في نفسه على هذا الشخص الذي أباح لنفسه أن يتأمل محاسن الكاتدرائية بنفسه .. كان يبدو له أنه يفرض نفسه ظلها ، وأنه يسلبه بعض ما هو حق له .. بل ينتهك حرمة مكان العبادة ! .. على أن « ليون » ما لبث أن انتبه إلى خفيف حرير على البلاط ، وحافة قبة ، ومغطف .. كانت هي ! .. ونهض جازيا ليلقاها .. ماذا هي شاحبة ، تسير بسرعة .. وقالت وهي تبسط له ورقة : « اقرأ .. أواه ، لا ! » .. وسحبت يدها في عجلة ، لتلج مصلى المذراء ، حيث ركعت وشرعت تصلى .. وأحس الشاب بانفعال لهذه النزوة المتدنية .. وعلى أنه لم يلبث أن شعر بشيء من الفتنة وهو يراها تفرق في العبادة — خلال موعد غرامي — كبريكزه اندلسية ! .. ثم بدا بضجر ، إذ بدا له أنها لن تفرغ !

\*\*\*

● أخذت « أيمبا » تصلى — أو بالأحرى تحاول جاهدة أن تصلى — أملا في أن تبطئ عليها من السماء عزيمة مفاجئة ! .. ولكن تستبد العون الإلهي ، ملأت عينها حتى أغرقتهما ببهاء المحراب ، وملأت صدرها بشذى الزهور المفتحة التي كانت في الأواني الكبيرة ، واصفقت إلى سكون الكنيسة الذي جعل لغط قلبها يبدو أكثر جلاء لأذنيها .. ثم نهضت . وفيها كالنا يهبان بالانصراف أقبل الحارس وقال في عجلة : « إن السيدة ليست من هنا ولا شك . هل تحبين يا سيدتي أن تفرجى على تحف الكنيسة ؟ » .. فقال الكاتب : « آه ، لا ! » .. قالت

وهي تثبت بمفتها المتداعية . وبالمفراء . والتسائيل .  
والاضرحة .. واى شئ : « ولم لا ؟ » .. ولكى يتقربا  
- حسب الأصول المزعبة - فادها الحارس إلى المدخل القريب  
من الميدان . حيث أشار بعصا إلى دائرة من الأحجار السوداء  
لا تلوها كتابة ولا نقوش . وقال فى جلال : « هذا محيط جرس  
» امبرواز » البديع .. إنه وزن أربعين ألف رطل . ولم يكن له  
صنو فى أوربا كلها .. ولقد مات الرجل الذى نحتة نرح .. »

وهنا قال ليون : « لنصرف ! » .. ولكن الحارس عاد  
بها إلى مقصورة المفراء . وبسط ذراعيه بحركة تهيئية  
فاخرة . وهو أكثر زهوا من أحد اعيان الريف إذ يمرض ثبرانه .  
وقال : « هذا الحجر يغطى » ببير دوبريزيه « سيد الفارن  
و ( بريماك ) ، والمارشال الأكبر لبواتو ، وحاكم نورماندى .  
الذى مات فى معركة ( مونتليرى ) ، فى ١٦ يوليو سنة ١٢٦٥ »  
.. ومضى « ليون » شفته وهو ينفخ غضبا . بينما استطرد  
الرجل : « وإلى اليمين مباشرة حديدة « لوى دوبريزيه » سيد  
( بريفال ) و ( مونشوفيه ) ، وكونت دى مولفرييه . وماري  
دى مونى ، أمين الملك ، وعضو نظم الفرسان . وحاكم  
نورماندى أيضا .. هذا هو السيد المكسوكه بالحديد . على  
جواد رفع ساقه فى خطوة منخطرة .. مات فى ٢٢ يوليو سنة  
١٥٣١ ، وكان يوم أحد ، كما تنبئ بهذا السطور المنقوشة ..  
وتحتة ، هذا الشخص الذى يهم بالنزول إلى القبر ، أنه يمثل  
نفس السيد .. من غير الميسور أن تريا نمثالا أكمل تبياننا للفناء  
من هذا .. ورغمت مدم « بومارى » نظارتها .. وبقي  
« ليون » جامدا يرقبها ، وقد كف عن محاولة الاتيان بأية حركة .

حتى عن أن ينس بكلية ، أو يصدر إشارة ! .. وأحس بقنوط  
أزاء هذين التدين اللذين انهمكا فى الثروة واتفقا على عدم  
الأكراث به !

ومضى الدليل الأبدى فى شرحه : « وبالقرب منه ، هذه  
المرأة الراكعة التى تيكى .. إنها زوجته « ديانا دى بواتيه » .  
كونتة ( بريزيه ) ودوقة ( مالتنوا ) ، ولدت فى ١٤٩٩ ، وماتت  
فى ١٥٦٦ .. وإلى اليسار ، هذه التى تحمل الطفل .. إنها  
العفراء المقدسة . والأن ، فلنمرج إلى هذه الناحية .. ها هي  
ذى ثبور آل « امبرواز » الذين جمعوا بين مطرانية واسقفية  
( روان ) ، كان هذا وزيرا فى عهد لويس الثانى عشر ، وقد  
قام بأعمال جليلة للكاثرائية . وترك فى وصيته ثلاثين ألفا من  
الفتاير الذهبية للفقراء .. ودفعها الدليل - دون أن يتوقف  
عن السير أو الكلام - إلى مقصورة مليئة بالحواجز التى اقصى  
بعضها ، فكشف عن كتلة من الصخر لا بد أنها كانت يوما تمثالا  
ردىء النحت .. ثم قال فى صسوت حزين : « لقد كانت تزين  
- حقا - قبر ريتسارد قلب الأسد ، ملك إنجلترا ودوق نورماندى .  
كان الكفانيون (١) يا سيدى هم الذين شووهو بهذا الشكل .  
وقد دفنوه - للكتابة - فى جوف الأرض ، تحت المقعد الاسقى  
لصاحب النيانة . انظروا ! .. هذا هو الباب الذى كان الاسقف  
يجتاز إلى بيته .. لنمر بسرعة كي نرى النواخذ الميزابية » .  
بيد أن « ليون » أسرع بخرج بعض قطع العملة الفضية ،

(١) اتباع مذهب « كلفن » القائل أن الخلاص من الذنوب يتأتى بفعلة الله

وليس بالأعمال ..



وامسك بفراع « ايما » . ووقف الحارس مذهولا ، لا يكاد يفقه سر هذا السخاء الذى أظهره الشاب في غير موعده ، إذ كانت لا تزال هناك كثيرا من الأشياء التى يتوق الأجانب لرؤيتها .. لذلك اسرع وراءهما صانعا : « سيدى ! .. البرج ! البرج ! » .. فقال ليون : « شكرا » ..

— ولكلك على خطأ يا سيدى ! .. ان ارتفاعه اربعمائة واربعون قدما : اى أقل من ارتفاع هرم مصر الأكبر بنسبة اقدام .. كله من الحديد المصبوب .. و ..

وغير « ليون » .. إذ خيل إليه ان هواء الذى ظل ساعتين جامدا داخل الكنيسة كأنه حجر : يوشك الآن ان يتحجر ويتبدد كال دخان في الفضاء ، متسريا خلال تلك القمع الأيتر القائم فوق صندوق مستطيل والمتصل بمخنة تصل إلى الفضاء « خارجة من مبنى الكاتدرائية بشكل مزر . كأنها محاولة قام بها مهندس للهداقء بمبذر مافون ! .. وقالت « ايما » : « إلى أين ترانا ذاهبين ؟ » .. ولكنه لم يجب ، بل سار بخطى واسعة .. وكانت مدام « بومارى » قد غمست اصبعها في الماء المقدس ، حين سمعا خلفهما أنباسا لاهثة ، يتخللها وقع عصا تطرق الأرض بانتظام « فالتفت « ليون » ..

— سيدى ! — ماذا ؟

ورأى الحارس السويسرى يجهل تحت إبطه نحو عشرين كتابا كبيرا ، مجلدا ، احتضنها إلى بطنه ليحفظ توازنها .. تلك كانت المؤلفات التى تتعلق بالكاتدرائية .. فزمر « ليون » وهو يندفع إلى خارج الكنيسة : « غيى ! » .. و كان ثمة صبي يلعب على مقربة « فصاح به : « اذهب فاستدع عربة ! » ..

فقفز الصبي كالكرة صوب شارع ( كاترانت ) ، وبقيما وحدهما بضعة دقائق ، وجهها لوجه ، يسودهما شيء من الحرج .. وهمت ايما : « آه ! ليون ! .. اننى حقا .. لا ادري .. إذا كان يتبقى .. » ، ثم اردفت في لهجة جادة : « هذا لا يليق البتة .. افقدرك ؟ » .. فأجاب : « كيف ذلك ؟ انه امر شائع في باريس ! » .. فرضخت بعد هذه الكلمات ، وكأنها حجة لا تقاوم !

\*\*\*

● ولما لم تات العربة في تلك الأثناء ، خشي « ليون » ان تعود « ايما » إلى الكنيسة .. ولكن العربة ما لبثت ان ظهرت أخيرا . وصاح الحارس الذى خلفاه وحيدا لدى الباب : « اذن فاخرجنا من الباب الشمالى حتى تريا — على الأقل — لوحات : البعث ، والحساب الأخير ، والجنة ، والملك داود ، والمذنبين في نار جهنم » !!

وقال الحوذى : « إلى أين يا سيدى ! » فقال ليون وهو يدفع ايما إلى داخل العربة : « حيثما شئت .. فانطلقت العربة خلال شارع (جران بونت) ، واجازت ميدان (ديزار) ، و (وكيه نابوليون) ، و (بونت نيف) ، ثم وقفت عند تمثال (بيير كورنى) ، فصاح صوت من الداخل : « استمر ! » .. وعادت العربة تسير ، حتى إذا بلغت ميدان (كاريفور لاناييت) ، شرعت تهبط السفح ، ودخلت المحطة والجوادران بركشان . وصاح الصوت ذاته : « لا ، امض في خط مستقيم ! » .. فاندفعت العربة خلال الأبواب ، وسرعان ما بلغت

( الكورنيش ) ولاحت نخطر الهوينى تحت اشجار الدردار ..  
 وجفف الحوذى المرق عن جبينه ، ووضع قبعته الجلدية بين  
 ركبتيه ، ثم قاد العربية في الطريق الجانبية - المجاورة للمرج -  
 إلى الطريق الممتدة بجانب الماء .. وسارت العربية في محاذاة  
 النهر ، في الحرب الذي نرسو فيه المراكب ، والمرصوف  
 بالحصى الصلب .. وظلت فترة طويلة في اتجاه ( اويسل ) ،  
 خلف الجزائر .. ولكنها انحصرت فجأة ، وانفجعت عبر  
 ( كاترمير ) و ( سونفيل ) و ( لاجراند شوسيه ) وشارع  
 ( ديليف ) ، ثم وقفت مرة ثالثة أمام حديقة النباتات .. نصاح  
 الصوت في لهجة اشد حنقا من قبل : « امض في السير ! » ..  
 وعادت العربية تواصل سيرها : مارة بسان سيقيه ، عن  
 طريق ( كيه ديه كوراندبيه ) ، و ( كيه اوميل ) ، وعبرت القصر  
 مرة اخرى إلى ميدان ( شام دومار ) ، ثم مضت خلف حدائق  
 المستشفى ، حيث كان الكهول - في سترات سوداء - يتمشون  
 في الشمس ، في محاذاة سياج تصير كساة اللبلاب بخضرة نائمة  
 .. ثم سارت إلى ( بوليفار بورفيي ) ، ومضت في ( بوليفار  
 كوشواز ) ، ثم طافت بمونت ريبودي كلها ، وانجهدت إلى نلال  
 ( ديفيل ) .

ثم عادت العربية من حيث أتت ، وراحت تلف كيفما اتفق ،  
 دون ما وجهة معينة ، فشوهدت في ( سان بول ) ، و ( ليسكورا ) ،  
 و ( مونت جارجان ) ، و ( الأروج مارك ) ، وميدان ( جارابوا ) ،  
 وشارع ( مالادريي ) ، وشارع ( ديتاندرى ) ، مارة بكنائس  
 « سان رومان » ، و « سان فينيان » ، و « سان ماكس » ،  
 و « سان نيكيز » .. وأمام الجمسارك ، ويرج ( فيس تور ) ،

و ( تروا بيب ) ، والمقبرة التذكارية . وكان الحوذى يلقى نظرة  
 محسورة على الحانات من وقت لآخر .. لم يكن يفقه أية رغبة  
 فطائية في التنقل تحذو بالراكبين إلى عدم التوقف ! .. وحاول  
 أن يتبهما - بين الفينة والفينة - فكانت صيحات الغضب  
 تنبعث من خلفه ، ومن ثم ساط جواده اللذين كانا يتسببان  
 مرقا ، ولكنه لم يكثر لسيرهما ، بل تركهما يتخبطان هنا  
 وهناك ، غير حائل .. وقد خارت قواه المعنوية ، وأوشك أن  
 ييكن لفرط الظما ، والتعب ، والضيق ..

وفي الميناء - وسط البضائع الثقيلة والبرامل - وفي  
 الطرقات ، عند المنطفات ، كان الناس يحلقون في دهشة  
 وعجب لمثل هذا المنظر غير المألوف في الريف .. عربية مسدلة  
 السائر ، تبدو باستمرار مفلقة كما لو كانت قبرا ، وتراجع  
 كأنها سفينة ! .. وحدث أن كانت العربية تسير في الخلاء ،  
 وقد انتصف النهار ، وأخذت الشمس تلهب بقسوة مصباحي  
 العربية العتيقين ، فامتدت يد من خلف السائر الصغيرة  
 المصنوعة من الخيش الأصفر ، وألقت بقصاصات من الورق  
 تفلتت في الهواء ، ثم نهأت بعيدا كالفراشات البيضاء على  
 حقل البرسيم الذي تفتحت زهوره الحمراء !

وفي نحو الساعة السادسة ، وقفت العربية في شارع  
 خلفى بحى ( بوفوازان ) ، وهبطت منها امرأة تسدل على  
 وجهها قناعا ، وسارت دون أن تلفت ..

## الفصل الثانى

● دهشت مقام « بوفارى » إذ لم تر عربة البريد عند وصولها إلى الفندق — وكان السائق قد انطلق في رحلته بعد أن انتظرها ثلاثا وخمسين دقيقة — ولم يكن ثمة ما يجبرها على الرحيل ، ولكنها كانت قد وعدت بأن تعود في ذلك المساء ، فضلا عن أن « شارل » كان يرقبها ، فأحست في غواها بذلك الاسمى الناعم الذى يكون بالنسبة لبعض النساء معالمة للنفس وتكثيرا عن الفجور . وأسرت حزم متاعها ، ودفعت حساب الفندق ، ثم استقلت عربة من الساجدة ، واستحثت الحودى ، وراحت توسعه في كل لحظة سؤالا عن الوقت وعدد الكيلومترات التى قطعها . واستطاع أن يلحق بالمصفورة — عربة البريد — وهى تقترب من طليعة بيوت « كينكلهوا » . وما إن استلت أيا إلى عربة البريد ، حتى اغضضت عينيهما فلم تفتحهما إلا عند سفع الثل ، لترى « فيليسيته » عن بعد ، وقد وقفت تنتظر العربة أمام دار الطبيب البيطرى « تاووف » هينر « جواده » وتعلقت الخادم بنافذة العربة ، وقالت بلهجة غامضة : « سيدتى » يجب أن تذهبي فورا إلى السيد هوميه ، فهناك أمر هام .

وكانت القرية ساكنة كمادتها . وعند تقاطع الطرق ، كانت ثمة أكوام وردية ينبعث منها دخان في الهواء ، إذ كان موسم صنع المربى قد حل . وكان أهل ( أبونفيل ) جميعا يصنعون مؤونتهم منها في نفس اليوم . على أن المرء كان لا يتمالك أن يعجب بكومة أمام الصيدلية بدت أكبر مما عداها ،

وأفضل منها ، بما لا بد أن يتوفر لأى معمل من تفوق على المتاجر العادية ، حتى يتضح الفارق بين حاجة المتجر المدام وحاجة الفرد . .

ودخلت « أيا » الصيدلية ، فإذا بالمقعد الكبير مقلوب ، بل وكانت صحيفة « غاتال دى روان » ملقاة على الأرض ، بين محقين ( هاوئين ) . . ودفعت باب الدهشة . . وبين الجرار البنية المليئة بالزبيب النباتى المجرد من اعناقته ، وبالسكر المسحوق والسكر البلاط ، وبالموازين على المنضدة ، وبأواني الطهو على النار ، رأت أسرة هوميه كلها ، صغيرها وكبيرها ، في مراول تغطي صدورهم حتى الأذنان ، وفي أيديهم شوكلات وملاعق ، بينما كان « جوستان » يقف منكس الرأس ، والصيدلى يصيح : « من قال لك أن تبحث عنه في كهر ناحوم (١) ؟ » . . ففسألت أيا : « ماذا هناك ؟ .. ماذا جرى ؟ » . . فاجاب الصيدلى : « ماذا هناك ؟ .. أننا نصنع المربى ، وهى تلتصق على النار ، ولكنها أوشكت أن تغور وتفيض ، إذ زاد العصير ، فأمرت بإحضار أثناء آخر . فإذا به — أى جوستان — يذهب ، بدافع من الخمول والكسل ، فيأخذ — من مسمار في معبلى — مفتاح كهر ناحوم . . ( فهكذا كان الصيدلى يمسى غرفة صغيرة تحت السقف مليئة بالأوعية والسلع الكيماوية . وكثيرا ما كان يقضى ساعات طويلة فيها ، وحيدا ، يلصق بطاقات ، ويفرغ بعض القنينات ، ثم يعيد أحكام سداداتها . . ولم يكن

(١) اسم قرية فلسطين كان المسيح يتردد عليها كثيرا للتبشير برسائله

يعتبرها مجرد مخزن ، وإنما كانت في نظره محرابا قدسيا .  
يخرج منه نيفا بعد ما يكون قد أعده بيديه من كافة أنواع  
الحبوب ، والجرعات ، والغسيل ، وعصائر الأعشاب ،  
والأدوية السائلة التى تحمل سمعته فتنتشرها طولا وعرضا ! !  
.. ولم يقدر لخلوق في الدنيا أن يضع في هذه الغرفة قدميه  
.. فقد كان يعثر بها ، ويكنس أرضها بنفسه .. وإذا كانت  
الصيدلية - المفتوحة لكل قادم - هى المكان الذى يعرض فيه  
برامته ، فإن « كهر ناحوم » كانت الملاذ الذى يخلو فيه  
« هوميه » إلى نفسه ، حيث يستمتع بممارسة ميوله وهواياته  
.. ومن ثم كان تهور « جويستان » يلوح له كاتيهان نظيع  
لحرمة المكان ، نراح يردد ووجه أكثر احتقانا من الزبيب :  
« أجل ، من كهر ناحوم ! .. المفتاح الذى يفتح مخزن  
الأحماض والقلويات الكاوية ! .. إحصار وعاء إضافي ..  
وعاء ذى غطاء ، قد لا احتياج إلى استخدامه ! .. إن لكل  
شئ أهمية في العمليات الحقة في فننا ! .. ولكن ،  
يا للشيطان ! .. يجب أن يقيم المسرء بعض الفوارق ، فلا  
يستعمل في أغراض تعتبر منزلية ، أشياء خصصت لأعمال  
الصيدلة ! .. وإلا ، كان الأمر أشبه باستخدام الميضغ  
لنظيع دجاجة ، أو كقراض .. »

وهنا قالت مدام هوميه : « ألا اهدأ ! .. وتثبتت  
« اتالى » بسترته صائحة : « بابا ! بابا ! .. فاستطرد  
قائلا : « دعونى الآن .. دعونى وحدى ! لمرى ! بشرى !  
لخيق بالمرء أن ينشئ متجرا للبدالة ! .. هكذا .. أذهب !  
لا ترع شيئا ! اكسر ، وهشم ، وأطلق العلق الذى يتص

الدم الفاسد ، واحرق المعاجين ، واخلل الخيار في التهامق ،  
ومزق الأريطة والضادات ! ..

وقالت « ايما » : « لكك .. »

— حالا ! .. افتعرف لأى شئ عرضت نفسك ! ..  
الم تر شيئا في الركن ، إلى اليسار ، فوق الرف الثالث ؟  
.. تكلم ، أجب .. قل شيئا !

وقال الفتى المتقع ، في لعنة : « لست .. لست  
أدرى .. »

— آه ! لست تدري ! جميل ! أما أنا فأعرف ! لقد رايت  
زجاجة .. زجاجة زرقاء ، مخنومة بالشمع الأصفر ، وتحتوى  
على مسحوق أبيض ، وقد كتب عليها ! « خطر ! » .. افتدري  
ماذا بها ؟ .. زرنخ ! .. ثم تذهب فتلمسها .. ونحضر وعاء  
كان إلى جانبها !

فصاحت مدام هوميه وهى تهز قبضتها : « إلى جانبها !  
.. زرنخ ! .. كان من المحتمل أن نسممنا جميعا ! .. »

وشرع الأطفال يصرخون كما لو كانوا قد شمعوا بالأم  
رهبية في أحشائهم .. واستأنف الصيدلى الحديث : « أو نسمم  
مريضا ! .. أفتريد أن ترانى في قمص الاتهام مع المجرمين في  
المحكمة ؟ .. أو أن ترانى اساق إلى المشنقة ؟ .. الا تعرف أى  
خطر التزمه في كل الأمور ، رغم أننى تعودتها تماما ؟ .. إننى  
كثيرا ما أجزع إذ افكر في مسئوليتى ، وبخاصة أن الحكومة  
تظلمنا وتضطهدنا ، والتشريع السخيف الذى يحكمنا ليس  
سوى سيف ديموكليس المعلق فوق رؤوسنا ! .. »

ولم يعد لإيما أمل في أن تسال عما كانوا يريدون منها .. واستمر الصيدلى في عبارات لاهثة : « أهذا ما تقدمه جزاء كل ما أوليتك من كرم ! .. ابهذا تكافئنى على الرعاية الأبوية الصادقة التى أعقدتها عليك ؟ .. من يمدك بالغذاء والتعليم ، والثياب ، وكل الوسائل التى تمكنك يوما من أن تكون مكرما في طبقات المجتمع ؟ ! .. ولكنك يجب أن تشهد المجذاف بقوة وجهه — كما يقولون — حتى تتورم يدك » ! .. ثم أردف باللاتينية : « إن العامل الذى لا يعيش من عمله . يفعل ما يشاء » .. ومضى يتكلم باللاتينية حتى تعب .. وما كان ليحجم عن الكلام بآية لغة ، لو أنه كان يعرفها ، لأنه كان يمر بأحدى تلك الثوبيات التى تطفح فيها النفس بكل ما تحتوى عليه دون تمييز ، كالمحيط الذى يلفظ — في الأنواء — كل ما فيه من الأمشاط البحرية القريبة من شاطئه ، والرمال التى في أعماقه ! .. وعاد هوميه يقول : « لقد بدأت أعانى ندما شديدا إذ كلفتك .. كان يحسن بى بالناكيد ان اتركك للبوارج في فترتك وفي القذارة التى ولدت فيها .. آه ! انك لن تصلح قط لغير رعى الحيوانات ذات القرون ! .. ليس لديك استعداد للمعلم ! انك لا تكاد تعرف كيف تلصق بطاقة ! .. ومع ذلك نانت — كما ترى — تعيش معى نظيفا كالراهب ، مرتاحا كديك يسمنه أصحابه » ! ..

\*\*\*

● لم تلبث « إيما » ان التفتت إلى مدمام هوميه قائلة : « لقد استعديت .. » .. فقطعت عليها السيدة حديثها قائلة في لهجة حزينة : « آه ! يا إلهى ! .. كيف أزعج إليك النيا ؟

.. انه شؤم ! .. ولم تتم حديثها .. وكان الصيدلى يصيح مهذرا : « أفرغها ! نظفها ! أعدّها حيث كانت ! أسرع ! .. وأمسك بـ « جوسمان » من ياقة قميصه ، فوقع كتابا من جيبه . وانحنى الفتى ، ولكن « هوميه » كان أسرع منه . وما إن انقطع الكتاب ، حتى تأمل عنوانه بعينين جاحظتين وغم فافر : « الحب .. الزوجى ! .. » .. قالها في تودة ، متميدا ان ينصل بين الكلمتين ، ثم أردف : « آه ! جميل جدا ! جميل جدا ! بديع جدا ! .. وصور أيضا ! .. آه ، هذا كثير جدا ! .. » .. واقتربت مدمام « هوميه » فصاح : « لا .. لا تلمسى الكتاب » .. واراد الأطفال ان ينظروا إلى الصور ، فصاح بلهجة أمرة : « اخرجوا من الحجرة ! » ، فخرجوا .. وأخذ — في البداية — يسير في الغرفة رائحا ، غاديا ، والكتاب مفتوح بين أصابعه ، يقلب فيه بصره مشدوها « مستحيا » وانفاسه تتنابح في عناء .. ثم ألتجى إلى مساعده ، فوقف أمامه ، وعقد ذراعيه على صدره ، وقال : « آذن ، فقد اجتمعت فيك كل الرذائل ايها النعس الصغير ! احترس ! .. انك بالناكيد تتردى ! .. انلم يخطر ببالك ان هذا الكتاب الفاضح قد يقع في أيدي اولادى ، فيشتعل في اذهانهم شرارة ، ويلطخ طهر » اتالى ، « ويفسد » نابليون ! .. لقد دخل مدارج الرجال .. أفانت واثق — على الأقل — من انهما لم يقرأه .. هل تقسم ؟ .. »

وقالت ايما : « ولكن يا سيدى .. هل اردت ان تقول لى .. ؟ .. »

— اجل ياسيدتى .. ان حياك قد توفى !

\*\*\*

● كان السيد « بومارى » الاب قد مات بغتة ، فى الليلة السابقة ، من جراء سكتة قلبية . وزيادة فى الحبطة ، وحرما على مشاعر « ايمى » ، التى « شارل » من هوميه ان ينهى إليها النبا « النطيع » فى رفق وحكمة ! .. ولقد فكر هوميه فيما يقول ، ونفى القول ، وصقله ، ووزنه ، حتى جعله تحفة من الحكمة والتدرج ، ومن الحيلة والركة ، ولكن الغضب كان اكثر بلاغة وبيانا .. وإذ بنست « ايمى » من ان تسمع أية تفاصيل ، بارحت الصيدلية . وكان السيد هوميه قد عاد يستأنف السباب والتفريع ، وإن كانت سورة غضبه قد بدأت تهدأ ، وأصبح يهدد فى لهجة أبوية — وهو بحرك قلنسوته الاغريقية المتناسا للهواء ! .. « ليس معنى هذا اننى لا اقر الكتاب البينة ، فان مؤلفه طبيب ! .. فضلا عن انه يحتوى على مسائل عملية ليس من الضرر أن يعرفها رجل .. بل اننى لاذهب إلى أن على الرجل أن يعرفها .. ولكن ، فيما بعد .. فيما بعد ! .. انتظر على الأقل حتى تغدو رجلا ، وتكمل مداركك ! » .

وعندما قرعت « ايمى » باب بيتها ، اقبل « شارل » — الذى كان فى انتظارها — باسطا لراعبيه أمامه ، وقال والدومع تخالط صوته : « أه ، يا عزيزتى ! » .. وانحنى بلطف يقبلها ، ولكن ملمس شفتيه رد ذكرى الرجل الآخر إليها ، فمسحت وجهها براحتها وهى ترتجف . وأطلعها على

الخطاب الذى روت فيه أمه الحادث ، دون ما مبالغيات عاطفية ، لم تكن آسفة الا على أن زوجها لم يحظ بالمراسم الدينية ، إذ مات فى الطريق — فى ( دونفيل ) — على سبب مقهى ، بعد مأدبة وطنية مع الخياط القدماى .. وأعادت « ايمى » الخطاب إلى زوجها . وعند العشاء ، تصنعت بعض الزهد للظواهر بالأسى ، ولكنها اقبلت على الطعام — حين الح عليها أن تحاول — بينما جلس هو منصرفا عن الأكل ، لا يحير ساكنا .. وكان من وقت آخر يرمع رأسه ويرمقها بفطرة طويلة زاخرة بالحزن . وتنهى مرة قائلا : « وديت لو اننى كتبت رأيته مرة أخرى ! » .. وكانت « ايمى » لاذة بالصمت ، ولكنها اندركت أخيرا أن لايد لها من أن تقول شيئا ، فسألته : « كم كان عمر ابيك ؟ » .

— ثمانية وخمسين — أه !

وكان هذا كل ما لديها . وما لبث أن أضاف بعد ريع ساعة : « يا لأمى المسكينة ! .. ماذا سيكون من أمرها الآن ؟ » .. تصدرت من « ايمى » إشارة ثم عن انها لا تدري .. وإذ رأى « شارل » وجومها ، خيل إليه أنها شديدة التأثير . فحمل نفسه على الكف من الكلام ، لكى لا يذكى هذا الأسى الذى تملكها . على أنه ما لبث أن قال ليفالبا اسياه : « هل استمتعت بيوم أمس ؟ » .. فأجابت : « نعم » .. حتى إذا رفعت المائدة ، لم ينهض « بومارى » ، ولا نهضت « ايمى » .. وغيا كانت تنظر إليه ، أخذ جمود المنظر يطرد من قلبها — شيئا فشيئا — كل رثاء واشفاق .. فقد لاح لها زوجها تافها سخيفا ، ضعيفا ، عديم الشخصية .. وقصارى القول :

كان فقيرا ، مسكينا ، من كل النواحي ! .. فكيف تتخلص منه ! .. وبإيها من ليلة لا تنتهى ! .. وتلكها شيء مخدر كدخان الأميون ! .. وما لبثا أن سمعا فى الردهة ضجة ناشئة عن وقع ساق خشبية على الواح الأرضية ، وإذا « هيبوليت » قد أقبل حاملا متاع السيدة . ولكن يضعه على الأرض - لف فى غناء ، رأسا يساقه الخشبية ربع دائرة .. فقالت « أياها » لنفسها وهى تتأمل هذا الشيطان المسكين الذى كان شعره الأحمر الكث بقطر عرقا : « إنه لم يعد يذكر شيئا ! .. »

واخذ « بوفارى » يبحث فى قاع كيس تقوده - عن قطعة من العملة النحاسية ، دون أن يبدو عليه أنه يفتن إلى ما هناك من ذلة ومهانة له ، فى مجرد وجود هذا الرجل الذى كان يقف وكأنه تانيب مجسم للخلع الذى كان وليسد عجز الطبيب ، والذي لا سبيل إلى إصلاحه !

وأخيرا ، قال شارل لزوجته : « مرحى ! لقد جئت بباقة جميلة ! .. » فقالت « أياها » فى غير اكتراث : « أجل .. اشتريتها قبيل حضوري ، من متسول .. » فتناول « شارل » الزهور لينعش بها عينيه المحققتين من أثر الدبوع ، وشمها فى رفق .. فاسرعت « أياها » تأخذها من يده وتضمها فى كوب ماء !



وصلت مدام « بوفارى » الأم فى اليوم التالى ، نكتت مع ابنها كثيرا .. بينما اختفت « أياها » بحجة إعطاء تعليمات للخادم . وفى اليوم الذى أعقبه ، تحدثوا عن الحداد ، ثم ذهبوا لجلسوا تحت الخيمة ، بجوار النهر ، وقد حملت

المراتان صندوقى أطفالهما .. واخذ « شارل » يفكر فى أبيه ، نادمه أنه ان احس بحب جم لذلك الرجل الذى كان يظن - حتى ذاك الحين - أنه لا يحفل به كثيرا . كذلك راحت مدام « بوفارى » الأم تفكر فى زوجها .. وبدت لها أسوأ أيام الماضى أياها لا تعوض .. نسيت كل شيء فى غمرة حمستها الفريزية على مثل هذه العشرة الطويلة ! .. وكانت تنحدر على أنفها - من أن لآخر وهى تخط - دمة كبيرة تقف عند أسفله لحظة معلقة .. أما « أياها » فكانت تفكر فى أنه لم تض بعد ثمان وأربعون ساعة مذ كانت مع « ليون » بعيدين عن الدنيا ، فى نشوة من الضبطة ، وقد ود كل منهما لو كان له مزيد من الأمان ليتملى من الآخر .. واخذت تحاول تذكر أبسط تفصيلات اليوم الأسبق ، ولكن وجود زوجها وحباتها كان يزعجها ، فتمت أن لا تسمع شيئا ، وأن لا ترى شيئا ، حتى لا يضطرب تفكيرها فى حبيبها .. على أن هذا التفكير كان يتجهد فى إحاسيسها بما هو خارج كبتها ، رغم كل ما بذلت !

وكانت تفك بطلانة ثوب ، فتناثرت قطع التماس حولها . ألمام مدام « بوفارى » الأم : فكانت تحرك مقصها فى نشاط دون أن ترفع رأسها ، فى حين كان « شارل » ينتعل الخفين اللذين يستعملهما فى أوقات راحته ، ويرتدى « ردنجونه » الأسمر القديم الذى كان يستخدمه كثوب منزلى ، وقد جلس مغميا يديه فى جيبه ، دون أن يتكلم .. وعلى مقربة منهم - كانت « بيرت » فى مرولة بيضاء صغيرة ، نعتت بمجرعتها فى رمال دروب الحديقة . وفجأة ، رأوا مسيو « لوريه » - تاجر الأقمشة - يقبل خلال الباب الخارجى .. جاء يعرض خدماته « فى الظروف

المحنة ، فاجابت « ايما » بانها تظن ان بوسمها ان تستغنى من الجديد ، بيد ان التاجر لم يسلم بالهزيمة . بل قال لشارل : « معذرة .. احب ان اتكلم معك على حدة ! » ثم قال بصوت خفيض : « الامر يتعلق بتلك المسألة .. التى تعرفها » فاحتقن وجه « شارل » حتى اقبله ، وقال : « آه ، أجل ! .. بالتأكيد ! .. » والنفت فى ارتبائه الى زوجته وقال : « هلا توليت انت الامر يا عزيزتى ؟ » .. ولاح انها ادركت . إذ نهضت .. فقال شارل لامه : انها ليست مسألة ذات بال .. بعض مطالب البيت البسيطة .. فلم يكن الطبيب راعيا البتة فى ان تعرف امه شيئا عن قصة السند ، خشية لومها !

وما إن أصبح السيد « لوريه » على افراد مع « ايما » حتى شرع يهنئها فى عبارات واضحة بالخير . ثم تكلم عن مسائل غير ذات بال ، كعرائس النيات ، والمحصول ، وعن صحته التى كانت دوما بين بين ، فى صعود وهبوط .. وكان مضطرا إلى أن يجد ويعمل جاهدا ، وإن لم يملك ان يكسب ما يدر عليه « غموسا » لخبره ، رغم ما يقوله كل الناس . وتركت « ايما » يتكلم .. فما اكثر ما احتلت من مضايقات فى هذين اليومين الاخيرين ! .. ومضى يقول : « وانت .. على اصبحت بخير مرة أخرى ؟ .. لعمري ! .. لقد رايت زوجك فى حال محزنة .. انه شاب طيب ، وإن كان بيننا سوء تفاهم بسيط .. فسألته عن سوء التفاهم ، إذ لم يكن شارل قد أنبأها بالنزاع الذى جرى بشأن السلع التى احضرها لها التاجر ، فصاح « لوريه » : « عجا ، أنك لتعرفينه تماما ! .. كان من أجل رغبائك الكمالية .. حتائب السفر ! »

وكان قد ارخى قبعته على عينيه ، وعقد يديه خلف ظهره ، وراح يبتسم ويصفر وهو يتفرس فى وجهها بطريقة لا تطلق . اتراه حدى شيئا .. وتاهت « ايما » فى كل انواع البواجس .. غير انه ما لبث ان عاد يقول : « على اننا سونيا الامر .. وقد جئت اعرض عليه تسوية جديدة » .. تلك هى تجديد السند الذى وقع « بومفرى » ، ولا ريب ان الطبيب سيسر لهذا ، إذ ليس عليه ان يزج نفسه ، لا سيما فى ظروفه الحاضرة التى تشغله باطائفة من الهموم .. أو انه ليحسن صنعا لو عهد بهذه المسألة إلى شخص آخر - اليك انت ، مثلا ! - وهو امر سهل القدير إذا أعطاك توكيلا رسميا ، وإذ ذاك نستطيع - انت وأنا - ان نبرم معا صفقات صغيرة ! .. ولم تفقه مرماه .. ولاذ التاجر بالصمت ، ثم تحول إلى تجارته ، فقال أن لا بد للسيدة من أن تحتاج إلى شيء ، وأنه سيرسل إليها قمائسا أسود ، يكفى اثنا عشر مترا منه لعمل ثوب ، وأردف قائلا : « هذا يصلح للبيت ، ولكذك فى حاجة إلى ثوب للخروج ، وقد لاحظت هذا لأول وهلة حين قدمت .. لانتى اوتيت ما للأمريكيين من سرعة ملاحظة ! »

\*\*\*

■ ولم يرسل القماش ، وإنما احضره بنفسه .. ثم جاء مرة أخرى ليقبضه .. وأخذ يتردد على المنزل لطلال اخرى ، وهو يحاول دائما أن يتلفظ ، وأن يبدو ذا نفع - عارضا خدماته فى الوقت المناسب ، كما كان يمكن أن يصقه هوميه - وكان لا يفتأ يشير فى حديثه مع « ايما » إلى « التوكيل الرسمى » . على أنه لم يذكر السند قط ، ولا هى فكرت فيه .. ومن المؤكد



أن شارل حدثها عنه في بداية نقاشاتها ، ولكن كثيرا من المشاعر والانفعالات تناوبت رأسها ، فلم تعد تتذكره ، فضلا عن أنها حرصت على أن لا تتعرض لأيّة مسائل مالية ، مما أدهش الأم « بوفاري » ، وحملها على أن تعزوه إلى التطور الذي طرا على مشاعرها الدينية خلال مرضها ! .. ولكن ، ما أن كانت الأم تغيب ، حتى كانت « أيا » تثير دهشة بوفاري بأدراكها العملى .. فمن الضروري الحصول على بعض بيانات ، وتحري « الرهنيات » ، وتبين ما إذا كانت ثمة فرصة لعمل تصفية أو « بيع بالمزاد العلنى » .. وكانت تذكر مرضا - بعض المصطلحات القانونية ، وتنتطق بالكلمات الكبيرة عن الطلب والحوالة ، والمستقبل ، وتدبر العواقب . وتعيد دائما إلى المبالغة في وصف الصعاب التى تعترض تسوية شئون أبيه .. حتى انتهت ذات يوم إلى أن أطلعتنه على مسودة توكيل رسمى ينيبها عنه في أن « تتولى » وتصرف في أعماله ، بما في ذلك تدبير القروض بأنواعها ، وتوقيع وتحويل السندات بأنواعها ، ودفع جميع المبالغ ، الخ .. وهكذا كانت قد فهمت دروس « لوريه » !

وسألها « شارل » - في سذاجة - عن مصدر تلك الورقة ، فقلت : « السيد جيومان » . ثم أردف بغاية الهدوء : « اننى لا اتق فيه كثيرا ، فان لموتقى المعتود سمعة سيئة .. وقد يحسن بنا أن نشتير .. ولكننا لا نمصرف .. احدا .. غايجاب « شارل » مفكرا : « اللهم الا .. ليون » .. على أنه كان من العسير مناقشة الأمور بالمراسلة ، ومن ثم تطوعت لأن تسافر ، فشكرها معذرا ، ولكنها أصرت .. وتباريا في



ولم يرسل القماش « وإنما أحضره بنفسه .. ثم جاء مرة أخرى ليقبضه ..

التطوع للأمر .. ثم صاحت فى غضب مصطنع « لا ، أرجوك .. سأذهب أنا » ، فقال وهو يقبل جبهتهما :  
ما أطيبك ! ..

وفى اليوم التالى ، استقلت « المصفورة » ذاهبة إلى  
( روان ) لتستشير السيد « ليون » .. ومكثت هناك ثلاثة  
أيام !

### الفصل الثالث

كانت ثلاثة أيام كاملة ، ممتعة ، رائعة .. شهر عسل  
حقيقى ! .. كانا فى فندق ( بولونى ) ، عند الميناء .. وهناك ،  
هائبا بين البنايات المسدلة ، والأبواب المغلقة ، والزهور على  
الأرض ، والمشروبات المثلجة تحمل إليهما كل دسباح .. وفى  
المساء .. كانا يستقلان قارباً غير مكشوف ، ويذهبان للعشاء فى  
أحدى الجزر .. تلك كانت الساعة التى يسبح فيها - بجانب  
أرضية الميناء - صوت المطارق الخشبية وهى تدق جوانب  
المراكب .. ودخان القار يتصاعد بين الأشجار .. وعلى صفحة  
الماء تسبح بقع كبيرة شحمية ، وتتهوج تحت أرجوان الشمس -  
كلها صفائح من البرونز الفلورنسى .. وكانا يمشيان بقاربهما  
وسط المراكب الراسية ، التى كانت أسلاكها الطويلة الممتدة  
بتحراف ، تحثك بعض الشيء بأسفل القارب .. ويأخذ عجيب  
المدينة فى الخفوت رويداً ، فتتباعد قرعة العريسات ، وهدير  
الأصوات ، وعواء الكلاب الرابضة على أسطح السفن ..  
وكانت « ايمى » تخلق قبعتهما ، ثم يهبطان إلى جزيرتهما ،

فيجلسان فى القاعة ذات السقف المنخفض ، فى أحدى الحانات  
التي أسست على أبوابها شبك سوداء .. ويأكلان السمك  
المقلو ، و « الكريمة » ، والكريز ، ثم يستلقيان على الأعشاب ،  
ويتبادلان القبلات وراء أشجار الحور ، ويتمنيان لو أنهما عاشا  
كطائرين فى هذه البقعة الصغيرة التى يخالها - فى نشوتهما -  
انخم بقاع الأرض ! .. وما كانت هذه أول مرة يريان فيهما  
أشجارا ، وسماء زرقاء ، ومروجاً ، أو يسمعان فيها خرير  
الماء ، وحفيف الريح خلال أوراق الشجر .. ولكنهما لم يعجبا  
بكل هذا قبل الآن ، وكانما لم يكن للطبيعة وجود من قبل ، أو  
كانها لم تحظ بالجمال الا منذ استجابا لشهواتهما !

ويعودان فى الليل ، ينساب بهما القارب ماراً بشواطئ  
الجزر ، وقد جلسا معاً فى قاعة ، مزويين فى الظلال « صابتين  
.. والمجدافان المريضان يرتطمان بالحلقتين الحديديتين  
- اللتين ثبتتا إليهما - فيبدو وقعهما فى السكون كدقات مؤذنة  
بمرور الزمن ، تصدر عن جهاز للتوقيت .. بينما تكف الدقة  
- فى المؤخرة - عن حفيفها الرقيق فى الماء .. وحدث أن بزغ القمر  
مرة ، فلم يفتنهما أن يصفاه بهبات رقيقة ، وأن يعلقا على  
الكوكب الحزين المغمم بالشاعرية .. بل أن « ايمى » شرعت  
تفنى : « ذات ليلة - أفنكر ؟ - كنا نأخر عباب الماء ..  
الخ » .. وضاع صوتها الرخيم الواهن مع الأمواج ، وحملت  
الريح الصوت المرتعش الذى خاله « ليون » رفيف جناحين  
حوله ! .. وكانت تجلس أمامه ، متكئة على جدار القارب  
الذى كان ضوء القمر ينساب خلال نافذته .. وثوبها الأسود  
الذى انتشر حولها كالمروحة ، يظهرها أرقى عوداً ، وأهيف

خلال الطرقات : ولكن ، لماذا هي جد ملهونة على التوكيل الرسمي ؟ » .

## الفصل الرابع

■ لم يلبث « ليون » أن أبدى ترفعا إزاء زملائه ، فأخذ يتحدث معيهم ، وأهل عمله أهلا تالسا .. وكان ينتظر خطاباتها ، فيقرؤها مرارا ، ثم يكتب إليها ، ويروح يتمثلها بكل ما لشهوته ونكرياته من قوة . وأخذ الشوق إلى رؤيتها يزداد بدلا من أن يفتر لطول الفراق ، حتى انتهى به الأمر — في صباح يوم مسيت — إلى الفرار من عمله ، ليزورها ! وما إن أبصر — من أعلى التل — برج الكنيسة في الوادي ، والراية الحديدية البيضاء الصغيرة التي تملؤه — وهي تتحرك مع الريح — حتى شعر بتلك الغبطة المتزجة بالفرور المزهو ، والحنو الأناني .. تلك الأحاسيس التي تستشمرها الملايين من الناس حين يزورون قراهم ! .. وراح يحوم حول بيت « إيما » .. وكان ثمة ضوء ينبعث من المطبخ . وأخذ يرتقب ظلها وراء الستائر . ولكن شيئا لم يظهر !

وارسلت الأم «لوفرائسوا» فيضاً من صيحات العجب « إذ خيل إليها أنه « كبير » ، ونحل عوده » ، بينما ألقته « ارتميز » على النقيض « ازداد سمنة ومصرة » ! .. وتناول عشاءه في القاعة الصغيرة ، كعهده في الماضي ، ولكنه كان وحيدا ، إذ لم يكن محصل الضرائب هناك . فقد سئم «بنييه» ، انتظار عودة

قواما .. وقد ارتفع رأسها ، وانعدت يداها ، وتطلعت عنها إلى السماء .. وكانت ظلال المصقفساف — على شواطئ الجزر التي يمران بها — تغمرها تماما في بعض الأحيان ، ثم لا تلبث أن تظهر في ضوء القمر كالطيف !

وعثر ليون — وهو جالس إلى جوارها في قاع القارب — على شريط من الحرير القرمزي تحت يده ، فتأمله النوتى ، ثم قال : « لعله من مخلفات الجباعة التي كنت ألقها في اليوم السابق .. ثلة من المرحين ، سادة وسيدات ، ومعهم فطائر وشبانيا وأبواق الصيد .. وكل ما يخطر بالبال ! .. وكان بينهم — بوجه خاص — رجل أنيق ، ذو شاربين صاعرين ، بالغ الخلوف ! .. وكانوا يقولون له : هيا ، ارو لنا شيئا .. يا أدولف .. أو لعله رودولف .. على ما أظن » .. وارنجت « إيما » فاقتربت منها «ليون» قائلا : « هل تشكين من شيء ؟ » .. فتأملت : « لا ، لا شيء ! .. أنها رطوبة الليل ولا بد ! .. » وأضافت النوتى الكهل بصوت خافت ، ظنا منه أنه يتلطف إلى الشاب الغريب : « ولم تلك تنقصه الفتنة التي تدبر رؤوس النساء ! » .. ثم بصق في راحتيه ، واكب على مجدافيه ..

ومع ذلك ، كان لا بد من أن يفترقا .. وكان الوداع إليها .. واتفقا على أن يرسل خطاباته بعنوان الأم «روليه» ، فأوصته بأن يحرم على أن يضع كل الرسالة في مظروف داخل المظروف الخارجي ، فاطرى — في إعجاب شديد — هذا الحرص الغرامي ! .. وقالت مع قبلتها الأخيرة : « إذن ، فانتت تؤكد لي أن كل شيء على ما يرام ؟ » .. فأجاب : « أجل .. بالتأكيد ! » .. وراح يسائل نفسه غيما بعد ، وهو يعود وحده

« العصفورة » في كل مساء ، فقرر أن يقدم موعد عشائه ساعة ، وأصبح يفتأوله في الساعة الخامسة بانتظام ، ومع ذلك فلم يكن يكف عن القول بأن « ساعة الفندق العتيقة متأخرة » !

على أن « ليون » لم يلبث أن حزم أمره ، فطرق باب الطبيب .. وكانت السيدة في حجرها .. أما السيد ، فقد أبدى اغتباطا لرؤيته . وفي ذلك المساء ، رآها « ليون » وحدها — في ساعة جد متأخرة — في الدرب الممتد وراء الحديقة .. من الدرب الذي كانت تقابل فيه « الآخر » ! .. وكانت الليلة عاصفة ، فراحا يتناجيان تحت مظلة ، على وميض البرق .. وكان الفراق لا يطاق ، فقالت أيما : « أن الموت أهون ! » .. وترغبت في أحضانه ياكيه ، وهي تقول : « وداعا ! .. وداعا ! .. مني أراك ثانية ! » .. وتكسما على اعتابهما لبمعانقا مرة أخرى .. وإذ ذاك ، شاهدته على أن تدبر عما قريب — بأية وسيلة كانت — فرصة يلتقيان فيها بانتظام — وفي حرية — مرة في كل أسبوع .. على الأقل ! .. وما ارتابت « أيما » قط في قدرتها على ذلك ، فضلا عن أنها كانت مفعمة بالأمل ، إذ كانت توشك أن تحصل على بعض المال .. وفي ارتقاب وصوله ، ابتاعت لمخدعها زوجا من الستائر الصفراء ذات الخطوط العريضة ، أكد السيد « لوريه » أنها حصلت عليها باقل من ثمنها . وكانت تجلم بسجادة ، فقال « لوريه » أنه ليس بالحلم العسير ، وأنها لا تطع في « أن تشرب البحر » ، وتولى أحضار سجادة لها . ومن ثم لم تعد تستغنى عن خدماته . وكانت ترسل في استعدائه عشرين مرة في اليوم ،

يتترك أعماله دون تدبر ليلبي دعوتها .. كذلك لم يعد الناس يدركون سر ذهاب الام « روليه » لتناول الفطور عندها كل يوم ، ولا سر اختلائها بها في زيارتها ..

\*\*\*

■ وفي تلك الفترة — أي حوالي بداية الشتاء — تملكها شغف كبير بالموسيقى . وفي إحدى الليالي ، جلس « شارل » بصفى إليها ، فأذا بها تعيد عزف القطعة ذاتها أربع مرات متواليات ، وهي غير راضية ، مع أنه لم يلاحظ في عزفها أي اختلاف ، نصاح : « مرحى ! .. بديع جدا ! .. أنك مخطئة في ذلك ! .. وأصلى ! » .

— آه .. لا .. هذا نشاز .. لقد صدات أصابعي !

ورجأها في اليوم التالي أن تعزف له ثانية إحدى المقطوعات ، فقالت : « لا بأس .. إرضاء لك ! » . واعزف « شارل » بأنها خرجت عن اللحن قليلا .. وراحت تخطئ في توقيع الأنغام ، وتتخبط ، ثم توقفت دون أن تتم اللحن .. وهتفت : « آه ! .. لا غائدة ! .. خليقي بي أن اطلق دروسا ، ولكن .. » .. وعضت شفتيها مستطردة : « ولكن عشرين فرنكا للدرس ، مبلغ باهظ ! » .. فقال « شارل » متضحكا في غيابه : « أجل ، في الواقع .. بعض الشيء .. إنما يلوح لي أن في وسع المرء أن يحصل على الدروس بثمن اقل .. إذ هناك فنانون مهورون ، كثيرا ما يكونون أفضل من المشهورين .. » . قالت أيما : « ابحث عنهم ! » .

ومندما عاد إلى البيت في اليوم التالي ، رمقها بنظرة خبيثة ، وما لبث أن عجز عن كتمان ما لديه ، فقال : « كم أنت عنيدة في بعض الأحيان ! .. لقد كنت في ( بارغوشير ) اليوم .. حسنا ! .. لقد أنبأني مدام « ليجار » أن بناتها الثلاث اللاتي يدرسن في معهد الرحمة - « لاميزيريكورد » - يتلقين دروسا بمعدل خمسين سو ( أى فرنكين ونصف ) للحملة .. وعلى يدى أستاذة مشهورة كذلك ! .. غهزت كنفها ، ولم تعد تفتح معزمها . ولكنها كانت كلما مرّت به - و « بونفاري » موجود - زغرت قائلة : « آه .. يامعزى المسكين ! .. » وإذا زارها أحد ، لم تكن تقصر في إشعاره بانها هجرت الموسيقى ولم تعد قادرة على العودة إليها ، لأسباب فاجرة . فكان الزائر يقول : « يا للخسارة ! .. كيف ذلك وهى التى أوتيت هذه الموهبة الطيبة ! .. » بل كان الزائرون يتحدثون إلى « بونفاري » ، ويخجلونه .. لاسيما الصيدلى الذى كان يقول : « أنك على خطأ ، فما ينبغى للمرء قط أن يترك المواهب الطبيعية مهلة . ثم تذكر ، يا صديقى الحبيب ، أنك إذ تحمل زوجتك على الدراسة ، إنما تقتصد نفقات التعليم الموسيقى لطفلك فيما بعد ! فانا أعتقد أن على الأمهات أن يعلمن أطفالهن بالنفسه ! .. هذا رأى « روسو » .. ولعله لا يزال رأيا مستحسنا ، ولكنى متأكد من أنه لن يلبث أن ينتصر فى النهاية ، كما انتصر الرأى الخاص بلبن الأم ، ويتطعيم الأطفال ! .. »

وهكذا عاد لشارل مرة أخرى إلى موضوع « البيانو » ، فقالت « ايمّا » فى جناء : إن من المستحسن بيعه .. وبدا لبونفاري

أن التفریط فى هذا المعزف - الذى طالما أرضى كبرياءها - ليس سوى قتل لجزء من كيائها دون مرأه ، ومن ثم قال : « إذا كنت بحاجة إلى درس - من وقت لآخر - فما أظن هذا بيهظنا كثيرا » « فأجاب : « ولكن الدروس لا تجدى الا إذا تتابعتم فى مثابرة » .

وبهذه الطريقة ، استطاعت أن تحصل على إذن من زوجها بأن تذهب إلى ( روان ) مرة كل أسبوع . حيث كانت تلتقى بعشيقها .. وما انقضى شهر ، حتى بدا انها احزرت تقدما كبيرا فى المعزف !!

## الفصل الخامس

● كان اليوم الذى خصص للدراسة هو يوم الخميس من كل أسبوع .. فكانت تنهض من نومها وترتدى ثيابها فى هدوء .. حتى لا توقظ « شارل » الذى كان ولايد سبدهش ، لانها تتأهب للرحيل فى وقت جد مبكر ! .. وكانت بعد ذلك تروح وتجيء ، وتذهب إلى النوافذ فتطل على الميدان .. والفجر الوليد يحبو بين أعمدة السوق ، وبيت الصيدلى ، حيث تكون المصاريع مغلقة .. وعلى ضوء الفجر الشاحب ، تبدو الحروف الكبيرة التى كتبت بها لافتة الصيدلى .. فإذا ما أشارت الساعة إلى الربيع بعد السابعة ، قصبت إلى فندق « الأسد الذهبى » ، فتفتح لها « ارتميز » بابيه وهى تتعاقب ، ثم تحرك لها الفحم القابع تحت رماد المنفاة .. وتبقى « ايمّا » فى المطبخ وحيدة ، تخرج من آن لآخر ، و « هيفير » يسرج جواده فى ترائخ ، مصفيا - بجانب ذلك - إلى الأم « لوفرانسوا » التى تنفخ

راسها بقلنسوة النوم القطنية خلال كوة ، وتكلفه بالمهام ، وترهقه بإيضاحات كانت كتيبة بأن تثير غيظ أى إنسان آخر .. ونظفل « ايبا » ندق رصيف الفناء بنملى حذاءيها ..  
وأخيرا ، يرتدى الحوذى معطفه — بعد أن يكون قد تناول حساءه — ويشعل غليونيه ، ويقبض على سوطه ، ثم يستقر على مقدمه فى « المصفورة » ، فتبدأ هذه رحلتها فى خطى بطيئة ، متوقفة هنا وهناك — خلال الميل الأول — لتلتقط المسافرين الذين يكونون فى انتظارها وقفا على حافة الطريق ، أمام أبواب افنية دورهم .. وكان الذين حجزوا لأنفسهم مقاعد فى الليلة السابقة ، يتركون العربى تنتظرهم .. بل كان منهم من ينتظرها وهو فى سريره ، داخل داره .. فكان « هيفير » ينادى ، ويصيح ، ويهتف ، ثم يهبط عن مقدمه ، وبطرق الأبواب فى عنف .. والريح تصفر حلال شقوق نوافذ العربى ..



● وإذا تمطى المقاعد الأربعة ، تتطلق العربى ، وصنوف اشجار التفاح تتتابع ، والطريق بين خطى الخنادق المليئة بالماء الأصفر — لرى هذه الأشجار — تمتد مائلة إلى الضيق باطراد كلما قاربت الأفق .. وكانت « ايبا » قد عرفت هذه الطريق من أولها إلى نهايتها ، فكانت تعلم أن ثمة علامة من علامات الطريق تقوم بعد منطقة من المراعى ، تنطوها شجرة دردار ، ثم أحد الإهراء ( شسونة ) ، وكوخ أحد الفلاحين العاملين فى الحقول .. بل إنها كانت أحيانا تقضى عينيها أملا فى المفاجآت ، ولكنها كانت لا تخفق أبدا فى التكهّن بما يطوى من مسافات

.. وأخيرا ، تبدأ البيوت الجنية بالطوب فى التتابع ، وتزداد تقاربا ، ويسمع للمجلات صوت خاص — إذ تدلف إلى الطريق المرصوفة — ثم تنساب « المصفورة » بين حدائق يرى المرء خلال عرجاتها تماثيل .. وأحدى عرائس الكروم ، واشجار « الشوخط » المقلية .. وأرجوحة .. ثم تظهر المدينة فجأة ، متدرجة فى الانحدار كما لو كانت مدرجا فى أحد الملاعب ، وقد غرقت فى أحضان الضباب .. وتنبسط بعد الجسور ، متسمة فى غوضى .. ثم يمتد الريف بعد ذلك ، فى استرسال رتيب ، حتى يمس — على البعد — الخط المانع الذى تلتقى عنده السماء الباهتة بالأرض .. وكانت المنطقة تبدو من عل جامدة ، كلوحة مرسومة .. وقد تجمعت السفن الراسية فى أحد أركانها ، وتلوى النهر حول سفوح التلال الخضراء ، واستطقت الجزر فى أوضاع منحرفة ، وسط الماء ، كأنها أسماك ضخمة ، ساكنة « سوداء .. ومداخل المصانع تنفث سحباً بنية هائلة من الدخان ، تنتشر فى الفضاء .. وهدير المسابك يسمع مختلطا بالرنين الجلى المنبعث من أجراس الكنايس القائنة وسط الضباب .. والأشجار العارية عن الأوراق فى الطرقات ، تبدو — على بعد — متجمعة كأكراش بنفسجية وسط البيوت ، والسقوف اللامعة بماء المطر تعكس بريقا غير متعادل ، تبعا لارتفاع الأحياء التى تقوم غيها .. وأحيانا ، تهب نسمة من ريح ، فتدفع السحب نحو تلال ( سانت كاترين ) ، كأنها موجات هوائية تتكسر فى صمت على صخرة شاهقة ..

وكان يخيل لإيبا أن لونا من الزهو يوايتها من هذه الكتلة

من الوجود ، فينتفخ فؤادها ، وكان المائة والعشرين ألف قلب  
— التي تخفق في المدينة — قد نثقت في هذا الفؤاد ما تعمر به  
من عواطف مشبوبة ! وينمو حبها ازاء هذا القضاء الشاسع ،  
ويزخر قلبها بصخب ازاء الطنين المبهم الذي يترامى إليها من  
البلدة ، فتروح تسكب بدورها ما يغم به قلبها ، وتتفيض منه  
على الميدان ، والطرق ، والشوارع .. وتمتد إليها هذه  
المدينة العريقة — من مدن نورماندى — كما لو كانت عاصمة  
ضخمة .. او كأنها « بابل » توشك أن تنخلها : .. ونيل  
على نافذة ، معتمدة على كلتا يديها « لتعب من التنسيم ..  
وتأخذ الجياد الثلاثة في الركض على الأرض المرسوفة بالحجار  
والتي يكوها الوحل ، والعربة ترتج ، و « هيفير » يجيى  
عن بعد العربات التي تجرى في الطريق . بينما ينحدر الأهالي  
الذين تقصوا ليلتهم في غابة « جيوم » على السفح في هدوء ،  
مستقلين عربات أسراتهم ..



● وتقف العربة عند السياج ، فتخلع « إيبا » الوقاين  
الذين يحيطان بحذاءيها ، وترتدى ثمازيها ، وتسوى من  
شألهما ، ولا تلبث أن تغادر « العصفورة » .. فاذا المدينة  
تنفض عنها السيات ، وعمال المتاجر ينظفون — في قلنسواتهم —  
واجهات الحوانيت ، وبعض النسوة قد حملن سلالاً  
استندنها إلى اردائهن ، ورحن ينادين بأصوات جهورية عند  
ناصيات الشوارع في فترات .. وتسير « إيبا » لمسق الجدران ،  
وقد تكسبت عينيها ، وراحت تبتسم في غبطة تحت قناعها  
الأسود . ولم تكن تسلك اقرب الطرق — في العادة — خشية

أن يراها أحد ، بل كانت تضرب في الصواري المعتمة ، حتى  
تبلغ نهاية شارع ( ناسيونال ) — على مقربة من النافورة —  
وهي تتصيب عرقاً .. كان ذلك حى المسارح ، والحانات ،  
والفانيلات .. وكمن مرة كانت تمر بها عربة بداخلها منظر  
منكر ! .. بينما ينهك خدم المشارب — في مراولهم — في نثر  
الرمل على البلاط ، بين الشجيرات الخضراء ، والجو يعبق  
بروائح الكحول ، والسيجار ، والمحار ..

وتنحرف إلى أحد الشوارع .. ثم تعرفه بشعره المجمع  
المنساب من تحت قممته .. ويسير « ليون » على الرصيف ،  
وهي في اثره ، حتى الفندق « فيسمد » ويفتح الباب ، ويدخل  
.. ويأله من عناق ! .. ثم تتساب الكلمات دافقة بعد القبلات  
.. ويحدث كل منها الآخر بمتابيع الأسبوع ، وهو اجس  
الثقل ، واللهفة إلى الخطابات .. على أن كل شيء كان لا يلبث  
أن يفحو منسيا ، ويروح كل منها بحلق في وجه الآخر «  
وينطلق في ضحكات دامرة ، ويناديه بارق الاسماء !

وكان السرير واسما ، من خشب المهوجاني ، على شكل  
قارب ، والستائر من حرير الشرق الاحمر ، تتسدل من  
السقف ، وتنتفخ كتبرا وهي تقترب من رأس الفراش الشبيه  
بالناقوس .. وما كان في الدنيا ما هو اجمل من شعر « إيبا »  
البنى وبشرتها البيضاء ، وسط هذا اللون القرمزي — الذي  
تصفيه الستائر — عندما تثني ذراعيها العاريتين في حركة  
مستجيبة لتخفى وجهها في راحتيها .. وكأنها كانت الحجرة  
الدائنة — يستأثرها السمكة ، وزخرفها البهيج ، وضوئها

الهاديء - قد خلقت للخلوات المشيوبة ! .. وكانت القصبات التي ملقت إليها الستائر ، والتي كانت تنتهى من الطرفين بسهمين ، والحلقات النحاسية ، والكرتان الكبيرتان المعلقتان فوق المدفأة « تبرق فجأة حين تتسأل الشمس إلى الغرفة .. وبين الشمعدانين القائمين على رف المدفأة ، كانت ثمة محارتان كبيرتان من ذلك النوع الذى يخيل للمرء ، إذا ما الصقه بأذنه ، أنه يسمع خرير البحر ! .. ما كان أقوى حبسها لهذه الحجرة القالية ، المنعمة بكل هذه البهجة « رغم روائها الخايب ! .. كانوا دائما يجدان قطع الأثاث فى أماكنها المبهودة ، بل كانوا أحيانا يجدان دبائيس الشعر التى تكون قد نسيبت فى يوم الخميس السابق ، عند قاعدة الساعة .. وكانا يتناولان الفداء إلى جوار المدفأة ، على منضدة صغيرة مستديرة ، مرسعة بخشب الورد .. وكانت « أيا » تقطع اللحم ، وتنقل طعاما إلى طبقه ، بكل ألوان الحركات الخلية ، وترسل ضحكات رنانة منغومة إذا سال زبد السحابيات من الكوب إلى الخوازم التى تحيط بأصابعها .. وكان كل منهما يفتشى يقرب الآخر ، حتى ليخال أنه فى بيتها ، وإنما سيمعشان معا حتى الموت ، كترينين كتب لهما الشباب أبدا : .. وكانا يرددان فى أحاديثهما : « غرفتنا » ، و « سجادتنا » .. بل كانت تقول « خنى » ، وهما خفان أهداهما إليها « ليون » ، فكانت تشمر بلذة فى انتعاليهما .. كانا من الحرير الوردى ، يحيط بكل منهما إطار من زخارف نقشت على شكل البجعة .. وكانت إذا ما جلست على ركبتيه ، تتدلى ساقاها فى الهواء - لتحرهما فى

هذا الوضع - فلا يمسك الخف الأنيق ، إلى قدمها العارية ، سوى أطراف أصابع القدم !

أما هو ، فقد نعم للمرة الأولى بألوان اللطف الانثوى التى لا سبيل إلى وصف عذوبتها .. أبدا لم يصادف من قبل هذه اللغة الرقيقة ! ولا هذه الألوان من الثياب المستقرة ، ولا هذه الأوضاع التى يملها عليها الطيش فى نعاسها .. وكان يعجب بما تزخر به نفسها من غواية ، وما يزدان به قميصها من « دانتيلا » ! .. ثم ، ألم تكن سيدة مجتمع وزوجة ! .. وعشيقة صادقة ، أخيرا ؟

ويتباين مزاجها - من مزاج ورع « إلى مرح ، إلى ثرثار ، إلى صامت ، إلى منفعل مشبوب ، إلى مستهتر - ابتظلت فيه الف رغبة ، واثارت الغرائز والذكريات .. كانت تمثل العشيقة فى كل رواية ، والبطل فى كل مسرحية .. و « هى » الغامضة ، المبهمة ، فى كل دواوين الشعر .. وعلى كتفها ، تراءى له تلك اللون الكهرمانى الذى كان قد رآه فى لوحة « جارية فى الحمام » ! .. ورأى فى جسدها ذلك الخصر الطويل الذى كان طابع سيدات القصور فى العصور الاقطاعية ، كما كانت تشبه « حسناء برشلونة الشاحبة » .. على أنها كانت فوق كل هذا ! « الملاك » ! .. وكثيرا ما كان يخيل إليه ، وهو يتأملها ، أن روحه تنطلق نحوها ، فتنتشر كهبوجة حول حدود رأسها ، ثم تهبط مجذوبة إلى نحرها .. وكان يركع أمامها على الأرض ، ويعتمد بمرقبته على ركبتيها ، ويروح يتطلع إليها باقتسام ، مشربيا بعنفه ! .. وكانت هى تنحنى عليه ، وتغنم والنشوة تخفقها : « آواه ، لا تحرك ! لا تتكلم ! انظر إلى ! ..



من عينيك تنبعث حلاوة تنعشني ! .. وكانت تدعوه بالطفل ، فتقول : « او تحبني يا طفل .. » ولم تكن تسمع جوابه . إذ تسرع بالاصاق شفتيها بشفتيه !

وكان فوق الساعة نبال برونزي لكويويد بمنسما ، وهو ينش ذراعه تحت غصن ذهبي .. انها كثيرا ما ضحكا لظهوره ، ولكنه كان يبدو لهما إذا حانت ساعة الفراق ، حزينا عابسا ! .. وكان يرددان وهما يقفان متقابلين ، لا يحيران حراكا : « إلى الخميس القادم .. إلى الخميس ! » .. وكانت تحتوي راسه بين راحتيهما فجأة ، وتطبع قبلة متعجلة على جبينه ، وتصيح : « وداعا ! » .. ثم تندفع إلى السلم ، فتيم شملر شارع ( لا كوميدي ) ، لدى حلاق ينسق لها شعرها . ويهبط الليل « فيوقد مصباح الغاز في حانوت الحلاق ، وتسمع جرس المسرح المواجه يدمو المثلثين إلى الظهور . ونرى رجالا ذوي وجوه بيضاء ، ونساء ذوات زينة خابية ، يلجون خلال البساط المفضي إلى « الكواليس » .. وكان الجو حارا في ذلك الحانوت الصغير ذي السقف الشديد الانخفاض . حيث كانت المدفأة — التي توقد بفاز الاستمسيح — تنثر وسط الشعور المسعارة والدهون . وكانت رائحة ملاط كي الشعر ، مع رائحة البدين الملطخين بالزيوت واللبن تملجان شمسرها ، لا تلبثان ان تخدراها ، فتغفو قليلا ، تحت يدي الحلاق .. وكثيرا ما كان الرجل يقدم لها — وهو ينسق شعرها — تذاكر لحفلات رقص تنكرية !

وكانت تنصرف بعد ذلك ، فتجتاز الطرق حتى تبلغ فندق الصليب الاحمر ، حيث تكون « العصفورة » في الانتظار ، تحتبط

حذاءها بالوقاعين اللذين دستهما تحت المتعد في الصباح ، وتندس في مجلسها بين المسافرين النافذ المبرر . وكان بعضهم يمارح العربية أسفل القل ، فتبقى « اياها » وحيدة .. واضواء البلدة تزداد جلاء كلما مضت العربية في طريقها فوق السفح ، فتبعث غلالة كبيرة منيرة فوق البيوت المعنئة .. وتركع « اياها » فوق الوسائد ، وترسل بصرها يحوم فوق الاضواء المتألقة .. وتبكي .. وتنادي « ليون » .. وتبست إليه مع الريح — بارق المنجاة واعذب القبلات .. وكان ثمة متسول مخبول يهيم على السفح ، ضاربا بعصاه بين عريات البريد ، تغطي منكبيه كومة من الاسمال ، ويخفي وجهه وراء قبعة من جلد كلب البحر ، تبدو كوعاء مقلوب فاذا رفعها ، كشف في مكان الجفنين عن ثقبين غائرين ملطخين بالدم « وقد تمزق لحيهما اربا حمراء تتدلى وتنفري بسوائل تنساب في خط اخضر على طول الانف الذي كانت فتحاته تخطلجان في حركات تشنجية ! .. ولكي يتحدث إليك ، كان يطوح راسه إلى الخلف في ضحكة مخبولة ، ثم يدور إنسانا عينية — الضاربين إلى الزرقعة — في حركة مستمرة ، مندفعين نحو صدغيه ، على حانة الجرح المنكوه .. وكان يردد وهو يتبع العربات اغنية قصيرة : « دفة الايام الجميلة كثيرا ما يوحى إلى النغاري بأهلام الهوى » .. ويدور باقي الاغنية حول الطيور ، والشمس المشرقة ، واوراق الشجر الخضراء ..

وكان — في بعض الاوقات — يظهر فجأة وراء « اياها » وهو عاري الرأس فتجفل صارخة .. ويسخر منه « هيفير » .. وينصحه بأن يستاجر خيمة في مهرجان « سان رومان » او

يساله ضاحكا عن صحة عشيقته ! وكثيرا ما كانت العربية تنحرك ، ماذا قبسته تندفع إلى داخلها بحركة مفاجئة من يده ، خلال النافذة الصغيرة . بينما يتعلق بذراعه الأخرى بجافة العربية ، بين المجلات التي تثرر الوحل . . وينبعث صوته في البداية واهنا ، مرتجفا ، ثم يزداد حدة ، ويدوى في الليل كائنين غامضين يبعث من شخص محزون . . وقد أوتى رثينا ينطلق إلى مدى بعيد بين دقات الأجراس ، وحفيف الأشجار ، وقرقرة العربات الفارغة ، فيثير الاضطراب في نفس «ايها» ، ويتغلغل إلى أعماقها ، كاعصار في هوة سحيقة ، ويحيلها إلى مغازات من الأسى لا حدود لها . . ولكن « هيفير » كان لا يلبث أن يشمر بثقل في مؤخرة العربية « فيلهب الأعشى بسوطه ، ويمس طرف السوط جراحه ، فيهوى في الوحل صارخا . . ولا يلبث أن ينتهي الأمر بركاب « العصفورة » إلى النوم ، فمنهم من يقفر فاه . ومنهم من يحنى فقهه على صدره ويرتكب إلى كنف جاره ، أو يدس فراغه خلف حزام العربية ، ويروح يهتز مع ارتجاجاتها . . وضوء المصباح الذي ينعكس متذبذبا على كفل الجواد القريب ، ينساب إلى داخل العربية خلال الستائر المصنومة من خيش بني ، فيلقى ظللا دموية على أولئك الجامدين في أماكنهم جميعا . . وكانت « ايها » المستغرقة في أساها ، ترتجف تحت ثيابها ، وتحس بتدبيرها تزدادان برودة باطراد ، وبالموت يجثم على نفسها !

\*\*\*

● ويكون « شارل » في انتظارها في البيت . . وكانت « العصفورة » تتأخر دائما في أيام الخميس . . وتصل السيدة

إلى دارها أخيرا ، فقبل طفلتها في ازورار . . ولا يكون المشاء معدا ، فلا تحفل ، بل تلتمس للخادم عذرا ، فقد أصبحت الفتاة تتصرف كما يحلو لها ! . . وكثيرا ما كان زوجها يسألها — إذ يلاحظ شحوبها — عما إذا كانت تحس وعكة ، فنقول : « لا » . . ويرد قائلا : « ولكن شكك غريب الليلة ! » . . فتجيب : « آه ! لا شيء ! . . لا شيء ! » . . بل كانت في بعض الأيام لا تكاد تلج الدار حتى تصعد إلى مخدمها . . وقد يكون « جوستان » هناك مصانفة ، فيروح ويفدو في هدوء ، مبادرا إلى خدمتها خيرا من أفضل وصيفة . . فيضع الثقاب والشمع وكتايا في مناول يدها ، ويسوى قميم نومها ، ويقلب أغطية السرير . . ولا تلبث أن تقول : « كفى ! . . تستطيع أن تنصرف ! » . . إذ كان يظل واقفا . ويدها متدلّيتان إلى جانبيه ، وعيناه مفتوحتان على وسعها ، وكأنهما مشدودتان إلى خيوط لا عداد لها تنبثق من طيف باغته !

وكان اليوم التالي يفد فظيحا . والأيام التي تعقبه أشد منه وطأة ، بسبب الضيق الذي يستبد باباها لحرمانها من السعادة . . وكان الشوق المتأجج . الذي تذكى حور تجارب الماضي . ينطلق من أساره في اليوم السابع . في أحضان « ليون » . . أيا هو . فكانت وقدة شبيهة بتواري خلف نورات العجب والشعور بالجميل . . وكانت « ايها » تتذوق غرامه في رزائة واستغراق واستيعاب ، وتستيقظ بكل حيل حنانها وفنون عواطفها ، وترتجف خشية أن تفقده فيها بعد . . وكثيرا ما كانت تقول له بصوتها العذب الشجي : « آه ! . . لسوف نهجرني يوما ! . . لسوف نتزوج ، وتفعل ما يفعله الآخرون ! »

.. فيسألها : « أى آخرين ؟ » .. ونجيب : « عجباً ، ككل الرجال » .. ثم تردف وهى تصده بحركة واهنة : « انكم جميعاً اذال انجاس ! » .

وفيمما كانا يتحدثان يوماً بمفلسفين من الوان الخيبة التى تصيب الالهام فى الدنيا ، إذا بها تبتثه يائساً — فمبها مضى — كانت موضع حب شخص آخر .. قبله .. وكأنها أرادت ان تختبر غيرته « أو لعلها كانت منساقاة وراء قوة لا قبل لها بمقاومتها : تدفعها إلى ان تنفض يدخيلة قلبها .. ثم أردفت مسرعة : « لم يكن على شاكلتك » .. وراحت تقسم برأس ابنتها على أنه لم يجر بينهما شيء ! .. وصدقتها الشاب . ولكنه مع ذلك راح يسألها ليعرف شيئاً عنه .. فقالت : « لقد كان ريان سفينة يا عزيزى ! » .. ألملم يكن هذا رادعاً عن كل تساؤل ، محققاً لها فى الوقت ذاته مكانة رفيعة ، لكونها استطاعت ان تفرض سحرها على رجل كان ولا بد ذا فطرة محاربة ، وكان معتاداً ان يتلقى الاكرام والولاء ، لا ان يقدمها !

\*\*\*

■ إذ ذاك شمر الكاتب بضعة مركزة ، وفاق إلى الأشرطة التى تزين أكتاف الضباط ، وإلى الصليبان ، والألقاب .. كل هذا لابد ان يسرها .. نهكذا أدرك من عاداتها المبنية على الاسراف ! .. ومع ذلك ، فقد كانت تخفى كثيراً من نزواتها المبثرة ، كرهبتها فى ان تقتضى عربة خفيفة زرقاء ، تعلقها إلى ( روان ) ، ويجرها جواد إنجليزى ، ويقودها حوذى يلبس حذاءين من النوع ذى العنق العالى . وكان « جويستان » هو

الذى أوحى إليها بهذه الفزوة ، إذ راح يتوسل إليها ان تلحظه بخدمتها كوصيف .. وإذا كان الحرمان من هذه الرغبة لم يقو على ان يقتل من سرورها بوصولها إلى موعد اللقاء فى كل مرة ، إلا انه كان يضاعف من أساها فى العودة .. وكثيراً ما كانت تغمم حين يتحدثان عن باريس : « آه ! .. شد ما نسمد إذا عشنا هناك ! » فيجيبها « ليون » متسائلاً فى رفق : « وهو يدس يديه فى شعرها » : « أو لسنا سميدين » .. فتقول : « بلى ، حقاً .. اننى مجنونة .. الا قبلنى ! » .

وازدادت تطلقاً إلى زوجها عن ذى قبل ، لما أصبحت تصنع له « الكريمة بالفسق » ، وتعرف له الحان « الغاليس » بعد العشاء ، حتى خال نفسه أسعد الناس حظاً ، وظلت « ايها » تعيش دون ما شيء يشر قلبها ، حتى كان ذات مساء ، إذ سألها فجأة : « إن مدموازيل لامبرير هى التى تلفتك الدروس .. اليسى هى ؟ » .. قالت : « بلى ! » .. فأردف قائلاً : « حسناً ! .. لقد قابلتها منذ هتية » فى منزل مدام « ليجار » وحدثتها عنك ، فلم تعرفك ! » .. وكأنها انقضت عليها صاعقة ، ولكنها مع ذلك أجابت فى هدوء طليعى : « آه .. لا شك انها نسيت اسمى » .. قال الطيب : « أول لعل هناك أكثر من مدموازيل لامبرير واحدة ، يدرسن الموسيقى فى روان ! » فبادرت قائلة : « ربما ! .. ولكنى احتفظ بالإصالات هنا .. انظر ! » .. وسارت إلى المكتب ، فنقبت فى كل أدراجها ، وبعثرت الأوراق ، ثم جن جنونها أخيراً حين لم يرجعها شارل — فى الحاح — أن لا تزج نفسها بأمر هذه الإصالات .. وقالت : « آه .. سأبحث عنها » .

وقد كان .. فبينما كان « شارل » يمدى قدمه فى أحد الأحذية التى كانت فى الخزانة المظلمة التى اعتاد أن يحتفظ فيها ثيابه ، إذا به يشعر بقصاصة ورق بين جوربه وجلد الحذاء ، فتناولها ، وقرأ فيها : « تسلمت مبلغ ثلاثة وستين فرنكا عن دروس موسيقية لثلاثة أشهر ، وعدد من القطع الموسيقية - فيليبى لاميرير ، معلمة موسيقى » .

— كيف بحق الشيطان « قدر لهذا أن يكون فى حدائى ؟ فاجبت : « لا بد أنه وقع من الصندوق الورقى القديم الذى تحتفظ فيه بأوراق الحساب ، والذى نضعه على حافة الرف » .

\*\*\*

■ منذ تلك اللحظة أصبح وجودها مجموعة متصلة من الأكاذيب ، التى كانت تلف فيها هواها ، كما لو كانت اقنعة تخفيها .. كان الكذب ضرورة ، بل هواية ، بل لذة يطلو الماضى فيها إلى درجة أنها إذا قالت إنها سارت فى اليوم السابق على الجانب الأيمن من الطريق ، وجب على المرأة أن يدرك أنها سارت على الجانب الأيسر ! .. وذات يوم خميس ، بدأت السماء تمطر جليدا على حين غرة ، بعد خروجها فى ثياب خفيفة كماداتها . وبينما كان « شارل » يرقب الجو خلال النافذة ، لمح الأب بورنيسيان ■ فى عربة السيد توفاش الخفيفة ، فى الطريق إلى (روان) ، فهبط وأعطى القس شالا سميكا سألته أن يسلمه إلى زوجته بمجرد وصوله إلى فندق « الصليب الأحمر » .. فلما بلغ السيد « بورنيسيان » الفندق ، سأل عن زوجة طبيب (ابونفيل) ، ولكن ربة الفندق فكرت له أنها نادرا ما تغد على

نزلهما . ومن ثم فإن القس حين رأى مدام « بوفارى » فى « العصفورة » — فى ذلك المساء — اتبأها عن ورطته ، وإن لم يبد عليه أنه علق على الأمر أهمية كبيرة ، إذ لم يلبث أن تحول بطورى وأعطا كان يفعل المجائب فى الكاتدرائية ، وأصبحت السيدات جميعا يحرصن على سماعه ! .. وإذا كان القس لم يطلب منها أى تفسير ، إلا أن غيره قد يكون أقل منه رزائة ، فيما بعد . ومن ثم اعزمت أن تنزل فى فندق « الصليب الأحمر » فى كل مرة ، حتى لا يرتاب أحد من أهل قريتها إذا راوها على سلمه !

غير أن السيد « لوريه » التقى بها يوما وهى تغادر فندق « بولونى » ■ منكبة إلى ذراع « ليون » ■ فجذعت إذ ظننت أنه لن يلبث أن يقضى بها . ولكنه لم يكن حيوانا ■ مجردا من العقل ! .. ومع ذلك فقد زارها فى غرفتها بعد ثلاثة أيام ، وأغلق الباب ، ثم قال : « أننى فى حاجة إلى نقود ! .. » فصارحته بأنها لا تملك أن تعطيه شيئا ، فانفجر بكيل لها اللوم ، وبفكرها بكل ما أبداه لها من مراعاة ومعرفة .. إذ أن « إيما » لم تكن قد سددت — حتى ذلك الحين — سوى قيمة سند واحد من السنتين اللتين وقعتهما « شارل » .. أما السند الثانى ، فقد قبل التاجر — برجاه منها — أن يستبدل به آخر ، جدد بدوره إلى أجل بعيد . وما لبث أن أخرج من جيبه قائمة بسلع لم تدفع ثمنها ، هى الستائر ، والسجادة ، وقماش لكسوة المقاعد الوثيرة ، وعدة أثواب ، ومجموعة من أدوات الزينة .. وكانت اثمناتها تبلغ ألفى فرنك ! .. وفككت « إيما » رأسها ، وهى تسمع حديثه ! « ولكن .. إذا لم تكن لديك نقود

حاضرة ، فانت تملكين عقارا . . وفكرها بيت صغير متداع  
نعمس في ا بارفيل ) - على مقربة من ( اومال ) - لم يكن ذا  
قيمة تذكر . وقد كان فيها مضي جزءا من مزرعة صغيرة باعها  
السيد « بوفاري » الاب . لكنه استبقاه لنفسه من دونها ،  
فورثه ابنه عنه . . وهكذا - كان « لوريه » يعرف كل شيء . .  
حتى مساحة الأرض بالهكتار - واسماء الجيران :

وما لبث ان استطرد قائلا : « لو ائني في مكانك ،  
لخلصت نفسي من الديون . وحصلت فوق ذلك على مبلغ من  
المال . . فاشارت إلى صموبة المور على مشتر . ولكنه  
اوحى إليها بالأمل فان يعثر على واحد ، فاستفسرت منه عما  
تفعله لتتمكن من البيع . . وسالها : « اليس لديك تفويض ؟ »  
.. وهبت عليها الكلمة الأخيرة كنسبة علية : فقالت : « دع  
لي قائمة الحساب . . واجاب لوريه : « آ » انها ليست  
ذات بال . . وما لبث ان عاد في الاسبوع التالي ، وراج  
بزمى بانه - بعد كثير عناء - قد وقع اخيرا على سيد من آل  
« لانجولا » . كان يرمق العقار منذ زمن طويل . ولكنه لم  
يعرض بعد ثبنا . . فصاحت : « لست احنل بشئ معين ! » . .  
على انها اضطرا - على العكس - إلى ان يثريئا ، ليتعرفا  
مدى استعداد ذلك الرجل . . وكان الأمر يستلزم رحلة . ولما  
لم تكن تملك القيام بها ، فقد عرض « لوريه » ان يذهب إلى  
الموقع ليراه مع « لانجولا » . وحين عساد - ذكر ان المشتري  
عرض أربعة آلاف فرنك ، فاشرق وجه « ايبا » للثبا . وعقب  
لوريه قائلا : « واعتقد صراحة انه ثمن طيب ! » .

وحصلت على نصف المبلغ فورا ، فلما هبت بان تسدد

حسابها . قال لها التاجر : « إنه ليحزنني - بشرى - ان اراك  
تحرمين نفسك من مبلغ كبير كهذا في التو ! » . ونظرت  
إذ ذاك إلى الأوراق المالية ، وراحت تحلم بالخلوات التي  
لا حصر لها . والتي يمكن ان تتيحها هذه الفرنكات الألفان . .  
وقالت متلعثمة : « كيف ؟ . . كيف ؟ » ، مضحك منظاهرا  
بالطيبة ، وقال : « آه ! . . إن المرء يستطيع ان يضيف إلى  
قوائم الحساب كل ما يريد ! . . اولست اعرف كيف تدبر  
البيوت ؟ » . . ورمقها بنظرة لا تحيد . وهو يمسك بورقتين  
طولبتين راح يعبث فيهما باظافره . ثم فتح حافظته في النهاية ،  
وبسط أربعة سندات « تحت الطلب » ، قيمة كل منهما ألف  
فرنك ، وقال : « وقمى هذه ، واحتفظي بالمبلغ . . فشهرت  
في استنكار . . فقال في وقاحة : « إذا أعطيتك كل ما يفيض  
عن الدين . أفلا أكون قد أدبت خدمة ؟ » . . وتناول قلما ،  
فكتب تحت قائمة الحساب : « تسلمت من مدام بوغاري أربعة  
آلاف من الفرنكات » .

— الآن . من يملك ان يزعجك ، ما دمت ستتقاضين خلال  
سنة اشهر ما تبقى من ثمن كوخك . وما دمت سارجيء مومد  
استحقاق السند الأخير حتى تتسلمي المبلغ ؟

وازداد ارتباك « ايبا » بالعمليات الحسابية ، وسمعت  
دلينا في اذنيها كأنه رنين العملة الذهبية التي تنساب من  
أكياسها متناثرة حولها على الأرض . . وأخيرا ، أنبأها « لوريه »  
بأن له صديقا حبيبا يدعى « فائكار » - صرافا في ( روان ) -  
على استعداد لان يدفع قيمة السندات الأربعة مقدما ، وإذ ذاك  
سيسلمها ما يزيد على قيمة الحساب . .

ولكنه بدلا من احضار الالفى فرنك ، لم يحضر سوى الف وثمانمائة ، لأن صديقه « فانكار » — ولكنها كان صادقا في زعمه — قد اقتطع مائتى فرنك كمحولة وفائدة عن الخصم . ثم طلب منها — في تظاهر بعدم الاكتراث — أن تكتب له ايصالا ، وهو يقول : « انك تدركين .. انه في المسائل التجارية .. احيانا .. » ثم استدرك : « .. اكتبى التاريخ من فضلك .. التاريخ » .

\* \* \*

■ تفتح أمام « ايبا » أفق من الامواء التى يمكن تحقيقها ! على أنها كانت من الحكمة بحيث استبقت — من قبيل الحيلة — الف دينار ( ١ ) ، استطاعت أن تدفع منها السندات الثلاثة الاولى .. على أن الرابع استحق الدفع في أحد ايام الخميس — بمصادفة — فراح « شارل » ينتظر بصبر نافذ ، واستياء بالغ ، مودة زوجته ليسألها أيضاها للأمر .. وقالت له — حين عادت — إنها إذا لم تك أنباته بأمر هذا المسند . فانها لتجنبه الشواغل المنزلية .. وجلست على ركبتيه تعانقه ، وتداعبه ، وتعدد له — في قائمة طويلة — كافة الأشياء التى لا غنى عنها ، والتى اضطرت إلى أن تحصل عليها بالنسيئة .. وقالت :

( ١ ) تذكر ذكر « الدينار » في الكتابين الأول والثانى من ترجمة الرواية ، بحيث غدا من حق القارئ أن يعرف شيئا من أصل هذا التعبير . فالدينار ترجمة لكلمة *Denier* ، وكانت تطلق على عملة مونسية تدمية فصادل ثلاثة فرنكات ، فبالف دينار المهدية ٢٠٠٠ فرنك .

« خليك بك ان تعترف انها — بالنسبة للكمية — لم تكن جد باهظة ! » .. ولم يجد « شارل » حيلة ، سوى أن يسرع إلى الاستنجاد بلوريه الخالد ، الذى تعهد بأن يسوى الأمور ، إذا وقع « الدكتور » سندان لأمره ، أحدها بسبعمائة فرنك تستحق الدفع بعد ثلاثة اشهر . ولكى يدبر قيمة هذا السند ، كتب « شارل » إلى أمه خطابا مؤثرا .. ولكنها بدلا من أن ترسل له ردا ، حضرت بنفسها ..

وعندها أرادت « ايبا » أن تعلم ما إذا كان قد حصل على شيء منها ، قال : « أجل ، ولكنها تريد أن ترى الحساب » .. وما إن طلع الصباح التالى ، حتى هرعت « ايبا » إلى « لوريه » تتوسل إليه أن يكتب قائمة أخرى للحساب ، لا تزيد قيمتها على الف فرنك ، إذ كان لابد — إذا اطلعتها على القائمة ذات الأربعة آلاف فرنك — أن تذكر أنها سددت ثلثها ، وأن تعسرف — إذ ذاك — ببيع العقار ، وبأن المفاوضات في هذا الصدد قد نولها التاجر ببراعة . ولم تظهر قيمة جهوده فيها الا أخيرا .. ( حين خرج من الصفقة بنصيب الأسد ! ) .

وجاءت المساعة المحتومة التى تعين أن تناقش فيها الحماة زوجة ابنها الحساب !

وعلى الرغم من السعر الزهيد الذى كتب امام كل سلعة ، فان الحماة كانت خليقة بأن ترى إسرافا في الإنفاق : « أو لم يكن من الممكن أن تستغنى عن السجادة ؟ .. ولماذا اعددت كسوة المقاعد ؟ .. لقد كانوا يكتفون — في أيامى — بمقعد وثير واحد في البيت ، للمسنين .. أو هكذا كان الأمر في بيت

أى ، وأؤكد أنها كانت امرأة صالحة . . ليس في وسع الناس جميعا أن يكونوا أغنياء ! . . فليس لثروة من بقاء أزاء التقيد ! . . اننى كنت خليقة بأن أخل ، لو اننى دللت نفسى كما تفعلين : مع اننى مسنة ، وفي حاجة إلى عناية ! . . ثم ، ما هذا ؟ . . عجا ! . . إصلاح اثواب ! تخدير ! . . عجا ! . . حرير للبطانة ! في حين أن بوسلك الاكتفاء بقماشى من « الشيت » بعشرة سنتيمات ، بل بثمانية ! . . وكانت « ايبا » تجيب في هدوء : « وهى مضطجعة على أريكة : « آه ! كفى يا سيدنى ! كفى ! » . . ولكن الأخرى مضت تلقى عليها محاضرة : « متنبئة بأن سيتهيان إلى ملجأ ! . . واستطردت قائلة أن الذنب — مع ذلك — كان ذنب «بوفاري» : « وأنه وعد لحسن الحظ بأن يأخذ التوكيل الرسمى . . فهتفت ايبا : « كيف ؟ » . . وقالت الحياء : « آه ! لقد أقسم لى أن يفعل ! » . . ففتحت « ايبا » القاذفة . ونادت « شارل » . . واضطر الابن المسكين إلى أن يعترف بأن أمه انتزعت منه الوعد . . فغابت « ايبا » . ثم عادت مسرعة ، وهى تقدم لها في شمس صفحة من ورق سميك ، فقالت المجوز : « شكرا لك » . . وألقت بعقد التوكيل الرسمى إلى النار !

وانطلقت « ايبا » ضحك . . ضحكة حادة ، منسكرة ، متواصلة . . إذ تولتها نوبة انفعال عصبى . . وصاح « شارل » بأه : « اواه ، يا الهى ! . . آه ! أنك لمر الحق قد أخطأت ! . . افتاتين إلى هنا لكى تتشاجرى معها ! » . . فهزت أمه كتفها قائلة إن هذا كله لم يكن سوى تمثيل ! . . ولكن « شارل » تبرد على أمه — للمرة الأولى — وطلق يدافع عن « ايبا » حتى

اضطرت مدام «بوفاري» الام إلى أن تعلن عزمها على الرحيل . وبالفعل سافرت في اليوم التالي مباشرة . وقالت عند الباب : إذ حاول أن يثنيها : « لا ، لا ! . . أنك تحبها أكثر مما تحبني . . ولك الحق . فهذا طبيعى ! . . أيا غيما عدا هذا . فانت وشانك . وسوف ترى . . أتمنى لكما المعافاة ! . . اننى غير مستعد لأن آتى فائير معها شقافا ، كما قلت ! » . . وعلى الرغم من ذلك ، بقى « شارل » في خجل شديد من « ايبا » ، الذى لم تخف ما كانت تكنه له من ضغينة لضعف ثقته فيها . وكان لابد من توسلات طويلة ، قبل أن توافق على تولي الوكالة عنه مرة أخرى . . بل لقد صحبها إلى السيد « جيومان » لتوثيق عقد آخر ، يشبه الأول تماما !

وقال مونت المقود : « اننى أدرك أن رجل العلم لا يملك أن يشغل نفسه بدقائق الحياة العادية ! » . . وشعر « شارل » بارتياح أزاء هذه الفكرة المريحة ، التى خلعت على ضعفه مظهر الانشغال بجلائل الأمور ، مما أثار غروره !

. . وبالفورة التى اشتعلت يوم الخميس التالى ، فى حجرتهما بالفندق ، حين اجتمعت « ايبا » بليون ! ضحكت ، وبكت . وغنت ، ورقصت ، وطلبت شرابا ، ورغبت فى أن تدخن السجائر . ولاحت له مسرعة ، ولكنها رائعة ، مثالقة البهاء . . ولم يدر أية انفعالات — فى كل كيانها — كانت تدفعها لتتردى فى ملذات الحياة . . أصبحت محومة ، نهمة ، داعرة ، ومضت تجوس الطرقات معه رافعة الرأس ، دون ما خوف من أن تمرض نفسها لأية فضيحة ، كما قالت . . على أنها كانت فى بعض الاوقات ترتجف حين يخطر ببالها فجأة أنها قد تلتقى

برودولف ، إذ كانت ترى أنهما وإن افترقا إلى الأبد . إلا أنها لم تتحرر نهائيا من خضوعها له !

\*\*\*

■ وفى إحدى ليالى الخميس ، لم تعد إلى ( ايونيل ) ، فجن « شارل » لغرط القلق ، وأبت « بيرت » الصغيرة أن تآوى إلى فراشها دون أن ترى أمها ، وبكت حتى كاد صدرها ينشق ، وانطلق « جوستان » فى الطريق على غير هدى .. بل لقد ترك السيد « هومييه » مسيدليته .. وأخيرا ، لم يعد « شارل » يقوى على الاحتمال ، فشد — فى الساعة الحادية عشرة — جواده إلى عربته الصغيرة ، وقفز إليها ، وبساط الجواد ، فبلغ فندق « الصليب الأحمر » فى نحو الساعة الثانية صباحا .. لكنه لم يجد لها أثرا ! .. وخطر له أن « ليسون » ربما رآها ، ولكن أين يقيم ؟ واغتبط إذ تفكر عنوان رئيسه ، فخرج إليه ليساله . وكان النهار قد انبثق ، فاستطاع أن يتبين اسمه على أحد الأبواب .. وطرق الباب ، فصاح شخص من الداخل يجيبه إلى طلبه — دون أن يفتح — مضيفا بضغ احانات لأولئك الذين يقضون مضاجع الناس فى منتصف الليل !

ولم يكن للبيت الذى كان « ليسون » يقطنه جرس ، ولا مقرعة ، ولا بواب ، وراح « شارل » يدق مصاريع النوافذ بكلتا يديه ، إلى أن قدر لأحد رجال الشرطة أن يمر . فخاف وانصرف ، محدثا نفسه : « إبنى غبى ! لابد أنها تأخرت فى العشاء لدى السيد لورمو » .. ثم تفكر أن لورمو لم يعد يقيم فى ( روان ) ! فقال لنفسه : « لعلها مكنت لتعنى بمدام دوبروى

.. ولكن ، كيف ؟ .. لقد ماتت مدام دوبروى منذ عشرة شهور .. إذن فإين تكون ؟ .. وخطر له فكرة ، فولوج مقهى وطلب الدليل ، واسرع يبحث عن اسم مدموازيل « لامبرير » ، فإذا بها تقيم فى رقم ٧٤ شساراع ( دولاريفيل ديه ماروكانيير ) ، وإذا بلغ الشارع ، ظهرت « أينا » بنفسها فى الطرف الآخر منه ، فالتقى بنفسه عليها فى تهالك أكثر منه عناق . وصاح : « ما الذى أحرك بالأمس ؟ »

— هت مريضة — بإذا ؟ .. كيف ؟ .. أين ■  
فصطفت جيبتها بيدها وقالت : « لىدى مدموازيل لامبرير » .

— كنت متاكدا من ذلك ! .. كنت ذاهبا إليها ..  
فكالت أينا : « آه ، لا داعى .. لقد خرجت منذ لحظات ، ولكن لا ينبغي فى المستقبل أن تغلق ، لمن أحس باننى حرة إذا علمت أن أقل تأخر بزعمك بهذا الشكل .. كما تسرى ! » .. كانت هذه إحدى الحيل التى تتخزع بها لتحظى بحرية تامة فى انطلاقاتها .. وكانت تستغل هذه العلل بكل بساطة ، وإلى أقصى مدى .. فإذا استبدت بها الرغبة فى مقابلة « ليون » ■ انتحلت أية حجة .. وإذا لم يكن « ليسون » يتوقعها فى ذلك اليوم ، سمعت إليه فى مكتبه .. وكان يغتبط بهذا فى البداية ، ولكنه لم يعد — بعد قليل — يقوى على كتمان الحقيقة .. فلتد شكرا رئيسه كثيرا من هذه الزيارات التى تصرفه عن عمله .. وكانت تقول له : « آه ، ياه ! هيا ! » .. ولكنه كان يتخلص .. ولقد طلبت إليه أن يكون كل ما يرتديه أسود ، وأن يطلق لحية محببة ليبدو كصور الملك لويس الثالث عشر . ورغبت فى



ان ترى مسكنه ، فلم يرقها ووصفته بالفقر .. وتضرج وجهه .  
ولكنها لم تلاحظ ذلك .. ثم اشارت عليه بان يبتاع ستائر  
حمره ، كستائر مخدعها ، فلما اعترض بانها تبطله . قالت  
ضاحكة : « آه ! آه ! .. انتشيت بدنسانيك ؟ » وكانت  
تضطره في كل مرة إلى ان يروى لها كل شيء فعله منذ لقائهما  
الآخر . وسألته ان ينظم بعض الاشعار .. اشعارا عنها ..  
« قصيدة غرام » تكريما لها . ولكنه لم يفلح قط في الوصول  
إلى كلمة للبيت الثانى نسجم مع القافية .. وانتهى به الأمر إلى  
ان نقل قصيدة من أحد الكتب . لا ليرضى غروره . وإنما رغبة  
في إرضائها .. ولم يكن يناقش آراءها ، كما كان يرضى بكل  
أذواقها .. حتى انه أصبح « عشيقها » أكثر مما هى عشيقته !  
.. كانت لها كلمات ناعمة وقبالات تبهر روحه وتثير نفسه ..  
ترى .. اين تعلمت هذا السداد الذى كان يصل في دنسه  
وغجوره إلى درجة غير عادية !

## الفصل السادس

■ وكان « ليون » — كلما حضر إلى ( ايونفيل ) خصيصا  
ليراها — يتناول العشاء في بيت الصيدلى في أكثر الأحيان ، فلم  
يلبث ان احس بانه مضطر إلى ان يدعو بدوره - ردا لجلبه  
.. وقد اجاب السيد هوميه : « بكل سرور ! إذ لا بد لي من ان  
اتعشى ذاكرتي ، التى أخذت تصدأ هنا .. سنذهب إلى  
المسرح ، وإلى المطعم ، وتلهو ! » غفغمت مدام « هوميه » في  
رقق وقد خشيت عليه من الاخطار المبهمة التى قد يمرض لها  
نفسه : « آه ، يا صديقى الطيب ! » .

— آه ! ماذا ! أو تظنين اننى لا اقضى على صحتى  
بالاقامة هنا وسط الروائح التى تتصاعد من الصيدلية  
باستمرار ! .. ولكن هكذا النساء دائما ! .. انهن يفرن علينا  
من العلم ، ويفرن علينا في الوقت نفسه من أبرأ ألوان اللهو !  
لا يهيك الأمر ، بل اطمئنى إلى ! .. لسوف اهبط في أحد الأيام  
على ا روان ! فتنتلق معا على هوانا !

وكان الصيدلى يحرص — غيما مضى — على أن لا يستعمل  
مثل هذه التعبيرات . ولكنه أصبح ينتهج نهجا برحسا  
و « باريسيا » ، إذ خال أن هذا هو خير ذوق .. وأخذ  
— كجارتها ، مدام بوفارى — يسأل الكاتب في فضول عن عادات  
العاصمة ، بل لقد أخذ يتكلم باللهجة العامية الباريسية « ليهير  
أنظار اهل القرية ! .. وهكذا دهشت « ابا » إذ قابلت — في  
أحد أيام الخميس — السيد « هوميه » في مطبخ « الأسد الذهبى » ،  
وقد ارتدى ثياب السفر — أو بالأحرى قد التف في معطف قديم  
لم يدر أحد انه كان يمتلكه — وحمل في إحدى يديه حقيبة ، وفي  
اليد الأخرى صندوقا من حانوته ليدس فيه قديميه يدهنهما ..  
ولم يكن قد أفصح عن نواياه لأحد ، خشية ان يثير قلقا عاما  
بغيبابه !

وليس من شك في أن التفكير في رؤية المكان الذى قضى  
فيه مباحه ، اثار انتعاله ، إذ لم يكف طيلة الرحلة عن الكلام .  
وما إن وصل حتى قفز من العربدة مسرعا . وانطلق يسمى إلى  
« ليون » .. وعبثا حاول الكاتب أن يتخلص منه ، فقد جره  
السيد « هوميه » إلى مقهى « لانورماندى » الكبير ، فدخله في

تعاظم ، دون أن يرفع قبعته ، ظنا منه أن تمريرة الرأس في مكان عام ، عادة رفيعة !

وظلت إيما تنتظر ليون ثلاثة أرباع الساعة . ثم أسرعت أخيرا إلى مكتبه . . . وحين لم تجده نملكتها البواجيس : أنه لا يكثر بها ! ولأمت نفسها على ضعفها . . . وقضت ما بعد ظهر ذلك اليوم وهي ملصقة وجهها بزجاج النافذة ( في غرفتها بالفندق ) . . . أما هوميه وليون : فكانا حتى الساعة الثانية جالسين إلى إحدى الموائد . . . وكانت القاعة الكبيرة قد بدأت تخلو . . . كما كانت ثمة مدخاة على شكل نخلة ، تنتشر أوراقها المصنوعة من المعدن البراق — بعرض السقف الأبيض . . . وخارج النافذة القريبة منهما قامت — تحت أشعة الشمس الساطعة — نافورة تنفث الماء في حوض أبيض : حيث كانت ثلاث من جراد البحر ( الجبصري ) الكبير تنمطى بين نباتات الرشاد والهليون ، محاولة أن تصل إلى بعض طيور السماء المتجمعة في أحد الأركان . . . وكان « هوميه » مقبلا . وإن كانت نشوته قد انبعثت عن القرف أكثر منها عن النفقات الباهظة . . . ومع ذلك فإن نبذ التفاح شحذ كل براحمته وذكائه : فلما ظهر البيض المطبوخ بالروم على المائدة . . . شرع يعرض نظرياته غير الخلقية عن النساء . . . كان الشيء الذي يستهويه أكثر مما عداه في المرأة هو : « الأناقة ! » . . . كان يعجب بالزينة المتقنة الأنيقة ، في مسكن حسن الرياض . . . أما من الناحية البدنية ، فلم يكن يكره الفتيات اللاتي في صدر الشيايب ! . . . وأخذ « ليون » يرتب الساعة في قنوط ، والصيدلى ماض في الشرب ، والأكل ، والحديث . . .

ومعجاة ، قال هوميه : « لابد أنك تمناني وحدة قاسية في (روان) . . . ولو أن عشيقتك لا تقيم على بعد كبير . . . فتخرج وجه الآخر . . .

— هيا ، كن صريحا . . . هل تفكر أن في (ايونفيل) . . .

وتتم الشاب متلعثما . . . بينما استطرد الصيدلى :

— في منزل مدام بوفاري . . . كنت تذازل . . .

— من ؟ — — الخادم !

ولم يكن مازجا ، ولكن الضرور يطلب كل حكمة ، لذلك راح « ليون » يحتج على الرغم منه ، زاعما أنه لم يكن يحب سوى السرراوات . . . فقال الصيدلى : « إننى أترك على هذا » . . . فنه أشد شهوة ! « . . . وهمس ل إذن صديقه ، مشيرا إلى بعض الأمراض التي يستطيع بها المرء أن يعرف ما إذا كانت المرأة شهوانية ، بل إنه أوغل في الحديث عن بعض الصفات الشاذة لدى الأجناس . . . فالألمانية هوائية ، والفرنسية متطرفة في الخلاعة ، والإيطالية متقدة العاطفة . . . ونسأل الكاتب : « والزنجية ؟ » فقال هوميه : « إنها مزاج الفنان ! . . . أيها الساقى ، ألينا يقضى شهوة ! » . . . فغسأل « ليون » أخيرا ، وهو نافذ الصبر : « هل تنصرف ! » . . . فأجابته بالإنجليزية : « أجل ! » . . .

على أنه رغب — قبل الانصراف — في أن يقابل صاحب المكان وأن يقدم إليه بعض التحيات . . . وإذ ذاك زعم الشاب — كى يخلو إلى نفسه — أن لديه بعض أعمال . . . فقال هوميه :

« آه ، سأصحبك » .. وظل طيلة سيرهما في الشوارع ، يتحدث إليه عن زوجته . وأطفاله . ومستقبلهم . وأعماله .. وبين له كيف كانت تلك الأعمال في أسوأ حال في الماضي ، وإلى أية درجة من الكمال ارتقى بها .. وإذ بلغا فندق « بولونى » تركه « ليون » فجأة . وركض طائبا درجات السلم ، غافى عشيقته في انفعال بالغ . وما إن فكر اسم الصيدلى ، حتى انفجر غضبها .. على أنه راح يسرد لها مبررات مقنعة .. فلم يكن الذنب ذنبه .. أو ليست تصرف « هوميه » ، فهل تصدق أنه يؤثر صحبته ؟ .. بيد أنها اشاحت عنه ، فاجتذبتها إليه « وركع على ركبتيه مخلوقا خصرها بذراعيه . في تهالك منعم بالشبق والضرامة .

وكانت واقفة . وعيناها الواسعتان المتوقدتان ترقبانه في عبوس . بل في قسوة .. ثم غامت عليهما الدموع « وهبط فجأهما الورديان . وأسلمته يديها . وفيما كان « ليون » يلصقها بشفتيه . أقبل خادم نبى: السيد بأن ثمة من يبال عنه ، تسألت « إيما » صديقتها وهو بهم بالخروج : « أعانده أنت ؟ » .

— أجل — ولكن ، متى ؟ — في الحال !

\*\*\*

● قال الصيدلى حين رأى ليون : « لقد أرسلت اليك الخادم لأقطع حبل الزبارة ، التى لاح لى انهما تضايقت ..

لنذهب فنتناول زجاجة من « الجارو » (١) عند بريديو .. فاقسم « ليون » ان لابد له من العودة إلى مكتبه ، وإذ ذاك راح الصيدلى يمازحه معلقا على مذكرات المحامين التى تغلب الباطل حقاً ، وعلى الدماوى .. قائلا : « دع كوجا وبارنول (٢) وشأنهما برهة .. يا للشيطان ! من الذى يمنحك أكن جريئاً ! هيا إلى حانة بريديو ! .. سترى هناك كلبه .. إنه عجيب جدا .. ولكن الكاتب ظل يصر على الانصرف - فغسال له : « سأذهب معك : فأطالع المسحيفة في انتظارك ، أو أقلب صفحات مجموعة القوانين ! .. » .. واحترار ليون بين غضب إيما ، وثرثرة هوميه .. ولعل النداء اتخذه . فلم يقو على أن يبت ، لا سيما وقد راح الصيدلى يغريه قائلا : « لنذهب إلى بريديو .. إنه قريب من هنا .. في شارع مالبالو » .. وما لبث الشاب — تحت تأثير الجبن أو الغياء . أو تأثر ذلك الشعور الذى يميز وصفه والذى يجرنا إلى ادعى التصرفات للاستهجان — ما لبث أن ترك نفسه يقاد إلى حانة « بريديو » . الذى الفياه في الساحة الصغيرة يشرف عليه ثلاثة من العمال راحوا يلهلون ، وهم يديرون عجلة ضخمة في آلة من آلات تحضير ماء ملتز (كماء الصودا) .. والقى اليهم « هوميه » ببعض الارشادات : ثم احتضن « بريديو » ، وتناولوا بعض « الجارو » .. وحاول « ليون » عشرين مرة أن يغلت . ولكن صاحبه كان يمسك بذراعها قائلا : « سأنصرف حالا ! ..

(١) « الجارو » شراب هو مزيج من القرفة والزعفران وجذور الطيب .

(٢) اثنان من مقدماء القانون .

سندذهب إلى صحيفة « فنال دو روان » لنرى الزملاء ..  
ساعرفك بتوماسان ..

على ان ليون ما ليث ان وفق إلى التخلص منه ، فانطلق  
مسرعاً إلى الفندق . ولم تكن « ايما » هناك .. كانت قد  
انصرفت لتوها ساخطة .. لقد أصبحت تكرهه ، وبدا لها هذا  
الاخفاق منه في الوفاء بوعدها الغرامى اهانة ، فراح  
تحاول ان تنقب عن اسباب أخرى لتنفصل عنه .. كان عاجزاً  
عن الاتيان باية بطولة ، كما كان ضعيفاً ، مبتذلاً ، يفوق المرأة  
في الاستخذاء ! .. فضلاً عن انه كان بخيلاً ، جباناً ! .. ثم  
هدأت ثورتها ، فقبضت انها ولا ريب قد افترت عليه في غيبته ..  
بيد ان إقدامها على النيل ممن تحب ، لابد ان يواعد بينها وبينهم  
بعض الشيء ، فينبغى ان لا نمس أصنامنا المعبودة ، لأن طلاءها  
لا بد ان يعلق بأصابعنا !

\*\*\*

● وبمضى الأيام ، أخذ حديثهما يزداد اتجاها إلى  
الموضوعات الخارجة عن نطاق غرامهما ، وأصبحت « ايما »  
تحدث - في الخطابات التي ترسلها إليه - عن الزهور ،  
والأشجار ، والقمر ، والنجوم .. موارد ساذجة لوجد بنطفيء  
يناضل للبقاء مشتعل ، مستعينا بكافة الأسباب الخارجية !  
.. وكانت لا تقفأ تمنى نفسها بهناء غامرة في رحلتها التالية ،  
ثم لا تلبث ان تعترف لنفسها بعد الرحلة بأنها لم تشعر بشيء  
غير عسادي .. ولكن سرعان ما أدت خيبة الرجاء إلى أمل  
جديد ! .. فعادت « ايما » إلى مقاهي أشد وقدة ، وأعتى لهفة

مما كانت في أى يوم ! .. صارت تطلع ثيابها في عنف ، مزقة  
أريطة مشدها ( الكورسيه ) الرقيقة ، التي كانت تحيط برديفها  
كحمايين متسللة ! .. وكانت تسير على أطراف أصابع قدميها ،  
حافية ، لتستوثق مرة أخرى من أن البساب مطلق ، ثم تنطرح  
على صدره في رجة طويلة ، وهي صاحبة ، واجبة ، لا تتكلم ،  
ولا تحير حراكاً .. مع ذلك ، فقد ظل « ليون » يرى في ذلك  
الجبين المتلمص مرقاً بارداً ، وفي تلكما الشفتين المرتعشتين ،  
وفي العينين الضاربتين ، وفي ثوتر هاتين الذراعين ، شيئاً  
غريباً ، غامضاً ، رهيباً ، يقوم جامداً بينه وبينها ، وكأنه يفصل  
كلاً من صاحبه !

ولم يجرؤ على ان يسألها ، ولكنه كان - إذ يرى غنونها  
البارمة - لا يملك الا ان يشعر بأنها ولابد قد خاضت كل تجربة  
من تجارب الألم واللذة ! .. وما كان يفتنه من قبل ، بات  
يخفيه الآن بعض الشيء ! .. فضلاً عن انه بدأ يتهرد على  
ما كان يزداد كل يوم ظهوراً ، من انطوائه في شخصيتها ..  
أصبح يتقم على « ايما » بسبب هذه الغلبة المستمرة عليه ..  
بل إنه راح يجاهد ليكف عن حبها ، ولكنه كان لا يلبث - إذا  
سمع صريف حذاءيها - أن يتحول إلى جبان هيب ، كيمنى  
الخير إذا ما راوا شراياً قويا ! .. والحق انها لم تهن في إضفاء  
كلية الثوان الاهتمام عليه ، من أطايب الغذاء ، إلى خلعة  
الرداء ، إلى النظرات المستضعفة المتذلة .. وكانت تدسى  
وروداً من ( ايونفيل ) بين ثدييها ، لتلقيها في وجهه .. وكانت  
تلقة بصدد صحته ، تنصحه دائماً بما ينبغى ان يفعل ..

ثم عذبت - لكى تزداد اطمئنانا إلى احتفاظها بسلطانها عليه ، وأملا منها في أن تتحاز السماء لصفها - عذبت إلى إحاطة عنقه بصورة للعذراء !! .. وكانت تسائله - كام تقية - عن أقرانه ، ونقول له : « لا تلقهم ! .. لا تخرج ! .. لا تفكر الا في كليتنا فقط ! .. احبنى ! .. » وكم ودت لو انها استطاعت أن تراقب حياته كلها .. بل لقد خطر لها أن ترسل وراءه من يتتبع خطاه في الطرقات .. فقد كان بجوار الفندق دائما شريد متنسكع يتسكع في المسافرين ، وما كان ليرفض القيام بمثل هذه المهمة .. ولكن كبرياءها تهرمت ، فقالت لنفسها : « باه ! وما أهمية هذا الأمر ! فلينصرف عني ! .. ما الذى يهمنى ؟ .. كأننا أنا مبقية عليه ! »

\* \* \*

■ وفي ذات يوم ، افترقا في ساعة مبكرة .. وفيما كانت تسير وحدها في الطريق ، لمحت جذران الدبر الذى نعلبت فيه ، فسارعت تجلس على مقعد عام تحت إحدى شجرات الدردار . ما كان أهدأ الفترة التى قضتها في الدبر ، وما كان أنعمها ! .. كم كانت تتوق إلى تلك العواطف الجياشة التى كانت تحاول أن تتصورها على ضوء الكتب ! ثم تفكرت أول عيدها بالزواج ، وتلك النزاهات في الغابة ، والفيكونت الذى راقصها على أنغام « الفالس » و « لاجاردى » وهو يغنى .. كل هذه الرؤى تتابعته أمام ناظريها - ثم رأت « ليون » فجأة بعيدا .. وهنت لنفسها : « ومع ذلك غانا أحبه ! .. لا بأس ! .. لم تكن سعيدة ، وما كانت أبدا سعيدة ! .. فمن أين هذا الإجداب

الذى يشيع في حياتها ؟ .. هذا الانهيار العاجل لكل شيء تستند إليه !

ولكن ، إذا كان يوجد - في مكان ما - ذلك الكائن القوى ، الجميل .. كائن ذو فطرة جسورة ، زاخرة بالسمو والطهر مما .. قلب شاعر في جسد ملاك .. قيثارة ذات أوتار رنانة ترفع إلى السماء قصائد مشجية .. فلمماذا لا يسوقها القدر إلى هذا الكائن ؟ .. لوأه ! .. ياله من مستحيل ! .. فضلا عن أن شيئا ما لا يستحق مناء البحث عنه .. فكل شيء ليس سوى زيف كاذب ! .. كل ابتسامة إنها تخفى ثأؤا ملولا .. وكل غبطة ليست سوى لعنة .. وكل لذة تنطوى على الشبح منها .. واشهى القبلات لا تخلف على شفتيك سوى شوق إلى غبطة أعظم ، لا سبيل إليها !

وانبعثت في الجو رنات ثقيلة .. وسهمت أربع دقات من ساعة الدبر .. الساعة الرابعة ! ومع ذلك فقد خيل إليها أنها مكثت في مكانها ، على هذا الوضع ، دهرًا .. فان المشاعر الفياضة التى تبدو كأن لا نهاية لها ، وقد تضغط في دقيقة .. كما يحشد جمع في نضاء صفر !

\* \* \*

● وعاشت « أليسا » بعد ذلك منطوية على نفسها ، وأصبحت - كالأرثيدوقات - لا تحفل بشئون المال مطلقا .. على أنه لم يلبث أن جاء إلى البيت - في أحد الأيام - رجل زرى الهيئة ، محمر الوجه ، أصلع الرأس ، قال أنه موفد من لندن السيد « فانكار » من (روان) . وانتزع الدبابيس التى كانت

تحكم الجيوب الداخلية في سقرته ، وبعد أن ثبتها في كفه ، قدم إليها ورقة ، فإذا بها مسند بسبعمائة فرنك ، يحمل توقيعها ، وقد حوله « لوريه » إلى « فانكار » رغم عهده . وأوفدت خادمها إلى « لوريه » ولكنه لم يكن قادرا على المجيء . . . وإذا ذلك « قال الغريب — الذي ظل واقفا ، يوزع نظرات فضولية ذات اليمين وذات الشمال — من تحت حاجبيه الكثيفين : « أي رد أحمله إلى السيد فانكار ؟ » . . . فاجابت « ايما » : « .. قل له إنني لا أملك المبلغ .. سادفعه في الأسبوع القادم .. فلينتظر ! .. أجل » إلى الأسبوع المقبل ! .. وانصرف الرجل دون أن ينبس بكلمة . . . بيد أنها تلقت في الساعة الثانية عشرة من النهار التالي ، إنذارا .. وازعجها منظر الورق الذي كان يحمل عدة اختام كتب عليها بحروف كبيرة : « الأستاذ هارنج ، محضر محكمة بوشى » . . . فهرعت مندفعة إلى بائع الأمتعة . فوجدته في متجره يعد طردا . . .

قال : « خادمك ! .. أنا تحت أمرك ! » . . . ومع ذلك فقد استأنف « لوريه » عمله « تعاونه فتاة في نحو الثالثة عشرة من العمر ، محدودة الظاهر قليلا ، كانت تساعد في عمله وفي تدبير منزله في آن واحد . . . وأخيرا تقدم مدام « بوفاري » — وتقبالة يقرقرمان على الأرض الخشبية — صاعدا إلى الطابق الأول ، وانخلها حجرة ضيقة ، حيث قام مكتب ضخم من خشب صلب ، يحمل بعض سجلات . يحتجزها قضيب عريض من حديد ، امتد في وضع أفقي ، وثبت بقل . وإلى جوار الحائط — تحت بعض « فضلات » من القماش الخشن — لمحت « ايما » خزانة حديدية ، ذات حجم يوحى بأنها تضم — إلى جانب المستندات



جاء إلى البيت — في أحد الأيام رجل زرى الهيئة ، محمر الوجه ، اصلع الرأس « قال أنه موفد من لدن السيد « فانكار » من ( روان ) . . .

والنقود — شيئا آخر .. فقد كان السيد « لوريه » يمارس  
الإقراض مقابل رهون .. وفي هذه الخزانة اودع سلسلة سدام  
« بومباري » الذهبية ، مع اقراط « فيليب » - الكهل المسكين ،  
الذي اضطر في النهاية إلى بيعها له ، واشترى متجرا حزينا  
للبدالة في ( كيكابو ) ، حيث كان يحضر — تحت وطأة الربو —  
بين الشموع التي كانت أقل صفرة من وجهه ! .. وجلس  
« لوريه » في مقعد كبير من الخيزران وهو يقول : « هل من  
جديد » .. فهتفت : « اليك » ! واطلمته على الورقة ، فقال :  
« حسنا ، وكيف استطيع أن اساعدك » فاشتد غضبها ،  
وراحت تذكره بالوعد الذي قطعته على نفسه بأن لا يحول  
سنداتنا .. واعترف بذلك قائلا : « ولكنني كنت مضطرا ..  
كانت المسكين على منقى » .. فقالت : « وما الذي سيجري  
الآن ؟ »

— آه ، أمر سهل جدا .. حكم من المحكمة ، ثم توقيع  
الحجز ..

وقاوبت « ايبا » نفسها حتى لا تصفحه ، وتساعلت في  
لطفها إذا كانت ثمة وسيلة لاستمهال السيد « فانكار » ..

— آه ! .. يديع ! .. استمهال فانكار ! .. انك  
لا تعرفيه ، فهو أكثر شراسة من أي وحش كاسر !

ومع ذلك ، كان لابد للوريه من أن يتدخل .. « إذن ،  
اسمعي ! .. يبدو لي أنني كنت مغرط الطيبة معك ، حتى الآن »  
.. وفتح أحد هذه السجلات ، قائلا : « انظري ! .. » وأجرى  
اصبعه في الصفحة قائلا : « لنر .. لنر .. الثالث من

أغسطس مائتا فرنك .. السابع عشر من يونيو : مائة  
وخمسون .. الثالث والعشرون من مارس : أربعة وستون  
.. في أبريل .. » .. وامسك .. وكأنه خشي أن يخطئ ، ثم  
قال : « ولست أفكر السنين اللذين وقعهما السيد « بومباري » ،  
أحدهما بسبعمائة فرنك ، والآخر بثلاثمائة .. أيا حساباتك  
البيسطة .. مع الفوائد .. فلا نهاية لها .. إن الإنسان ليتوه  
فيها .. ومن ثم لن اتورط أكثر من هذا ! .. وبكت ايبا ..  
بل راحت تلقبه بفريزها السيد لوريه الطيب ! ولكنه كان دائما  
يلقى المسؤولية على « ذلك الوغد فانكار » .. فضلا عن أنه لم  
يكن يملك سنتينيا واحدا ، فان أحدا لم يعد يدفع له نقودا ، بل  
كانوا « يأكلون الصوف على ظهره » ! .. وما كان لتاجر فقير  
مثله أن يقرض الناس .. وصممت « ايبا » .. ولا ريب أن  
السيد لوريه — الذي كان بعض زغب ريشة الكتابة — أحس  
بقلق لصحتها ، إذ استأنف كلامه قائلا : « وما لم أحصل في يوم  
من هذه الأيام على إيراد ، فقد ... »

وقاطعته ايبا قائلا : « ثم إن بقية ثمن عقار (بارنفيل) .. »  
فهتفت : « ماذا ؟ » .. وما إن سمع أن « لانجلوا » لم يدفع  
بعد ، حتى اشتدت دهشته ، ثم قال في لهجة ممسولة :  
« إذن .. اتفقنا .. اليس كذلك » ..

— آه ! .. على أي شيء تريد أن تنفق ؟ !

فأغمض عينيه مستغرقا في التفكير ، وكتب بضعة أرقام ،  
ثم أعلن أن المسألة ستكون جد عسيرة ، لأنها محفوفة بالشك ،  
وهو قد منى بخسائر قاذحة .. ثم كتب أربعة سندات ، قيمة

كل منها مائتان وخمسون فرنكا ، وتستحق في أربعة اشهر متوالية ، وقال : « هذه هى سبيل التسوية ، لو ان «فانكار» قبل وساطتى .. ومع ذلك ، فاعتبريها قد سويت ، فانا لا اراوغ .. اننى صريح للغاية ! » .. ثم عرض عليها - في غير اكرثات - عددا من السلع الجديدة ، ولكن ايا منها لم تكن في رايه يليق بالسيدة ..

— كلما فكرت في ان قماشيا — كهذا — يباع المتر منه بسبعة سنتيمات ، والوانه ثابتة ! .. ومع ذلك فهم يقبلون على شرائه بنهم ! .. انك بالطبع تدركين ان المرء لا يصارحهم بحقيقته ..

وكان يرجو بهذا الاعتراف بعدم امانته مع الآخرين ، ان يقنعها بوفائه لها .. ثم ناداها — إذ انصرفت — ليربها ثلاث يارردات من قماش النقط في « اوكازيون » منذ عهد قريب .. وقال : « اوليس جيلا ؟ .. إنه الآن رائع الاستعمال نسون ظهور المقاعد .. انه التسوق الشائع ! » .. وبأسرع من « الحاوى » لف القماش في ورق أزرق ، ودفعه إلى يدى ايبا ، فقالت « ولكنى أريد أن اعرف على الاقل .. فاجاب وهو يولى عنها : « آه ! .. في وقت آخر » .



■ في ذلك المساء ، استعفت « ايبا » زوجها على الكتابة لانه يسألها ان ترسل إليه بأسرع ما يمكن بقية ميراثه .. واجابت الحبا بانها لم يعد لديها باقى ، وان التصفية قد انتهت ،

ولم يبق له — بعد ( بارنفيل ) — سوى دخل قدره ستمائة فرنك ، سترسله إليه في موعده .. فسارعت مدام « بومارى » إلى الكتابة لاثنتين أو ثلاثة من المرضى تذكرهم بحسابهم — قبل موعده — وتوسعت في استغلال هذه الطريقة التى كانت دائما موفقة .. وكانت تحرص دائما على ان تردف المطالبة بهذه العبارة : « أرجو أن لا تنكر الأمر لزوجى » فانت تعرف مدى اعتداده بكرامته . ولا تؤاخذنى . الطيبة .. » .. ونسلمت بعض احتجاجات متذمرة ، فاختفتا عن زوجها .. وشرعت — كى تحصل على نقود — في بيع قفازاتها وقبعاتها القديمة « وكثير من الأشياء المهلهلة . وكانت تسامو في براعة ، وقد اسعفا أصلها الرقيق . وكانت — خلال رحلاتها إلى المدينة — يتباع بازهد الاسعار ، الأشياء المستعملة التى كانت واثقة من أن السيد « لوريه » سيشتريها منها ليفش بها الغير .. وأخذت تقرض من « فلبسيتيه » ، ومن مدام « لوفرانسوا » ، ومن صاحبة فندق « الصليب الأحمر » ، ومن كل شخص ، أيضا كانت .. ودفعت — من النقود التى تسلمتها من ( بارنفيل ) أخيرا — قيمة سنفدين .. ثم حل موعد الألف وخمسمائة فرنك الأخرى ، فجددت السنفدين .. وهكذا ظلت السنفدات مستمرة ..

وكانت تحاول — في الحق — أن تقوم بعمليات حسابية في بعض الاحايين ، ولكنها كانت تتبين أن النتائج باهظة إلى حد لم تكن تصدق أنه ممكن ، فكانت تشرع في الحساب من جديد ، فسرعان ما ترتبك ، ثم تنفض يديها من الأمر ، فلا تعود



وكان الخريف قد أقبل ، وتساقطت أوراق الشجر ..  
 ها قد انقضى عايمان منذ مرضت «ابها» ! .. ترى متى سنبتهى  
 كل هذا ؟ .. وكان «شارل» يذرع الحديقة مفكرا ، ويداه  
 معنودتان خلف ظهره .. والسيدة فى مخدعها ، الذى لم يكن  
 يدخله احد .. كانت تمكث فيه طيلة النهار ، فاترة الهمة ، تكاد  
 تكون عارية ، تحرق من وقت لآخر بعض البخور المعطر ، الذى  
 ابتاعته من متجر عربى باحسدى جزائر (روان) . وكانت قد  
 سجت أخيرا — بحيل بارعة — فى إقصاء «شارل» إلى الطابق  
 الثانى ، حتى لا ترى «هذا الرجل» مستلقيا إلى جوارها  
 بالليل .. وأخذت تنصرف — حتى الصباح — إلى قراءة كتب  
 إباحية ، مليئة بالرسوم الخليعة والمواقف المثيرة .. وكثيرا  
 ما كان الخوف يستولى عليها ، فتصرخ .. ويهرع إليها  
 «شارل» ، فيقول له : «آه ! .. انصرف .. أو يشند  
 اكواؤها بذلك اللهب الداخلى الذى كان الغسق يذكىه ،  
 فتسرع إلى النافذة تفتحها وهى تلهث ، وترتجف ، وقد استبدت  
 بها الشهوة ! .. وتروح تستنشق الهواء البارد ، وتطلق  
 خصلات شعرها الغزير للريح ، وتتاامل النجوم . وهى تصبو  
 إلى أن يعشقها أمير ! .. وكانت تفكر فى «ليون» ، فتسود  
 إذ ذاك لو تنزل عن أى شئ فى سبيل لقاء من تلك اللقائات  
 التى كانت تروى ظمأها !

وأقبلت أيام المهرجانات ، فشاعت أن تنعم بها على أروع  
 وجه . ولما كان «ليون» لا يملك أن يضطلع وحده بالنفقات .  
 فقد أخذت تسد النقص بسفاه ، فى كل مرة على وجه التقريب .  
 وحاول أن يقنعها بأن فى وسعها أن ينعم بصحبتها فى مكان  
 آخر .. فى فندق أكثر تواضعا من فندقهما ، ولكنها كانت تجد

تشغل بالها به ! .. وأصبح البيت كليا جدا .. فكان الباعة  
 يشاهدون — وهم يبرحونه — وعلى وجوعهم أمارات الغضب  
 .. والمناخيل ملقاة حول المدفأة . و «بيرت» الصغيرة ترتدى  
 جوارب مقوية . الأمر الذى كانت مدام «هوميه» تستنكر  
 .. وكانت «ابها» — إذا نبهها «شارل» فى تخرج وخجل —  
 نجيب فى جفاء بأن الذنب ليس ذنبها .. فلم كانت هذه الثورات  
 والثورات ! .. كان «شارل» يعزو كل شئ إلى مرضها  
 العصبى القديم . ويندم لاحتمالية بظاها علنها كإخطاء . ويهم  
 نفسه بالإنانية . ويتوق إلى أن يحتويا بين ذراعيه .. ولكنه  
 كان يقول لنفسه : «آه ! لا ! .. إبنى قد أضايقتها ! ..  
 وبمسك عن إيداء عاطفته .. وكان بعد الغداء يمشى إلى  
 الحديقة وحيدا . ثم يجلس «بيرت» على ركبتيه . ويسقط  
 صحيفته الطبية . محاولا أن يعلمها القراءة .. ولكن بخله  
 التى لم تفلح قط أى درس . كانت لا تلبث أن ترفع إليه عيبي  
 واسمعتين . حزيتين . ثم تنخرط فى البكاء .. وإذ ذاك كان  
 يسرى عنها . ويبادر فيحمل إليها ماء فى دلوها لتشرب به انهارة  
 فى الدرب الرملى بالحديقة .. أو يقطع بعض ثمرور من النباتات  
 النامية على السياج . لتغرسها فى الأحواض .. وما كان هذا  
 ليحلح كثير ضرر بالحديقة التى انتشرت فيها — إذ ذاك —  
 الأعشاب الفطرية .. إذ كانا مدينين للمسيقيودوا بأجر أيلم  
 كثيرة !

ولا تلبث الطفلة أن تشعر بالبرد . فتطلب أبها . وكان  
 «شارل» يقول لها : «نادى مرييتك يا صغيرتى . فانت  
 تعلمين أن أمك لا تحب إزعاجا ! » .

دائما حججا للمعارضة . وفي ذات يوم ، أخرجت من حقيبتها ست ملاعق فضية - كانت هدية «رو» الاب بناسية زفافها - وسألته أن يبادر برهنها بالنيابة عنها ، فاطاع «ليون» . وإن ساعته هذه المهمة ، إذ كان يخشى أن يورط نفسه . وما لبث أن هداه التفكير إلى أن تصرفات عشيقته كانت تزداد غرابة ، وأن من المحتمل أن اصداقائه لم يكونوا مخطئين حين أرادوا أن يفرقوا بينه وبينها . . . إذ حدث أن أرسل بعضهم إلى أمه خطابا طويلا - لا يحل توقعا - ينذر ما ياتيه «يذمر حياته مع امرأة متزوجة !» . . . فأسرعت السيدة الصالحة - إذ لمحت لفورها ذلك الشبح الذي يورق الأسرات . . . ذلك الجنى . . . الوحش الذي يسكن في أعماق أغوار الحب ! وكتبت إلى الأستاذ «ديوكاج» - رئيسه - الذي تصرف خير تصرف . إذ استبقاه ثلاثة أرباع الساعة يحاول أن يبصره ، وأن يحفره من الحياة التي يتردى فيها . . . فإن مثل هذه العلاقة غير المشروعة قد تلحق به أبلغ الضرر فيما بعد . حين ينشئ لنفسه مكتبا . . . وأخذ يرجوه أن يقطع صلاته بعشيقته ، وإذا لم يشأ أن يقدم على هذه التضحية لمصلحته الخاصة ، فليفعلها على الأقل من أجله هو . . . من أجل «ديوكاج» !

\*\*\*

■ أقسم «ليون» في النهاية بأن لا يعود إلى لقاء «إيما» . . . وكان لا يفتأ يلوم نفسه لأنه لم يف بوعده . . . ويقدر مدى المناعب والأثاويل التي تعرضه لها هذه المرأة ، فضلا عن الدعابات التي كان زملاؤه يتفككون بها حين يجتمعون حول المدفأة في الصباح ! . . . ثم إنه كان موشكا أن يفنو

على رأس الكتبة عما قريب ، ومن ثم رأى أن الوقت قد حان ليستقر . . . وأنه يتعين عليه أن ينيذ موسيقاه ، وعواطفه المشبوبة ، والخيال . . . فكل رجل من أبناء الطبقة المتوسطة ، يؤمن في فورة صباه - ولو ليوم واحد أو دقيقة واحدة - بأنه قادر على العواطف العارمة ، وعلى جلائل الأعمال . . . وأكثر العابثين اعتدالا ، يحلم بالسلطانات والحرير . . . وكل موثق للعقود يحلم في أعماق شخصيته أطلال شاعر ! . . . وأصبح «ليون» يضيق بابها ، حين تبكي فجأة - وهي منطرحة على صدره - وغدا قلبه شبيها بأولئك الذين لا يحتلون من الموسيقى الا قدرا معينا . ثم يغالبهم النعاس . . . غدا قلبه يفنو على صوت حب لم يعد يستمرى لذاته ! . . . فتلذذ أصبح كل منها يعرف الآخر تماما ، ومن ثم لم يعد يهتز لتلك الفتوة التي تقرب على المضاجعة فتضاعف بهجتها مائة مرة . . . وكانت «إيما» من ناحيتها قد سئمته بقدر ما ملها . . . فقد عادت تجد في الفسق كل ما في الزواج من استرسال رتيب ! . . . ولكن ، ترى كيف تتخلص منه ؟ !

وكانت لا تلبث ، رغم شعورها بالخسرة لوضاعة هذه الفبطة ، أن تثبت بها - فزولا على حكم العادة - أو بدافع الفساد . وأخذت تزداد استنزافا لها في كل يوم ، مرهقة كل متمعة في الرغبة . إلى أقصى الحدود . . . وأخذت تلقى على «ليون» ذنب آمالها الخائبة - وكأنه كان يخونها - بل لقد راحت تتمنى كارثة تعجل بفراقهما ، مدام قد عز عليها أن تجد الجراءة للبت في الأمر . . . ومع ذلك ، فقد ظلت تكتب له رسائل الهوى ، وفقا للرأى الذي يوجب على المرأة أن تكتب لعشيقها

باستمرار .. ولكنها كانت — حين تكتب — تتمثل رجلا آخر .. طيفا تصوغه من أكثر ذكرياتها استعارا ، ومن أرق ما قرأت . ومن أقوى شهواتها .. وما لبث هذا الطيف أن أصبح يبدو لها حقيقة اليفة سهلة المثال ، بدرجة كانت تجعلها ترتجف مبهورة . وإن لم نستطع أن نتصور هذا الطيف في صورة واضحة ، إذ كان أشبه بإله يفواري خلف صفاته الجلية ! .. كان يعيش في عالم لازوردي — تندلى من شرفاته سلالم حريرية — بين أنفاس الزهور . وفي ضياء القمر .. كانت نحوه قريبا منها . ولن يلبث أن يوافيها ، فيحملها بعيدا في قبلة ! .. وكانت لا تلبث أن تهالك منهوكة القوى . فان هذه النوبات من الهوى الميم كانت أشد إرهاقا لها من الفسق المائر !!

وأصبحت تشعر بالآلام دائمة تشعل كل جسمها .. وكثيرا ما كانت تتسلم إنذارات . وأوراقا تحمل اختلافا رسمية . فلا تكاد تنظر إليها .. وباتت تمنى أن لا تكون على قيد الحياة . أو أن تروح في سبات دائم ! .. وفي مساء اليوم الذي انتصف فيه الصوم الكبير ، لم تعد إلى اليونفيل ، بل ذهبت إلى حفلة راقصة تنكرية ، وقد ارتدت سروالا ينطلونا من المخمل . وجوربين أحمرين ، وشعرا مستعارا . وقبعة ثلاثية الجوانب ، مائلة على إحدى أذنيها .. وظلت ترقص طيلة الليل . على أنغام الأبواق الصاخبة ، وقد التف حولها القوم .. وألفت نفسها — في الساعات الأولى من الصباح — على درجات سلم المسرح ، مع خمسة أو ستة من الراقصين المتكررين في ثياب جمالي الميناء ، والملاحين .. كانوا زملاء « ليون » . وأعربوا عن رغبتهم في طعام .. وكانت المقاهي القريبة ممثلة بالرواد

.. ولكنهم عثروا في الميناء على مطعم متواضع . قادهم صاحبه إلى غرفة صغيرة في الطابق الرابع .. وأخذ الرجال يتهايمسون في أحد الأركان .. وكانوا ولا ريب يتشاورون في أمر التيمات .. وكانوا : كاتباً - واثنين من طلبة الطب . ومستخدما في أحد المتاجر .. يا له من وسط تأنس إليه ! .. أما النساء ، فان « ايما » سرعان ما أدركت من لهجتهن أنهم ولابد ينتمين إلى أدنى طبقة في الغالب .. وإذ ذاك جزعت . ودفعت ببقعدها إلى الورا ، وغضت بصرها ..

وشرع الآخرون يأكلون . أما هي فلم تصب من الطعام شيئا .. كان جبينها منددا . وجفناها ملتصقين . وبشرتها في برودة الثلج .. وخيل إليها انها تحس بأرض المرقص تهتز تحت الضجيج المنتظم الناشئ ، عن آلاف الأقدام الراقصة .. وما لبثت الرائحة المنبعثة من الجماعة . وبخان السجائر . أن أصابها بدوار . ثم أغمى عليها . فحملوها إلى النافذة .. وكان النهار ينفث . وقد أخذت بقعة كبيرة من اللون الأرجواني تنتشر منبعثة من الأفق الشاحب فوق تلأل « سانت كاترين » .. وكان النهر يرتعش بفعل الريح . ولبس على الجسور عابر واحد ، ومصابيح الشوارع تخبو ، واستردت « ايما » رشدها ، فشرعت تفكر في « بيرت » القائمة بعيدا . في غرفة الخادم .. ثم مرت عربة محملة بقضبان من الحديد ، محدثة صوتا معدنيا يصم الأذان . وتسللت « ايما » فجأة إلى الخارج . فخلعت ثياب التنكر . وأنيات « ليون » بانها يجب أن تنصرف ..

وخلت إلى نفسها أخيرا في فندق « بولوني » .. لقد أصبح كل شيء — حتى نفسها — لا يطاق .. وتمنت لو كان لها

جناحان كالطيور ، فتطلق طائرة إلى مكان ما .. إلى اصقاع بعيدة ، طاهرة ، ترتد فيها إلى الشباب ثانية !

\*\*\*

● وخرجت ، فاجتازت الطريق ، وبيدان ( كوشواز ) ، والضحاية ، حتى بلغت أخيرا طريقا واسعة تقضى إلى بعض الحدائق .. وكانت تمشى بسرعة . وقد سرى عنها الهواء المنمش ، وأخذت وجوه الحشود ، والافتحة ، والراقصون ، والأضواء ، والمائدة ، وتلك النسوة .. أخذت كل هذه تلتامس رويدا كضباب ينثنت .. حتى إذا بلغت فندق « الصليب الأحمر » ، ألقت بنفسها على السرير في غرفتها بالطابق الثانى ، حيث كانت تمة صور تهلل مناظر ( تور دو نك ) .

وايقظها « هيفير » — سائق المصفورة — فى الساعة الرابعة .. فلما بلغت دارها ، اطلعتها « فيليبستيه » على ورقة سمراء ، كانت خلف الساعة . وقرأت فيها : « إنذار بالحجز تنفيذا لحكم قضائى » .. أى حكم ؟ .. الواقع أن ورقة أخرى حملت إليها فى الليلة السابقة ، فلم تكن قد اطلعت عليها بعد .. وبهتت لهذه الكلمات : « باسم الملك » والقانون ، والعدالة .. إلى مدام بومبارى « .. ثم أغفلت بضعة أسطر وقرأت : « فى خلال أربع وعشرين ساعة ، لا غير .. ماذا .. » أن تدفع ثمانية آلاف فرنك « .. ثم فى النهاية : « .. وإلا اجبرت بكافة الطرق القانونية ، وأخصها توقيع الحجز على اثائها وممتلكاتها » .. تسرى ما الذى يمكن عمله ؟ .. فى أربع وعشرين ساعة .. أى غدا ! .. وخطر لها أن « لوريه »

ربما أراد أن يرهبها ، فقد خبرت كل حيله ، وأدركت الغاية التى كان يسعى إليها بها كان يديه من إكرام ! .. وكان أكثر ما أكد لها ذلك ، ضخامة المبلغ .. على أنها بالافتتصار على الشراء دون الدفع ، وعلى الاقتراض ، وتوقيع السندات ، وتجديد هذه السندات التى كانت تزداد فى كل مرة ، قد انتهت إلى تكوين رأس المال الذى كان السيد « لوريه » يرتقبه بصبر نافذ لتحقيق مشروعه !

وولجت داره ، وقد كظمت غيظها . وبادرته قائلة :  
« لملك تعرف بما جرى لى ؟ .. أنها ولا شك حيلة ! »  
— لا .. — وكيف ذلك !

ناشاح عنها ببطء ، وبسط ذراعيه قائلا لها : « اظننت يا سيدتى الشابة اننى سأنزل إلى الأبد اقترضك واقسوم بميمة الصراف لك : لوجه الله ؟ .. من حقى أن استرد الآن ما قدمت .. الا كونى عادلة ، منصفة ! » .. فعارضت فى قيمة الدين . ولكنه قال : « آه ! .. على رسلك ! .. لقد أشرته المحكمة ! .. هناك حكم قضائى ! وقد أخطرت به ! .. ثم ان هذا ليس ذنبى ، وإنما ذنب فانكار » .

— أوليس فى وسعك ...

— آه ! .. ليس بوسعى شئ على الإطلاق .

— ولكن هذا لا ينبغ أن نتعذر ..

وشرعت تجس نبضه ، قائلة أنها لم تكن تعرف شيئا عن الأمر ، بل توجتت به .. فقال « لوريه » منحنيا فى سخرية :

« وذنّب من هذا ؟ .. انك تستمتعين بأطيب الاوقات ، بينما  
اعمل انا كالعبد المسخر ! » .

— آه ! .. لا دامى للمواعظ ..  
— انها لا تضر ابدا .

واخذت تتفذل .. وتضرعت اليه .. بل إنها ريتت ببدنها  
الجميلة ، الغضة ، البيضاء ، ركبة الناجر ..  
— الا دعينى ! .. إن من يرانا يقول انك نسعين إلى  
إغوائى !

فصاحت : « انك لتمسى ! » .. فأجاب ضاحكا :  
« آه ، آه ! .. هات ما عندك ! » .

— ما فضع امرك .. سأقول لزوجى ..  
— لا بأس ! .. وسأريه من ناحيتى شيئا ما ..

ثم أخرج « لوريه » من خزانته ابصالا بالالف وثمانمائة  
فرنك التى اعطاها اياها عندما خضم « فانكار » السندات ،  
وعقب قائلا : « او تظنين أنه لن يفهم سرقتك البسيطة هذه ؟  
.. يالهذا الرجل العزيز المسكين ! » .

وانهارت ، اكثر نداعيا مما لو كانت قد ضربت بفأس !  
.. بينما راح هو يسير بين المكتب والنافذة ، مرددا طيلة  
الوقت : « آه ! سأريه ! » .. ثم اقترب منها قائلا فى صوت  
متلطف : « اعرف انه ليس بالأمر السار .. ولكن المعركة بغير  
قتلى ، على اية حال .. وبها أن هذه هى الطريقة الوحيدة  
التي بقيت لك كي تدفعى مالى .. » فصاحت وهى تشد  
شراعيها : « ولكن .. ابن أجد لك مالا ؟ » .. قال : « آه !

باد ! .. عندما يكون لأمريء مثلك اصدقاء ! .. » واخذ  
يتقرس فيها بنظرات حادة ، مزعجة ، ارسلت رجفة سرت إلى  
أعناقها .. وعادت تقول : « أعدك بأن اوقع .. » .

— عندى ما يكفي من توقعاتك

— ول سوف أبيع أيضا ..

قال وهو يهز كتفيه : « دعك من هذا .. فليس لديك  
ما يباع » .

ثم صاح خلال الكوة المطلة على المنجر ! « آنيث ..  
لا تنسى الفضلات الثلاث المتبقية من القماش رقم ١٤ » ..  
وأقبلت الخادم ، فأدركت « ايما » اشارته ، وسألته عن  
المبلغ الذى يطلبه لوقف الإجراءات .. فقال : « لقد مات  
الأوان ! » .

— ولكن .. إذا احضرت لك عدة آلاف من الفرنكات ..  
ربح المبلغ .. ثلثه .. ربما كله ؟

— آه ! .. لا .. لا جدوى ..

ودفعها برفق صوب السلم . فقالت باكيسة : « انوسيل  
إليك يا سيد « لوريه » .. أمهلنى بضعة أيام أخرى ! »

— آه ! .. جميل .. دموع !

— انك تدفعينى إلى اليأس ..

فقال وهو يطلق الباب : « ليس هذا من شأنى ! » .

## الفصل السابع

● تجللت «ايما» فى اليوم التالى ، حين أقبل على دارها الأستاذ « هارنج » — المحضر — واثنان من الشهود ، لتوقيع الحجز .. وبدأوا بحجرة عبادة « بوفارى » ، ولكنهم لم يثبتوا فى سجلاتهم الجمجمة التى اعتبرت من « أدوات المهنة » .. أما فى المطبخ فقد احصوا الصحف واوعية الطبو ، والمقاعد والمسدانات .. كما احصوا فى غرفة النوم كل التحف التى كانت على الرف ، وعانوا اثوابا . والملابس الداخلية . وحجرة الزينة — الملحقة بالمخدع — بل وكل ما كان على جسمها — إلى أدق الثياب الداخلية ! — وكأنها جثة تحت التشريح ، أمام عيون الرجال الثلاثة ! .. وكان الأستاذ « هارنج » — فى سترته السوداء المحكمة حول جذعه ، ورباط عنقه الأبيض، وحذائيه بسيورهما المحكمة حول قدميه — يردد بين آن وآخر : « اتسمحين يا سيدتى » اتسمحين « .. وكان يهتف أحيانا : « ما أبدع هذا ! .. ما أجمله ! » .. ثم يعاود الكتابة غامسا ريشته فى محبرة حملها فى يده اليسرى .. حتى إذا غرقوا من الحجرات ، صعدوا إلى غرفة المخزن ، التى تحت السقف المحدودب ) .. كانت «ايما» تحتفظ فيها بمكتب أودعته خطابات « رودولف » .. وكان لايد من فتحه .. وقال الأستاذ « هارنج » فى ابتسامة وقحة : « آه ! .. مراسلات ! .. ولكن ، اسمح لى ! .. إذ لايد أن اتأكد من أن الصندوق لا يحتوى على شيء آخر ! » وطرق الأوراق بخفة ، وكأنها كان يرجو أن تسقط من بينها دنائير نابليونية .. وإذ ذاك ، اشتد

غضبها إذ رأت تلك اليد الغليظة ، ذات الأصابع الحمراء ، الرخوة ، تمس تلك الصفحات التى خفق لها قلبها !

وانصرفوا أخيرا ، وعادت « فيليسيته » ، التى كانت « ايما » قد أرسلتها لتعوق « بوفارى » عن المجيء .. وبادريا إلى حمل الرجل — الذى ترك للحراسة — على الصعود إلى المخزن العلوى ، حيث أقسم أن يبقى ..

\*\*\*

● بدا « شارل » فى تلك الليلة لايمًا ميموما ، فراح ترمقه بنظرة خائفة ، متوجسة ، وهى تقال فى كل خط من تجاعيد وجهه أتياها .. وكانت إذا طاف بصرها بالدخنة المزدانة بحاجز صينى منقوش : وبالسائر العريضة ، والمقاعد الوثيرة ، وكل تلك الأشياء التى خفت من مرارة حياتها . لا تلبث أن تشعر بالندم .. أو بالأحرى . بأسف بالغ ، يهيج عواطفها ، بدلا من أن يسحقها ! .. وراح « شارل » يحرك النار فى فتور ويعقل شارد ، مسندا قدميه إلى حافى المدفأة ..

وحدث أن صدرت عن الرجل — المختبئ فى المخزن — حركة طفيفة ، إذ ضاق ولا شك يجسسه : فقال « شارل » : « هل هناك من يسير فى الطابق العلوى ؟ » .. فاجابت : « لا .. أنها نافذة تركت مفتوحة - فآخذ الهواء يعمى بها ! » .

وكان اليوم التالى من أيام الأحد ، فسعت إلى ( روان ) لتطوف ببعض الصيارف الذين كانت تعرف اسماءهم ، فإذا يوم فى نزاهات أو رحلات خارج المدينة . ولم يثبط هذا من عزيمتها ،

ناستطاعت ان تقابل عددا منهم ، وتطلب منهم المبلغ ، قائلة انها فى حاجة إليه ، وانها لن تلبث ان تسده .. وضحك بعضهم منها دون حياة ، ورفضوا جميعا .. حتى إذا كانت الساعة الثانية ، هرعت إلى منزل « ليون » وطرقت بابه ، فلم يفتح لها .. وما لبث ان ظهر فى النافذة !

— ماذا اتى بك ؟ — ان هذا ازعجك ؟

— لا ، ولكن ..

وصارحها بان صاحب البيت لم يكن يحب استقبال « نساء » فى داره .. فقالت له : « لا بد لى من ان اتحدث إليك » .. وإذ هم بان يدلى بالفتاح إليها ، استوقفته قائلة : « آه .. لا .. هناك فى حجرتنا » .. ومن ثم ذهبوا إلى « حجرتهما » فى فندق « بولونى » .. وما إن وصلوا ، حتى شربت كوبا كبيرا من الماء .. وكانت شديدة الشحوب .. وقالت له : « ليون : هل تسدى لى خدمة ؟ » .. وأمسكت به فى ثمره .. وعزيت قائلة : « اسمع .. أننى بحاجة إلى ثمانية آلاف فرنك » ..

— ولكنك مجنونة ! — لا ، لم أجن بعد !

وروت له قصة الحجز ، مبينة له محنتها ، فقد كان « شارل » يجعل كل شئ وحمايتها تكررهما ، والاب « روى » لا يملك لها عونا ، ولكنه هو — ليون — يستطيع ان يطلق بحثا لها عن هذا المبلغ الذى لم يكن عنه غنى ..

— كيف تريدان .. ؟ — فصاحت : « ما اتركك ! »



■ وما لبث ليون ان قال مهونا : « انك تبالغين فى تصوير الشر ، فربما امكن بألف دينار استئصال صاحبك » .. وكان هذا ادعى لان يحاول ان يفعل شيئا ، فمن المستحيل ان يعجزا عن العثور على ثلاثة آلاف فرنك .. فضلا عن ان « ليون » قد يستطيع ابرام الصفقة لأنه « ضمن » منها ..

— امضى ! حاول ! يجب عليك ! .. اجر .. آه .. الا اسرع .. اسرع ! لسوف ازداد لك حيا !

وانصرف ، ثم عاد بعد ساعة ، فقال بوجه مكتئب : « ذهبت إلى ثلاثة أشخاص ، دون ان أوفق » .. وظلا بعد ذلك جالسين متقابلين ، إلى جانبى المدفأة ، لا يحيران حراكا ، ولا يتيسان بكلمة .. وما لبثت « ايما » ان هزت كتفها .. وفقت الأرض بقديها .. وسممها تفهم : « لو كنت فى مكانك لاستنمت ان أجد المبلغ سريعا ! » ..

— ولكن من أين ؟ — من المكتب الذى تعمل فيه !

وحديثه ينظره ، فإذا بجراة متهورة تطل من مكتب المتقنين .. بينما استرخى جفناها فى اغراء داعم .. وشجع .. حتى أحس الشاب بنفسه يزداد عجزا امام ارادة هذه المرأة التى كانت تستحثه على ارتكاب جريمة .. على انه خائف .. ولكن ينادى اى حوار فى هذا الصدد ، ضرب جبينه برأسته صانحة : « من المقرر ان يعود موريل الليلة ! .. وهولن يرفض لى طليا على ما أرجو : « ( وكان هذا من اصقائه . ابنا لتاجر عظيم الثراء ) واستطرد قائلا : « وسأحضر لك المبلغ هنالك غدا » ..

ولم يبد على « ايما » أى استعداد لأن ترحب بهذا الأيل الذى صورده لها .. افتراها تحس أنه يكذب ؟ .. وعاد يقول مخضرج الوجه : « وفى الوقت ذاته ، إذا لم ترينى خلال ساعات ، فلا تمكثى فى انتظارى يا حبيبتى .. إذ لا بد لى من الانصراف ، فاسمحي لى .. وداعا ! » .

وضغط يدها ، فأحس بها عاترة .. إذ لم تبق لايما غيرة على أية عاطفة او احساس .. وظلت حتى دقت الساعة مؤذنة بالرابعة ، فنهضت لتعود إلى ( ابونفيل ) فى انصباع كجهاز آلى يعمل بدافع المادة ..

\*\*\*

● كان الجو بديعا ، إذ كان اليوم من أيام مارس الصافية ، الصحو ، التى تتألق فيها الشمس فى سماء بيضاء .. وكان فريق من أهالى ( روان ) ينتظرون مفتطين .. وبلغت « ايما » ميدان « بارفى » ، فإذا الناس منصفون بعد صلاة الغروب ، وقد تدفقت جموعهم خلال أبواب الكاتدرائية الثلاثة ، كنبض ينساب تحت ثلاثة عيون لأحد الجسور .. ووقف الحارس السويسرى فى الوسط لا يريم حراكا ، كأنه الجتل ! .. إذ ذاك ، تفكرت اليوم الذى أقبلت فيه مضطربة ، وأمل بيلا نفسها ، فولجت هذا الغناء الفسيح الذى بدا أمامها أمل اتساعا من حيها ..

وواصلت سيرها وهى تبكى تحت قناعها ، مترنحة تحس بالأرض تهيد تحت قدميها ، وتوشك أن تقع مغشيا عليها .. وصاح صوت أنبعث من بوابة قصر فتحت لتنتقل خلالها

عربة : « انتباه ! » .. فوقفت لتخطى الطريق لجواد اسود ، راح يصك الأرض ، بين ذراعى عربة خفيفة يقودها رجل فى فراء أسمر .. ترى من هو ؟ .. إنها تعرفه .. ومرت العربة كالسهم ، واختفت .. ولكن ، إنه بعينه .. الفيكونت ! .. وانحرفت إلى شارع مقفر .. واشتدت بها الحيرة اليائسة ، والحزن ، حتى اضطرت إلى أن تستند إلى جدار ، لتتلافى السقوط على الأرض ! .. وخبل إليها أنها ضلت طريقها .. وإلا ، فهى لم تكن تعرف شيئا ! .. كل ما فيها ، وكل من حولها ، كان يهجرها .. وأحسبت بأنها مضية ، تائهة ، تتخبط على غير هدى ، فى مفاوز لا نهاية لها .. ودخلها الفرح إذ لمحت — عند وصولها إلى « الصليب الأحمر »

— هذا الرجل الطيب « هوميه » ، يرقب رقع صندوق ملء بالمواد الكيماوية والأدوية إلى « العصفورة » ، وقد أمسك فى يده منديلا أودعه ستة أرغفة من النوع المستدير كالعجلة ، ابتاعها لزوجته — فقد كانت مدام « هوميه » جد مشغوفة بهذه الأرغفة الصغيرة ، الثقيلة ، الشبيهة بالعمامة ، التى تؤكل فى الصوم الكبير مع الزبد الملح .. آخر شكل لنوع من الوجبات القوطية التى قد يرجع العهد بها إلى عصر الصليبيين ، والتى كان المتعصبون من أهل نورمانديا يستعيدون بها المساضى ، ويوهمون أنفسهم بأنهم يرون على المائدة — تحت ضوء الشموع الصفراء ، وبين دنان « الهيبوكرا » (١) وكتل اللحم الكبيرة الحجم — رؤوس الصرب معدة ليلتهوها .. وكانت

(١) « الهيبوكرا » صنف من الشراب يخالف من العمل الخمر والماء .



زوجة الصيدلى تقضم هذا الخبز الجاف، كما اعتاد القدامى أن يفعلوا ، رغم أسنانها المتداعية .. ولهذا لم يكن « هوميه » لينسى قط - كلما ذهب إلى المدينة - أن يحضر لها عددا من هذه الارغفة يبتاعها من المخبز الكبير في شارع « ماساكر » .

وقال الصيدلى : « يسعدنى أن أراك ! » . ومد لهما يدا يساعدها على الصعود إلى « العصفورة » ثم علق أرغفته في جبال الشبكة . واستقر عارى الرأس ، معقود الذراعين ، في وضع يوحى بالتفكير والعظمة ! .. ولكنه هتف ، حين ظهر الرجل الأعلى عند بداية التل كالمعتاد : « لست أدري لماذا تشاهل السلطات إزاء هذه الشعوذة الإجرامية .. يجب حبس المتكودين الذين على هذه الشاكلة . واجبارهم على العمل .. لعمري ، أن التقدم ليحبو بخطى سلفائية ! .. اننا نخوض حماة من البربرية والتأخر ! » .. قبسط الرجل الأعلى قبضته التى راحت تهتز على حافة باب العربة « كأنها جيب في كسوة الباب الداخلية سقطت المسامير التى تثبته إليه .. وقال الصيدلى : « هذه عاطفة خنزيرية ! » .

ومع أنه كان يعرف الشريد المسكين ، إلا أنه نظاهر بأنه كان يراه للمرة الأولى ، وراح يتمتم ذاكرا شيئا عن « قرنية العين » ، و « القرنية المعتمة » ، و « تيبس العين » .. ثم ساله في لهجة أبوية : « هل أصبت بهذا المرض الفظيع من زمن طويل يا صاحبي ! .. خليك بك أن تمتنى بتغذية نفسك بدلا من أن تسكر في الحانة ! » .. وراح ينصحه بأن يتناول النبيذ الطيب ، والجمعة الجيدة ، واللحم المشوى ، والأعشى سادر في اغتيته .. وكان فوق هذا يبدو معنوها .. وأخيرا ، فتح



ومرقت العربة كالسهم « واختفت ..  
ولكن ، إنه بعينه .. الفيكونت ! ..

السيد « هوميه » كيسى نقوده قائلا : « هاك ( سو ) ( ١ ) خذ نصفه ، واعد لي النصف .. ولا تنس نصائحي ، فلن تلبث ان تشعر بتحسن » .. فجهز السائق ببعض الشك في جدواها . ولكن الصيدلي قال إنه على استعداد لأن يعالجه بنفسه ، بيلسم مسكن للالتهابات من تركيبه .. واعطى الرجل عنوانه قائلا : « السيد هوميه ، بالقرب من السوق .. ستجده معروفا » .. فقال « هيفير » : « الآن ، ارنا بعض العباك جزاء كل هذا » .. فهبط الأعمى على ردفه ، ملقيا رأسه إلى الخلف ، وهو يحرك عينيه الضاربتين للخضرة ، ويهز لسانه خارج فمه . ويفرك بطنه بيديه ، مرسلًا نوعا من الصراخ الأجوف كمواء كلب جائع .. وفاض بايما القفرز ، فالتقت إليه من فوق كتفها بقطعة من العملة ذات الخمسة الفرنكات .. وكانت كل ثروتها . فعن لها ان من المستحسن ان ترميها هي الأخرى ..

\*\*\*

● كانت العربية قد استأنفت سيرها ، حين أطل السيد « هوميه » فجأة من النافذة وصاح : « لا تتناول أغذية نصنع من الدقيق أو الألبان .. والبس صوفًا على الجلد مباشرة . وعرض الأجزاء المريضة لرخان حبوب المرعر ! » ..

وما لبثت مناظر الأشياء المألوفة التي تقابعت أمام عيني « ايما » أن شغلتها رويدا عن هومها الراهنة . واستقيد بها

( ١ ) السو جزء على عشرين من الفرنكات « اى اقل من مليون — العملة في ذلك الوقت ! !

تعب لا قبل لها به .. وبلغت دارها مشتقة ، خائفة ، تكاد أن تكون نائمة .. فقالت لنفسها : « ليحدث ما لابد من حدوثه ! » .. ثم ، من يدري .. لم لا تتوقع أن يحدث بين لحظة وأخرى حدث غير عادي ؟ .. بل ربما مات « لوريه » !

واستيقظت في الساعة التاسعة من الصباح التالي ، على ضجيج أصوات في الميدان .. كان ثمة حشد تجمع أمام السوق لقراءة إعلان كبير ملصق على أحد الأعمدة ، ورات « جوستان » يتسلق على حجر ، ويجذب هذا الإعلان فيمزقه ولكن الحارس الريفي أمسك بتلابيبه في تلك اللحظة . وخرج السيد « هوميه » من الصيدلية .. وبدأت الأم « لوفرانسوا » وسط الزحام وكانها تخطب في القوم ..

واقبلت « فيليسيته » صائحة : « سيدتى ! سيدتى ! هذا شنيع ! » .. واسلمتها الفتاة المسكينة — وهى في ابلغ حالات التأثر — ورقة صفراء انتزعها لنوها من على باب الدار . وقرأت « ايما » بنظرة واحدة إن كل مقاعها سيباع .. ثم رمقت كل منهما الأخرى في صمت .. لم يعد بين الخادم والسيدة سر نكتة إحداهما عن الآخر .. وقالت « فيليسيته » أخيرا ، وهى تنهد : « لو كنت مكانك يا سيدتى ، لذهبت إلى السيد جيومان » ، فقالت : « هل تظنين ... ؟ » ..

وودت بهذا السؤال أن تقول : « انك لتعرفين اسرار بيته عن طريق خادمه ، فهل تكلم السيد عنى أحيانا ؟ » ..

— أجل ، اذهبى إليه .. لسوف تحسنين صنعا !  
فهيأت للخروج ، مرتدية ثوبها الأسود ، وقلنسوتها

المزركشة بالخرز . ولكي لا يراها أحد — إذ كان الميدان يمج بالناس دائما — سلكت الطريق الحافية للنهر ، خارج القرية . . . وبلغت باب دار موق العتود . وقد تقطعت أنفاسها . وكانت السماء مكفورة . والجليد يتساقط رذاذا . وظهر « تيودور » — على رنيس الجرسى — عند السلم في « صديري » أحمر ، ثم أقبل وفتح الباب في غير ما دهشة أو كلفة ، وكأنه يفتحه لزاخرة ملوثة . . وقادها إلى قاعة المائدة . . وكانت ثمة مدفأة من القيشاني تطلق النار فيها ، نحت فروع الصبار التي ملأت فجوة في الحائط كالمحراب . . وفي إطارين أسودين على الجدار المكسو بورق موه بلون شجر البلوط ، كانت لوحتا ستيويان : « ازميرالدا » ، وشويان : « بونيفار » . . وكانت المائدة المعدة ، وصفتان نصيفان للمصطفى ، ومقابض الأبواب البلورية ، والأرضية الخشبية المصقولة ، وقطع الأثاث . . كانت كلها تلعب في نظافة إنجليزية أثبتة . وكان زجاج النافذة مزدانا بقطع من الزجاج الملون في الأركان ، فقالت « ايما » لنفسها : « ها هي ذى قاعة طعام من النوع الذي يلبق بى ! » .

\*\*\*

■ دخل الموق الحجرة ، يضم « ثوب الغرفة » — الروب دو شابر — الموشى برسوم الفخيل ، إلى صدره بخراعه اليسرى ، بينما أخذ بيدى اليمنى يرفع — ثم يخفض بسرعة — قلنسوة بنية من المخيل ، كان يميلها ، من قبيل الاناقة ، إلى الجانب الأيمن من رأسه ، حيث كانت تنسدل ثلاث خصلات من الشعر شددت من مؤخر رأسه ، لتكسو حافة جبهته الصلعاء . وبعد أن قدم لها مقعدا ، جلس يتناول نظوره ،

باعتزرا عما في هذا من مجافاة للذوق . . فقالت : « إننى أناشدك يا سيد جيومان . . » . . وبادر مجيبا . « مسادا يا سيدتى ؟ . . إننى مصغ ! » . . غراحت تصارحه بالموقف . . وكان السيد « جيومان » على علم به ، إذ كان يستتر وراء تاجر الأقمشة الذي كان يجد عنده المال للقروض التي كان يطلب إليه عقدها بضمان مرهونات . . ومن ثم كان يعرف — بل كان أكثر منها معرفة — قصة السندات التي بدأت صغيرة ، تحمل أسماء مختلفة لأشخاص كانت تحول إليهم ، وتوارىخ طويلة الأجل ، ثم كانت تجدد باستمرار حتى جمعها التاجر كلها يوما ، وسأل صديقه « فانكار » أن يتخذ عنه الإجراءات اللازمة ، رغبة منه في أن لا يبدو كوحش ينهش لحوم بنى بلده . .

وكانت « ايما » تخطط قصتها بالشتائم تهيلها على « لوريه » . شقائق كان الموق يجيب عنها — بين وقت وآخر — بكلمات لا معنى لها ، وهو يفسغ قطعة من لحم الضأن « الكوستليتية » ، ويحتسى الشاي . . مخفضا ذقنه حتى تستقر على ربطة عنقه ذات الزرقة السبابة ، التي كان يرصعها ديوسان ماسسيان تصل بينهما سلسلة ذهبية صغيرة . . وكانت شفتاه تنفرجان من ابتسامة غريبة . . ابتسامة معسولة ، ومبهمة . . وإذ لمح أن قدميها كانتا مبتلتي ، هف : « الا اقتربى من المدفأة . . ارفعى قدميك إلى حافة القيشاني » . . ولكنها خشيت أن تطفخه ، فصاح الموق في لباقة : « إن الأشياء الجميلة لا تطف شينا » . . وإذ ذاك ، حاولت أن تؤثر على أوتار قلبه ، وقد جائت أشجانتها ، فشرعت تحدثه عن فقر دارها ، وعن هيوماها ، وحاجاتها . . وقال أنه يدرك ذلك ، ورثى لها ! . . وبدون أن

يكف عن الأكل، استدر نحوها تماما، حتى مست ركبتهاء حذاءيها اللذين تقلص نعلاهما فانثنيا بفعل حرارة الموقد .. ولكنه زم شفتيه حين سألته أن يقرضها ألف دينار، وما ليث أن صارحها بأنه جد آسف لأنه لم يقول أمر ثروتها من قبل، وقد كانت هناك مئات الطرق الملائمة - حتى للسيدات - لاستثمار الأموال .. وكان في الوسع المساهمة بها في مناجم (جروسفل)، أو في أراضي (الهافر)، دون ما مجازفة، بل ربما كانا قد استطاعا أن يقدموا على بعض المضاربات الرائعة .. وتركها تتحرق أسفا وحسرة على المبالغ الخيالية التي كان بوسعها أن تحصل عليها .. واستطرد قائلا: «كيف حدث أنك لم تاتى إلى ..» فقالت: «لم أكن أعرف».

— لماذا ماله؟ .. أفكنت أخيفك إلى هذا الحد؟ .. على النقيض، أنا الذى كان ينبغي أن يشكو .. إنما لا نكاد نكون متعارفين .. ومع ذلك فأنا شديد الوفاء لك .. أمل أن لا ترتابى في هذا!

ومد يده فتناول راحتها، وغمرها بقبلات منهومة، ثم استبقاها على ركبته، وراح يمسح بأصابعها في رفق، وهو يفهم بالف نجوى ناعمة .. وكان صوته الخافت ينساب كخرير جدول، وقد راحت عيناه تومضان خلال عدستي نظارته اللامعنين، وزحفت يده على كم «أيم» لتضبط ذراعها .. وشمرت بانفاسه المتهدجة تلفح خدها .. كان هذا الرجل يثقل عليها بدرجة فظيعة! .. فقفزت عن مقعدها وقالت له:

«سيدى، إبنى انتظر!»، فقال الموثق الذى اشقد شحوبه نجاة: «وماذا تنتظرين؟».

— هذا المبلغ — ولكن ..

ثم انصاع لجيشان شهوة عارمة، فقال: «حسنا .. أجل!» وجر نفسه نحوها على ركبتيه غير عابىء بثوبه، واستطرد: «ألا أمكئ بحق الرحمة .. اننى أجبك!» .. وأمسك بخصرها، فاحتقن وجه مدام «بوفارى» وتراجعت وهى ترمقه بنظرة قاسية، وصاحت: «أناك تفتخر فرصة ضائقتى فتمستغلها اشنع استغلال .. سيدى .. اننى جديرة بأن يرمى لى .. لا بأن أباع!» .. وانصرف! وظل الموثق مشدوها، وقد علق بصره بخفيه البديمين الموشيين بأشغال الإبرة .. كانا هدية غرام، وقد وجد في رؤيتهما عزاء .. فضلا عن أنه فطن إلى أن المقامرة التي كان مقدما عليها، كانت خليقة بأن تورطه إلى حد بعيد.

وراحت تقول لنفسها وهى تطوى درجات السلم في خطى منفصلة وتنطلق في الملبق تحت اشجار الجسور: «يال له من نذل!» .. وأدى الاستياء المترتب على إخفاقها، إلى مضاعفة اعتزازها بمعتقداتها المهانة .. وخيل إليها أن العناية الإلهية كانت تلاحقها بما يثيرها، فالتهمت من كرامتها وكبريائها تقوية .. أبدا لم تشمر من قبل بمثل هذا التقدير لنفسها، ولا بمثل هذا السقوط على الغير .. وأحست بروح الصراع تتلحها فودت لو أنها صغمت جيع الرجس، وبصقت في وجوههم، وحققهم جميعا .. ومضت في طريقها مسرعة لا تلوى

على شيء ، شاحبة ، مرتجفة ، ثائرة . تنطلق إلى الاقبح معينين  
مغرورتين بالدموع . . وكأنها وجدت في ذلك الحقد الذي كان  
يخنقها ، نوعا من التسمية . . وما إن لحقت بيئتها حتى غشيها  
خور ، فاحسبت بأن ليس في وسعها أن تمضي إليه . . ومع ذلك  
كان من المحتوم أن تمضي . . فإلى أين المفر ؟

\*\*\*

■ بادرتها « فيليسيته » التي كانت في انتظارها لدى  
الباب : « حسنا ؟ » فأجابت « أيها » : « لا » . . وظلت كلناهما  
ربع ساعة تستمرضان أسماء مختلف الأشخاص الذين قد  
يستطيعون أن يهدوا يد العمون . من أهل ابونفيل . . ولكن  
« أيها » كانت تعقب على كل اسم تذكره « فيليسيته » : « من  
الممكن أن يقبل ! » .

— والسيد الذي لن يلبث أن يعود !

— أعرف هذا جيدا . . فدعيني اخلو إلى نفسي !

وكانت قد بذلت كل محاولة ، فلم يبق ما تفعله . . وإذا  
ما عاد « شارل » فعليها أن تقول له : « عد ! » . . إن البساط  
الذي تطأه لم يعد لنا . . أنك لا تملك في بيتك قطعة اثاث . .  
ولا إبرة . . ولا قشة ! . . وأنا السبب في خرابك أيها الرجل  
البائس ! . . . . . وتعقب ذلك بمعة كبيرة ، فيبكي في غزارة .  
ثم تنفثع المخافة . . ويغفر لها ! . . وتمتعت وهي تمر  
على أسنانها : « أجل ، سيصفح عني ، وهو الذي لو قدم لي  
مليوناً لا غفر له كونه عرفني ، لما غفرت ! . . أبدا ! أبدا ! . .  
وغافلته هذه الفكرة الموحية بسمو « بوفاري » عليها . . أنه

لن يلبث أن يعرف بالنكبة ، عما قريب ، أو في الحال ، أو غدا ،  
وسواء اعترفت له أو لم تعترف . . ومن ثم فعليها أن تنتظر هذا  
الموقف الرهيب ، وأن تتحمل وطأة مروءته ونخوته ( حين يدرك  
ما فعلت به ثم يصفح عنها ) . . وتملكها الرغبة في أن تعود إلى  
■ لوريه ■ . . ولكن ما الجدوى ؟ . . هل تكتب لأبيها ؟ . . لقد  
تأخر الوقت كثيرا . . ولعلها كانت قد بدأت تتدم على أنها لم  
تستسلم لذلك الرجل — ■ جيومان — . . حين سمعت وقع  
سنبلك جواد في الحارة التي تقع خلف دارها . . كان هو :  
■ شارل ■ . . كان يفتح البوابة . . وجهه أشد بياضا من  
الجبس . . وانفثعت تهبط السلم ، وهرعت إلى الميدان . .  
ولحقتها زوجة العمدة — التي كانت نتحدث إلى « ليمتوبودا »  
أمم الكنيسة — وهي تدخل عند محصل الضرائب ، فاسرعت  
لتقبى مدام ■ كارون ■ ، وصعدت السيدتان إلى المخزن الذي  
يقع تحت سقف المبنى ، فكهنا وراء قماش نشر على « المنور » .  
وتهيأتا لتطلعا على غرفة « بنيه » في وضع بريانها فيه بأسرها . .

\*\*\*

● كان « بنيه » وحيدا . . وقد انهك في صنع تحفة من  
تلك التحف الخشبية التي لا وصف لها ، والمؤلفة من أهلة  
( جمع هلال ) ذات محيطات مجوفة يتداخل كل منها في الآخر .  
بحيث تستقيم القطع في مجموعها كالمسلة ، وإن لم يكن لها أي  
نفع ! . . وكان قد شرع في آخر قطعة . . أو شك أن ينتهي إلى  
هذبه . وفي الضوء الخافت الذي كان في الورشة ، كان القيار  
الابيض ينطأير من الآلات كزذاذ من الشرر ينبعث من تحت  
سنبلك جواد يخب في جريه . . وكانت عجلتا المخرطة تدوران ،

وتبعثان زئيراً .. و « بينيه » يبتسم ، وقد نكس ثقته ، وفتحت طاقنا أنفسه ، وبدا — بإيجاز — مستغرقاً في إحدى تلك المعجزة الكاملة التي لا تنأى إلا من الأعمال العادية ، والتي تجعل العقل يستعذب المصاعب البسيطة ! وتشبع سعادة أخرى ، فوق كل ما يمكن للعقول أن تحلم به !

وهتفت مدام توفاش : « آه .. ها هي ذي ! » .. ولكن ، كان من المتعذر أن تصمعا ما كانت نقوله « ايما » ، وسط ضجيج المخرطة . وحذست السيدتان في النهاية أنهما سمعتا كلمة « فرنكات » ، فهست مدام « توفاش » بصوت خفيض : « انها ترجو أن يهلها في دفع ضرائبها » ، فاجابت الأخرى : « هكذا يبدو ! » .. وابصرتها نروح ونغدو - متحصصة مشاجب المشفات ، والشهدانات ، والأسيجة (الدرابزينات) الخشبية التي كانت مسندة إلى الجدران ، بينما كان « بينيه » يتعسس لحبته في رضى .. وقالت مدام توفاش : « انريها تريد أن تكلفه بصنع شيء لها » .. فقالت الأخرى : « كيف ! .. انه لا يبيع شيئاً » .

ولاح أن محصل الضرائب كان يستمع وقد فتح عينيه ، كمن لا يفقه ، و « ايما » ماضية في ضراعة ناعمة .. واقتربت منه وصدرها يتهدج .. ولم يعودا يتكلمان .. وقالت مدام توفاش : « انريها تعرض عليه بعض الأجر مقدماً » .. وكان الدم قد تصاعد في وجه « بينيه » حتى أنفبه ، فلمسكت بيده .. — آه .. هذا كثير جداً !

ولابد انها كانت تعرض عليه أمراً بشيها منكراً ، فان

محصل الضرائب كان رغم كل شيء ، غنياً .. لقد حارب في ( بوزان ) و ( لوتزان ) ، وخاض الحملة الفرنسية بأسرها ، ورشح للفوز بوسام « اللجيون دونير » .. ومن ثم ، غناه لم يلبث فجأة أن تراجع إلى ابعدهما استطاع ، وكأنه رأى امامه حياة ، وصاح : « سيدتي ، ماذا تعنين ؟ » .. وهست مدام « توفاش » لصاحبتها : « إن أمثال هذه المرأة يجب أن يضربن بالسياط » .. فقالت مدام « كارون » : « ولكن اين هي ؟ » .. إذ كانت « ايما » قد اختفت أثناء هذه الهمسات ثم لمحتها تنضى في الشارع الرئيسي ، وتخرج إلى اليمين وكأنها متجهة إلى المقبرة .. وشغلنا عنها بالحدس والتخمين !

وقالت « ايما » إذ بلغت دار المربية : « دادة روليه .. اننى اختنق .. افتحى صدر ثوبى » .. وارتدت على السرير منجبة .. وغطتها المربية « روليه » بـ « جولة » وظلت واقفة إلى جوارها .. ثم انسحبت المرأة الطيبة إذ لم تنلق من الأخرى جواباً ، وتناولت مغزلهما وراحت تغزل كتاباً .. وغفمت « ايما » إذ خالت انها تسمع صوت مخرطة « بينيه » : « آه ! .. هلا انتهيت ! » .. فقالت المربية لنفسها : « ترى ما الذي يزعجها ؟ .. لماذا جاءت هنا ؟ » .. كانت « ايما » قد اندفعت إلى هناك ، مسوقة بنوع من الخوف كان يدفعها بعيداً عن دارها .. وفيها كانت مستلقية على ظهرها ، بلا حراك ، وقد جمدت مقتلها ، أخذت ترى الأشياء في غير وضوح ، وإن حاولت أن تستبينها في إصرار ابله ! .. وحذقت في طلاء الحائط المتساقط ، وفي قطعنى الخشب اللتين كان طرغاهما المتقاربان يبعثان دخاناً في المدفأة ، وفي منكبوت يزحف

فوق رأسها، في شق خلال الخشب .. واخيرا : شرعت تجمع شتات افكارها .. تذكرت يوما كانت فيه مع « ليون » .. اواد ، ما ابعد ذاك اليوم ! .. وكانت الشمس نسطع منالقة على صفحة النهر ، وثبات « الداليا » يورج الهواء .. وما لبثت ان شرعت تتذكر اليوم السابق - الامس - وكانها جرتها سيل طاغ .. فتسألت : « كم الساعة ؟ » .. وخرجت الام « روليه » ، فرمعت اصابع يدها اليمنى في وضع عمودى على ذلك الجانب من السماء الذى كان اكثر ضياء من سواه ، ثم عادت في تؤدة ، قائلة : « حوالى الثالثة » .

— آه ! .. شكرا ! شكرا !

.. ان « ليون » ولا بد قد اتى .. إنه لا بد آت طبعاً .. ولا بد أنه وفق إلى بعض المال .. بل لعله هناك الآن فعلاً ، فما كان ليحدث أنها هنا .. ومن ثم امرت المريية بأن تسرع إلى دارها وتحضره .. واهابت بها : « أسرعى ! » .. فقالت : « ها انذى ذاهبة يا سيدتى العزيزة .. ذاهبة ! » .

\*\*\*

● وعجبت « ايبا » من نفسها ، كيف لم يخطر ببالها ان تفكر فيه من البداية ؟ ! لقد وعدتها بالامس ، وما كان ليحدث بوعده .. وراحت تتمثل نفسها وقد ذهبت إلى « لوريه » . خبسطت ثلاث ورقات مالية على مكتبه .. ثم تعمل على ابتكار قصة تشرح بها الامور لبونقارى .. ترى اية قصة ؟ .. وطل غيايب المريية .. ولما لم تكن في الكوخ ساعة ، فقد خشيت « ايبا » ان تكون قد بالغت في تقدير طول الزمن الذى انقضى

.. واخذت نجوس خلال الحديقة في تؤدة .. ويممت شطر الغرب المجاور للسياج ، ثم عادت مسرعة ، املا منها في ان تكون المريية قد عادت من طريق اخرى . واخيرا ، انقلعها الانتظار ، واخذت تراودها المخاوف — التى جهدت في ان تصدها عن نفسها — ولم تعد تدرى ما إذا كانت قد مكثت في المكان قرناً أو لحظة . فجلست في احد الأركان « واغمضت عينيهما » وسدت اذنيها . وما لبث ان اتبعت من الباب مرير . فقفزت واقفة .. وقبل ان تتكلم ، قالت لها الام « روليه » : « ليس في دارك احد ! » فتهافت : « كيف ! » .

— آه ! لا احد ! .. والسيد بيكى .. ويناديك .. انهم يبحثون عنك !

ولم تجب « ايبا » بل شتمت وهي تجيل بصرها حولها ، بينما ارتدت الفلاحة إلى الخلف بحركة غريزية ، وهي خائفة . إذ توهمت انها جفت .. ونجاة . دقت « ايبا » جبينها . وصرخت .. فقد اومضت في اعماقها ذكرى « رودولف » . كلبح البرق في ليلة مظلمة .. لقد كان مغرط الطيبة . والرقعة . والكرم ! .. وبجانب ذلك ، فانها خليفة بأن تعرف — إذا تردد في اداء هذه الخدمة — كيف توظف في لحظة واحدة غرايمها الضائع ! .. ومن ثم انطلقت صوب مزرعة ( لاهوشيت ) ، غير مدركة انها إنما كانت تسرع لتقدم نفسها إلى ذلك الذى خيب آمالها من قبل .. وغير مرتابة انه رغبة في تأثير خلاصتها !

## الفصل الثامن

■ وسألت نفسها وهى منطلقة : « ماذا ترانى قائلة ؟ »  
 « من اين ابدا ؟ » وأخذت فى طريقها تتفكر الأحراش ،  
 والأشجار ، وأعواد الخيزران البحرى النامية على السطح ..  
 لم القصر .. وألفت نفسها تعود إلى احاسيس حبها الأول ..  
 فتفتح قلبها المسكين ، النابض بالألم . لهذا الحب .. ولفتحها  
 نسمة دافئة .. وبدا الجليد يخوب ويتساقط قطرة قطرة من  
 البزاعم إلى الأعشاب .. ودخلت ، كما اعتادت فى الماضى ،  
 خلال باب البستان الصغير ، وسمت إلى الطريق المخفوقة  
 بصفين من أشجار الزيزغون الوارفة ، التى كانت تهب أغصانها  
 الطويلة فى حفيف .. ونجت الكلاب فى حظيرتها نباحا  
 متواصلا ، فرددت ضوضاء نباحها دون أن يظهر احد ..  
 وصعدت « ايمى » السلم الأيمن « ذا » الدرابزين « الخشبي »  
 المفضى إلى ردهة مرصوفة ببلاط مغبر ، يمتد فيها صف من  
 الأبواب المفتوحة ، وكأنها تقوم فى دير ، أو فى فندق .. وكانت  
 غرفته فى النهاية ، فى الطرف الأقصى ، إلى اليسار ..

وإذ وضعت أصابعها على مقبض الباب ، زابتها قواها  
 نجاة ، وغشيتها خوف أوشكت معه أن تمنى لو انها لم تكن  
 هناك .. رغم أن هذا كان املها الأوحى .. فرصتها الأخيرة  
 للنجاة ! .. واستحيمت شتات فكرها لحظة ، وتذرت  
 بالشعور بحاجتها الملحة ، ثم ولجت الغرفة .. فإذا به أمام  
 المدفأة ، وقد رفع قدميه إلى حافتها ، وأخذ يحخن غليونه ..

وما إن رآها حتى نهض فى عجلة قائلا : « عجباً ! .. اهذه  
 انت ! » .

— أجل ! هذه أنا يا رودولف .. أحببت أن استمعين  
 برايك .

وعلى الرغم من كل جهودها ، فقد استحال عليها أن تفتح  
 فيها .. وقال : « انك لم تتغيرى .. ما زلت فائنة كالعهد  
 بك ! » فأجابت بمرارة : « آه .. أنها مفاتن حزينة يا صديقى ،  
 بذئبتها ! » .. وعينها لا شرع فى شرح طويل لمسلكه ، مبررا  
 تصرفه بعبارات مبهمه : إذ عجز عن أن يبتكر مبررات أفضل  
 .. وتقبلت كلامه ، متأثرة بصوته وشكله ، فتظاهرت بأنها  
 صدقته ، أو لعلها فعلا صدقت الحجة التى قالها معللا  
 قطيعتها ، إذ زعم فى الأمر سرا يتوقف عليه شرف — بل  
 حياة — شخص ثالث !

وقالت متطلعة إليه فى أسى : « لا بأس ! .. لكم تأملت ! »  
 .. فأجاب متفلسفا : « هكذا هى الحياة ! » .. نعمقت قائلة :  
 « افترأها كانت مواتية لك — انت على الأقل — منذ فراقنا ! » .

— لم تكن بالطيبة .. ولا بالردنية

— لعله كان من الأفضل لو أننا لم نفترق !

— أجل ، ربما

— أو تظن ذلك ؟

وازدادت منه اقتربا ، وزغرت قائلة : « أواه يا رودولف !  
 .. ليتك كنت تعرف .. كم أحببتك ! » .. وإذ ذاك ، تناولت  
 يده .. ومكثا برهة وقد اشتبكت أصابعهما ، كما كانت فى أول  
 يوم ، حين زارا المعرض .. وأخذ يتساوم فى كبرياء جيشان



عواطفه ، ولكنها تهالكت على صدره قائلة : « كيف اردتني على ان احيا بدونك ؟ .. ان المرء لا يستطيع ان يسلب السعادة التي تعودها ! .. لقد كنت يائسة .. بل ظننت اننى لايد ميعة ! .. لسوف اروي لك كل شيء : ولسوف ترى بنفسك ، اما انت .. انت .. فقد هربت منى ! » ..

كان قد تفادها طيلة السنوات الثلاث في حرص ، بسبب ذلك الخور الغريزى الذى يمتاز به الجنس الانسوى .. واستطردت « ايبا » في حركات مغرية من راسها ، وفي معاينة تفوق معاينات اللطة العاشقة : « انك ولايد تحب اخريات .. اعسرف ! .. اواه ! اننى لادرك ذلك حقاً ! ولكننى اعترهن ، فانت ولايد اغويتين كما اغويتنى ! .. انك رجل .. فيك كل ما يجعل الانثى تحبك ! .. ولكننا سنبدأ من جديد .. اليس كذلك ؟ .. سيحب كل منا الآخر .. الا انظر ! .. اننى اضحك .. اننى سعيدة ! .. كلمنى ! » ..

وكانت منعة للرأى ، بعينها اللتين كانت الدموع ترتفع فيهما ، كماء مزن يسقط في كأس زرقاء ! .. واجلسها على ركبتيه ، وراح يمسح بظهر يده ، في تدليل ، شعرها الناعم الذى انعكس عليه - في العتمة الخفيفة التى شملت الغرفة - شعاع من فلول اشعة الشمس الغاربة ، فبدأ كما لو كان سهماً ذهبياً واجنت راسها .. وما لبث اخيراً ان قبل في لطف جنبها باطراف شفتيه .. وتساءل ! « ولكنك كنت تبكين .. لماذا ؟ » .. وانثى دمعها مدراراً ، فخيّل ليرودولف انها نورة من نوربات الحب ، فلما لم تنبس ببنت شفة ، فسّر هذا الصمت بانه آخر مظاهر التمتع والدلال ، فهتف : « اواه ! .. الا

اغفري لى ! .. انت الوحيدة التى تروق لى .. لقد كنت غيباً وقاسياً .. اننى احبك .. وسأظل احبك على الدوام .. فمألاً بك ؟ .. الا قولى لى ! » .. وركع في تلك الاثناء إلى جوارها . — آه .. لقد قضى على بالخراب يا رودولف ! .. هلا اقرضتنى ثلاثة آلاف فرنك ؟

قال وهو ينهض في تودة ، وقد استولى على اساريه وجوم : « ولكن .. ولكن .. » فبادرت قائلة بسرعة : « انك تعلم ان زوجى عهد إلى موثق للعتود بكل ثروته ليستثمرها . نهرب .. ومن ثم اضطررنا للاقتراض .. والمرضى لا يدفعون .. كما ان تصفيه الميراث لم تتم بعد ، ولن نلبيث ان نحصل على نصيبنا .. على اننا اليوم محجوز على مماننا لمجزنا عن دفع ثلاثة آلاف فرنك .. لايد من دفعها فوراً ، في هذه اللحظة .. نجث لانذة بمداقتك ! » ..

قال « رودولف » لنفسه وقد شحبح وجهه : « آه ! إذن لهذا جاءت ! » .. وقال اخيراً في هدوء : « لست املكها ياسيقتى العزيزة ! » .. ومضى يقول إنه لم يكن يكذب .. لو انه اوفى المبلغ لما تردد في ان يعطيه لها ، وإن كان من غير المستحب - عادة - التورط في مثل هذه الأمور الدقيقة ، فان المطالبة بالمال هي ابرد الرياح التى تهب على الحب واشدها قضاء عليه ! .. وظلت « ايبا » تتطلع إليه لحظات ، وهى تردد : « لست تملكها ؟ ! .. لست تملكها ؟ ! .. كان خليقاً بى ان اجنب نفسى هذا الخزي الأخير .. انك ما احببتنى ابداً .. انك لست بأفضل من الآخرين ! .. كانت تنفض عن نفسها - وقد غفدت اترانها .. وقاطعها « رودولف » قائلاً إنه هو الآخر

في « ضائعة » ، فقلت « ايما » : « آه ! .. اننى ارثى لك ..  
 اجل .. ارثى لك جدا ! » .. وراحت ترقب طليحة موشاة  
 بالفضة ، وقد أخذت مؤخرتها تلمع خسارج قرايها ..  
 واستطردت : « ولكن المرء إذا كان مفتيرا إلى هذا الحد ،  
 لا يبذل نقوده في كسوة كعب طليحته بالفضة .. ولا يشترى  
 ساعة مرسعة بالصف .. واثارت إلى ساعة مطعمة  
 بالنقوش الصدفية ، واستطردت : « ولا مقابض معلىة بالفضة  
 لأسواطه » ومست هذه المقابض .. « ولا تحفا يملقها إلى  
 سلسلة ساعته .. آواه ! .. انه لا يحرم نفسه شيئا ! ..  
 ولا رف الخمر في حجرته ! .. انك تحب نفسك ، ولذا تعيش  
 منعما .. لك قصر ، ومزارع ، وغيايات .. وتخرج للصيد ..  
 وتسافر إلى باريس .. عجبا .. اى شيء من هذه .. »  
 وصاحت وهي تتناول زرين من ازرار الأقمصة الذهبية المرسمة  
 من فوق رف المدفأة : « إن اتفه هذه الصغائر تكبد المرء مالا  
 .. آواه ! .. لست اريدهما .. احتفظ بهما ! .. » .. وألقت  
 بالزرين بعيدا ، ففتككت السلسلة الذهبية التى تتوسطهما ،  
 إذ ارتطما بالجدار .. ثم أردفت « ايما » تقول :

— أما أنا .. فقد كنت قهينة بأن اعطيك كل شيء ..  
 ما كنت اتردد في أن ابيع كل ما املك ، وأن اعمل بيدي من أجلك  
 .. كنت استجدى على قارعات الطرق ابتسامة ، نظرة .. كى  
 اسمحك تقول : « اشكرك ! » .. أما انت فتجلس هنا ناعما في  
 مقعدك الوثير ، كأنك لم تسبب لى ما يكفينى من المذاب ! ..  
 لولاك — وإنك لتعلم هذا جيدا — لعشت سعيدة .. ما الذى  
 جعلك على أن تدخل حياتى ؟ .. اكان رهانا ؟ .. ومع ذلك فقد

احببتنى ، ولقد اعترفت بذلك .. بل قلتها منذ لحظة .. آه !  
 .. كان من الخير لو أنك طردتنى .. أن يدى لا تزالان ساختين  
 من قبلاذك .. ولا يزال على البساط آثار ركبتك وانت تقسم  
 على خلود حبك ! .. جعلتنى اصدقك .. استبقينى عامين في  
 أبهى وأحلى الأحلام ! .. آه ! .. اتذكر الخطط التى رسمناها  
 لرحلتنا ؟ .. آواه ! .. وخطايك ! خطايك ! لقد مزق قلبي !  
 .. وبعد ذلك ، عندما أعود إليه — إليه ، وهو الفنى ، السعيد ،  
 الطليق — انأشده بمعونة لا يحجم أى شريب عن تقديمها ..  
 الآن إذ اضرع إليه ، وأعيد إليه كل حبى وحنانى ، بطردنى ..  
 لأن كل هذا لا يساوى عنده ثلاثة آلاف فرنك ! ..

قال « رودولف » : « بذك الرزانة الثامة التى يتوارى خلفها  
 الغضب المكظوم ، كما لو كانت درعا : « لست أملك المبلغ ! »  
 .. مخرجت « ايما » .. كأنها كانت الجدران تترنح ، والسقف  
 ينقض عليها .. ورجعت ادراجها سالكة الدرب الطويل ،  
 متمثرة في اكوام ورق الشجر الجاف الذى كانت الريح تذرؤه ..  
 وبلغت أخيرا السياج النباتى الذى يقوم قبل الباب الخارجى  
 .. وانظفت اظفارها وهى تعالج قفل الباب لمهونة على فخذه ،  
 ثم وقفت بعد مائة خطوة ، وقد تعثرت انفساسها ، واوشكت أن  
 تنهار .. وما لبثت أن تلفتت خلفها ، وتطلعت مرة أخرى ، إلى  
 القصر المنيع ، مع البستان ، والحدائق ، والأغنية الثلاثة ،  
 ونواخذ الواجبة ..

ومكثت حائرة ، مذهولة ، لا تشعر بنفسها إلا خلال نبض  
 مروعها الذى خالته منبععا في قوة ، كوسيقى تهم الأذان ،  
 وتنتشر في الحقول جميعا .. وكانت الأرض تحت قدميها أكثر

تداعيا من البحر ، وشقوق الحرت تلوح لها كأمواج تتكسر مزبدة .. وانطلق كل شيء في رأسها — من فكريات ، وآراء — كصواريخ نارية تنفقت في الفضاء إلى ألف قطعة : تمثلت أباه .. وحجرة المكتب الضيقة بدار « لوريه » .. وحجرة نومها وزوجها في البيت .. ومناظر أخرى .. كان الجنون يطبق عليها .. واشتد بها الخوف .. وجاهدت لتتمالك نفسها ، ولكنها في الواقع كانت مرتبكة ! .. فما كانت لتفكر شيئا عن السبب الحقيقي في حالها الرهيبة هذه .. وهو طلب المال ! .. إذ لم تعد تتمتع بـ إذ ذاك إلا من غرامها ، وأحست بأن روحها تفارقتها في هذه الذكرى ، كالجرحي إذ يشمرون — وهم يحضرون — بحياتهم تتسلل خلال جراحهم .. وكان الليل يرضى سدوله ، والغربان تحوم .. وغجاة خيل إليها أن ثمة كرات ملونة من لهب تنفجر في الهواء — كالصواريخ حين تنطلق — ثم تلف ، وتلف ، لتذوب في النهاية في الصقيع ، بين أفنان الشجر .. وفي وسط كل كرة ، كان وجه « رودولف » يلوح .. وتكاثرت الكرات وأخذت تقترب منها .. وتنفذ خلالها .. ثم تلاشت كلها ، إذ تبينت أنها إنما كانت تنحلق في أضواء البيوت المتألقة خلال الضباب !

إذ ذاك « عاد موقتها يتجلى لها كهوة سحيقة .. وكانت تلهث وكأنما قلبها يوشك أن ينفجر .. ثم « وفي نوبة من نوبات البطولة — جعلتها في شبه غبطة — اندفعت تهبط السنج ، وتجتاز معبرة البقر فوق النهر ، وتنطلق مجتازة الشوارع ، والحارة ، والميدان ، حتى وصلت إلى الصيدلية ، وكانت خالية .. وهمت بالدخول ، ثم خشيت أن يرن الجرس فيخف إلى

الحانوت أحد .. وتسللت خلال الباب الجانبى للحديقة ، وهي تمسك أنفاسها ، ثم تلمست سبيلها بجوار الجدار إلى باب المطبخ ، حيث كانت ثمة شمعة مشتعلة فوق الموقد .. وكان « جوستان » هناك بدون سترته ، وقد حمل إحدى الصحاف ، فقالت : « آه ! .. انهم يتناولون عشاءهم .. لننتظر ! » .

\*\*\*

● ورائه يعود إلى المطبخ ، فطرقت النافذة في رفق ، وخرج إليها ، فهبست له : « المفتاح .. مفتاح الحجرة العليا .. حيث توجد .. » « فتساءل : « ماذا ؟ » .. ورمقها مشدوها لفرط شحوب وجهها ، الذي بدا بياضه جليا وسدا ظلمة الليل ، وبدت له في جهال وبهاء غير عاديين ، وكأنها طيف .. وأحس بنذير مرعب ، وإن لم يفهم ما كانت تنفى .. ولكنها عادت تقول بسرعة ، في صوت خافت ، عذب ، يذيب القلوب : « أننى أريده .. اعطنيه ! » .. وإذ كان الجدار الذي يغسل المطبخ عن بقية البيت رنيما ، فقد كانت جلبة الشوكات على صحائف الطعام — في غرفة المائدة — مسموعة - وزعجت « أينا » أنها بحاجة إلى قتل بعض الجردان التى تحرمها النوم .. — يجب أن استأذن السيد .. — لا ! .. انتظر !

ثم اردفت في غير اكتراث : « آه ! .. الأمر لا يستحق .. لن البث أن أقول له ! .. هيا ! أنر لى السلم ! » .. ودلفت في الردهة المفضية إلى باب الممثل - وكان ثمة مفتاح معلقا على الجدار ، يحمل بطاقة كتب عليها « ككر ناحوم » .. وفي تلك اللحظة صاح الصبلى بصبر نافذ : « جوستان ! » .. فهتفت « أينا » : « لنصعد ! » .. وتبعها .. ودار المفتاح في القفل

.. وسارت فوراً نحو الرغ الثالث، مبتدئة بذاكرتها . فتناولت  
القنينة الزرقاء ، وانفترعت سدadtها عنها ، ودست فيها يدها ،  
ثم اخرجتها ممتلئة بمسحوق أبيض ، شرعت تلتهمه ! .. وصاح  
الفتى وهو ينقض عليها : « توقفى ! » .  
— صه ! .. وإلا جاء أحد ..

وتولاه الياس ، نود لو يصرخ ، ولكنها قالت له : لا تغل  
شئنا ، والا وقعت المسؤولية على مخدمك ! .. ثم عادت  
إلى دارها وقد غشيتها سكينه مفاجئة ، وداخلتها طمانينة من  
أدى واجبه .

\*\*\*

■ عندما عاد « شارل » إلى بيته مبهوماً لانباء الحجز  
وإعلان البيع ، كانت « ايماء » قد خرجت ، فطلق يبكى مجهشاً ،  
وأفمى عليه . ولكنها لم تعد ! ترى أين يحتفل أن تكون ؟ ..  
أوفد « فيليسيته » إلى دار آل « هومييه » ، وإلى دار السيد  
« توفاش » ، ودار « لوريه » ، و « الفندق الذهبى » ، وكل  
مكان .. وفى فترات الهدوء التى تخللت احزانه ، كان يتمثل  
سمعته المضطربة ، وثروتها المبددة ، ومستقبل « بيرت »  
المضعف .. بأى سبب ؟ .. لم تكن ثمة كلمة واحدة تهديه !  
.. وظل ينتظر حتى الساعة السادسة مساءً ، وأخيراً لم يعد  
يطبق صبرا .. خيل إليه انها ذهبت إلى (روان) ، فانطلق فى  
الطريق المنفضية إليها ، وقطع ميلاً ، دون أن يلتقى بأحد ..  
ومرة أخرى ، أخذ ينتظر .. ثم عاد إلى البيت .. وكانت قد  
عادت .

— ماذا جرى ؟ .. لماذا ؟ .. أخبرينى ..

جوستاف ملوير

٢٢٣

وجلست إلى مكتبها فكتبت رسالة ، ثم أحكمت إغلاقها فى  
بطء ، واثبتت عليها التاريخ والساعة .. ثم قالت فى صوت  
ينفر بالجلل : ■ لك ان تقرأ هذه قدا .. حتى ذاك الوقت ،  
أرجو ان لا تسألنى .. ولا سؤال واحد ! ..  
— ولكن .. — أواه .. دعنى !

واستلقت « ايماء » على فراشها .. وانقابتها غفوة  
استيقظت منها على طعم مرير فى فمها .. وراحت « شارل » ،  
فمادت تمض عينيه .. وأخذت تدرس نفسها فى فضول ،  
لتستبين ما إذا كانت بمنجى من الألم .. ولكن لا ! .. لم يكن  
ثمة ألم بعد .. وسمعت دقات بندول الساعة ، وأزيز النار  
فى المدفأة ، وأنفاس « شارل » وهو واقف إلى جوار السرير  
معتدل القامة ، وقالت لنفسها : « آه ! .. ما أهون الموت ! ..  
لن البت ان استغرق فى النعاس ، ثم ينتهى كل شىء ! ..  
وتناولت جرعة من الماء ثم ادارت وجهها نحو الحائط ..  
وعاودها الطعم البغيض ، كأنه طعم المسدات ! .. وتنهدت  
قائلة : « اننى ظالمة .. آه ! لشد ما أنا عطشانة ! » .. فحال  
« شارل » وهو يناولها كوباً من الماء : « ماذا بك ؟ » .. فقالت :  
« لا شىء ! .. افتح النافذة .. إننى اختنق ! » .. ودمعها  
غثيان مفاجئ حتى انها لم تكد تجد وقتاً لتسحب المنديل من تحت  
الوسادة .. وقالت فى عجلة : « خذها بعيداً .. القه بعيداً »  
.. وراح يحدثها ، ولكنها لم تجب ، وظلت راقدة بلا حراك ،  
تخشى ان تؤدى إلقه حركة إلى التقيؤ من جديد .. ولكنها  
ما لبثت أن أحسّت ببرودة جليدية تزحف من قدميها نحو قلبها  
وغمخت : « آه ! .. هذه هى البداية ! .. » فحال : ■ ماذا

قلت ؟ .. فأخذت تحرك رأسها من جانب إلى آخر في حركة خفيفة مفعمة بالألم ، وهى لا تنى تفتح فمها ، وكأن شيئا ثقيلا يجثم على لسانها .. وفي الساعة الثالثة ، عاودها القيء .. ولاحظ « شارل » في قاع الحوض قطعا من مادة بيضاء « لاصقة بجوانب القيشانى ، فأخذ يردد : « هذا غريب .. جد غريب ! » .. ولكنها قالت في صوت حازم : « لا .. انك تخطئ » .. وما لبثت أن مديده في رفق ، بل وفي تطلب ، متحسبا بطنها ، فارسلت صرخة حادة .. وتراجع مذعورا !

وما لبثت أن أخذت في الأثني ، بصوت خافت في البداية .. وتولتها رجفة شديدة كانت كتفاها تمتران لها .. وأخذت تزداد شحوبا حتى فاقت في البياض تلك الاغطية التي كانت أصابمها تنشب بها وتفوص فيها . ومالبت نبضها غير المنتظم أن وهن حتى أوشك أن لا يكون محسوسا .. وتنصتت قطرات العرق من وجهها الذى غدا أزرق اللون ، والذي بدا كما لو كان جامدا تحف به غلالة من أبخرة معدنية .. وأخذت أسنانها تصطك ، وعيناها الواسعتان تجولان فيما حولها بنظرات مبهمه .. ولم تكن تجيب عن أى سؤال الا بهزة من رأسها .. بل انها ابتسمت مرة أو اثنتين .. وأخذت ينهد ارتقاعا شديدا غشيئا ، ثم اتبعت منها صرخة جوفاء .. وتظاهرت بأنها أحسن حالا ، وأنها لن تلبث أن تنهض .. بيد انها ما لبثت أن أخذت تخطئ في تشنج وصرخت : « آه ! يا الهى ! هذا فظيع ! » .

وهبط راکما إلى جوار سريرها قائلا : « نبئني ! ماذا أكلت ؟ .. اجيبي بحق السماء ! » .. وأخذ يتأملها وعيناها



وهبط راکما إلى جوار سريرها قائلا : « نبئني ! ماذا أكلت ؟ .. اجيبي بحق السماء ! » ..

تفيضان بحنان لم تر مثله قط ، فقالت بصوت واهن :  
 « حسنا ! .. هناك ! .. » وانقض على المكتب ، وفوض  
 الرسالة « وقرا بصوت مرتفع : « لا تنتهوا أحدا » .. وأمسك ،  
 وفرك عينيه ، ثم عاد يقرأ من جديد ، وما لبث أن صاح :  
 « ماذا ! .. النجدة ! النجدة ! .. » ولم يتمالك أن راح يردد  
 كلمة « مسمومة ! مسمومة ! » .. وهرعت « فيليبسيه » إلى  
 « هوميه » الذي أعلن النيا بصياحه في الميدان « حتى سمعته  
 مدام » لوغرانسوا « في « الفتى الذهبي » .. وقام البعض من  
 أماكنهم ليحملوه إلى جيرانهم ، وظلت القرية مستيقظة طيلة  
 الليل ..

وكان « شارل » يطوف بالحجرة مخبولا . مضطربا . مترنحا  
 .. يتخبط في قطع الأثاث . ويشد شعره .. وما كان الصيدلى  
 ليصدق قط أن سيتدر له أن يرى مثل هذا المنظر الرهيب ..  
 فعاد إلى داره ليكتب إلى السيد « كانيفيه » وإلى الدكتور  
 « لاريفير » .. وكان مشتت الفكر ، حتى أنه كتب أكثر من  
 خمس عشرة مسودة .. وذهب « هيبوليت » إلى « نيوشاتل » ،  
 وراح « جوستان » يلكر جواد « يونارى » ، حتى تركه منتطح  
 الأنفاس ، بل شبه ميت ، بجوار غابة ( جيوم ) .. وحاول  
 « شارل » أن يستشير قاموسه الطبى ، ولكنه لم ير شيئا .  
 إذ كانت السطور تتراقص .. وقال الصيدلى : « اهدأ ..  
 ليس أمنا سوى أن تعطى جرعة قوية مضادة للسم .. أى  
 سم كان ؟ » .. فأراه « شارل » الخطاب .. كان زرنixa ..  
 وقال هوميه : « حسنا .. لابد من أن نجرى تحليلا » .. فقد كان  
 يعلم أن لابد من إجراء تحليل في حالات التسمم .. وأجاب الآخر

وهو لا يفقه شيئا : « ٥٢ .. فليكن ! ليكن ! انتقذها ! .. » .  
 ثم عاد إليها فتهالك على البساط ، وظل مستلقيا هناك  
 يسندا رأسه إلى حافة السرير ، وهو يبكي .. فقالت له :  
 « لا تبك ! .. لن أعود أزعجك عما قريب ! » .  
 « لماذا ! .. من الذى دفعك إلى هذا !  
 فأجابت : « كان لابد منه يا عزيزى » .  
 — أفلم تكونى سعيدة ؟ .. أكان هذا ذنبى ؟ ..  
 بذلت كل ما فى وسعى !  
 — أجل ، هذا صحيح .. أنك طيب !

ومسحت بيدها على شعره ببطء .. وضاعفت عذوبة  
 هذا الشعور من حزنه .. أحس بكل كيانه يذوب في القنوط إذ  
 خطر له أنه سيفقداه ولابد ، في الوقت الذى كشفت فيه عن حب  
 له يفوق كل ما أبدت من قبل .. ولم يجد في رأسه فكرة ..  
 كأنها لم يكن يعرف شيئا ، أو يملك شيئا .. كانت الحاجة  
 الماسة إلى قرار عاجل ، ضربة قاضية اكملت اضطراب  
 فكره ..

وفكرت « اينا » في نفسها : إذن فقد قضت على كل  
 الخيانة ، والخسة ، والشبهوات التى لا حصر لها ، والتى  
 كانت تعذبها .. لم تعد تكرر أحدا .. وبدأت تخيم على أفكارها  
 هتمة مضطربة .. ولم تعد « اينا » تميز من كل ضجيج الحياة  
 شيئا سوى النحيب المتطعم المنبعث من ذلك المسكين الطيب ،  
 والذي بدأ لها كأصداء لحن يموت في الفضاء .. فقالت وهي  
 ترفع جسمها مستندة إلى مرفقها : « أحضر لى بيرت : » ..

فسألها «شارل» : « انك لم تعودى مريضة .. اليس كذلك ؟ ،  
فقلت : « لا ، لا ، لا » .

وجاءت الطفلة على ذراع الخادم ، وقدمها العاريتان  
تبرزان من تحت ذيل ثوب النوم الطويل .. واجمة المحيا ،  
ولا تزال شبه نائمة ! .. وثابتت الحجرة المرتبكة في دهشة ،  
وطرقت اهدابها إذ بهرها ضوء الشموع التى كانت مشتعلة  
على المنضدة .. ولا بد ان هذا ذكرها بأيام رأس السنة ، او  
منتصف الصيام الكبير عندما كانت تستقيظ من نومها مبكرة على  
ضوء الشمعة .. وقد اعتادت إذ ذاك أن تسمى إلى سرير أمها  
لتتلقى هداياها .. ومن ثم هفتت نجاة ! « أين ما إذن »  
.. وإذ وجم الجميع ، قالت : « ولكنى لا أرى جوربى  
الصغير ! » .. وحملتها « فيليسيته » إلى السرير ، وهى  
لا تزال تنظُر إلى رف المنضدة . وتساءلت : « هل أخذته  
المرضة ؟ » .

وكانها أثار ذكر « المرضعة » في نفس مدام « بومارى »  
فكرى فسقتها ومصابيها : فأشاحت وكانها غثيت نفسها  
بمفعول سم أقوى من ذاك الذى أخذته .. وكانت « بيت »  
في تلك الأثناء قد جلست على السرير ، غيقت : « آه ! ..  
ما أكبر عينيك يا ماما ! .. وما أشد اصفرارك ! ..  
يا لحرارتك ! » ونظرت إليها أمها : فإذا بها تتكشى قائلة :  
« أفنى خائفة ! » .. وتناولت « أمها » يد الصغيرة لتقبلها  
فحملت .. وعندئذ صاح « شارل » الذى كان يبكى عند رأس  
السرير : « كنى ! انصرفوا بها ! » .

وما لبثت الأعراض أن توقفت قليلا ، وبدت « أمها » أقل

تعلما من ذى قبل .. وأخذت تبدو اهذا حالا عند كل كلمة غير  
ذات قيمة ، او كل نفس يتهدج به صدرها ، فعاود الأمل  
« شارل » .. وما إن وصل « كانتييه » أخيرا ، حتى ارتقى على  
صدره باكيا ، وهو يقول : « آه ! اهذا انت ! شكرا !  
ما أطيبك ! على ان كل شيء يسير نحو التحسن .. الا انظر  
إليها .. » على ان الزميل لم ير رايه ، ولم يشأ — كما عبر  
بنفسه — أن « يسير على غير هدى » ، بل وصف دواء مقينا «  
ليفرغ المعدة تماما .. وما عثمت أن أخذت ثقيا دما .. وأشدت  
القضاة شفتيها ، وراحت اطرافها تتلوى متشنجة ، وامتلا  
جسمها كله ببتق سمر ، وتوتر وريدها تحت اصابعها كخيوط  
ممدود ، او كوتر قيثارة يوشك أن ينقطع .. ثم شرعت في  
صراخ منكر .. وراحت تلعن السم وتسبه ، ثم تنوسل إليه أن  
يعجل بقضائه ، وتدفع عنها بذراعين متصلبتين كل ما كان  
« شارل » يحاول أن يحلها على تناوله ، وهو أكثر منها توجعا  
وعذابا .. وكان يقف « ضاغطا منديه إلى شفتيه ، باكيا ،  
ينفث في بكائه بدرجة تهز كل جسمه ، وقد تحشرج صوته  
اجشى في حلقه .. وكانت « فيليسيته » تجري في الغرفة ، هنا  
وهناك .. و « هوميه » لا يحير حراكا ، ويرسل زفرات ثقيلة  
.. وظل السيد « كانتييه » متبالكا جائشه : ثم بدا يشعر  
بقلق ..

— يا للشيطان ! .. لقد تقيأت كل ما في بطنها .. ومن  
اللحظة التى يكف فيها السبب ..

فأكل « هوميه » : « يجب أن يكف المفعول .. هذا جلى » .  
وهتف بومارى : « ألا انقذوها ! » .

وهم «كانيفيه» بأن يعطيها ترياقا ، غير منصت للصيدلي الذي كان لا يزال يقترح افتراضات : «لعل الأزيمة تشتد لتزول» . . وإذا بهم يسمعون فرقة سوط . واعتزت كل الفوائد . . وأقبلت من خلف السوق عربة خفيفة تجرها ثلاثة جياد للفت بالوحل حتى آذانها . . ووصل الدكتور «لاريفير» . . ولو أن إلها تجلى ، لما أحدث مثل الأثر الذي حدث إذ ذاك . . رفع «بومباري» يديه ، وأمسك «كانيفيه» عما كان يهم به «وذبح» «هوسيه» قلنسوته الأخرى قبل أن يصل الطبيب بفترة طويلة . .

كان «لاريفير» ينتهى إلى المدرسة العظيمة للجراحة ، التي أخذت عن «بيشا» . . إلى ذلك الجيل الذي لم يعد له وجود . . جيل الأطباء المتفلسفين ، الذين أحيوا منهم في شرف متهوس «ومارسود» في خمس وحكمة . . كان كل شخص في مستشفىهم يرتجف فرقا إذا غضب ، وكان تلاميذه يكبرونه إلى درجة أنهم كانوا — بمجرد أن يشرعوا في ممارسة مهنتهم — يحاولون أن يقلدوه ما وسعهم . . حتى أنهم كانوا يشاهدون — في كل المدن — مرتدين ، على شاكلته ، معاطف طويلة من صوف «المارينوس» الخفيف ، مبطنة ، وسترات «فراك» سوداء ، تستطيل أكمالها ذات الأزرار حتى تمس الأكف . . وكانت يدها بديعتين ، لم تعرفا التفازات قط ، وكانها كانت متأهبة دائما لتفوص في الآلام . . وكان يزدرى الأوسمة ، والألقاب ، والدرجات العلمية ، كواحد من أولئك الفرسان الأطباء الذين كانوا يقفون حياتهم في الماضي على تخفيف آلام الجرحى . . كما كان كريما ، يعطف كالأب على الفقراء ، ويغل

الخير دون ما رجاء . . حتى لقد كان من الممكن أن يعتبر مقدسا لو لم يكن إرهاب روحه قد جعله مهييا وكأنه طاغية! . . وكانت نظراته أكثر نفاذا من مبضعه ، فهي تنفذ في نفسك مباشرة إلى الأعماق ، وتشرح كل أكذوبة تتوارى وراء المزاعم والأسرار التي يكتنمها الحياء . . وهكذا مضى في حياته ، مغميا بنفك الهناءة الجليلة التي تنبعث من الشعور بعظمة مواهبه ، وبمكائنه ، وبحياة دامت أربعين عاما حافلة بالدأب والجد ، خالية من كل شائبة .

وعبس بمجرد أن اجتاز الباب «إذ رأى وجه «أيبا» في شحوب الموتى ، وهي مستلقية على ظهرها ، مافرة الفم ، وبينما كان ينصت إلى «كانيفيه» في أصغاء ، وراح يمر بسبائنه تحت طاقتي أنفه ، مرددا : «هذا حسن . . حسن !» على أنه هز كتفيه في حركة بطيئة ، لحما «بومباري» . . ونظر كل منهما إلى الآخر ، نازحا هذا الرجل — الذي ألف رؤية الألم — لا يملك أن يحبس دمة سقطت على ياقة قميصه . . وحاول أن يصحب كانيفيه إلى القرنة المجاورة ، ولكن «شارل» تبعه قائلا : أنها جد مريضة ، ليست كذلك ! لو وضعت «لزقة» خردل ؟ . . أى شيء ! . . الأفكار لها في شيء ، فكلم انقذت من نفوس ! . .

وطوقه «شارل» بفراغيه ، وراح يحملق فيه في حيرة وتوسل ، حتى ليكاد يرمى على صدره مفى عليه ، فقال له الدكتور «لاريفير» : «تجلد يا زميلي المسكين . . تشجع ! . . لم يعد هناك شيء فوق الذي عمل من قبل» . . وتحول ، خفتف شارل : «امنصرف انت ؟» قال : «ساعود» . . وخرج ليطلق



امرا إلى حوزيه ، ومعه السيد « كانييه » الذى لم يعد يحفل إذا ما ماتت « ايما » تحت يديه ! .. ولحق بهما الصيدلى فى الميدان ، فما كان بطبعه ليتقوى على أن يكون بمنأى عن المعظماء ! ومن ثم رجا السيد « لاريقيير » أن يوليه الشرف فيقبل تناول الفطور على مائدته . ويادر فأرسل إلى « الغندق الذهبى » فى طلب بعض الحمام ، وإلى القصاب فى طلب كل ما كان عنده من لحم اغناذ الضأن « وإلى « توماش » يطلب قشدة ، وإلى « ليستيبودوا » يطلب بيضا ، وتولى بنفسه المساهمة فى اعداد المائدة ، بينما كانت مدام « هوميه » تقول وهى تشد رباط سترتها : « الا اعذرنا يا سيدى ، غنى بلدتنا التمسمة ، إذا لم يخطر المرء فى الليلة السابقة .. » .

وهمس « هوميه » : « اقتداح النبذ ! » .

— لو اننا كنا فى المدينة ، لوجدنا على الأقل موردا لدى الباعة المتجولين .

— اسكتى ! .. إلى المائدة يا دكتور !

ورأى — بعد اللقمة الاولى — أن من المناسب أن يدلى ببعض تفاصيل الفاجعة .. فقال : « لقد ظننا فى البداية أنه تصلب فى الحلق .. ثم آلام لا تطاق فى أعلى المعدة ، ثم قىء وإسهال .. ثم غيبوبة .. » .

— ولكن ، كيف سمحت نفسها !

— لست أدري يا دكتور .. بل إننى لا أعرف كيف استطاعت أن تحصل على حامض الأرسنيك ! الزرنخ .

■ وكان « جوستان » قد اقبل إذ ذاك يحمل صفا من الأطباق ، فانتابته رعشة ، وقال له الصيدلى : « ماذا بك ؟ » . - وترك الفتى — عند هذا السؤال — الأطباق تهوى إلى الأرض : متعشمة فى ضجيج ، فصاح « هوميه » : « غبى ! .. شرير ! .. مغفل ! .. حمار ! .. » . ولكنه تمالك نفسه توا ، واستأنف حديثه الأول : « لقد أردت يا دكتور أن أجرى تطيلا ، فبدأت بإيلاج أنبوبة .. » فقال الجراح : « كان من الأفضل أن تدك أصابعك فى الحلق .. » وكان زميله مخذلا إلى الصمت ، إذ تلقى قبل ذلك — على حدة — درسا قاسيا من دوائه المضاد للسم .. ويذكر ما كان « كانييه » مهتاجا « لاذع النقد يوم جراحة قدم الأعرج ، بدا اليوم متواضعا للغاية ، وراح يبتسم دون انقطاع ، معلنا موافقته على طول الخذل .. » .

واستغرق « هوميه » فى نشوة الشعور بأنه صاحب الوليمة .. كما ساعدت صورة « بوغارى » المحزون على سروره ، بطريقة مبهمة .. بتأثير انائى ! .. وما لبث وجود « الدكتور » أن رده إلى الواقع ، وراح يعرض مدى علمه ، متحدئا — فى غير ما تناسق — عن الذباب الهندى ، والأشجار السامة ، والأفاعى . ثم استطرد قائلا : « بل إننى قرأت أن اشخاصا عديدين وجدوا أنفسهم يمانون من اعراض التسمم ، وظهر للدهشة البالغة ، أن ذلك نشأ عن خبز تعرض لدخان شديد .. لقد ورد هذا على الأقل فى تقرير جديد بديع ، وضعه واحد من اقطابنا فى الصيدلة ، واحد من اساتذتنا : « كادييه دو جاسيكور » المبرز .. » .

وظهرت مدام « هوميه » مرة أخرى ، تحمل موقدا يشعل

بالكحول الأحمر ، إذ كان « هوميه » يجب أن يعد قيوته على المائدة ، فيحضر البين ، ويصحنه ، ويمزجه بنفسه . وقال مقدما السكر : « سكر ياكتور » . . . وتمدد أن ينطق اسم السكر باللاتينية ! . . ثم دعا كل ابنائه إلى الهبوط - تواقا إلى أن يعرف رأى الطبيب في تكوينهم البدنى . . . وإذا هم السيد « لاريغير » بالانصراف - أخيرا - طلبت مدام « هوميه » رايه في حال زوجها ، إذ كان يحرص في كل مساء على أن ينام بعد العشاء ، مما يجعل دمه كثيفا . . فقال الطبيب : « آه ! . . ليس الكثيف هو دمه ! » . . . وفتح الباب وهو يتسهم ابتسامة خفيفة للكنتة التى لم ينتبه إليها أحد - على أن حانوت الصيدلى كان قد ازدحم بالفلاس . . وعانى كثيرا حتى تخلص من السيد « توفاشى » الذى كان يخشى أن تصاب زوجته بالتهاب الرتتين ، إذ اعتادت أن تعتمد على رماد ثيران المدفأة . . ثم من السيد « بنيه » الذى يشعر أحيانا بنوبات جوع شديد . . ومن مدام « كارون » التى شكت من التهاب في الجلد ، و « لوربه » المصاب بالدوار ، و « ليستيبودوا » الذى يعانى من روماتيزم . ومدام « لوفرانسوا » التى شكت من حوضه في المعدة . . وأخيرا ، انطلقت الجياد الثلاثة تجر « لاريغير » ، واجمع القوم بعد رحيله على أنه لم يكن لطيفا !

واستمرى انتباه الجمع ظهور الأب « بورنيسيان » الذى كان يجتاز الميدان حاملا الزيت المقدس . . وشبه « هوميه » التساوسة - وقتا لمبادئه - بالمصور التى تجذبها رائحة الموت . . كان منظر أى واحد من رجال الدين من الأمور التى لا تروقه ، إذ كان المسوح يذكره بالكفن ، وكان يكره الواحد

بنتها خشية أن يجلب له الآخر ! . . ومع ذلك ، فانه لم يحجم عما أسماه « رسالته » ، فعاد إلى دار « بوعارى » بصحبة « كاتيفيه » الذى عنى السيد « لاريغير » - قبل رحيله - بحنه على أداء هذه الزيارة . . ولولا معارضة زوجته ، لاصطحب « هوميه » ولديه الصغيرين ، ليألفا المناسبات الكبيرة ، وحتى يكون هذا لهما درسا . . مثالا . . صورة لحدث يبقى في ذهنهما طويلا !

وكانت الغرفة - حين ولجأها - مفعمة بوجوم حزين . وعلى نضد التطريز - الذى غطى بمفرش أبيض - كانت ثمة خمس أو ست كرات صغيرة من القطن ، في طبق لمضى ، على مقربة من صليب كبير بين شمعتين موقدتين . . . وكانت ذقت « أيا » ملصقة بصدرها ، وعيناها مفتوحتين في اتساع غير عادى ، ويدها الكليلتان تتحركان على الأغشية تلك الحركات الرهيبة ، الخفيفة التى تصدر عن المحضرين ، وكانهم يودون أن يعجلوا بسحب الاكمان على أجسادهم . . وكانت في شحوب التمثال ، وعيناها في حيرة للهب . . ووقف « شارل » عند مؤخرة السرير « في مواجهتها ، وقد كف عن البكاء » بينما ركع القس على ركبة واحدة ، واخذ يتمم بكلمات خالصة . .



● وأدارت وجهها في بطاء ، وبدأ أن غرحا تولاهما حين رأت فجأة الجلياب الكهنوتى ( البطرشيل ) البنفسجى ، إذ وجدت من جديد ولا شك - في غمرة السكينة غير العادية التى غشيتها - البهجة التى افترقتها ، والننى تولدت من نزواتها التصوفية الروحية الأولى . . مع رؤى التطويب الإبدى الذى

ابتدا .. فقد نهض القس ليتناول الصليب ، وإذ ذاك ،  
اشرابت بعنتها كشخص يرح به العطش .. والصقت شفتيها  
بتمثال المسيح — على الصليب — وبكل قواها المضطحة ،  
طبعت اعظم قبلة غرامية صدرت عنها في حياتها . ثم أخذ  
القس يتلو مزمور الرحمة ، وغمس إبهام يده اليمنى في الزيت ،  
وشرع يقوم بعمليات الدهان .. فبدأ بالمسح على العينين  
اللتين غوب عنها كل زهو دنوى .. ثم على طائفتى الأنف .  
اللتين كانتا تنشقان في نهم النسائم الحارة ، وأريج الهوى ..  
ثم على الفم الذى كان ينطق بالأكاذيب ، والذى كان يقلب  
شفتيه في غرور ، ويصرخ في شيق .. ثم على اليدين اللتين  
كانتا تستهتمان باللمسات الشهوانية .. ثم — أخيرا — على  
باطنى القدمين اللتين كانتا تيمسا مضى سريعتين إذا ما هرعا  
لأرضاء شهواتها ، واللتين لم تعودا تسيران ..

ومسح القس أصابعه — ثم القى بقلعة القطن المبللة  
بالزيت إلى النار ، وتحول فجلس إلى جوار المرأة المحتضرة ،  
ليوضحها بأن تخاطبها بالأم يسوع المسيح ، وأن تسلم نفسها  
إلى رحمة الرب .. وإذ فرغ من وصاياه ، ومواعظه ، حاول  
أن يضع في يدها شمعة مباركة ، رمزا إلى المجد الساموى  
الذى لن تلبث أن تحاط به .. ولكن « ايمى » في ضيقها  
البالغ ، لم تستطع أن تطبق أصابعها ، فكانت الشمعة أن تقع  
على الأرض لولا أن تدراكها الأب « بورنيسان » .. على أنها  
لم تعد شديدة الشحوب ، واكتسب وجهها بسكينة مطمئنة ،  
وكان المسح بالزيت قد شفاها .. ولم يقل القس أن يشير  
إلى ذلك ، بل أنه راح يذكر لبوفارى أن الرب أحيانا يطيل

أعمار الأشخاص إذا رأى ذلك ملائنا لخلصهم .. وتذكر  
« شارل » اليوم الذى تناولت فيه القربان المقدس حين كانت  
قد أوشكت على الموت ، فعلى نفسه قائلا : « لا داعى  
للأس .. »

والواقع أن « ايمى » أخفت تجول ببصرها فيما حولها  
ببطء ، كمن يستقيظ من حلم ، ثم طبعت بصوت واضح برأتها ،  
فظلت برهة منفضة عليها ، إلى أن تساقطت من عينها دموع  
غزيرة ، فتحولت عنها ، متهدة ، وتهالكت على الوسائد .  
وسرعان ما أخذ صدرها يتهدج بسرعة ، وبرز لسانها بأكمله  
من فيها ، وراحت عينها تزدادان شحوبا ، وهما تجولان في  
محجريهما ، كلب مصباح يحتضر ، حتى لقد كان يخيل للمرء  
أنها ماتت ، لولا الحركة المنيعة التى اثابت ضلوعها بتأثير  
تنفسها الشاق المتعسر .. كأنها كانت الروح تفاضل كي  
تتحرر ..

وركمت « فيليسيته » أمام الصليب ، وتطلع السيد  
« كانييه » بنظرات شاردة إلى الميدان ، وشرع « بورنيسان »  
في الصلاة من جديد ، وقد انحنى وجهه على السرير ، وانتشر  
مسوحه الأسود خلفه في الحجرة .. وكان « شارل » جانبا في  
الجانب الآخر من السرير ، بأسطى ذراعيه نحو « ايمى » ، وقد  
تناول يديها وأخذ يضغطهما ، مرتجفا لكل خفقة من قلبها ، وكأنه  
يرتمى لخراب منقض .. وإذ اشتدت حشجة الموت ، ازداد  
إسراع القس في صلاته .. وأخذت دعواته تترج بشهقات  
« بوفارى » المكتومة . وكان كل شيء يغيب أحيانا في النعمة  
المختقة بالمقاطع اللاتينية التى بدت كأصداء متلاشية لجرس

.. ونجاة ، سمعت على رصيف الشارع جلبة نعلين خشبيين ، ونبقات عصا . وانبعث صوت .. صوت مبسوح يغنى : « المذارى فى قىظ ايام الصيف يحلمن بالحب .. والحب دائما » .. ورفعت « ايماء » جسما وكانها جثة سرت فيها نسمة عابرة من الحياة ، وقد تهدل شعرها ، وجهدت عيناها محلفتين .. بينها واصل صوت المغنى الذى يتسكع فى الشارع غناؤه المبحوح : « لكى تجمع سريما .. السنايل التى حصدها المنجل .. سارت حبيبنى نانيت ، منحنية نحو الارض التى منحنتها اياها » .. وصاحت « ايماء » : « الاعمى ! .. ثم انطلقت فى ضحكات نابية ، متهوسة ، مانحلة .. وهى تمثل الوجه البشع الذى اوتي به ذلك القمس المسكين ، وقد انتصب فى الظلمات الابدية كذئير بالشؤم .. بينما كان الرجل ماضيا فى اقبيته : « كانت الريح تهب قوية فى ذلك اليوم .. فطارت « الجؤنلة » القصيرة ! .. وتهالكت « ايماء » على الفراش .. واختلط جسمها .. واقتربوا جميعا منها .. ولكنها كانت قد فارقت الحياة !

## الفصل التاسع

■ يعقب وفاة أى امرئ — عادة — نوع من الذهول ، يتمتعز معه ادراك هذا العدم الوافد ، وحمل النفس على تصديقه .. على أن « شارل » لم يكذب تبين أن « ايماء » لم تعد تتحرك ، حتى ألقي بنفسه عليها صائحا : « وداعا ! استودعك الله ! .. وجره « هومييه » و « كانيفيه » إلى خارج الغرفة قائلين : « تجلد ! .. فقال : « نعم ، ساكون هادئا ، ولن

افعل شيئا .. الا اتركاني ! .. اريد أن اراها ! .. انها زوجتى ! » .. واخذ بيكى ، فقال الصيدلى : « ابك .. دع نفسك على مطرتها ، فان هذا يسرى عنك ! » .. وتركهما يتودانه إلى قاعة الجلوس وقد غدا اضعف من طفل .. وما لبث السيد « هومييه » أن انصرف .. والتقى فى الميدان بالاعمى الذى تلمس طريقه إلى ( ايونفيل ) املا فى الحصول على البلم الذى يقضى على التهاب ، وراح يسأل كل مار عن مسكن الصيدلى ، فقال هذا له : « الا افرب الآن ! .. كائننى لا أجد مشاغل سواك ! .. الا دعنى الآن ، وعد نيا بمد ! » .. ثم ولج الصيدلية على عجل - كان عليه أن يكتب رسالتين - وأن يعد جرعة مهدئة لبوفارى ، وأن يشج اكذوبة للتستر على القسم ، ويصوغ النبأ فى مقال لصحيفة « الفانسال » ، فىر حامل بالأشخاص الذين كانوا فى انتظاره ليلتقوا منه النبأ .. وعندما استوثق من أن أهل ( ايونفيل ) جميعا سمعوا قصته عن الزرنينج الذى ظنفته « ايماء » سكرًا ، وهى تصنع « كريمة بالغانيليا » عاد مرة أخرى إلى « بوفارى » .. فالتقاها وحيدا — إذ كان السيد كانيفيه قد انصرف — جالسا فى مقعد مريح إلى جوار النافذة ، محلقا بذهول فى بلاط الحجرة .. فقال الصيدلى : ■ يجب أن تحدد الآن ، وينفسك ، موعد الطقوس ■ .. فتسائل : « ماذا ؟ .. اية طقوس ؟ » ، ثم استدرك فى لهجة متلعثمة ، جزعة : « اواه ! لا ! لا ! ليس هذا .. لا ! .. انتى احب ان اراها هنا » ..

ولكن يتمالك « هومييه » نفسه ، تناول إيريقا من الرف ليروى زهور ■ الجيرانيوم ■ فقال « شارل » : آه ! شكرا ..

ما أطيبك ! » .. ولكنه لم يبق على اتهام عبارته ، إذ اختلق صوته تحت مفيض الذكريسات التى أحياءها فى ذهنه تصرف الصيدلى .. وإذ ذاك رأى « هوميه » — ليشفه عن هذه الذكريات — أن يتحدث قليلا عن فلاحاة البساتين ، فأنواع النباتات تحتاج إلى بعض الرطوبة .. ونكس « شارل » رأسه فى موافقة صامتة .. وما لبث الصيدلى أن قال : « إن الأيام البديعة لن تلبث أن تأتى ! » .. فقال « بوفارى » : « آه ! » .. إذ نصب بمعين الصيدلى ، عهد إلى إزاحة الستائر الصغيرة فى لطف من الواح الزجاج ، ثم قال : « ها هو ذا السيد نوفاشى فى الطريق » ، فرد « شارل » كلاله : « السيد نوفاشى فى الطريق » ..

ولم يجرؤ « هوميه » على أن يحدثه ثانية عن إجراءات الجنازة .. وكان رجل الدين هو الذى هياه لتقبلها ، فاحتبس نفسه فى غرفة العبادة ، وتناول ريشة الكتابة ، وبعد أن بكى فترة ، كتب : « أرغب فى أن تدفن فى ثوب عرسها ، وحذاءين أبيضين ، وطاقية ورد .. » وأن ينشر شعرها على كتفها .. وفى ثلاثة نوابيت : أحدها من خشب البلوط ، والثانى من الموهجنى ، والثالث من القصدير .. ولا يقول أحد لى شيئا ، فلن اليبث أن استرد قواى .. ولتوضع — قبل كل شئ — على قطعة كبيرة من المخمل الأخضر .. هذه رغبتي ، فلتنفذ ! » ..

وذهل السيدان للأفكار الشامية التى أباها « بوفارى » ، فبادر الصيدلى إليه قائلا : « يبدو لى أن المخمل زيادة لا داعى لها .. ثم إن النفقات .. » فصاح « شارل » : « وهل يعينك هذا .. دعنى ! .. انك لم تكن تحبها .. أخرج ! » .. وتابط

القس فراع شارل وخرج به إلى الحديقة بتمشيان . وراح يحدثه عما فى المظاهر الدنيوية من لغو باطل ، وعن أن الله كبير ، ورحيم ، فخلق بالإنسان أن يتقبل قضاءه دون ما تذهب ، لا بل بالشكر والحمد .. فانفجر « شارل » مجذبا : « اننى اكراهك ! » .. وتنهى رجل الدين قائلا : « لا تزال روح القمرد مسيطرة عليك ! » .. وكان « بوفارى » قد ابتعد ، وراح يسير بخطى واسعة ، فى محاذاة الجدار ، على مقربة من الضميلة ، وهو يصر على أسنانه ، ويرفع بصره إلى السماء بنظرات ساخطة ، ولكنها لم تحرك ورقة واحدة فى شجرة ! .. وتساقت المطر رذاذا ، فلم يلبث « شارل » — الذى كان عارى الصدر — أن اخذ يرتجف ، ودخل الدار ، فجلس فى المطبخ .. حتى إذا كانت الساعة السادسة ، سمعت ضوضاء ، كقطع من حديد تصطك .. كانت « العصفورة » عائدة .. وظل واقفا أمام زجاج النافذة ، يشهد نزول الركاب واحدا بعد آخر ، ثم غرشت له « فيليبستيه » حشية فى قامة الجلوس ، فازتمى عليها ، ونام ..

\*\*\*

● كان « هوميه » يحترم الموتى ، رغم فلسفته ، ومن ثم لم يحقد على « شارل » ، بل عاد ثانية فى المساء ، ليسهر إلى جوار الجثة ، حاملا معه ثلاثة كتب ، ومفكرة ليدون فيها ما يمين له . وكان الأب « بورنيسيان » هناك ، وقد أقام عند رأس السرير شمعتين كبيرتين موقدتين ، استجلبنا من مخزن الدار . ولم يلبث الصيدلى — الذى لم يكن ليحتل الصمت — أن شرع بصوغ بعض عبارات الرثاء لتلك « الشابة المنكودة » ، فاجاب

القس بأنه لم يبق ما يفعل من أجلها سوى الصلاة ! .. فقال « هوميه » : « أحد امرين : إما أنها ماتت وهي مستمتعة بالعمق الربانى — كما تقول الكنيسة — وفي هذه الحال لا حاجة بها إلى صلواتنا .. وإما أنها رحلت حاملة خطاياها — وأظن أن هذا أيضا هو التعبير الدينى — وفي هذه الحال .. » فقاطعه « بورنيسيان » قائلا فى جفاء إن هذا لا يحول البتة دون الصلاة .. ومضى الصيدلى فى معارضته ! « ولكن ، مادام الله يعلم كل حاجتنا ، فما جدوى الصلاة والدعاء ؟ » فصاح رجل الدين : « كيف ! .. الصلاة ! .. أولست إذن مسيحيا ! » .

قال هوميه : « عفوا ! .. اننى اكبر المسيحية ، نهى أولا قد حررت الرقيق ، وادخلت على الدنيا قانونا خلقيا .. » .  
— ليس هذا موضوع النقاش .. كل الكتب الدينية ..  
— آه .. آه .. أما من كتب الدين .. فارجع إلى التاريخ .. من المعروف أنها زيفت على ابدى الجزويت ..

ودخل « شارل » ، متقدما صوب السرير ، وازاح الستائر فى ببطء .. كان رأس « ايبا » مائلا صوب كتفها اليمنى ، وقد بدأ ركن تمها — الذى كان مفتوحا — ككفزة سوداء فى القسم السفلى من وجهها .. وكانت اصبعها السبائتان مطويتين فى راحتها ، وقد تناثرت على أهدابها شيء من غبار ابيض ، وبدأت عينها تضيئان فى تلك الطبقة الشاحبة اللزجة الملتصقة التى رائنت عليهما ، وكأنها نسيج العنكبوت .. وكان الغطاء ينخسف فيما بين صدرها وركبتيها ، ثم يعلو فوق أصابع قدميها .. وخيل لشارل أن كتلا لا نهاية لها .. أن حملا ثقيلا كان يجثم عليها ..

ودقت ساعة الكنيسة معلنة الثانية .. وكان يوسمهم أن يسموا خريز النهر المنساب فى الظلام ، عند اقصى الحديقة .. واخذ الأب « بورنيسيان » يمحط بين آن وآخر ، بصوت مسموع .. وصريز قلم « هوميه » على الورق ينبعث .. وقال أخيرا : « عيايا صديقى الطيب ! انصرف فان هذا المنظر يفتك بكذك ! » . وما إن انصرف « شارل » ، حتى استأنف الصيدلى والقس نقاشهما .. قال أحدهما : « اقرأ هولتير .. اقرأ دولباش .. اقرأ دائرة المعارف ! » ، فقال الآخر : « بل اقرأ رسائل بعض اليهود البرفغاليين » .. اقرأ « معانى المسيحية » بقلم نيكولا .. المأمور القضائى السابق .. واثبت الجدل حرارة واحدهما ، واخذا يقلبان معا ، دون أن ينصت أحدهما للآخر .. وكان « بورنيسيان » يستنكر هذه الجراة .. و « هوميه » فى دهشة من هذا الغباء .. واوشكا أن يسبب كل منهما الآخر ، وإذا بشارل يظهر فجأة ، كأنها كان ثمة سحر يجتنبه .. فكان كلما شادر المخدع لا يلبث أن يعود إليه ..

\*\*\*

■ وقف « شارل » فى الطرف المقابل لها ، ليراها بجلاء .. واستغرق فى أفكار نسي فى عمقها الألم .. تذكر قصص داء التصلب ، ومعجزات الاستواء المغناطيسى ، فخيّل إليه أنه ربما وقع إلى إحباطها من جديد ، لو أنه ركز كل قواه فى هذه الرغبة .. بل لقد انتهت مرة نحوها ، وناداهها بصوت خافت : « ايبا ! ايبا ! » .. وكانت أنفاسه القوية تدفع لهب الشمعتين نحو الحائط ..

ووصلت مدام « بوفارى » الأم مع مطلع النهار ، وما إن

احتضنها « شارل » حتى انفجر بسيل جديد من الدموع ..  
وحاولت — كما حاول الصيدلى من قبل — أن تعلق على نفقات  
الجنائز ، فاذابه يغضب إلى درجة جعلتها تصمت .. بل أنه  
أوفدها إلى المدينة نورا لتبتاع ما كان لازما .. وبقي وحيدا  
طيلة عصر ذلك اليوم ، إذ كانت « بيرت » قد حملت إلى دار  
« هوميه » ، بينما لانت « فيليبسيته » — مع الأم « لوفرانسوا »  
— بالحجرة في الطابق العلوى .. وفي المساء ، وغد إليه بعض  
الزوار ، فنهض وصالحهم وهو عاجز عن الكلام . ثم جلسوا  
مقاربين مؤلفين نصف دائرة أمام المدفأة ، بوجود منكنسة ،  
وقد راح كل منهم يؤرجح إحدى ساقيه على ركبته الساق  
الأخرى ، وهو يرسل الزفرات الحرة على غترات .. كان كل  
منهم يشمر بسام غير مبهود ، ومع ذلك فلم يشأ أى منهم أن  
يكون الأول في الانصراف ..

وعندما عاد « هوميه » في الساعة التاسعة — ولم يكن  
يشاهد سواه في الميدان منذ يومين — كان مثقلا بكميات من  
الكافور ، والبنزين ، والأعشاب العطرية .. كما كان يحمل  
جرة مليئة بهاء الكلهر ، للتخلص من أية رائحة عفنة .. وكانت  
الخادم ، و« مدام » لوفرانسوا ، والأم « بولارى » يتحركن  
حول « إيمان » وهن يلبسها آخر ثيابها . ثم نشرن عليها خمارا  
من قماش متبيس ، غطاها من رأسها حتى آخر خذايعها  
الحريريين .. وكانت « فيليبسيته » تردد منهة : « واو ،  
يا سيدتى المسكينة ! يا سيدتى المسكينة ! » .. فتنهدت ربة  
الفندق قائلة : « ألا انظرا إليها .. أنها لا تزال جميلة ! ..  
من ذا الذى لا يقسم على أنها لن تلبث أن تموت ناهضة بعد

دقيقة ! » .. ثم انحنين عليها ليضعن الكليل الزهور ..  
واضطربن إلى أن يرفعن رأسها قليلا ، وإذا بسائل أسود  
ينساب من فمها ، وكأنها تتقيأ .. وصاحت مدام « لوفرانسوا » :  
« آه ! يا الهى ! .. حذار أن يتسخ الثوب ! » .. وقالت  
للصيدلى : « تعال لتساعدنا ! أم تراك خائفا ؟ » .. فهز كتفيه  
قائلا : « أنا أخاف ؟ .. آه ! .. صحيح ! » .. لقد شهدت  
الكثير في المستشفى حين كنت أدرس الصيدلة ! .. لقد كنا  
نصنع شرابا مسكرا في قاعة التشريح .. إن المعدم لا يخيف  
فيلسوبا .. بل اننى — كما اعتدت أن أقول — اعتزم أن أوصى  
بجثتى للمستشفيات . لتكون — فيما بعد — في خدمة العلم ! »

وإذ وصل القس سأل عن صحة السيد ، وما إن أجابه  
الصيدلى حتى قال : « لعلك تدرك أن الصدمة لا تزال قريبة  
المهد .. » .. إذ ذاك غبطه الصيدلى على أنه ليس مريضاً  
كسواه لفقد شريكة الحياة الحبيبة ، وتبع ذلك نقاش حول  
عزوبة القساوسة .. فقال الصيدلى : « الواقع أن من المجافاة  
للطبيعة أن يمشى القس بدون امرأة ! كم من جرائم .. »  
نصاح رجل الدين : « ولكن ، كيف بالله تتوقع من قس متزوج  
أن يصون أسرار الاعتراف مثلاً ؟ » .. فهاجم « هوميه »  
الاعتراف ، واثبرى « بورنيسيان » للدفاع عنه ، فتمسعا في  
سرد آثار الإصلاح والأرشاد التى تترتب على الاعتراف ..  
وذكر قصصا مختلفة عن لصوص انقلبوا فجأة رجالاً أمناء ..  
وعن رجال عسكريين انقلبوا القيم والمقاييس في نظرهم منذ  
مثلوا أمام محكمة التوبة .. « غنى ( غريبور ) مثلاً ، كان ثمة  
وزير .. وتبين القس فجأة أن زميله قد نام .. ثم لم يلبث أن

احس انه يوشك ان يخفق في جو الحجرة الراكد ، ففتح النافذة ، واذا ذاك استيقظ الصيدلى فقال له : « اليك قبضة من السموط .. خذها فانها تنعشك » ! .. وسمع نباح متواصل عن بعد ، فقال الصيدلى : « اتسمع كلبا يعوى » .. فقال القس : « يقال ان الكلاب تشم رائحة الموتى .. انها كالنحل تترك خلاياها عند وفاة الأشخاص » ..



■ لم يطلق « هومي » على هذه الترهات ، إذ كان قد عاد للنعاس .. اما السيد « بورنيسيان » فكان أقوى منه احتمالا ، ومن ثم ظل بعض الوقت يحرك شفتيه في تيممة خفيفة . وما لبث — دون ما شعور منه — ان خفض فكه ، واملت كتابه الاسود الضخم ، وشرع يفت .. وكانا يجلسان متقابلين ، وقد برز بطناهما ، وانفخ وجهاهما ، وعبست اساريرهما ، وقد وجد بينهما — بعد كل هذه الخلافات — نوع واحد من انسواع الضمف البشرى ، ولم يعمدا يتحركان ، تامسا كالجثة التي كانت إلى جوارهما ، والتي لاحت هي الأخرى نائمة .. ولم يوقظهما دخول « شارل » .. وكانت هذه آخر مرة « ناقبل يودعها » .. وكانت الأعشاب العطرية لا تزال تحترق ، ودخانها المائل إلى الزرقة ، والمتصاعد في خيوط حلزونية ، يمتزج عند حافة النافذة بالضباب الواعد .. وكانت ثمة نجوم قلائل .. والليل لطيف الجو .. والسمع الذائب يسيل من الشصمتين متساقطا على أغطية الفراش في قطرات كبيرة .. وتألمها « شارل » وهما تحترقان ، حتى غشى بصره لطول تحديقته في لبهها الأصفر ..

وكانت موجات الثوب الحريري تلعب ببيضاء كضوء القمر ، وقد اختفت « ايبا » تحت وميضها ، فلاح له انها إذ تحررت من كيائها « قد امتزجت بكل شيء حولها .. بالسكون ، وبالليل ، وبالهواء العابر ، وبعبير الرطوبة المتصاعدة من الأرض .. ثم راح يتمثلها بفتة في حديقة دارهما في (توست) ، على مقعد خلف السياج الشوكى .. أو في (روان) ، في الطرقات أو على عتبة دارهما في الفناء في (برتو) .. وخيل إليه انه يسمع ضحكات الأولاد السعداء يرقصون تحت اشجار التفاح فرحين ، وقد امتلأت الفرقة بأريج شعرها ، واحك ثوبها بذراعيه في حفيف بعث في كيائه مساكيريا (كما حدث ليلة الزفاف) .. إنه عين الثوب الذى ترتديه الآن ! .. وهكذا ظل فترة طويلة يستعرض أفراده الضائعة ، وتصرفاتها ، وحركاتها ، وجرس صوتها .. وكل أسى يعقبه آخر ، متتابعة « لا تكف ولا تن » كأنها أمواج بحر مزيد .. وتولنه رغبة قاسية ، فرفع الوشاح في بطة ، بأطراف أصابعه ، وهو يلهث .. ولكنه سرعان ما اطلق صرخة ابتظت الآخرين .. وجرى إلى قاعة الجلوس .. وسرعان ما جاءت « فيليسيته » تقول انه يريد بعضا من شعرها .. فقال لها الصيدلى : « قصى بعضه ! » .

ولما لم تجرؤ ، تقدم بنفسه والمقص في يده .. وكان يرتجف حتى انه شق جلد الجبهة في عدة اماكن .. واخيرا ، قاوم « هومي » مشاعره ، واقتطع خصلتين أو ثلاثا على غير هدى ، فتركت رقعا ببيضاء خلال هذا الشعر القاحم الجليل ..





● وعاد الصيدلى والقس يستغرقان فى حوارهما ، وإن لم يحل هذا دون أن ينمسا بين آن وآخر ، وكل منهما يتهم بالآخر بالنماس كلما استيقظ هو ، على التوالى ! .. ثم نشر السيد « بورنيسيان » الماء المقدس فى الحجرة ، فنثر « هومييه » بعض من ماء الكلور على الأرض ! .. وكانت « فيليسيته » قد عنيت بأن تضع كل منهما على صوان الملابس الداخلية زجاجة « براندى » ، وبعض الجبن ، وورغينا كبيرا ، فتشهد الصيدلى - الذى لم يمد يحتل الجوع - فى حوالى الساعة الرابعة من الصباح ، وقال : « لعمري ! اننى لأسر بتناول ( تصبيرة ) » .. ولم يحتج القس إلى الحاج - ولكنه خرج لملاة الصباح ، ثم عاد ، وإذ ذاك أكلا ، وشربا ، وهما يضحكان قليلا ، دون أن يدريا لذلك سببا ، وإنما حملتهما على الضحك تلك الغبطة المبهمة التى تتولانا بعد فترات الحزن .. وعند الكأس الأخيرة ، قال القس للصيدلى وهو يضربه على كتفه : « لسوف ننهى إلى تفاهم ! » .

وفى ردهة الطابق السفلى ، التقيا بأعوان ناقل الموتى ، الذين وصلوا إذ ذاك . وما لبث شارل أن قضى ساعتين يعانى العذاب وهو يسمع المطرعة تدق الخشب . وفى النهار الذى تلا ذلك ، وضعوا الجثة فى التابوت البلوطى ، الذى هبى لبوضع فى التابوتين الآخرين . وإذ كان التابوت الخارجى واسعا ، فقد اضطروا إلى أن يملأوا الفراغ بصوف من حشو إحدى الحشيات .. وإذ سحبت الأغطية الثلاث بالمسحاج ( الفارة ) ، ووضعت فوق التوابيت ، وثبتت بالمسامير ، ولحمت بالتصدير ، حملت التوابيت إلى خارج الغرفة .. ثم فتح البيت ، فبدأ أهل ( ابونفيل ) يتدفقون ..

وما لبث الأب « روى » - والد « ايما » - أن وصل .. داعى عليه فى الميدان حين رأى إشارة الحداد السوداء .

## الفصل الماشر

■ لم يكن قد تسلم رسالة الصيدلى الا بعد انقضاء ست وثلاثين ساعة على الوفاة .. وكان السيد « هومييه » - ترفقا بمشاعره - قد صاغها بحيث يتعذر عليه أن يدرك حقيقة الأمر .. ومع ذلك ، فإن الشيخ المن وقع فى بداية الأمر ، وكأنها أصيب بالسكتة القلبية .. وعندما قرا الرسالة ثانية ، فهم أن ابنته لم تمت ، ولكنها ربما كانت موشكة .. وأخيرا - استطاع أن يرتدى قميصه ، وأن يتناول قبعته ، ويثبت المهازين إلى حذائيه ، ثم الطلق على جواده فى أقصى سرعة . وكان الأب « روى » طيلة الطريق نبهة للهواجس « يلهث » بل لقد اضطرب مرة إلى أن يترجل إذ غشيه دوار ، وخيل إليه أنه سمع أصواتا حوله ، فخشى أن يكون موشكا على الاختيال .

وإذ طلع النهار ، رأى ثلاث حجاجات سوداء نائمة فوق إحدى الأشجار ، فارتجف مزعجا من هذا التفسير المشؤم . ثم تفر للممرء المباركة ثلاث حلل من ثياب الكهنة للكنيسة ، وأن يسير حافيا من مقبرة ( برتو ) إلى كنيسة ( فاسونفيل ) .. وإذ دخل قرية ( ماروم ) راح يصيح فى أهل غندقيا ، ودفع الباب يكتفه فافتتح ، ثم انقض على كيس من الشوفان لجواده . وانرغ له زجاجة من شراب التفاح الحلو فى المذود . وما لبث أن عاد يمتطى الحصان الذى أخذ الشرر يتطاير تحت سنايكه .

وراح يعلل نفسه بانهم ولا بد سينقذون ابنته . وأن الأطباء سيهدتونها إلى دائها بالتأكيد . . وتفكر كل المعجزات العلاجية التي كانت تحكى له . . ثم تمثلها أمامه ميتة . . كانت موجودة ، تحت عينيه ، مستلقية على ظهرها في عرض الطريق ، نشد عنان جواده . . وإذا الطيف يختفى !

واحتسى في « كينكامبوا » ثلاثة افداح من القهوة تباعا ، كى يشدد عزمه . . وصور له الوهم أنهم اخطأوا في الاسم الذي كتبوه ، ليبحث عن الرسالة في جيبه ، وتحسسها ، ولكنه لم يجرؤ على فتحها . . واخذ يفكر - أخيرا - في أن الأمر كله مزاح . . وسيلة من شخص ما للانتقام . . أو دعابة من سمج . . ولو أنها كانت قد ماتت ، لعرف . . ولكن ، لا . . ! لم يكن في الريف شيء غير مادي . . فالسماء زرقاء ، والأشجار تتبايل . . ومر بقطيع من الغنم . . ثم لمح البلدة . . وشوهد مقبلا وقد انحنى على جواده . . يكيل له الضربات بعصاه . . والقوم يتعلسر من سبور ركابه . .

\*\*\*

■ وإذا عاد إلى وعيه ، سقط بين ذراعى « بومباري » باكيا ، وهو يردد : « يا ابنتي . . ايها . . ! يا طفلي ! . . اروي لي ما حدث . . » فاجابه الآخر منهنها بالكاء : « لست ادري ! لست ادري ! . . انها نعمة ! » . . وهرق بينهما الصيدلي قائلا : « هذه التفصيلات المؤلمة لا تجدى . ساطلع السيد على كل شيء . . اما الآن ، فما هم أولاء القوم مقلون . . شيئا من الوتار ! . . هيا ! . . شيئا من الفلسفة ! » . . فحاول « شارل » المسكين أن يتجلد ، وراح يكرر مرارا :

« أجل ! . . الجلد ! . . الشجاعة ! » . . اما الشيخ فصاح : « آه ! . . سأتجلد ! . . سارافتها حتى النهاية ! » .

وبدا جرس الكنيسته يدوى . . وتأهب الجميع ، إذ آن لهم أن يشيخموها . . وفي الكنيسته ، جلسوا جنبا إلى جنب في إحدى المقصورات . . وراوا المرتلين الثلاثة - الذين أخذوا يرددون المزامير - يمررون أمامهم جبهة وذهابا باستمرار ، وراح الأرغن يرسل أنغامه باقصى قوته . . وكان الأب « بورنيسان » في كامل زيه يرتل بصوت حاد ، ويحى بيت القربان المقدس ، ويرفع يديه ، ويبسط ذراعيه . « وراح » ليستيبودوا « بطوف بالكنيسة حاملا عصاه المصنوعة من عظام الحوت . وكان البابوت قد وضع على مقربة من منبر قراءة الكتاب المقدس ، بين أربعة صفوف من الشموع . . واحس « شارل » برغبة تحفره على أن ينهض فيطغنها . وحاول أن يشغل نفسه في تلك الاثناء ، بإذكاء الشموع بالتقوى في نفسه ، وأن يستغرق في الأمل في حياة مقبلة يجتمع فيها بابايا ثانية . . واخذ يصور لنفسه أنها سافرت في رحلة طويلة ، بعيدة ، لأمد طويل . . ولكنه كان إذا ما تذكر أنها موجودة هناك ، وأن كل شيء قد انقضى ، ولن يلبثوا أن يغييوها في الأرض ، تولاه سخط محتاج ، حزين ، يائس . . وكان أحيانا يخال أنه لا يشعر بشيء على الإطلاق ، فيستمرى فتور ضناه هذا ، ويروح - في الوقت ذاته - بلوم نفسه !

وسمع على البلاط وقع عصا ذات نهاية حديدية ، تدق الأرض في فترات متساوية ، منسابة من الطرف الأقصى للكنيسة ، وما لبثت أن توقفت عند نهاية مقاعد المصلين . .

الطريق ، ولكن الصليب النضى الكبير كان يظهر دائماً بين الأشجار .

وكانت النساء يصرن بعد هؤلاء ، في مفاطف سوداء ، ذات قلنسوات مقلوبة ، وقد حملت كل منهن في يديها شمعاً كبيرة موقدة . . وأحس «شارل» بقواه تزداد وهنا لاستمراره في تزييد الصلوات ، وبسبب اللهب ، ورائحة الشمع الطاغية . ومسوح الرهبان . وأخذت نسمة علية في الهبوب . . وكانت نباتات الجويدار واللفت مخضوضرة ، وعلى الأسبجة الشوكية — على حافة الطريق — كانت قطرات الندى المحيرة ترتجف . . وكانت كافة الأصوات المرحية تملأ الهواء . . قعقة عربية تجري مبيداً ، في الأخاديد ، وصياح ديك أخذ يتردد مراراً ، وصهيل فرس صغيرة ترتفع نحت أشجار التفاح . . وكانت السماء الصافية موشاة بسحب وردية ، وعلى الأكواخ المغطاة بالسوسن ، ران ضباب ضارب للزرقة . . وكان «شارل» وهو مار باغنية الدور يتعرف على كل منها . . وتذكر أياها كان يعود فيها من زيارة أحد مرضاه في صباح كهذا ، فيمر بهذه الدور في طريقه . . إليها !

وكان القطاء الأسود ، الموشى بالخرز الأبيض ، يطير من مكانه — بين وقت وآخر — فيكشف القابوت . . وتباطأ حاملو القابوت وقد نعبوا ، فكان القابوت يتقدم في هزات مستمرة ، كسفينة ترتج على كل موجة . . ومسلوا إلى المقبرة ، فيمير الرجال مباشرة إلى مكان بين الحشائش حفر فيه قبر . واصطفوا حوله ، وبينما كان القس يتكلم ، كانت القرية الحمراء المكونة على جوانب القبر تنهار عند الأركان . . حتى إذا أعدت

وركع في عناء ، رجل في سترة بنية خشنه . . كان «هيوليت» سائس «الفندق الذهبي» . . وقد استخدم ساقه الجديدة .

ودار أحد الشماسية يجمع التبرعات . . تأخذت قطع العملة النحاسية يرتطم بعضها ببعض على الصفحة النضية . وصاح «بوفارى» مضجياً وهو يلقي إليه بقطعة من ثلثة الفرنكات الخبسة : «الا أسرع ، فأننى أتعذب !» . . فسكره رجل الكنيسة بانحناء طويلة . . وانشدوا ، وركعوا ، ثم وقفوا . . كأنها هذه الطلوس لا تنتهى ! . . وتذكر أنه و «أيبا» حضرا الصلاة في هذه الكنيسة مرة — في باكورة استقرارهما في القرية — وانهما جلسا في الجانب الآخر ، إلى اليمين ، بجوار الحائط . . وشرع الجرس يدوى من جديد ، وانبعثت جلبه من المقاعد . . ودفع حاملو القابوت عصيهم الثلاث تحته . . وغادر كل امرئ الكنيسة .

وظهر «جوستان» إذ ذاك لدى باب الحائوت ، ثم دخل ثانية ، فجأة ، وهو يترنح ، وقد شحبت وجهه . . وكان الناس في النوافذ يشهدون الجنائز ، وقد سار «شارل» في المقدمة منتصب القامة ، متظاهراً بالجلد ، محيياً بهزة من رأسه أولئك الذين كانوا يخرجون من الحواري ، ويقفون وسط الجمع . . وإلى جانبي القابوت ، سار ستة رجال — ثلاثة إلى كل جانب — في خطى وثيدة ، لاهئين قليلاً . . وكان القساوسة ، والمرتلون ، واثنان من الشماسية يرددون الكلمات الأولى من مزمور الرحمة (المزمور ١٣٠) ، متفردين أصواتهم فوق الحقول ، مرتفعة ومنخفضة في تناوَج . . وكانوا أحياناً يتوارون في منعرجات

الجمال الأزيمعة ، وضع الثابوت عليها .. وراقبه وهو يهبط .  
وخيل إليه انه سيقفل يهبط إلى الأبد ، ثم سمع صوت ارتطم ،  
وازيز انبعث عن احتكاك الجبال وهى تشد إلى أعلى .. ومالبث  
« بورنيسيان » ان تناول المعول الذى اسلمه له « ليسبيودوا » ،  
وبينما كانت يده اليسرى لا تكف عن نثر الماء ، اهالت اليد  
اليمنى كومة كبيرة من التراب بقوة ، فلما ارتطم الحصى بخشب  
الثابوت ، سمع ذلك الصوت الرعيب الذى يلوح لنا كنبرات  
الابدية !

وناول القس نائفة الماء المقدس إلى جواره ، وكان السيد  
هوميه ، لمزها فى وجوم ، ثم ناولها إلى « شارل » الذى جثا  
على ركبتيه فى التراب ، وملا يده بالماء يلقيه صائحا :  
« استودعك الله ! » .. وبعث إليها بقبلاط . ثم جر نفسه إلى  
القبر ، ليدفن نفسه معها .. ولكنه حمل بعيدا ، ولم يطل به  
الوقت حتى هذا . ولعله شمر كالأخرين . بارنياس مبهم إذ  
انتهى كل شئ .. أما الأب « روى » فقد مضى — فى عودته —  
يدخن غليونيه فى هدوء ، الأمر الذى جعل « هوميه » يحس —  
فى أعماق نفسه — بأنه لا يناسب المقام .. كما لاحظ ان السيد  
« ببنيه » لم يكن حاضرا ، وأن « توفائى » قد تسلل بعد  
القديس ، وأن « تيودور » — خادما موثق العقود — كان  
يرتدى سترة زرقاء .. « كأنها ليس بوسع المرء ان يحصل على  
سترة سوداء ، ما دامت هذه هى التقاليد .. يا للشيطان ! » ..  
ولكى يشرك الآخرين فى ملاحظاته ، راح يتنقل من جماعة إلى  
أخرى .. كانوا آسفين على موت « أيبا » ، لا سيما « لوريه »  
الذى لم يفقه حضور الجنازة ، والذى راح يقول : « يا للشابة

المسكينة ! .. ما أشد ألم زوجها ! » .. فغسال الصيدلى :  
« هل تعلم انه لولاي لا قدم على محاولة خطرة لنفسه ؟ » ..  
— ما كان أظيها من امرأة ! .. من يصق اننى رايتها  
يوم السبت الماضى ، فقط ، فى متجرى !  
قال الصيدلى : « لم أجد وقتا لأنظم كلمة القيا على قبرها » .

\*\*\*

● ما أن ولج « شارل » داره حتى يادر إلى خلع ثيابه ..  
أما الأب « روى » ، فقد عاد إلى ارتداء قميصه الأزرق ، وكان  
جديدا . ولما كان قد جفف دموعه به مررات كثيرات اثناء  
الرحلة ، فقد تركت الصبغة أثرا على وجهه « كما تركت  
الدموع خطوطا بين طبقات التراب التى تراكت عليه ..

وكانت مدام « بوفارى » الأم معها . وبساد الصمت  
ثلاثتهم . وأخيرا ، تنهد الشيخ قائلا : « انذكر يا صديقى اننى  
زرتك مرة فى انوست ، عقب فقذك روجتك الأولى » .. لقد  
واسيتك إذ ذلك .. وجدت ما أقوله ! .. أما الآن .. وفى  
آئين عال هز صدره ، قائلا : « آه ! .. هذه نهايتى .. انرى !  
.. لقد شهدت رحيل زوجتى .. وابنى بعدها .. وهما هى ذى  
ابنتى اليوم ! » .. ورغب فى أن يعود ثوا إلى « برتو » قائلا  
انه لا يقوى على المبيت فى هذا البيت .. كما رفض أن يرى  
حفيدته ، قائلا : « لا ، لا .. أن هذا يسبب لى حزنا بالغيا !  
.. سأكتفى بأن تقبلها كثيرا عنى ! .. وداعا ! .. انك ولد  
طيب ! .. ثم اننى لن أنسى قط هذا » .. وربت غفده ، وقال :  
« لا تبتشى ! .. ستلقى دائما الديك الرومى ! » .

ولكن ما ان بلغ قمة الفل ، حتى التفت وراءه ، كما التفت

مرة من قبل ، في طريق (سان فيكتور) حين ودعها وهي ترحل مع زوجها .. وكانت نوافذ القريسة تمكس أشعة الشمس الفاربة وراء الحقول ، فتلوح وكان النار شبت فيها .. ووضع يديه على عينيه ، فرأى عند الأفق سدا من الجدران ، وقد قامت الأشجار هنا وهناك ، كأنها عنقايد سوداء بين الأحجار البيضاء .. وما لبث أن واصل سيره في خطوة معتدلة ، إذ كانت دابته قد أصيبت بعرج ..

\*\*\*

● ظل «شارل» وأمه ساهرين طويلا بتكلمان ، في تلك الليلة ، رغم تعبهما .. تحدثا عن أيام الماضي ، وعن المستقبل .. لقد عولت على أن تأتي تقويم في (أيونفيل) ، تعني بيته ، ولا يضرب بينهما فراق قط .. كانت لبة ، لطيفة ، وقد ابتهجت في قرارة نفسها إذ استردت ثانية ذلك الحب الذي ضل عنها سنوات عديدة .. ودقت الساعة معلنة انتصاف الليل ، والقرية ساكنة كالشهد بها .. أما «شارل» فكان مستيقظا ، لا يكف عن التفكير فيها .. في «أما» ..

وكان «رودولف» نائما بسلام في قمرة ، بعد أن قضى اليوم كله يضرب في الغابة ليشتغل بأله منها .. أما «ليون» ، فكان كمادته .. نائما .. في المدينة ! .. على أن شمة شخصا آخر ، لم يكن نائما في تلك الساعة . فعلى القبر ، بين شجرتي الصنوبر ، كان شمة قتي جاثما ييكن ، وقلبه الذي أضناه البكاء ، يخفق في الظلام تحت عبء حزن هائل ، ولكنه أعذب من القبر ، ومن الليل الذي لا قرار له ! .. ونجاة ، سمع صرير باب المقبرة .. كان «ليستيودوا» قادما ليبحث عن

مغوله الذي نسيه .. فلمح «جوستافان» يتسلق السياج منصرفا .. وعرف أخيرا من هو الشرير الذي كان يسرق بباطسه !

## الفصل العادي عشر

● استرد «شارل» في اليوم التالي طفولته . وراحت تسأل عن أمها ، فكال يقال لها أنها سافرت ، وأنها ستجلب لها في هودتها بعض اللعب .. وعادت «بيرت» تتكلم عنها عدة مرات . ثم لم تعد .. في النهاية — تفكر فيها .. وكان مرح هذه الصغيرة يفتت قلب «بوفاري» . وكان عليه بجانب ذلك ، أن يتحمل مواساة الصيدلي الملححة التي لم تكن نطاق ..

وسرعان ما عادت المتاعب المالية تثار ، إذ عاد السيد «لوريه» يحرض صديقه «فانكار» .. وتورط «شارل» في سندات بببالغ مزايدة ، إذ ما كان ليرضى أبدا بأن يباع أفعه متاع كان لا يما يوما .. وانتقدت أمه حاله ، فغضب كما لم يغضب من قبل — إذ كان قد تغير تغيرا تاما — ولم تلبث أمه أن هجرت البيت .

وإذ ذاك . بدا كل امرئ يستغله . فطالبته مدموازيل «لامبرير» بحساب دروس لمدة ستة شهور ، مع أن «أما» لم تطلق عليها درسا واحدا .. رغم ذلك الايصال الزائف الذي اطلعته «أما» عليه ) .. كان ثمة اتفاق بين المرأتين ! وطالب صاحب المكتبة — الذي اعتاد أن يعير الناس كتبه — باشتراكات السنوات الثلاث الأخيرة .. وطالبته الأم «لوريه» بأجور البريد عن مشرين خطايا ، فلما استفسرها «شارل» ،

الهمتها لباقتها أن تجيب « آه ! .. لست أدري ! .. كان ذلك من أجل شئونها ! » .

وكان « شارل » كلما دفع دينا ، ظن أنه الآخر ، ثم لا يلبث أن يفاجأ بديور أخرى لا تنقطع .. وارسل لمرصاد يسألهم اتعابه ، تعرضت عليه الخطابات التي كانت زوجته قد كتبتها لهم .. فكان يضطر إلى أن يعثر ! .. وأصبحت « فيليبسيت » ترتدى ثياب السيدة .. أكثرها على الأقل ، فقد احتفظ هو بالبقية ، كان يذهب لبتايلها في مخدعها ، بعد أن يفلق الباب خلفه .. وكانت الخادم في مثل طولها ، فكثيرا ما كان « شارل » — حين يراها مدبرة — يتولاه الوهم بأنها هي ، فيصيح : « واوه ! .. الا امكئى .. امكئى .. ولكنها في عيد العنصرة هربت من ( ايونفيل ) مع « ثيودور » بعد أن سرقت من صوان الملابس كل ما كان قد تبقى .. وفي حوالى ذلك الوقت ، تلقى من الأرملة « ديبوى » رسالة تتشرف فيها باخطاره : « بزواج ابنها السيد « ليون » — موثق العقود في ( ايفيتو ) — إلى الأنسة ليوكاتديه لبيوف من يونفيل » .. وقد جاء فيما كتبه « شارل » ليهنته : « ما كان آخرى زوجتى المسكينة بأن تسعد بهذا ! » .

\*\*\*

● وإذا كان يهيم يوما في البيت على غير هدى ، صعد إلى غرفة المخزن ، فاحس تحت نعله بكرة من ورق رقيق ، بسطها فاذا فيها : « تشجعى يا « ايما » تشجعى ! .. ما كنت لأحبل حياتك إلى شقاء » .. كانت رسالة « رودولف » وقد وقعت على الأرض بين الصناديق ، حيث بقيت .. حتى طوح بها

الهواء الواقع من الكوة نحو الباب .. ووقف « شارل » جامدا ، محمقا ، في نفس المكان الذى وقفت فيه « ايما » من أمد طويل ، يائسة — أشد شحوبا مما هو الآن — وقد أخذت بمكة الموت تراودها .. واكتشف أخيرا حرف « ر » صغير في نهاية الصفحة الثانية .. ما هذا ! .. وتفكر ما كان يبديه « رودولف » من اهتمام بزوجته ، ثم اختفاؤه المفاجئ ، وما كان يلوح عليه من ضيق وخرج حين التقيا مرتين أو ثلاثا بعد ذلك .. ولكن اللهجة الوقور التي سادت الخطاب خدعته « فقال لنفسه : « لعل كلا منهما أحب الآخر حبا عذريا » ! .. ثم ان « شارل » لم يكن ممن يتعمقون وراء الأشياء ، بل إنه أجفل من أن يعثر على أدلة ، وتبددت غيرة المبهمة في حزنه الهائل .. وراح يعمل نفسه بأن كل امرئ لا بد كان يبعدها ! .. بل من المؤكد أن كل الرجال كانوا يشتهونها !! وزادها هذا جمالا لديه !! واستولت عليه شهوة باقية هوجاء نحوها ، أذكت من قنوطه الذى لم يكن له حد ، إذ لم يعد من سبيل إليها ..

ولكى يرضيها — وكانها كانت لا تزال على قيد الحياة — اعتنق ميولها ، وآراءها .. وابتاع أحذية من الجلد الطرى .. واغرم بارتداء ربطات العنق البيضاء ، واستعمل الدهون في تسييق شاربيه ، وأصبح يوقع — مثلها — سندات تحت الطلب .. كانت « ايما » تقوده إلى الخراب ، من أعماق قبرها !

واضطر إلى أن يبيع التحف الفضية قطعة بعد أخرى .. ثم باع أثاث حجرة الجلوس .. وتعمرت كل الغرف « عدا غرفة النوم .. غرفتاه ، فقد بقيت كما كانت من قبل . وكان « شارل » يصعد إليها بعد عشائه ، فيدفع المنضدة المستديرة أمام

المذابة ، ويجذب مقعدها — ذا المسنين — ثم يجلس أمامه ،  
وفي أحد الشبهانات المذهبة شمعة تحترق .. و «بيرت» إلى  
جواره ، تلعب بعض الصور باستخدام أحكام محفورة .. وكان  
الرجل البائس يتعذب إذ يراها سيئة اللبس ، فحذاءها بغير  
رباطين ، والثقوب التي تخللت ذراع قميصها امتدت في تمزق  
وصل إلى ردفها ، فان المرأة التي كانت تعد للعناية بالبيت ، لم  
تشفل نفسها بها .. على أن الصغيرة كانت لطيفة جدا ،  
رقيقة للغاية ، وكان رأسها الصغير ينحن إلى الأمام في  
رغبات ، تاركاً شعرها الأشقر الفزير ينسد على خديها ،  
فيحس «شارل» بغيطة لا نهاية لها نغمه ، وسعادة مزوجة  
بمرارة ، كذلك الخمر الرديئة الصنع التي يكون لها طعم زيت  
الخروع .. وكان يصلح لها لعبها ، أو يصنع لها اشكالا من  
الورق المقوى ، أو يخطط لها الدمى الممزقة .. وكان إذا وقعت  
عيناه — إذ ذاك — على صندوق الحياكة ، أو على شريط  
ملقى ، أو حتى إبرة مستترة في أحد شقوق المنضدة ، يستغرق  
في الأحلام ، ويتجلى عليه الحزن ، حتى تبدو الصغيرة بدورها  
حزينة مثله .

ولم يعد يفد لزيارتها أحد .. فقد هرب «جوستان»  
إلى (روان) حيث أصبح صبيا لدى بقال ، وأخذت زيارات  
أطفال الصيدلي للصغيرة فقل شيئا غشنا ، إذ لم يعد السيد  
«هوميه» يعني باستمرار الود ، وهو يرى الفارق في المكانة  
الاجتماعية بينهم وبينها ..

وكان الأعمى — الذي أخفق علاجه بذلك اليلسم — قد  
عاد إلى تل غابة (جيوم) حيث راح يخبر المسافرين بمحاولة

الصيدلي الفاشلة .. حتى أصبح «هوميه» — إذا ذهب إلى  
المدينة — يتوارى خلف ستائر «المصفورة» ليتفادى الالتقاء  
به .. بل انه أصبح يكرهه ، ويثني — من أجل سمعته — أن  
يتخلص منه بأي ثمن .. فشن عليه حملة مستترة ، كشفت عن  
عمق ذكائه ، وعن خسة غروره .. فكان المرء يقرأ في «الغانال»  
دي روان — طيلة ستة شهور متتالية — نبذا ، راح يردد  
فيها :

«كل قاصد إلى سهول بيكاردى الخصيبة ، لاحظ ولا بد  
على مقربة من تل غابة (جيوم) متسولا مصابا بجرح فظيع في  
وجهه . وهو يزعجك في لجاجة «يطاردك» ويفرض على  
المسافرين جميعا جزية حقيقية . فهل ما زلنا نعيش في العصور  
الوسطى البشعة ، حين كان يساح للأفاقيين أن يعرضوا في  
المحال العامة ما عاودوا به من الصلوات الصليبية من جذام وداء  
الخنزير ! .. أو «على الرغم من القوانين المكافئة للشرد»  
فان مشارف مخننا الكبرى لاتزال موبوءة بمصائبات من  
المتسولين . ويشاهد من هؤلاء من يطوفون غرادي ، ومن  
يحتل أن لا يكونوا أقل خطرا من سواهم . فما رأي أعضاء  
مجالسنا البلدية ؟»

ثم أخذ «هوميه» يبتكر الأقاصيص .. «جمع بالأمس  
جواد عند تل غابة (جيوم) .. ثم يردف هذا بقصة حادث  
نشا عن وجود الرجل الأعمى .. وقد أحكم حملته ، حتى حبس  
الرجل ، ولكنه ما لبث أن سرح ، وعاد من جديد .. فعباد  
«هوميه» إلى حملته ! .. كانت معركة ، قدر لهوميه أن  
يكسبها ، إذ قضى على غريمه بالبقاء في ملجأ طوال عمره .

● وجراه هذا النجاح ! ومنذ ذلك اليوم لم يعد كليب يدهس ، أو مخزن للفضال يحترق ، أو امرأة في الأبرشية تضرب ، إلا وكان يبادر للوقوف إلى نشر ألبيا للرأى العام ، يحدوه دائما حب الرقى وكراهية المساومة ! .. وكان لا يفتأ يمارن بين المدارس الأولية والمدارس الكنسية ليوقع الضرر بهذه ، وأعاد إلى الأذهان مذبة « سان بارتليمي » ، من أجل منحة قدرها مائة قرنت قدمت للكنيسة ، وحمل على المساوىء ، وكشف عن آراء جديدة ، كما كان يقول ! .. كان « هومي » يخفر ويهدم .. ومن ثم أصبح خطيرا ! .. على أنه أحس بأنه يخنق في حدود الصحافة الضيقة ، ولم يلبث أن وجد أن لا بد له من كتاب يؤلفه . وإذ ذاك وضع مؤلفا في « إحصاءات عامة لمنطقة ( يونيفر ) » ، تتبعها ملاحظات عن المناخ .. ودفعته الإحصاءات إلى الفلسفة ، فشغل بمسائل كبيرة : المشكلة الاجتماعية ، والتهديب الخلقى للطبقات الفقيرة ، وتربية الأسماك ، والمطاط ، والسكك الحديدية ، الخ . بل أنه أخذ بخجل من انتمائه إلى الطبقة المتوسطة ، فاتخذ لنفسه مظهر أهل الفن ، وأقبل على التدخين ! .. وابتاع تماثيلين يديعين من طراز « بومبادور » ليزين بهما غرفة جلوسه .. بيد أنه لم يهجر الصبيلية على الإطلاق ، بل أنه - على النقيض - ظل مواظبا على متابعة الاكتشافات ، فتتبع الحركة الكبرى التي أثرت بصدد أنواع « الشيكولاته » .. وكان أول من أبدل « الكاكاو » و « الريغالنسبا » إلى حوض ( السين ) الأدنى .. ونحسب لأطواق « بولفرماشيه » الكيربائية ارتدى بنفسه منبا ، فكان إذا خلع قميصه الداخلي ( الفاتيل ) ، ذهلت زوجته لرؤية

الوهج الذهبي الحلو الذي كان يخفى وراءه .. وشمرت بشوقها بتضاعف لهذا الرجل ، الملتف في الأطواق كأنه ساحر مجوسى ..

وكانت له آراء طريفة بصدد قبر « ايما » .. فاقترح في البداية أن يقام عليه عمود ابقر مكسو بالجوخ .. ثم اقترح هرما ، ثم معبدا ، ثم صرحا ذاتبة ، أو « ركابا من الاطلال » .. وكان « هومي » في جميع هذه المشروعات ، لا يتحول عن إضائه نبات الصفصاف المباكى ، الذي كان يعتبره رمزا لا بد منه للحزن ..

ورجل « شارل » معه إلى ( روان ) لمساعدته بعض لتبرير لدى أحد صانعي التوابيت ، وصحبهما غنان يدعى « فوفريار » - من اصداقاء « بريدو » - ظل طيلة الوقت يتكلم بالانغاز . وأخيرا ، وبعد أن فحصوا حوالى مائة رسم ، طلبوا تعديرا للنفقات . ثم قام الصيدلى مع « شارل » برحلة أخرى إلى ( روان ) ، قرر فيها الأخير أنه يؤثر الاكتفاء بضريح مزخرف . يقام على كل من جانبيه الرئيسيين « تمثال لجنى يحمل مشعلا لا يухد » .. أما الكتابية التي تنقش عليه ، فلم ير « هومي » اجمل من « استريحي ايتها المسافرة » باللاتينية .. ولم يزد . وأخذ يعصر ذهنه ، ويردد باستمرار « استريحي ايتها المسافرة » .. ثم خطرت له عبارة « خفف الوطأ إنيها زوجة محبة » باللاتينية .. فاستقر الرأى عليها .

وكانت نية ظاهرة غريبة .. قبيها كان « بوفاري » يفكر باستمرار في « ايما » ، أخذ ينساها .. واشتد به الأسى إذ شعر أن هذا الطيف يغيب عن ذاكرته رغم كل الجهود التي



كان يبذلها للاحتفاظ به .. ومع ذلك فانه كان يحلم بها في كل ليلة .. نفس الحلم .. كان يقترب منها . حتى إذا هم باحتضانها ، هوت متعفنة بين ذراعيه ! .. وشوهد يتردد على الكنيسة كل مساء ، لمدة اسبوع .. كما أن الأب « بورنيسيان » زاره مرتين أو ثلاثا ثم أهله ، لا سيما وأن القس المسكين أصبح لا يطاق ، وازداد تهوسا ، كما قال « هوميه » . كان يرغب ويزيد ضد روح العصر ، ولم يكف عن أن يفكر في مواعظه — مرة كل اسبوعين — الآلام التي عاناها « غولتر » عند احتضاره ، ثم موته بعد عذاب مرير — نتيجة لإلحاده — كما يعرف كل امرئ !



● وعلى الرغم من الاقتصاد الذي انتهجه « بومباري » فانه كان أعجز من أن يسد ديونه القديمة .. ورقض «لوريه» أن يجدد السندات بعد ذلك ، وأصبح الحجز على داره متوقفا .. فتوسل إلى أمه ، التي وافقت على أن ترهن عقارها من أجله ، ولكن .. بعد أن أبدت كثيرا من اللوم البالغ لما فعلته « ايما » .. وسالته في مقابل هذه التضحية ، شيالا كان لايبا وأملت من عدوان خادماتها ، فأباه عليها « شارل » .. ومن ثم تخافا .. على انها كانت البائنة بالسعى إلى الصلح ، فعرضت أن تكتل البنات الصغرى ، لتساعدوا في البيت وتعيش معهما .. ووافق « شارل » على هذا ، ولكن شجاعته خائفته عندما حان الغراق .. وإذ ذاك حدثت قطيعة نهائية ، كاملة .

وكان كلما تبدد وجده لايبا ، ازداد تعلقا بحب ابنته .. على انها كانت تسبب له قلقا ، إذ كانت تعمل في بعض

الاحيان ، وظهبرت بعمقان حراوان على خديها .. وفي البيت المقابل ، كانت امرأة الصيدلي مزدهرة ، مرحة .. كل شيء لديها في ثناء .. فأصبح « نابليون » يساعد اياه في العمل ، ونسجت له « أناتلي » قطنسوة ، وكانت « ايما » تقص له اقتراسا من الورق لتغطية المواد التي يختزنها ، وأصبح « فرانكلين » يقرأ جدول « ميتا غورس » عن ظهر قلب ، في نفس واحد . كان « هوميه » أسعد الآباء وأكثر الرجال حظا !

ولكن لا .. ! .. كان يقضى مضجعه مطمع نكته ! .. كان يتوق إلى وسام صليب الشرف ( اللجيون دونر ) . ولم تكن المبررات تعوزه . فأولا : برز في أيام الكوليرا بما كان يبديه من ثبات لا حد له .. وثانيا : نشر — على حسابه الخاص — عدة مؤلفات ذات نفع عام ( وكان يفكر كاملة عليها : كتبها أصدره بعنوان « شراب التفاح : صناعته ومفعوله » ، وكذلك ملاحظات عن الحشرة الوبرية أرسلها إلى « الأكاديمية » ، ومؤلفه الاحصائي ، ويضفي في سرد مؤلفاته حتى يذكر الرسالة التي قدمها للحصول على شهادته في الصيدلة ! ) ، ثم بضيف : « هذا عدا أنني عضو في جمعيات عديدة للعلماء » — وما كان عضوا الا في واحدة ! .. وكان يصيح وهو يدور على رجل واحدة : « بالايجاز .. أنني اهل للوسام ، ولو لبلان في الحرائق فحسب ! » .

وما لبث « هوميه » أن مال إلى صف الحكومة ، فأسدى لغير الأقاييم — في السر — خدمات كبيرة في الانتخابات .. باع نفسه في النهاية .. بغى وفجر ! .. بل أنه رفع ملتصبا إلى العاهل يناشده فيه أن « ينصفه » ، وخاطبه فيه بـ « مليكتا

الصالح « ، وقارن بينه وبين هنري الرابع .. واخذ الصيدلي ينقض على الصحبة في كل صباح ، ليرى نيا الانعام .. ولكنه لم ينشر قط ! وأخيرا ، عجز عن المضي في الاحتمال .. وكانت في حديقته بقعة معشوشبة سميت على شكل نجمة الونسا . ويتصل بأعلاها شريطان من الحشائش يمثلان شريط الونسا . فآخذ يسير حولها ملقدا ذراعيه - مفكرا في غباء الحكومة . وعدم اعتراف البشر بالفضل لأمله .

ولم يكن « شارل » قد فتح بعد الدرج السري في المكتب المصنوع من خشب الورد - الذي كانت « ايسا » تستخدمه عادة - بوازع من الاحترام لذكرها ، أو بدافع من لسون من اللذة كان يحملها على أن يبطئ في إبعائه .. على أنه جلس ذات يوم امام المكتب ، فآدار المفتاح ، وضغط الزر .. وكانت كل رسائل « ليون » هناك .. ولم يعد ثمة مجال للشك في هذه المرة .. واخذ يلثم الرسائل حتى آخرها ، ثم مضى يتقرب في كل ركن .. بل في قطع الاثاث جميعا ، وفي كل الأدراج ، وخلف الجدران وهو منهزم الدمع ، يجهش بالبكاء .. مختبلا .. مجنونا .. وعثر على صندوق ، ففتحه بركة من قذمه ، وإذا بصورة « رودولف » تقفز في وجهه ، وسط خطابات عاطفية مكتسة .

وعجب الناس لأنطوائه .. فلم يعد يخرج ، ولم يعد يقابل احدا ، بل إنه أصبح يرفض أن يعود مرضاه .. وما لبث أن تردد زعم بأنه « يحبس نفسه ليعكف على الشراب » ! .. على أن بعض الفضوليين كانوا - أحيانا - يتسلقون سياج الحديقة ، فكانوا يرون - مذهبين - ذلك الرجل الشارد

الفكر ، الطويل اللحية ، الزرني الملبس ، الذي كان يجهش بالبكاء بصوت عال وهو يمشي .

وكان في المساء المبكر - في الصيف - يصطحب ابنته ويقودها إلى المقبرة ، ثم يعودان حين يرخى الليل سدوله ، ولا يبقى في الميدان من ضوء سوى الضوء المنبعث من كوة « بينيه » .. غير أن لذة حزنه لم تكن كاملة ، إذ لم يكن بجواره من يشاطره أياها ، فأخذ يزور الأم « لوفرانسوا » راجيا أن يتحدث إليها ، ولكن ربة الفندق لم تكن تصفى إليه إلا بنصف أفن . إذ كانت لديها متاعبها الخاصة ، فقد أنشأ « لوريه » أخيرا عربات لنقل الركاب - تنافس عربتها « العصفورة » - باسم « المفضلة للتجارة » . وأصر سائق « العصفورة » المدعو « هينير » - الذي اكتسب شهرة كبيرة في أداء عمله - على أن يرفع أجره ، واخذ يهدد بأن يذهب إلى « المنافس » !

\*\*\*

● وفي ذات يوم ذهب « شارل » إلى سوق ( أرجوى ) لبيع حصانه - آخر مورد لديه - فالتقى برودولف .. وشحب كل منهما إذ لح الآخر . وتهم رودولف - الذي كان قد اكتفى بأن يرسل إليه بطاقة للتعزية - ببضعة أعذار ، وهو مطلعهم .. ثم وافته الجرة ، حتى أنه مضى في طمانينته إلى حد دعوته إلى تناول زجاجة من الجعة في الحانة .. وكان الجو قائظا ، إذ كان الشهر أغسطس ..

ومال على المنضدة أمامه ، واخذ يمسح سيجاره وهو يتكلم ، بينما كان « شارل » غارقا في تأمل ذاك الوجه الذي أحبه .. هي ! .. وخيل إليه أنه يرى في هذا الوجه شيئا منها .. كان يتغير عجبه .. حتى لقد ود لو كان هو هذا الرجل !

ومضى «رودولف» يتحدث عن الزراعة - والماشية ،  
والمرعى ، وهو يملأ - بعبارات مبنقة - الثغرات التي كان  
يعوزها فيها الايضاح .. ولم يكن «شارل» مصفيا إليه ..  
ولاحظ «رودولف» ذلك - وتتبع مجرى الذكريات التي كانت  
تنعكس على وجهه .. إذ أخذ هذا الوجه يزداد احتقاناً ،  
وراحت طاقباته أنه تخطجان بسرعة ، وشفتاه ترتجفان ..  
وحانت لحظة انهم فيها «شارل» بغضب قائم ، فثبت عينيه  
على «رودولف» ، الذي كف عن الحديث في شيء من الخوف  
.. ولكن «سرعان ما عاد إلى وجه «شارل» ذلك الطابع  
المضنى الحزين ، وقال : «لست أحقد عليك !» .. وبهت  
«رودولف» ، ومضى «شارل» يقول - ورامه بين راحتيه -  
في صوت متهدج ، وفي لحظة مثقلة بحزن لا حد له : «لا ..  
لست أحقد عليك !» .. بل إنه أضاف عبارة رقيقة ..  
العبارة الوحيدة من نوعها .. «أنها غلطة القدر !» ..  
ورأى «رودولف» - وهو الذي وجه هذا القدر - أن  
العبارة دئمة «لا سيما من رجل في مثل مركز «شارل» ..  
بل ومضحكة .. وخسيسة إلى حد ما !

\*\*\*

● في اليوم التالي ، ذهب «شارل» فجلس على المقعد  
الطويل الذي كان في الخيمة .. وكانت اشعة الشمس تنساب  
خلال الأفتان .. وأوراق الكرمة تطبع ظلالتها على الرمل ،  
والياسمين بضوع الهواء بمبره ، والسماء زرقاء ، والذباب  
الهندي يطن محموا حول الزينيق المزدهر .. وأحس «شارل»  
بأنه يفتنق ، كما يفعل الشاب المراهق حين تفيض به تيارات  
الحب المبهمة التي يغم بها قلبه ..

وفي الساعة السابعة ، أقبلت «بيرت» الصغيرة - التي  
لم تكن قد رآته قط طيلة ما يمد الظهر - تبحث عنه للعشاء  
.. فإذا رأسه مسند إلى الحائط خلفه ، واليمينان مضمستان ،  
والفم مفتوح ، وفي يده خصلة طويلة من شعر أسود ..  
وهتلت : «هيا يا أبت .. تعال !» .. وإذا ظنته راغبا في  
مداعبتها ، فدمعته في رفق ، فهوى إلى الأرض .. كان قد مات !  
وبعد ست وثلاثين ساعة ، أقبل السيد «كانيفيه»  
.. برجاء من الصيدلى - فقام بتشريح الجثة ، ولم يجد شيئا ..  
وعندما بيع كل شيء ، تبقى اثنا عشر فرنكا وخمسة  
وسبعون سنتيما ، استخدمت في دفع نفقات سفر الأنسة  
«بوغارى» إلى جنتها ..

ثم ملئت الجدة المجوز في نفس السنة .. وكان الأب  
«روو» - والد أيا - قد أصيب بالشلل ، فكتلت الفتاة مية  
لأمها ، كانت امرأة فقيرة ، فأرسلها لتكسب عيشها في مصنع  
لتسيج القطن ..

ومنذ وفاة «بوغارى» تتابع على (ايونفيل) ثلاثة أطباء ،  
واحدا بعد واحد ، دون أن يوفقوا ، فقد كان «هوميه» يحمل  
عليهم في منف .. كان عدد عملائه قد تضخم ، وأغضبت  
السلطات أعينها عنه ، وتكفل الراى العام بحمايته ..  
وقد حصل لقوه على صليب الشرف .. «النجيون دونير» !

(( تهت ))

## محاكمة المؤلف

امام محكمة جنح باريس

( الدائرة السادسة )

في الجلسات من ٢١ يناير إلى ٧ فبراير سنة ١٨٥٧

تلخيص : انطون المبيدي

## « مدام بوفاري » .. في ميزان العدالة !

● اثار قصة « مدام بوفاري » — عندما نشرت لأول مرة سلسلة على صفحات مجلة «ريفو دي باري» — ضجة انتهت بها وبؤلتها إلى ساحة القضاء .. ولطرافة القضية وأهميتها ، رايت أن أخصها لك في الصفحات التالية .. نهى لم تكن قضية « جوستاف فلوبير » و « مدام بوفاري » وحدهما . وإنما هي قضية الكتاب ، والأدباء ، ورسالة الأدب في كل عصر ، وكل بلد .. ولقد أعيد طبع الرواية بمعد ذلك مرات في حياة « فلوبير » ، فكان في كل مرة يدخل عليها تعديلات وتنقيحات ، هي السر في وجود بعض الفوارق بين الطبعة النهائية المعتمدة التي ترجمناها ، وبين الفقرات التي اقتسمتها النيابة وأشار إليها الدفاع . إذ أخذ هذان عن الأصل الأول الذي نشر في المجلة ..

## مراجعة النيابة العامة

● يا حضرات القضاة : نود النيابة العامة قبل الخوض في موضوع هذه الدعوة أن تشير إلى صعوبة مهمتها . هذه الصعوبة التي لا تتصل بطبيعة الاتهام ، وهو « خدش الآداب العامة والمساس بالدين » ، وإنما تتصل بمدى الاتهام ونطاقه . ذلك أن هذه العبارة مرنة واسعة الحدود بحيث يتعين تحديد مرماها . فعندما يعرض على حضراتكم مقال أو صفحة من كتاب يتضمن مساساً بالأخلاق العامة أو العقيدة ، يكون الأمر محدود النطاق . أما إذا تعلق الاتهام بقصة كاملة ، فإن الأمر يختلف كثيراً ، إذ من المستحيل — بطبيعة الحال — قراءة القصة برمتها . ولو أننا اقتصرنا على بعض الصفحات التي تتضمن فقرات مميته . فقد يقال بحق أننا لم نعرض القضية في كلمة أجزائها . وإذ أن ما يسبق هذه الفقرات وما يفلوها ذو صلة وثيقة بموضوع الاتهام . من أجل هذا لا نرى النيابة أمامها سوى طريق واحد ، هو أن تقص عليكم القصة قصاً دون أن تقرأ أو تخلص بالاتهام فقرة واحدة من فقراتها . ثم تتلو العبارات موضوع الاتهام وتبين ما فيها من خروج على القانون . عنوان القصة : « مدام بوفاري » ، ويليهِ عنوان آخر بين قوسين هو : « أخلاق الريف » ، وكلا العنوانين لا يدل على شيء . لم يشأ الكاتب أن يتبع في مؤلفه فلسفة معينة وإنما أراد أن يرسم بعض اللوحات ، ويا لها من لوحات .. الزوج يبدأ القصة وينتهيها ، ولكن الدور الأول الذي يطغى على جميع الأنوار هو في الواقع دور « مدام بوفاري » .

جاء بالطفل «شارل» إلى المدرسة ، وكان بليداً خجولاً ،

بها ثقيلًا لا يطلق .. وأراد السيد « بوفاري » أن ينقذها مما تولاها من الملل والضيق ، فاصطحبها إلى ( أيونفيل ) للإقامة فيها ، مضجعا بميلائه . وفي هذه البلدة تحدث الزلة الأولى . إذ عرفت مدام « بوفاري » شابا صغير السن يعمل كاتبًا عند موثق البلدة هو « ليون دييوى » ، الذى كان يدرس الحقوق . ويزمغ السفر إلى العاصمة .. ولم يجد السيد « بوفاري » حرجا في زيارة هذا الشاب لمزله ، أيانا منه بعفة زوجته . كذلك كان الشاب سليم النية . وما لبث أن مسافر ، فالتفت الفرصة ، ولكن فرصا أخرى سبغت بسهولة .. إذ كان يقيم على مقربة من ( أيونفيل ) شاب يدعى « رودولف بولانجي » ، كان له ماض مع بعض النساء . وما إن وقع نظره على مدام « بوفاري » ، حتى عقد العزم على أن يتخذها خلية ! ولم يجد كبير عناء في بلوغ غايته بعد ثلاث مقابلات .. وتعاقبت المقابلات في قصر « رودولف » ، وبلغ العاشقان أقصى حدود الفسق .. ثم رغب مدام « بوفاري » إلى « رودولف » في أن يختطفها ، ولكنه لم يجزؤ . وكتب إليها رسالة أوضح لها عذره .. وكانت هذه الرسالة صدمة قاسية لها « فاصيبت بحصى مخية ، قتلت الحب ، ولكن داء الفسق بقى .. ذلكم هو الجزء الثانى .



■ وفي الجزء الثالث يحدث في نفس مدام بوفاري رد فعل لستعظمتها مع « رودولف » فيستيقظ الشعور الدينى في قلبها ، ولكن إلى حين . إذ وجد السيد « بوفاري » أن برقه عنها في نقاهتها ، فصحبها ذات ليلة إلى ( روان ) .. وفي المسرح

نتم ملولته عما ستكون عليه رجولته .. فهو بواصل دراسته تون ما تقدم ، وهو اضحوكة فصله .. وحين اتى المرحلة الأولى من الدراسة ، جاء إلى ( روان ) حيث أخذ يدرس الطب .. ولم يكن يعنى بالدراسة كثيرا وإنما كان يفتش « الكباريات » ويكلف بلعبة « الدومينو » . ذلكم هو السيد « شارل بوفاري » . وأراد أن يتزوج . ففكرت له أمه على زوجة هي أرملة أحد المحضرين . وكانت تنافز الخامسة والأربعين ولها دخل قدره ١٢٠٠ فرنك .. امرأة دميعة على جانب من الورع والتقوى .. ولكن الموثق الذى وكلت إليه مالهها فر إلى أمريكا ، لمهات متاثرة بالصدمة .. ذلكم هو الزواج الأول وذلكم هو الجزء الأول من الرواية .



■ أراد السيد « بوفاري » بعد ذلك أن يتزوج ثانية .. فاتجه نظره إلى ابنة مزارع في منطقة مجاورة ، هي : « إينا روى » .. وصار السيد « بوفاري » كلنا بزوجته .. وكان أسعد الرجال ، وأكثرهم عسى .. وكان جل همه أن يحقق رغباتها .. وهنا يتصاعل دور السيد « بوفاري » ويعبر دور مدام « بوفاري » بكلمة للقصة .

حضرات القضاة : ترى هل أحببت مدام « بوفاري » زوجها أو حاولت أن تنحبه ؟ لا .. كان هناك منذ البداية ما يمسى بالانسياسى للأحلام .. ومنذ ذلك الحين تبطل لها افق آخر .. حياة جديدة . إذ أوجت إليها حفلة في قصر ( موييسار ) — حضرتها في صحبة زوجها وجع من عليه القوم — بالنزوات المستهترة .. منذ ذلك الحين تبطل حالتها وأصبح كل ما يحيط

صادقا « ليون ديبوى » ، وكان قد عاد من باريس وقد اكتسب علما، وخبرة بالحياة . فيتفق مع مدام « بوفارى » على لقاء ، تختار له الكاتدرائية مكانا . . ولكنه يغريها على أن تصحبه في عربة . . وتقع الزلة الثانية في داخل العربة . وتتكرر المقابلات في منزل الزوج ، ثم في غرفة خاصة استأجرها في ( روان ) . . إلى أن تحس مدام بوفارى بالملل . . وهنا يبدأ فصل الكتابة والأسى . . إذ كانت مدام بوفارى قد بعثت الأموال في تقديم هدايا إلى « رودولف » وإلى « ليون » ، وعاشت في بذخ وإسراف ، واضطرت إلى التخطيط في الديون . . فيقاضها المرابي ، ويوقع الحجز على مقولات منزل الزوجية ، ويلصق إعلان البيع . . والزوج لا يعلم شيئا . . وتسمى مدام « بوفارى » للحصول على المال من أى شخص ، فلا توفق . . ويأبى « ليون » أن يرتكب جريمة حاولت أن تغريه على ارتكابها . . وتلجأ إلى « رودولف » بعد أن أعيأها المطاف فلا تجد عنده الثلاثة آلاف فرنك التى تنشدها . هل تفضى إلى زوجها بما حدث ؟ . . إنه بلا شك كان يفكر لها كل ما فعلته ، ولكن هذا الغفران لا يرضى كبرياءها ، فتؤثر تناول السم ! وهنا تحدث مشاهد مؤلمة ، إذ برئى الزوج إلى جانب جسد زوجته ، يبكي ويفتح ، ويطلب أن تدفن في حلة عرسها ، وفي ثلاثة توابع . . ويقتدر للزوج أن يعثر بعد ذلك على خطابات عاشقها ، فهل تظنون أن الحب سيفارق قلب هذا الرجل ؟ . . على العكس ، فإن هذه الذكريات الغرامية التى خلفتها له هذه المرأة التى عبث بها أشخاص آخرون ، تلهب قلبه وتضاعف حبه . فيهمل شئون عمله ، ويقاطع أمه ، ويبدد

البقية الباقية من ماله . ثم يعثر عليه في أحد الأيام جثة هامدة في حديقة منزله ، وقد أمك بيده خصلة كبيرة من شعر زوجته الأسود !

\*\*\*

■ هذه هى القصة . . وانتقل بعد ذلك إلى سرد بعض النصوص التى وردت في سياقتها نوطنة للحديث عن صلب الاتهام . . على أننى أرى لزاما على — قبل ذلك — أن اتحدث عن السيد « فلوير » ، وعن المدرسة التى ينتمى إليها ، وعن أسلوبه في رسم اللوحات التى كون منها قصته . كيف صور شخصية مدام « بوفارى » ؟ . . إنها أول الأمر غناة في حوالى الثانية عشرة من العمر ، تلقى تعليمها في أحد الأديرة ، ولا تعرف في هذه السن شيئا عن الانفعالات والغرائز . . وهى حين تمترف بخطاياها للكاهن تبتكر هفوات بسيطة « لتبكت بعض الوقت في كرسى الاعتراف ، تستمع إلى نصائح رجل الدين . وهى تجدد لذة في تأمل ما يردد في الدير عن الخطية والحبيب السماوى والقران الأبدى . هل هذا طبيعى ؟ اليس في المزج بين ابتكار الخطايا التالفة والإحساس بهزة نفسية تحرك شعور غناة في هذه السن عند ذكر هذه الأمور ، وبين الإطالة في مقابلة الكاهن والاستماع إلى حديثه ، اليس المزج بين هذه الأمور مقصودا لرسم صورة داعرة من تلك الصور التى زحرت بها القصة ؟ !

\*\*\*

● تزوجت مدام « بوفارى » . وكان ينبغى لها أن ترقص . فانظروا حضراتكم كيف يصف الكاتب رقصها مع الفيكونت فيقول :

للغريزة الجنسية ، وإشباع الشهوات ، والجسم الناعم الذي يجرى كل ما فيه بالمعنة الآتية .



■ إليكم بعد هذا بعض العبارات عن صلات « رودولف » و « ليون » الغرامية ببطلانة القصة ، وعن عودة الوازع الديني ، وعن الموت :

« ان تعاثة الأثاث المنزلي تدفعها إلى نشدان الثرف في مكان آخر . وعطف الزوج يدفعها إلى الخيانة الزوجية » .. ما الذي أغرى بها « رودولف » ؟ .. أنه « ثوبها ينفرد وينشئ وفق تقاسيم جسمها .. وكانت صورة « ايما » ذاتها في خياله يراها في اوضاع شتى وينزع عنها ملابسها ويأخذها إلى صدره .. يلتقيان أول لقاء وتلتهب شفاهما ، يربطها الانفعال النفساني .. وتتحرك لايدى لينة رخوة ! » .

تلك مقدمات السقطلة ، ويجب ان تقرأ السقطلة نفسها .. لقد أسلم « شارل » زوجته إلى « رودولف » ليدربها على ركوب الخيل ، فخرجها إلى الخابة ..

■ واشتبك قماش ثوبها بمخمل سترته ، فمالت إلى الخلف بمنعها الأبيض ، الذي انتفخ بزفرة .. وفي اضطراب ، ودموع ، ورعشة طويلة ، حببت وجهها .. واسلمت نفسها .. وبعد ان اثبتا شهواتهما ، تعود الزوجة إلى بيت الزوجية حيث الزوج الذي تحترقه .. ترى هل هي نادمة بعد سقطتها الأولى ؟ كلا بل انها تعود عالية الرأس ، فخورة بالفسق الذي ارتكبه ، مرددة : « اصبح لى عشيق ! » .. وبعثت فيها هذه الفكرة نشوة « نكاتها تحظى بفرقة المراهقة والأحلام مرة أخرى !

■ وشرعاً يرتقصان في بطء ، ثم ازدادت السرعة . واخذوا يدوران فيدور معهما كل ما حولهما من مصاصيح ، واثاث . وجدران ، وأرض ! .. وعندما مرا على مقربة من الباب . التف ذيل ثوبها حول بطنونه . فتداخلت أرجلها .. وخفض بصره نحوها .. ورفعت هي بصرها نحوه .. وعلى الفور ، أحسست بدبيب مخدر يسرى في اعصابها ! .. وتوقفت عن الرقص لحظة ، ثم استأنفاه ، وإذا الفيكونت يقود ايما بحركة رشيقة إلى نهاية البهو . حيث اختفى معها . وكانت قد أوشكت ان تسقط لاهثة الأنفاس ، فاستندت رأسها هنيئة إلى صدره ..

انظروا إلى مدام « بوفسارى » في أبسط أفعالها . انكم تجدون فيها ريشة المؤلف تصور هذه الأعمال على نفس النحو الذي ترسم به شتى اللوحات المنثورة بين دفعتي الكتاب ، فإذا « جوستان » خادم الصيدلى المجاور ، كم كان يذهل إذ يلمح أسرار غرفة زينة هذه السيدة . إنه يتأمل في نهم أشياءها المبعثرة على منضدة الكى ، ومن بينها السراويل الواسعة في أعلاها ، الضيقة في أسفلها .. وكما تسأل الزوج عن رائحة العطور التي كان يشمها من هذه المرأة !

« أهي منبعتة من قميصها أو من جسمها » .. .

انكفى بهذا القدر من النقل ، فاعلمكم عرفتم الآن اللسبون الذي اضفاء المؤلف على لوحاته التي صور بها شخصية مدام « بوفسارى » في صلاتها بعشيقها ، بل ويزوجها .. كل ما عنى به الكاتب هو الصورة البدنية ، الجمال الفاتن ، الاستسلام

.. إذن فقد قدر لها أخيراً أن تعرف بمهاج الحب هذه . وحى الهناءة تلك التى كانت فى تنوط منها ! .. لقد ارتأت شيئاً من تلك المجاهل الحافلة بالشهوة ، والنشوة ، والالام .

\*\*\*

● وإذن هى تجد الخيانة وتتفنى بسقطتها الاولى ! وهذا — يا حضرات القضاة — أشد فى رأى خطراً من السقطة نفسها . كل شيء نافه إلى جانب هذا التهجد لتلك الزيارات الليلية التى تقوالى بعد هذا الذى حدث بأيام قلائل .. كان « رودولف » بوانبها فى حديقة دارهما ، مفتحيال حتى ينام الزوج ، ثم تنسلل إلى العشيق وقد تجردت من ملابسها ، فيلفها فى معطفه :

« كان برد الليل يضطرها إلى أن يزدادا تلامصاً ، فتبدو التبهيدات المنبعثة من شفاهها أحر من عادتها ، وتترأى لها عيونهما أكثر اتساعاً .. وفى فمرة الصمت ، كانت تقال كلمات خافتة ، تقع على نفسها فى رنين بلورى ، ثم تتذبذب فيهما فى دوائر تطرد اتساعاً » .

هل تعرفون حضراتكم لغة أكثر بياناً ووضوحاً ؟ هل رايتم صورة اغرق فى الدعارة من هذه الملوحة ؟ استمعوا أيضاً إلى هذه العبارات :

« أبداً لم تكن مدام «بوفارى» فى مثل ما بدت فيه من جمال فى تلك الفترة ، إذ أوتيت ذلك البهاء غير المحدد المعالم ، الذى يأتى نتيجة للفرح والتمس والظفر .. كانت شهواتها ، واشجائنها ، وتذوقها للذة ، وأوهامها الدائمة الصيا ، أشبه بالتربة والطر والريح والشمس إذ تنمى الزهور .. وهكذا أخذت « أيبا »

تنمو رويداً ، حتى فتحت فى النهاية عن كل ما كانت تنعم به طبيعتها .. وألفاه « شارل » شهية ، فتانة ، كما كان العهد بها فى الأيام الاولى لزواجهما » .

إلى هنا — يا حضرات القضاة — بدا لكم جمال هذه المرأة من خلال قسبات جسمها وحركاتها وثيابها . لقد بمت لكم سافرة .. لقد عنى المؤلف باظهار بطلته أشد فتنة وأروع جمالاً بعد السقطة « وفى الأيام التى تلتها ، ليبرز شاعريسة الخيانة الزوجية . وإنى اسألكم مرة أخرى : هل سمعتم عن صفحات أكثر خدشاً للأدب من هذه الصفحات الداعرة »

\*\*\*

● إليكم أيضاً العبارات المتصلة بعودة الوازع الدينى .. كانت مدام «بوفارى» قد مرضت واشرفت على الهلاك .. وخيل إليها أنها تحضر ، نطلبت أن تتناول القربان المقدس . ترى هل تستشعر شيئاً مما استشرته المجدلية الناذبة التى يروى الإنجيل قصتها ؟ لا ، بل إنها ظلت المرأة العابثة التى تنشد العبث أينما كان حتى فى اسمى الأمور وأقدسها .. فبينما هى فى انتظار القس « أحسنت كان شيئاً قوياً يمر عليها ، فيستل منها الآمها ، وكل فكر ، وكل حس .. وإذا تخفف جسدها من الفكر ، بدأت حياة أخرى ، فخيّل إليها أن كيانها يرقى مساعداً إلى الله ، حيث يتلاشى فى ذلك الحب ، كالبخور المحترق إذا ما انصهر وصار بخاراً » .

بهذه اللغة — يا حضرات القضاة — يمبر السكاتب عن صلاة المرأة المحتضرة . فهل سمعتم قبل الآن عن صلاة يعبر عنها بكلمات الحب والغرام ؟ هل سمعتم عن امرأة فاسقة



يوما ، متدنية يوما آخر ، تنجى إلى الله بكلمات كالتى ترددها لمشيقتها ۱۱

وبعد هذه العودة الوجيزة إلى الدين تصبح مدام « بوفارى » مستعدة للسقوط من جديد . انها تذهب إلى المسارح في « روان » . انها الآن تعود إلى ذكرياتها وتفكر : « آه .. لو أنها في أوج جمالها قبل ان تعرف لوثات الزواج وصحوات الفسق ، ! وهناك من يقولون صحوات الزواج ولوثات الفسق ) .. لو انها اعتدت على قلب قوى ، إذن لامتزجت الفضيلة ، والعطف ، والملاذات ، والواجب .. ولما هبطت من سماء سعادة كهذه ! » .

ذلكم هو كلام الكاتب عن « لوثات الزواج » ، وساكشف لكم عن الخيانة الزوجية في أبشع صورها : لقد التقى « ليون » و « ايمما » عند الكاتدرائية ، وحلها على أن تستقل معه عربة . ونحن لا نقرأ الآن وصف وقوع السقطة داخل العربة المقتلة — فقد حذفت المجلة هذه الواقعة مشكورة — على أنها إذا كانت قد اسدلت استار العربة على ما وقع داخلها فقد تحت لنا باب الغرفة التى كان يجتمع فيها العاشقان :

« ما كان في الدنيا ما هو أجمل من شعرها الينى ويشترتها البيضاء ، وسط هذا اللون القرمزى — الذى تضيفه الستائر — عندما تنثنى ذراعيها العاريتين في حركة مستحبة : لنخفي وجهها في راحتها .. وكأنها خلقت الحجرة الدافئة — يستأثرها السمكة ، وزخرفها البهيج ، وضوءها الهادئ — للخلوات المشبوبة ! » .

\* \* \*

• هذا ما كان يحدث في الغرفة . واليكم هذه الفقرة الهامة التى تصور لوحة أخرى من اللوحات الداعرة في القصة :

« ما كان أقوى حبهما لهذه الغرفة الغالية ، المفعمة بكل هذه البهجة : رغم روائها الخايبى .. وكان كل منهما ينتشى بقرب الآخر ، حتى ليخالا أنهما في بيتهما ، وأنهما سيعيشان معا حتى الموت كترينين كتب لهما الشباب أبدا .. وكانت إذا ما جلست على ركبتيه ، تتدلى ساقاها في الهواء .. » .

إليك أيضا هذه العبارات — وكانت « ايمما » قد بلغت حد الإعياء من اللذة : « كانت تنهى نفسها بسعادة بالغة في الرجل القاذية ، على أنها لم تكن تتفكر أن تجد شيئا غير عادى .. ولكن خيبة أملها هذه كانت تتلاشى إذ يشع عليها أمل جديد : فتعود إليه ملتبة ، ومتعطشة أكثر من ذى قبل . فلتنزى ملابسها بحركة عصبية ، وتذهب على أطراف قدميهما الحافيتين ، لترى مرة أخرى إن كان الباب مغلقا ، ثم تسقط بحركة واحدة كل ملابسها وترتمى على صدره في ارتعاشة طويلة » .

انى اذكر هنا امرين : فهذه من الناحية الفنية لوحة رائعة ، ولكنها من الناحية الخلقية لوحة نابية . أجل أن السرد « فلووير » يعرف كيف يجعل لوحاته بكل ما يتحبه الفن من أدوات التجويل ، ولكن دون أن يقتيد بقيود الفن ! .. ثم اسمعوا هذه الفقرة :

« واخفت ايمما تضيق به ، كما بدا « ليون » يضيق بها ، إذ اخذ يدب في الخيانة الزوجية ما يدب عبادة في الزواج كله من فتور .. » .

فقور الزواج ! وشاعرية الفسق ! .. أحيانا لوثات الزواج وأخرى فتوره ، ولكن في الحالين : شاعرية الخيانة الزوجية ! تلك هي اللوحات التي يحب السيد « غلوبير » أن يرسمها ، وهو — لسوء الحظ — يرسمها في براعة تامة !

حضرات الغضاة .. لقد قصصت على حضراتكم ثلاثة نصول : فصل « رودولف » ، وقد رأيتم فيه السقطلة في الغاية وزهو الزوجة العابثة بها ، ورأيتم تجريد الفسق وكيف أن الكاتب يفضي على الزوجة الفاسقة مزيدا من الجمال بعد السقطلة . ثم تحدثت عن عودة الوازع الديني وكيف صاغ الكاتب صلاة المحتضرة في كلمات مستعارة من لغة الخيانة الزوجية . وأخيرا تكلمت عن السقطلة الثانية وسردت عليكم ما حدث مع ليون . وأطلعنكم على ما وقع في العربة المقتلة . وقد حذفته المجلة . ورأيتم حضراتكم ما جرى داخل الغرفة . والآن ونحن نعتقد أن عقيدتنا قد تكونت ، تنتقل إلى الفصل الأخير ، فصل العذاب .. ويلوح أن المجلة حذفته منه عبارات كثيرة . وإليك العبارات التي يشكو بها السيد « غلوبير » من هذا الحذف :

« رأت المجلة لأسباب لديها أن تتناول بالحذف بعض العبارات في عدد أول ديسمبر والعدد الحالي . وأني أبرء نفسي من هذه التبعة وأرجو من القارئ ألا يعتبر هذه الفصول أكثر من أجزاء متناثرة وأنها ليست بحال كلاما مناسكا » .

\*\*\*

■ نمر إذن بهذه الأجزاء ونصل إلى الموت .. فإن « أيما » تتناول السم .. لماذا ؟ « الموت .. أنه شيء بسيط .. سأنام

وينتهي كل شيء » ، ثم تطلب أن يصل على صلاتة الموتى ، دون أي أسف لما صدر منها أو للانتحار .. ودون اعتراف بأنهم أو دمة ندم تفرغها .. لماذا تطلب الصلاة وهي تعتقد أنها إنما تذهب إلى المعدم .. ثم يأتي مشهد الصلاة . وما أدراك ما مشهد الصلاة :

تعرّفون حضراتكم أن هذه الصلاة تنطى مسحوبة بمسح الجبهة ، والأذنين ، والفم ، والقدمين ، بزيت المسحة ، مع تلاوة عبارات معينة تنم عن وجود الخطايا والآثام في ناحية . والرحمة والغفران في الناحية الأخرى .. فإذا لم تكن بايرار الكلمات بحروفها فترام عليك في القليل ألا تزجها بكلمات تأخذها من صور اللذائف والشهوات الجنسية . ومع ذلك . فقد قال الكاتب بصددها :

« أدارت وجهها في رفق ، وبدا كأن فرحة تغمرها لرؤية الكاهن نجاة بجوارها ، لاشك أنها وجدت في هدوء النفس غير العادي السعادة المضيفة التي استشعرتها في أيام تدينها الأولى . وروى السعادة الأبدية التي بددت تستمتع بها .. وقف الكاهن ليقدّم لها الصليب . فاقتربت منه في تعطش . وطبعت — بكل قوتها المتداعية — على رمز الإنسان الإله قبله حب لم تعرفها من قبل ، وتلا الكاهن الصلاة ثم وضع إبهامه اليمين في الزيت واخذ في أداء مراسم المسحة الأخيرة فدهن العينين اللتين طالما استمتعنا بمباهج الحياة الأرضية . ثم الأنف الذي كثيرا ما طبأت له عطور الحب ، ثم الفم الذي طالما تكلم بالكذب وتأوه صلفا وكبرياء . ثم اليدين اللتين طالما احسنا بشئى الأحاسيس الآثمة . والقدمين اللتين كثيرا ما سارعتا

يبأ إلى حيث تشبع شهواتها . واللذين لن تتحركا بعد الآن . . . »

واخذ الكاهن بعد هذه المراسم يقلو صلاة المحتضر . .  
« وكلما اشتدت الحسرة أسرع الكاهن في صلاته . . وكان يبدو أحيانا أن كل شيء صامت فيها عدا الكلمات اللاتينية التي كان ينطق بها الكاهن . »

ثم أراد الكاتب أن يخلق ردا على هذه الكلمات ، فاستحدث شخصية رجل ضرير يسير على إفريز البيت مقرنا باغنية كما لو كانت جوابا لظك الإتهامات :

« وفجأة سمع وقع أقدام ثقيلة على الإفريز وصوت غليظ ينشد : « حمل دفء النهار الصبية على أجنحة الحب ، واشتدت الريح حتى أطاحت بالثوب . » وفي هذه اللحظة فارقت مدام بوفاري الحياة . . وإن فالصورة تبدو هكذا : صلاة المسحة الأخيرة تنطق في غرفة المحتضرة ، وفي الناحية المقابلة عازف يثير عند المحتضرة ضحكا قاسيا يائسا إذ تخيل مراهي الرجل الديم يبدو في ظلمة الأبدية شبحا مخيفا . . ثم انفضت وهمدت على فراشها . . وفارقت الحياة . »

نحن أمام الجثة الهامدة . . ويحيى الزوج منفتحاً ويسدل الغطاء على وجه الراحلة . في هذه اللحظة التي يخشع فيها كل إنسان أمام رهبة الموت يخط السيد فلوير آخر خطوط اللوحة : « يهبط غطاء الفراش من عند ثدييها حتى ركبتيها ثم يرفع عند أخمص قدميها » .

ذلكم هو مشهد الموت . اختصرته لحضراتكم . ولكم أن تحكموا فيما إذا كانت هذه الصورة مزجا للأشياء المقدسة

بالأشياء المنسية ، ولطهر باللذة الآثمة . . أم أن الأمر ليس كذلك ؟ !

\*\*\*

● والآن وقد رويت لكم القصة بحذافيرها ، وحللتها تحليلا وافيا . واتهمتها اتهاماً صريحا . إليكم القسم الثاني من مراجعتي : في جميع الصور التي عرضتها على حضراتكم ، والتي تصف عبث مدام بوفاري وعلاقتها بأشخاص لم يكن يحل لها الاتصال بهم . في كل هذه الصور وجدت ولمست خدشا للآداب العلمية ومساسا بالدين . . أما عن خدش الآداب العلمية : فهلا ترونه يا حضرات القضاة في السقطة مع رودولف ؟ ألا ترونه في تهجد الخيانة الزوجية ؟ ألا ترونه على الأخص في ما جرى مع ليون ؟ . . أما المساس بالدين فاني أجده في السقطة الأولى ، وفي كلام الكاتب عن عودة الوازع الديني ، واجده أخيرا في مشهد الموت الذي تختتم به القصة .

أمامكم - يا حضرات القضاة - ثلاثة متهمين هم : السيد « فلوير » - المؤلف - والسيد « بوشا » - الذي قبل الكتاب . . والسيد « بيلي » - الذي طبعه - وفي هذه القضية نعدم الجنحة إذا لم يكن هناك نشر . ولهذا فكل من ساهم في النشر يجب أن يلتق عقابه . وأبادر فاقول إن المسئول الأول هو السيد « فلوير » الكاتب الذي نهوه إلى حذف بعض العبارات من قصته فاجتج على هذا الحذف . وبلي في المسئولية الناشر الذي سوف لا تسألونه عما حذف بل عما كان عليه أن يحذف . ويأتي أخيرا الطابع وهو رجل قاضل ليس لدى ما أقوله في حقه . ولا اطلب منكم سوى أمر واحد وهو تطبيق القانون عليه . أن الطابع يقسم اليمين القانونية ، وعليه أن يقرأ

ما يطبع ، فإذا لم يقرأ فهو مسئول عما يطبع . إنه أشبه شيء ، بالديكبان الأمامي . . إن هو أجاز مرور الجريمة فقد أجاز مرور العدو . خففوا العقاب ما شئتم عن الطابع وخففوه كذلك ما شئتم عن مدير المجلة . أما السيد « فلوير » الذي يقع على كامله أكثر عبء الجريمة تينبئني تشديد العقاب عليه إلى أقصى حد .

\*\*\*

● أما وقد فرغت من مهمتي كممثل للاتهام ، فعلى أن أقدر ما ينتظر أن تدفع به التهمة وأرد عليه من الآن . سيقال دون شك إن القصة أخلاقية بدليل أن الخيانة الزوجية قد عوقبت ، واجيب على هذا القول أولا بأنه إذا كانت خاتمة القصة أخلاقية فربما كان هذا لا يعنى الكاتب من إثم الصور الداعرة التي حوتها القصة . وثانيا أن القصة ليست أخلاقية في موضوعها بأي حال . ولا يمكن أن تبرر الخاتمة تفصيلات القصة . ليس الذين يقرعون ما يكتبه السيد « فلوير » هم رجال الاقتصاد السياسى ، وإنما هم فتية سريمو التأثير بها يقرعون ، وهم أحيانا فتيات أو نساء متزوجات . وإذا ما نأثر الخيال وتحدث القلب إلى الشعور ، اغتظفون حضراتكم أن التفكير العادى يمكن أن يقاوم هذا الانفعال . . . . . وعندى رد ثان : أن قصة « مدام بوفارى » ليست أخلاقية . إذا نظرنا إليها من الزاوية الفلسفية . . حقيقة إنها تموت بالسم ، وبعد أن تتألم كثيرا ، ولكن لا يفوتنا أنها لم تمت لأنها كانت امرأة فاسقة ، وإنما لأنها أرادت لنفسها أن تموت . وهى تموت في شرح شبابها وأوج جمالها . . تموت بعد أن عيشت بالفضيلة مع

رجلين . تاركة زوجها يجبهها ويمعثر بعد موتها على خطابات عشاقها فيزداد حيا لها وهى في عالم الغيب . . هل توجد في القصة شخصية حكيمه تنهى مدام « بوفارى » عن فحشها وتنذره عن حياض الفضيلة ؟ لا توجد مثل هذه الشخصية . والكتاب خلو تماما من كل مبدأ أخلاقى يؤثم الخيانة الزوجية .

\*\*\*

● هل يدان الكتاب باسم الشرف الزوجى ؟ . . ان الشرف الزوجى يمثل - في الكتاب - زوج ضعيف الشخصية ، مطواع لاهواء زوجته ، لم يثر في أية لحظة على الفحشاء . . زوج يلقي « رودولف » بعد موت زوجته فيبحث في قسرات وجبه عن صورة المرأة التي احبها . . . أم يدان الكتاب باسم الراى العام ؟ إن الراى العام في القصة يمثل ذلك الصيدلى وأولئك الأشخاص المضحكون الذين يحيطون به والذين تسيطر عليهم جميعا مدام « بوفارى » . . إذن ، فهل يدان باسم الشعور الدينى ؟ إن الشعور الدينى يمثل في الكتاب شخصية الكاهن ، وهو شخصية لا تفعل شخصية الصيدلى . . هل تدبونه باسم شعور المؤلف ؟ لست أعرف ما هو شعور المؤلف ، وإنما أقرأ في القسم الفلسفى الوحيد من الكتاب هذه العبارة : « تعرفونا الدهشة دائما كلما مات أحد الناس ، ذلك لأنه يصعب علينا كثيرا فهم مجيء الغم والافتناع بحقيقة ذلك » .

إنها ليست صرخة إلحاد وإنما هى صرخة شك . . أم هذه الدهشة التى تبدو عند الموت ؟ . . لأن الموت سر غامض يصعب فهمه والحكم عليه ومع هذا يجب التسليم به . وإنما

أقول أنه إذا كان الموت هو مجيء العدم ، وكان الزوج يزداد حبا لزوجته إذ يعلم بخيانتها . وكان الراى العام ممثلا بأشخاص مضحكين . والفكرة الدينية ممثلة بذلك الكاهن المسمى : فان « أيا بوفاري » هي الحققة وحدها ، وهي الشخص الوحيد الذى يسود الموقف .

نلك هي النتيجة الفلسفية التى تستخلص من الكتاب . لا كما يستخلصها المؤلف بل كما يستخلصها رجل بحث وتعمق الأمور . .

### \*\*\*

● لكل شيء تفسير فى الآداب المسيحية التى تسود الحضارة الحديثة . . هذه الآداب تؤثم الزنا ، لا لأنه سراب وأوهام يصحو منها الإنسان ناديا أسفا . وإنما لأنه جريمة ترتكب ضد الأسرة . . ونحن ننشد الانتحار لا لأنه عمل جنونى . وإنما ننشده لما ينطوى عليه من جبن ومن امتحان للواجب ، ومن انكار لحقيقة الحياة بعد الموت .

أن الآداب المسيحية ننشد المؤلفات الواقعية ، لا لأنها تصف شهو البغض أو الانتقام أو الحب ، فإن الحياة تدور حول هذه جميعا ، وينبئ للفن أن يصفها . ولكن عندما يصفها الفن غير ملزم حدودا أو قاعدة ، لا يكون فنا وإنما يكون أشبه شيء بامراة تتجرد من كل ملابسها !

## مرافعة الدفاع

■ حضرات القضاة : السيد جوستاف فلوبر متهم أمام حضراتكم بأنه ألف كتابا فيه خدش للآداب العامة ، ومساس

بالدين . . أنه يقف إلى جوارى مقرا أن الكتاب الذى ألفه ينطوى على فكرة أخلاقية ودينية . لقد سمعتم منذ لحظات تشويها لهذا الكتاب ، ولكنكم — عندما يزال هذا التشويه — ستلمسون الفكرة على حقيقتها كما لمسها الذين قرعوا هذا الكتاب . وهي فكرة تقوم على تقديس الفضيلة عن طريق كشف سوء الرذيلة . . .

لقد تعمق السيد « فلوبر » فى دراسته ، فلم يقتصر على دراسة الأدب بل درس الحقوق أيضا . . أنه ليس بالرجل الذى يفتن بملاحظة البيئة المحيطة به . بل الرجل الذى يستجوب بينات أخرى . لقد زار إيطاليا . ومصر ، وفلسطين ، وآسيا الصغرى . واغترف من مناهل هذه البلدان شاعرية كانت له غذاء روحيا ، ومنهلا لا ينضب من المعرفة . والنصير التى تجمعت فى ذهنه من ريارته لتلك الأقطار هى التى صنع منها اللوحات الفنية التى ضمنها مؤلفه . . فقد عاد السيد « جوستاف فلوبر » من رحلته فى سنة ١٨٥٢ . وعكف على تدوين النتائج التى حصل عليها من تلك الرحلة . ترى ما هو الاطار الذى اختاره ، وماذا كان موضوع بحثه ؟ . . أن موكلى لا ينتهى إلى أية مدرسة فلسفية من المدارس التى اشتهرت إليها النيابة . لا . . . أنه ينتهى إلى المدرسة الواقعية ، من حيث أنه يتشبهت بواقعية الأشياء . وقد يقال أنه ينتهى إلى المدرسة الروجانية ، من حيث إنه قلما يعنى بالجانب المادى وإنما يعنى أكثر ما يعنى بالشعور الإنسانى وارتقاء الانفعالات عند البنيات التى مر بها . بل إنه ينتهى على الأصح إلى المدرسة العاطفية . . والذى قصده فى الواقع من مؤلفه هو

إبراز صور حية يأخذها من البيانات الوسطى . فهو يختار يضع شخصيات يصف بها أشياء من واقع الحياة . قالت النياية عند تلخيصها لموضوع الكتاب أنه يمكن إعطاؤه عنوانا يطابقه هو « قصة خيانات زوجة من الأقاليم » ، وإنى أحتج احتجاج صارخا على هذا العنوان . والصحيح إذا أردنا إيجاد عنوان آخر أن نقول إنه قصة التريبة التى كثيرا ما تلقن فى الأقاليم . قصة الأخطاء التى يمكن أن تودى إليها هذه التريبة . . أو قصة الانتحار كثيرة لزللة أولى . . زلة تربيت على أخطاء تسبقها ، من تلك الأخطاء التى كثيرا ما تتزلق إليها أية فتاة . . هذا ما أراده السيد « فلوير » . كما سنرى عندما نقلب مما صفحات الكتاب المعلوم فيه .

\*\*\*

● أنصرف هم ممثل الاتهام إلى إبراز ما أسماه باللوحات الداعرة فى القصة . ولو أنى أحصيت العبارات التى اقتطعها من القصة بالقياس إلى السطور التى تركها . لكنت النسبة واحدا إلى خمسمائة .

والآن ، ما الذى أراد مسيو فلوير أن يصفه ؟ . لقد أراد أن يتحدث عن امرأة تلقت ثقافة أعلى من مستواها ، فلما جاء الزواج ، لم يراع أن يكون ملانها للثقافة ، وإنما روعيت ملامحته للظروف التى ولدت فيها الفتاة . . وشرح الكاتب كل ما يترتب على هذا الوضع . . وماذا يعرض أيضا ؟ أنه يصور امرأة تتساق — نتيجة عدم التكافؤ فى الزواج — إلى الرذيلة . . رذيلة من أخط وأنعس درجة . . ولسوف أسالك عندما أفرغ من تعريفكم بالكاتب : هل هذا الكتاب . إذا

ما قراته فتاة ، يدفعها إلى الرذيلة أم يحذرها ويبصرها فلا تقدم على أية خطوة قد تودى بها إلى مثل المصير الذى لقيته « مدام بوفارى » !

أراد المسيو فلوير أن يروى قصة امرأة كان عليها أن توائم بين حالتها وحال زوجها الطبيب الريفى وأن تفلح تظهرها ثقافتها التى تعلم ثقافة زوجها . ولكنها بدلا من هذا أطلقت لخيالها العنان وانساققت وراء الأوهام . فراححت تلشد حياء أرقى فى أبكئة أخرى غير بيت الزوجية . . لقيت شابا واتصلت به وكان الاثنان من حداثة السن بحيث لم يتوغل لهما من الخبرة بالحياة ما يقبها الفتنة . . وهى إذ ترجع إلى تربيتها الدينية فى الصغر لا تجد فيها ما يقوى روحها ويرتفع بها عن الدرك الذى هوت إليه . . وتلتقى هذه المرأة بعد سقطه أولى ، برجل آخر من هؤلاء الرجال الذين تصادفهم بكثرة فى المجتمع نيمبت بها وجرسها على صنوف الرذيلة .

أشدد غضب النياية مما فكره الكاتب عن انطلاق المرأة من سجنها ، وعن الغيبة التى استشعرتها عقب السقطه الأولى . والواقع أن هذا احساس طبيعى لم يكن للمؤلف بد من أن يصفه كما هو . وهو بعد هذا الوصف بسطور قلائل . يصف رد فعل هذا الاحساس فيقول : « انها تبدو فى نظر نفسها مهينة ذليلة » .

أجل انها تستشعر على الفور خيبة الأمل والام ، ووخز الضمير . أن الرجل الذى استسلمت إليه إنما استحوذ عليها لإشباع شهوة عارضة . . لقد صدمتكم عبارة « الصحوه من الفسق » وانتم تؤثرون عليها عبارة « لوثه الفسق » ولكن

الكاتب الذي يريد أن يصف امرأة تخون عهد الزواج ، وتتشدد النعيم بعيدا عنه . يكون محقا إذا عبر عن هذا المعنى بعبارة « لوثة الزواج » .

وهناك أيضا نقطة أود أن أوجه إليها أنظاركم بنوع خاص وهي أن السيد « فلوبير » يتبع دائما خطوات الخيانة الزوجية بالآلم وتبكيك الضير ، وهو يجعل العقاب سريعا لا يدلول انتظاره . فليس ثمة أوقات نستمتع فيها المرأة طويلا بالنع المحرمة . وإنما هناك جزاء صارم يتبع السقطعة . وقد قال أحد المعجبين إنه إذا كان هناك ما يلام عليه مسيو فلوبير فهو أنه جعل العقاب غاية في الصرامة . . لقد كتب هذا الكتاب بمقدرة نائقة ، مبنية على الملاحظة . . مقدرة شهود بها مثل الاتهام وهي يادية في كل سطر من سطره . . . فأبرز ما في الكتاب هو الأمانة التي توخاها الكاتب في وصف ما يقنم في القلب . ولو أن الكاتب لم يتوخ هذه الأمانة لجاز القول بأنه استطاب وصف مشاهد الانحطاط ببراعته المبنية على الملاحظة والوصف . . لكنه عني بحياة « آيما » في مختلف مراحلها . عني بطولتها وتربيتها في الدير ولم يترك شسبنا . . إن الذي قرعوا الكتاب من أوله إلى آخره يقولون : إن السيد فلوبير عندما يصل إلى المشاهد الصعبة لا يفحو منحى كتابنا الأعلام الذين يصفون الصلات الجنسية وصفا منفصلا ، بل يكتفى بكلمات عابرة . ولعل هذا جدير بإقصائه تماما عن مواطن الاتهام . هنا تخفى كل براعته في الوصف ويحتجب سحر أسلوبه لأن فكرته بريئة . فهو يتورع عن الإطالة والتبسط . . وعندما أطلعكم على ما كتبه في مثل هذه الموضوعات غلاسه

عظام نجلهم . . فسوف ترون أن الاتهام لا يقوم على أي أساس . لقد وصف السيد « فلوبير » « آيما » في طفولتها فتحدث عن مرحها ولعبها . . فهل إذا وصف ما جرى لها فيما بعد من تلوث ، يقال له قف ولا تخض في هذا . أن الصور تنقد كل واقعتها إذا اقتصرنا على وصف الجانب الأخلاقي من القصة . . إذا حذف منها حديث الخطأ والخطر والتردى وما يعقبه من عقاب .



■ ومن عبارات التقدير العديدة التي أبداها بعض كتابنا . تقدير من شخصية عظيمة نجلها لآثارها الأدبية الرائعة ولعفة أسلوبها ونقاء مؤلفاتها جميعا . هذه الشخصية هي « لامارتين » . أن « لامارتين » لا يعرف موكل . ولكنه قرأ القصة في أعداد المجلة التي نشرتها . . وقد حضر منذ بضعة أيام إلى باريس قادما من منزله الريفي ، فكان أول ما عمله أن أوقف سكرتيره إلى إدارة المجلة ليحصل على عنوان السيد « فلوبير » ، ثم عهد إليه أن يبلفه صادق تقديره لعمله الرائع وأعجابه به كمؤلف ناشئ ، ورغبته في أن يراه . ذهب إليه موكل . فلم يلق منه الثناء والتشجيع فقط ، بل قال له : « لقد انتحت لي تحفة أدبية لم يقع في يدي مثل لها منذ عشر ن عاما . » وقال « لامارتين » للسيد فلوبير : « انني الومك على الصفحات الأخيرة ، فقد جعلت عقاب الخيانة الزوجية شديدا أكثر مما ينبغي . لا شك أن المرأة التي تدنس غرائس الزوجية يجب أن تلقى عقابا صارما ، ولكن العقاب الذي جئت به قارعا مربعا حقا . لقد أسأت إلى أعصابي فقد كانت الأم الساعة

الآخرة فوق ما يطاق سماعه . . وعندما سأله مسيو غلوبير  
مما يرى في أمر تقديمه للمحاكمة بتهمة خدش الآداب العامة  
والمساس بالدين قال : « أظن أنني في كل مؤلفاتي قد أدركت  
ما هي الآداب العامة والدين ، كما لم يدركها رجل آخر . وأنا  
اعتقد بما بنى أنه لا توجد في فرنسا محاكمة يمكن أن تدينك . »  
هذا ما حدث بالأمس بين « لامارتين » و « غلوبير » ، ومن حقى  
أن أقول لكم إن هذا التقدير يستحق أن تزنوه وأن تكون له  
عنكم قيمته الحق . .

\*\*\*

■ والآن ، كيف كان هذا الكتاب موضع محاكمة ؟ كانت  
لجنة القراءة في المجلة التي نشرته تباعا ، قد نسلمت نسخة  
مخطوطة من الكتاب قبل نشره بزمن ، فلم نجد فيه ملامعنا .  
وعندما وصلت إدارة المجلة إلى القسم الذي كان مقررا نشره  
في عدد أول ديسمبر سنة ١٨٥٦ ، ناز احد مديريها على مشهد  
اجتماع « ايما » بـ « ليون » في العربية المقتلة » وقرر حذفه .  
واعتبر « غلوبير » أن في هذا الحذف إساءة له ، واشترط إثبات  
ذلك الحذف في الهامش . حفظا لكرامته كيؤلف وحرصا منه  
على ألا يشوه كتابه .

كانت الفقرات التي يراد حذفها تتحدث عن ذلك اللقاء  
الذي تم عند الكاتدرائية ، وصمود « ايما » بشبه ضغط من  
« ليون » إلى العربية المقتلة ، وإسدال أستار العربية ،  
والنزهة التي طال أمدعا . . وذلك الصوت من داخل العربية  
يامر السائق — كلما توقف — بأن يواصل السير . وكان  
السائق لا يفهم لماذا يريد الراكبان مواصلة السير . . وإنما

كانت تطرق سمعه بين حين وآخر صيحات غضب . ولكنه لم  
يكن يلتفت إليه لما يحدث ، إذ أعياه التعب والمطش والضيق  
.. وهكذا ، حتى يصل السباق إلى وصف مبارحة « ايما »  
للعربة وقد استشعرت في نفسها ذلة الخضوع الذي  
تستشعره كثير من النساء كعقاب وثن في وقت مما للخيانة  
الزوجية . .

ولم تكن إدارة المجلة موفقة أى توفيق في حذف هذه  
العبارات . . فقد كان يجب أن يتناول الحذف كل حديث عن  
العربة وإلا فهو بغير معنى . . وكل ما نتج عنه هو تنبيه  
المختصين في مكتب مراقبة النشر إلى احتمال وجود أمر محظور .  
ومن هنا كانت القضية . فليست أغالى إذن إذا قلت إن القضية  
إنما نشأت من هذا الحذف غير الموفق .

قالوا في مكتب مراقبة النشر : يجب التحرز مما سينشر  
في الأعداد التالية . إن هؤلاء الموظفين لم ينفوا براءة كل  
شئ ، فلما عرفوا أن شيئا كتب عن امرأة تجردت من كل  
ملابسها ، ثاروا دون أن يطلعوا على ما يلي هذه العبارة . .  
لم يقل « غلوبير » شيئا مما يقوله شعراؤنا وكتابنا الآخرون في  
وصف الذراع الرخامى والبشرة الناعمة وفي وصف المخدع وما  
إليها — على أنه قال : « إنها استسلمت . . فسقطت ملابسها » .

هذه العبارة من العبارات التي يستند إليها الاتهام . أميريد  
الاتهام أن يحظر كل وصف ؟ ثم أن العبارة لا تقف عند النقطة  
التي وقف عندها ، بل هناك بقية تكملها : « على أنه كان فوق  
هذا الجبين المغطى بقطرات باردة ، وعلى هاتين الشفتين  
المتلصقتين ، وفي هاتين العينين الفائرتين ، وهاتين الذراعين





إلى المزرعة ويتفق لها أن تنزوح من طبيب قرية وأن تدعى لحفلة ساهرة قصيرة لا ورحتم تقولون أن الرقص الذي رقصته في السهرة هو إحدى الصور الداعرة ! .. ليس اللوم على الوصف ، وإنما لوموا إذا شئتم رقصه « الفالس » التي يرقصها الناس في مرقصنا الحديثة .. هذه الرقصة في الواقع ليس بيننا من لا يريد أن يصد زوجته أو بناته عنها ، لما فيها من دواعي القلق على العفة والظهر . فهل تلومون مسيو فلوبيير إذا وصفها وصفا صحيحا لتبنيه الآباء والأمهات إلى ما فيها من خطر خلفي ؟

ثم هذه فتاننا قد أصبحت زوجة . يقول السيد النائب : ترى هل حاولت أن تحب زوجها ؟ .. انت يا سيدي لم تقرا الكتاب ولو أنك قرأته ما أبدت هذا الاعتراض . ان الكاتب يقول في صفحة ٣٤ ان هذه المرأة كانت أول الأمر حالة شاردة الفكر . وهناك أيضا ما هو أكثر دلالة على هذا المعنى وإني أرجوكم هنا أن تتابعوا معي القراءة في صفحة ٣٣

« لقد برح بها الحزن والألم لموت أمها .. وطلبت في رسالة لها إلى ( برتو ) - مليئة بالانفعالات الحزينة - أن تدفن بعد موتها إلى جوار أمها .. واستشعرت « أيما » الرضى عن نفسها لو وصلها بهذه السرعة إلى الشهور بنفاتها .. واسترسلت في آلامها متألمة في موت الطيور وسقوط أوراق الشجر ، وفي أولئك العذاري الصاعدات إلى السماء .. وأخيرا ادعشها أن تجد نفسها مطمئنة وأن ترى الكتابة تفارقها .. بهذه العبارات أرد على مقالته الاتهام من أن بطله القصة لم تبذل أي جهد لكي تحب زوجها .

النبأمة : لم أقل هذا وإنما قلت انها لم تفلح في ذلك .  
الدفاع : إني آسف يا سيدي .. لقد حسبت أنك قلت هذا ، وإذا لم تكن أدبت هذا النقد فهذا خير جواب يمكن الإجابة به .. وبما يكن من أمر فهذا ما أقرأ في نهاية صفحة ٢٦ « ومع ذلك فقد ظلت تحاول أن تقنع نفسها بأنها تحبه وفقا للتطريات التي كانت تؤمن بها .. كانت تردد على مسبحة - في الحقيقة ، وفي ضوء القمر - ما كانت تحفظه عن ظهر قلب من الشعر الملتهب وتغني له - وهي تتنهد - بعض الألحان المشجية .. بيد أنها كانت تجد نفسها بعد ذلك ساكنة العواطف ، كما ان « شارل » لم يكن يبدو أكثر حبا ولا انفعالا مما كان قبل الشعر والغناء .. واقتنعت في النهاية بأن عاطفة زوجها لا تتأجج في نفسه !

\*\*\*

● والآن يبدأ الخطر . تعرفون حضراتكم كيف تربت وكيف تنقنت . وإني أرجوكم بالإحاح أن تذكروا ذلك الآن ولا تغفلوا لحظة عن تفكره .

ما من أحد قرأ الكتاب إلا وقال إن السيد فلوبيير فنان بارع ورجل ذو قلب كبير في وقت مما ، إذ أنزل في الصفحات الست الأخيرة كل السخط والاحتقار على المرأة ، ووجه كل الاهتمام إلى الزوج . إنه فنان أيضا لأنه ترك الزوج إلى آخر القصة كما هو : رجل طيب تائه يؤدي واجبات مهنته ويحب زوجته حبا جما ولكنه قليل الثقافة مجسرد من كل سمو في التفكير . وهو عند سرير زوجته المحضرة ، الرجل نفسه الذي كانه من قبل . لماذا ؟ لأنه الرجل الذي أدى واجبه بينما

خانت الزوجة العهد وأخلت بالواجب . كان موته جميلا ومؤثرا ، قدر ما كان موت الزوجة كريها ويشمما . لقد عني المؤلف بأن يترك على جثة الزوجة آثار القىء الذى سببه السم والذى لطح الألفان البيضاء التى ستلف فيها ، وأراد أن يجعل من هذا المشهد أمرا نقشمر له النفس .

إن السيد « غلوبير » يبرز دائما سمو الزوج إلى جانب تردى الزوجة . سمو الرجل الذى يؤدى واجبه كاملا وتردى المرأة التى تخون العهد وتخل بالواجب .

ينعى السيد النائب على المؤلف أن وخز الضمير فى القصة لا يلى السقطلة مباشرة . غالبلة تردد بعد السقطلة فى زهو وخيلاء : « إن لى عاشقا .. إن لى عاشقا ! » . والواقع أنه لو سار المؤلف على النهج الذى تريده النيابة لجانب الحقيقة . فالكأس ما تزال على الشفتين ، ولم يبلغ شاربها الثمالة ، فكيف تريدونه أن يستشعر مرارتها ؟ .. قد يكون من الأخلاق أن يتبع الكاتب أسلوب النيابة ، ولكنه فى هذه الحال يجانى طبيعة الأمور .. لأن الشعور لا يتنسه فى أعقاب الزلة الأولى وإلا ما ارتكبت . أجل أنها لحظة النشوة التى تنحدر فيها المشاعر الإنسانية . على أن هذه النشوة لا تدوم طويلا . فهل راجعتم الصفحتين ٤٢٤ و ٤٢٥ ؟ أرجو أن تراجعوا أيضا صفحة ٤٢٨ .. « لم يبد بعد على الماشق شعور الضجر ومع هذا غهى منذ الآن تشعر بالخوف والضجر . إنها تفحص وتنتظر ولا تريد بحال ترك « رودولف » .. إن شيئا أقوى منها كان يدفعها نحوه إلى حد أنها حينها ذهبت إليه فجأة فى أحد الأيام

عيسى كأنها هو يضيق بها » .. « زادت مخلوعها من ناحية « رودولف » وملك عليها مشاعرها .. ولكن رودولف قد أصبح ضرورة من ضرورات حياتها وهى تخشى أن تفقد منه شيئا .. وعندها كانت تمود من عنده كانت تلقى على كل ما حولها نظرات قلقة » .

ترون حضراتكم أنها لم تكن مخفوعة ، وأنها تشمر بأن فى الجو شيئا مما لم تكن تحلم به .. اقرعوا هذه الفقرة :

« وبدا لها كأن حب رودولف يتلاشى كما يتلاشى ماء الفهر ينمسه مجراه شيئا فشيئا . إنها الآن ترى الوحل غير أنها لا تصدق عينها .. ضاعفت علائم حبها له ، ولكن كلفه بها كان يقل أكثر فأكثر .. انقلب الشعور بمذلة الضعف شعورا بالضعف نحو رودولف ، ولم يكن يخفف من غلواء هذا الشعور سوى ما بقى بينهما من لذائذ الهوى . لم يعد ثمة تعلق يربطها به وإنما غدا الأمر مجرد إغراء وخداع دائم . كان يخضعها لسيطرته وكانت هى فى خوف ووجل من ذلك » .

وانت تخشى يا سيدى النائب أن تقرأ الفتيات هذا . أما أنا فلا أخشاه . أن الذى يخلص من هذه الفقرات يمكن تلخيصه فى نصيح يسديه أب إلى فئاته فيقول لها : انظري يا بنيتى . إذا لم يكن لك من تربيتك وخلقتك ودينك ما يدرأ عنك غائلة الفلواتة ، فتبصرى وتاملى ذلك الأزدراء والاحتقار ، وتلك الآلام وخيبة الرجاء التى تنتظر المرأة حين تنشد السعادة خارج بيتها . تلك هى الصورة التى أفرغ فيها مسيو غلوبير نصحه للفتيات . انبصركم هذا ؟

■ لنواصل السير في طريقنا . ها نحن نبلغ الصحو من الأوهام وما يصحبه من أحداث . انكم تعترضون على صلاتها بليون ، ولكن هذه الصلات ستكلف مدام « بوفارى » عما قليل ثمنًا غالبا . لقد نشدت سعادتها بعيدا عن الواجب الزوجي ، فلم تجد سوى المهانة والذل واليعة من الأوهام . ترى هل من مزيد لهذه الإهانة ؟ لا . بل إنها مهانة تفوق كل وصف !

وتقول لرودولف انها تخفق وإنها لم تعد تطيق البقاء في منزل الزوجية الذي لوثته بعارها وتهيب به أن ينتزعها من زوجها . ولكنه يقيم لها دليلا جديدا على اثنائته . فيرفض ما تعرضه عليه . ثم تلحف في الرجاء فيقبل « ثم يأبى من جديد ويرسل لها في اليوم التالي بخطاب يصدمها بل يصعقها . هل يمكن أن تعيدها هذه الآلام إلى صوابها فتنبيه إلى واجبها ؟ ولكنها في هذه الآونة تلقى الفتى الذي عبث معه وقت ان كانت تموزها التجربة والاختيار .

\*\*\*

■ أنتقل الآن إلى الكلام عن نهضة المساس بالدين . المساس بالدين ، في أي شيء ؟ لقد حسب السيد النائب مسيو « فلوبير » من أهل الإلحاد ، ولسمنا هنا في مقام التحدث عن العقيدة الدينية ، وإثنا أياها كتاب نتقصه لنرى هل من مطعن يوجه إليه أم هو كتاب أخلاقي مفيد . . وإني اتحدى الاتهام أن يدلني على شيء بين دفتيه فيه مساس بالدين . رابتم حضراتكم كيف دخل الدين في تربية « أيا » ، وكيف شوهدت الآراء الدينية التي كانت تدرس لها بحيث لم تسعفها . ولم تسندها ، ولم تمنعها من التردى في الرذيلة . تريدون أن

تعرفوا بآية لفة يتكلم السيد « فلوبير » عن الدين ( إليكم هذه السطور القلائل التي سالتوها عليكم مأخوذة من الكتاب في الموضوع الذي يتحدث فيه المؤلف عن السقطة الأولى :

■ في إحدى الأمسيات « كانت « أيا » جالسة قرب نافذتها تطل منها على المرح المجاور ، حين سمعت مجأة جرس الكنيسة ينبه إلى صلاة المساء . كنا في أوائل شهر أبريل حيث تفتتح الأزهار ، وتبدو الحدائق أشبه بالنساء إذ يتزين ناهيا لاستقبال مباحج الصيف . . وحملنها هذه المشاهد على أجنحة الخيال فاستغرقت في لجة من الذكريات . ذكريات الطفولة . وفكريات إقامتها في الدير . وذكريات القرينات الضخية في صحن الكنيسة ، وأواني الزهر تنقثر في شتى أرجائها . كانت تود لو ظلت بين رفيقاتها المحجبات بالاختنعة البيضاء . . وتذكرت راهبات جائسات على ركبهن يتعبدن إلى الله . . هذه هي اللغة التي عبر بها عن الشعور الديني . ومع هذا تقول النياحة أن فكرة الإلحاد تسود الكتاب من الفه إلى يائه . أين ؟ . . هذا هو الكتاب بكامله لتقضى فيه المحكة . وستجده من غير شك مطبوعا بالطابع الديني بحيث يبين في وضوح أن المساق تمة الإلحاد بكتبه فرية فاضحة . إليكم أيضا هذه العبارات ، عندما خالت « أيا » عقب الحمى المخية أنها تحضر ، فطلبت الكاهن لتتناول القربان المقدس : « احسب كأن شيئا أقوى منها يسيطر عليها ويزيل كل آلامها ويجردها من كل وعى وكل شعور . رقي جسمها ولم يعد له ثقل ودخلت في حياة جديدة وبدا لها كأن كيائها يصعد إلى الله . أنها ستقضى في هذا الحب كالبخور المحترق يتبدد في الهواء . . »

\*\*\*

■ ولعل غيبا قلته ما يدفع تهمة المساس بالدين من أساسها . بيد أن النبية تقول : « أن الذي مسسّموه ليس الدين وإنما هو الأخلاق التي توارثتها الأجيال » مسسّموها إذ مسسّم الموت « .. فبأي صورة مسسّمنا الموت ؟ .. تقول النبية : مسسّموه بشخصية ذلك الضير الذي جعلته يمسير بخطواته القتال على الإغريز تحت نافذة المرأة المحتضرة ، وذلك الضير المتسول الذي كانت « ايما » تدس في يده بعض النقود وهي عائدة من زيارتها العابثة ، والذي طالما انشدها أغنيته المأجنة ، ينشدها لها في اللحظة التي كانت تستمطر فيها الرحمة من السماء .. أنتم ترون في هذا مساسا بالموت . والحال أن السيد «فلوبير» لم يفعل سوى ما فعله «شكبير» وما فعله « جوتة » .. فقد درج هذان الروائيان — في رواياتهما — على أن يقرنا مشهد الاحتضار بأغنية تطرق سمع المحتضر . تفكيرا له وهو على أبواب الأبدية ببعض المباحج الدنيوية التي لن يستمتع بها بعد الآن » أو ببعض الخطايا التي ينبغي له أن يكرر عنها .. وتمضى قصتنا بعد ذلك نصف مشهد اللحظات الأخيرة من الاحتضار وصفا مؤثرا للغاية ، وصفا قال فيه « لامارنين » إنه لم يقو على المضي في قرائته . وإني اجتزئ منه هنا بسرد العبارات التي تنعماها النبية علينا .

« كان شارل في الجانب الآخر من سرير المحتضرة ، وكان الكاهن كلما اشتدت الحسرة : أسرع في ابتهالاته التي كانت تختلط بانتحابات بوفساري .. وكان يبدو أحيانا أن كل شيء يتلاشى في تلاوة العبارات اللاتينية يردها الكاهن فيسمع لها رنين كرنين الجرس .. وفجأة سمع وقع أقدام في حذاء غليظ

تخطو على الإغريز » يختلط بقرقعة عصا ، وارتفع صوت خشن ينشد : « كثيرا ما يجهل دماء النهار الصبية على أجنحة الحب » .. ونهضت « ايما » كجثة بين يدي محتطها ، وقد تشعث شعرها وتصلبت عيناها .. وجعلت تضحك في قسوة وبأس ، وقد تخيلت وجه الرجل البائس الدميم : يقوم في ظلمة الأيد كشبح مخيف .. وشهقت شهقة اردتها على الفراش . واقترب الجميع منها .. لقد فارقت الحياة ! » .

تأملوا ، يا حضرات القضاة ، هذا المشهد الذي امرغ فيه المؤلف كل فنه لبصور تذكّر الأخطاء الماضية، ووخر الضمير . إنه ليس مقارنة عديمة الجدوى والمغزى الأخلاقي .. ها هو ذا الرجل الضير الذي يردد في الطريق تلك الأغنية التي طالما طرقت سمعها وهي عائدة بعد زيارتها الأثمة ، الضير الذي يعمقها حتى اللحظة الأخيرة التي تهبط فيها رحمة اسماء . فيتمثل فيه الغضب البشري يلاحقها في لحظة الموت الزهية . والنبية تسمى هذا خدشا للآداب العامة ! .. ويمكنني القول بأنه تمجيد للآداب العامة !!

إن المؤلف يسألنا في كل صورة من الصور التي رسمها لنا : هل قلتم في تربية بناتكم ما يجب أن يعمل ؟ هل الدين الذي علمتموه هو الدين الذي يستندهن وسطح عواصف الحياة ، أو هو حشد من الخرافات الحسية يتركنهن بلا سند عندما تعصف العاصفة ؟ هل علمتموهن أن الحياة ليست تحقيقا للأوهام والأخيلة وإنما هي وضع واقعي ينبغي لنا أن نوائم بينه وبين ذواتنا ؟ .. هل قلتم لهن . يا بناتنا المسكينات .. لن تجدن في المذلات التي تنشدهن سوى السامة التي

تنتظر كن ، وترك البيت ، والتقلقل ، والاضطراب ، والمهالة ،  
والذل ، وما إليها ؟

تقول النياية : ولكن هذه المرأة تموت في اليوم والساعة  
الذين تحددهما لنفسها ، وهي تموت لأنها تريد أن تموت ،  
وتقول : اكان يمكنها أن تبقى على قيد الحياة بعد كل هذا الذي  
حل بها من المصائب والويلات ؟ هناك كتاب اعلام ، يا سيدي  
الفائب ، صوروا نساء عابثات ينعمن في الثراء ويخالطن أرقى  
شخصيات المجتمع . افعلندنا تصور امرأة تلقى هذا المصير  
الحزن الذي لقيته مدام بوفاري ، يقال اننا خدشنا الآداب  
العامية ؟ وقالت النياية أيضا : انكم استحدثتم شخصية كاهن  
مادى . وارد على هذا القول باننا اخذنا هذه الشخصية كما  
اخذنا شخصية الزوج من واقع الحياة . . ولم ننح منحى كتاب  
آخرين صوروا شخصية رجل الدين في مؤلفاتهم تصويرا غير  
لائق . . انكم تجدون صورا من هذا النوع في مؤلفات « بلاك »  
و « نيكاتور هوجو » . ولم نقل إن الكاهن رجل إباحى أو جشع  
وإنما قلنا انه رجل على قدر متواضع من الثقافة يؤدي واجبه  
ككاهن في القرية على الوجه العادى المألوف . وفضلا عن هذا  
وضعنا أمام هذه الشخصية شخصية الصيلى . ذلك الرجل  
الملحد الذى كثيرا ما كان يختصم الكاهن ويجادله ويتهمز دائما  
في هذا الجدل ويهزا منه الحاضرون .

\*\*\*

● لستم ، يا حضرات القضاة ، ممن يحكمون على الكتب  
استنادا إلى بعض السطور ، وإنما أنتم ممن يحكمون أولا وقبل

كل شيء على الفكرة والإخراج ، ويسألون انفسهم هذا  
السؤال الذى بدات واختمت به مراعتى وهو : هل قراءة مثل  
هذا الكتاب تدفع القارىء إلى حب الرذيلة أو تحفز به إلى التخوف  
من بشاعتها ؟ ألا يدعو هذا العقاب الصارم — الذى جلبه  
الانذفاع في طريق الاثم — إلى الاستسماك بأهداب الفضيلة ؟  
.. ان الأدب الكلاسيكى جبيعه كان يسمح لنا برسم صور  
ومشاهد غير النى رسمناها تهايا . كان في وسعنا أن نتخذ منه  
اسوة لنا ، ولكننا لم تفعل وإنما التزمنا قناعة ستجدها لنا .  
إنى لا أذكركم فقط بأن هذا الكتاب هو أول كتاب يضعه  
المؤلف ، بل أذكركم بأنه ، حتى إذا كان قد زل فيه زلة ما فهمى  
زلة لا ضرر منها على الآداب العامة ولا تستوجب أن يقدم إلى  
المحاكمة . .

## « الحكم »

خصصت المحكمة جانباً من جلسات الأسبوع الماضى  
لسماع الدعوى العمومية المقامة ضد كل من السيد « ليسون  
لوران بيشا » والسيد « أوجست الكسى بيليه » ، بصفة أن  
الأول مدير والثانى طابع مجلة « لاريو دى بارى » . . والسيد  
« جوستاف فلوير » من رجال الأدب ، وثلاثتهم متهمون :

الأول : بأنه نشر في عددى مجلته الصادرين في يومى  
واحد وخمسة عشر ديسمبر عام ١٨٥٦ طلقات من رواية  
بعنوان « مدام بوفاري » وعلى الأخص الطلقات التى تضمنتها  
الصفحات ٧٣ — ٧٧ — ٧٨ — ٢٧٢ — ٢٧٣ فارتكب بهذا  
النشر جنحة خدش الآداب والعادات العامة والمساس بالدين .

والثاني : بأنه طبع وأعد للنشر الحلقات المشار إليها .

والثالث : بأنه كتب هذه الحلقات وقدمها إلى الأول للنشر وبذلك ساعد الأول وسهل له ارتكاب الجثة المنصوص عليها في المادتين ١ و ٨ من القانون الصادر في ١٧ مايو عام ١٨١٩ والمادتين ٥٩ و ٦٠ من قانون العقوبات ..

( ثم استعرضت المحكمة الحثيثات التي بنت عليهما آراءهما ، ونقطتف منها الفقرات التالية ) .

« .. وحيث أن فقرات الرواية التي تناولها الاتهام بسوء خاص .. إذا نظر إليها مجردة ومنعزلة ، فأنها تحتوى فعلا على تعبيرات أو صور أو لوحات لا يقرها الذوق السليم ومن شأنها المساس بالأخلاق الفاضلة » .

« وحيث أن الكتاب المحال إلى هذه المحكمة يستحق من هذه النواحي أن يلام لوما شديدا ، إذ أن مهمة الأدب ينبغي أن تتجه إلى تثقيف ورياضة الذهن ، بإتماء العقل وتنقية الأخلاق ، أكثر من اتجاهها إلى إذكاء الشعور بكراهية الرذيلة عن طريق رسم صور الانحراف التي قد تشاهد في المجتمع .

« وحيث أن المتهمين وبخاصة « جوستاف فلوبير » دفعوا التهمة الموجهة إليهم بقولهم أن الكتاب المعروض على المحكمة ينطوى على فرض أخلاقي سام ، وأن المؤلف إنما قصد به أول ما قصد ، بسط الأخطار التي تنجم عن تثقيف الناس ثقافة لا تلائم البيئة التي يتعمين عليهم أن يعيشوا فيها ، وأنه مضى في عرض هذه الفكرة فأظهر المرأة — التي جعل منها

الشخصية الأولى في قصته — في ثوب المرأة التي تصبو نحو عالم ومجتمع لم تخلق لهما ، فتهمل أولا واجباتها كام ، ثم واجباتها كزوجة ، وتدخل إلى بيتها الفحشاء ثم الخراب ، وينتهي بها الأمر أخيرا إلى الانتصار ، بعد اجتيازها كافة مراحل الانهيار الخلقي ، حتى أنها لم تتورع عن السرقة !

« وحيث أنه لا يجوز ، بحجة تصوير الأخلاق والأوضاع ، الإسراف في سرد الأعمال والأقوال والحركات التي تصدر عن الشخصيات التي يلتزم الكاتب تصويرها ، وإنه إذا طبق هذا المبدأ على الآثار العقلية والقطع الفنية ، فأنه يؤدي إلى واقعية يتنفي بها الجمال والجودة ، فغظهر آثار شئ إلى النظر وإلى العقل في وقت واحد ، وتمس بلا انقطاع الآداب والأخلاق العامة .

« وحيث أن هناك حدودا ينبغي للأدب — حتى ما كان منه رخيصا مبتذلا — ألا يجاوزها . وحيث أن « جوستاف فلوبير » والمتهمين معه لا يبدو أنهم تنبهوا بالقدر الكافي إلى تلك الحدود .. وحيث أن المؤلف الذي وضعه السيد « فلوبير » ينم عن أنه استنفد كثيرا من الوقت والجهد من الفاحية الأدبية وناحية الدراسة الأخلاقية ، وحيث أن الفقرات التي أشار إليها قرار الإحالة باللغة ما بلغت من العيب ، قليلة بالقياس إلى حجم الكتاب ، وأن هذه العبارات سواء بالنسبة للآراء التي تبسطها ، أو بالنسبة للأوضاع التي تصفها ، إنما تدخل في نطاق الأخلاق التي أراد الكاتب أن يطلها .

« وحيث أن السيد « فلوبير » أبدى احترامه للدين والآداب



العامة ، وأن كتابه لم ينح منحى غيره من المؤلفات التى وضعت « بقصد » إثارة الفرائز الحسية فحسب . وأنه اخطأ فقط فى أنه تجاهل أحيانا الحدود التى ينبغى لكل كاتب يحترم نفسه أن يلتزمها ، وأنه نسى أن الأدب كالفن يجب أن يكون عفا التعبير نقى التصوير . . . وحيث أنه لهذه الاعتبارات لم يثبت ثبوتا كافيا أن المتهمين الثلاثة قد ارتكبوا الجنحة المسندة إليهم .

« لهذا » حكمت المحكمة ببراءتهم من الاتهام الموجه إليهم مع إعفائهم من المصاريف » .



٢٧٩

رقم الإيداع : ٦ - ٨٠ - ١٦٢ - ٩٧٧

**المطبعة العربية الحديثة**

٨ شارع ٢٧ بالمنطقة الصناعية بالعباسية  
تليفون : ٨٢٦٢٨٠ القاهرة





## مطبوعات كتابي إصدار جديد

عزيزي القارئ ..

في الكتاب السابق قرأت الترجمة الكاملة «الأمينة» للجزء الأول من هذه الرواية الخالدة، التي رفعت مؤلفها الروائي الفرنسي الشهير «جوستاف فلوبر» إلى مصاف كبار أدباء العالم، وإن كان قد أصيب من جراء رومانسية بطله الرواية «أيمافوفاري» بلون من الاكتئاب النفسي دفعه إلى الحضور إلى مصر والتجوال في أنحائها بصحبة صديقه «ماكسيم دي كامب» لمدة ستة أشهر، تابعت خلالها امبراطورة فرنسا الشهيرة «أوجيني» أنباءهما باهتمام وانبهار، حتى شفى «فلوبر» بتأثير شمس مصر وسمائها الصافية من اكتنابه، وعاد إلى بلاده ليكمل مسيرته الأدبية ويستمتع بالشهرة التي حظى بها نتيجة لنجاح ورواج هذه الرواية الخالدة!

على أن حساده ومنافسيه لم يكفوا عن مهاجمته بتهمة «الواقعية» الصرفة التي التزمها في تصوير خلجات بطله القصة وثوارعها، مما اضطر السلطات إلى تقديمه للمحاكمة الجنائية بتهمة اتحيازه لمذهب «الفن للفن» ضد مذهب «الفن في خدمة المجتمع» الذي ينادى به المتمزتون من أعداء «الواقعية» التي تصور الحياة كما هي في حقيقتها، لا الحياة كما ينبغي أن تكون.

وقد رايت أن أنشر لك في ختام هذا الجزء الثاني والأخير من الرواية تفاصيل تلك المحاكمة الشائقة التي جرت أمام محكمة جنح «باريس» خلال الأيام من ٣١ يناير إلى ٧ فبراير عام ١٨٥٧ والتي انتهت بتبرئة مؤلف الرواية وتسجيل «احترامه للآداب العامة والمقاييس الأخلاقية والدينية» .. وبذلك اسدل الستار على ذلك الاتهام ورذ اعتبار المؤلف.

حامى مراد

١٥٠ قرشًا

